

## 29. Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS)

### Rahmenthema

### *Sprachwissenschaftliche Grundlagenforschung und ihre praktische Anwendung*

Paris-Est-Creteil (UPEC), 8.-10. Juni 2023

Zusammen mit der Universität Sorbonne Nouvelle (CEREG)

#### Präsenzveranstaltung

#### 3. Rundschreiben (27.02.2023)

**Organisation:** Valérie Bourdier (UPEC), Laure Gautherot (CEREG-Sorbonne Nouvelle), Małgorzata Jaskuła (INSPE-UPEC), Anne Larrory-Wunder (CEREG-Sorbonne Nouvelle), Thérèse Robin (INSPE-UPEC)

#### Präsentation

Nach der Tagung an der Süddänischen Universität in Odense im Mai 2022 lädt die Universität von Paris-Est-Creteil (UPEC) mit der Abteilung für Literaturwissenschaften, Sprachen und Geisteswissenschaften sowie das Nationalinstitut für Hochausbildung der Lehrer in Zusammenarbeit mit der Universität Sorbonne Nouvelle herzlich zu den 29. Linguistiktagen der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS, [www.gesus-info.de](http://www.gesus-info.de)) ein, die vom 8. bis 10. Juni 2023 an der Universität Paris-Est in Créteil stattfinden. Wir gehen von einer Präsenzveranstaltung aus. Die einzelnen Arbeitskreise haben die Möglichkeit, sich selbst in einem hybriden Format zu organisieren.

Die Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) hat seit ihrem ersten Treffen in München 1992 in einer Reihe von europäischen Ländern ihre jährlichen Linguistiktage organisiert. Die Gesellschaft widmet sich der Erforschung von Sprache und Sprachen in allen Teilbereichen der Linguistik. Sie ist offen für unterschiedliche theoretische Zugänge. Im Juni 2023 kommen die GeSuS-Linguistiktage zum ersten Mal nach Créteil (Frankreich).

Das diesjährige Rahmenthema *Sprachwissenschaftliche Grundlagenforschung und ihre praktische Anwendung* betrifft die Verbindung zwischen unterschiedlichen theoretischen Rahmen und deren konkreter Anwendung. Jede Analyse, ob geschichtlich, diachron oder synchron, vergleichend oder einzelsprachlich, geht von einem gegebenen theoretischen Rahmen aus. Die 29. Linguistiktage 2023 setzen sich daher zum Ziel, die Verbindung zwischen den jeweiligen Theorien und deren Umsetzung in die Praxis zu untersuchen und erörtern. Solche Analysen sind geeignet, neue Erkenntnisse auf beiden Gebieten zu erbringen.

#### Plenarsitzungen

**Eystein Dahl**, Norwegen:

*Die Anwendung logischer Theorien in der linguistischen Forschung*

*(Application de théories logiques à la recherche en linguistique)*

**Vincent Martzloff**, Sorbone University & **Barbora Machajdík**, Comenius University Bratislava:

*Dérivation inverse et formations rétrogrades en latin et dans d'autres langues : étude de quelques cas significatifs*

**Peter Öhl**, GeSuS:

*Sprachuniversalien, Sprachwandel, und die mentale Grammatik  
(Universaux linguistiques, changement linguistique et grammaire mentale)*

#### Konferenzsprachen

Die Haupt-Konferenzsprachen sind Französisch, Englisch und Deutsch. Da die Linguistiktage die Mehrsprachigkeit unterstützen, freuen wir uns über parallelsprachige Vorträge und Präsentationen; diese sollten jedoch wenigstens eine der Haupt-Konferenzsprachen abdecken, d.h. beispielsweise Präsentationsfolien auf Englisch und gesprochener Vortrag auf Deutsch oder Handout auf Polnisch und gesprochener Vortrag auf Deutsch.

#### Abstracts und Fristen

Bitte melden Sie Ihren Vortrag (20 Minuten Vortrag plus 10 Minuten Diskussionszeit) oder Poster auf Französisch, Deutsch oder Englisch mit einem kurzen Abstrakt (ca. 400 Wörter inkl. Literaturangaben) bis zum 31. März 2023 an (es handelt sich bereits um eine verlängerte Frist). Schicken Sie bitte sowohl eine Word-Datei als auch ein PDF an die für den AK Ihrer Wahl angegebene Kontaktadresse, mit einer Kopie an die lokale Organisation ([therese.robin@u-pec.fr](mailto:therese.robin@u-pec.fr)). Der Bescheid über die Annahme erfolgt in der Regel innerhalb weniger Tage durch die Arbeitskreisleitung.

Beschreibungen der Arbeitskreise folgen nach weiteren allgemeinen Hinweisen am Ende dieses Dokuments.

Wenn Sie online vortragen oder teilnehmen möchten, dann, bitte, sich melden.

**Anmeldung für Teilnehmer** bis spätestens 25. Mai 2023. Eine Rückerstattung der Konferenzgebühr ist nach diesem Datum leider nicht möglich.

#### Konferenzgebühr und Anmeldung

Die Standardkonferenzgebühr beträgt 80 €. Die Konferenzgebühr für GeSus-Mitglieder beträgt 50 €, die ermäßigte Konferenzgebühr für Vollzeit-Studierende, Arbeitslose und Personen im Ruhestand beträgt 20 €. Darin enthalten sind die Kosten für die Veröffentlichung der Tagungsakten. Personen ohne eigenes Einkommen (z.B. Studierende) können sich bei der GeSuS um einen Reisekostenzuschuss bewerben. Siehe unter:

<http://gesus-info.de/nachwuchsforderung/fordermöglichkeiten/>

**Bitte überweisen Sie die Tagungsgebühr bis zum 24. Mai 2023 auf das Konto der GeSuS:**

Empfänger: GeSuS e.V.

IBAN: DE11 8306 5408 0004 2609 61

BIC: GENODEF1SLR

Deutsche Skatbank | Zweigniederlassung der VR-Bank Altenburger Land eG

**Verwendungszweck:** Linguistiktage 2023 UPEC

Eine spätere Zahlung bedarf der tatsächlichen Begründung.

**Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und Ihre Vorträge!**

# 29<sup>ème</sup> Colloque de l'Association pour le langage et les langues (GeSuS)

## Thème

### *La recherche fondamentale en linguistique et ses applications concrètes*

Paris-Est Créteil (UPEC), 8-10 juin 2023

en collaboration avec l'Université Sorbonne Nouvelle (CEREG)

Colloque en présentiel

3<sup>ème</sup> appel à communication (27.02.2023)

#### Comité d'Organisation :

Valérie Bourdier (UPEC), Laure Gautherot (CEREG-Sorbonne Nouvelle), Małgorzata Jaskuła (INSPE-UPEC), Anne Larrory-Wunder (CEREG-Sorbonne Nouvelle), Thérèse Robin (INSPE-UPEC)

#### Présentation

Après le colloque de Mai 2022 à l'Université du Danemark du Sud à Odense, l'Université de Paris-Est-Créteil (UPEC), avec le département des Lettres, Langues et Sciences Humaines, ainsi que l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Education, en collaboration avec l'Université Sorbonne Nouvelle (CEREG), a le plaisir de vous inviter à participer au Colloque international de l'association GeSus ([www.gesus-info.de](http://www.gesus-info.de)) du 8 au 10 juin 2023 à l'Université Paris-Est (Créteil). Le colloque aura lieu en présentiel. Les divers ateliers ont la possibilité de s'organiser dans un format hybride.

L'association GeSus a organisé, depuis son premier colloque à Munich en 1992, chaque année un colloque dans une série de pays européens. L'association a pour objectif la recherche en ce qui concerne le langage et les langues dans tous les domaines de la linguistique. Elle est ouverte à toutes les théories. Le colloque aura pour la première fois lieu à Créteil, en France, en juin 2023.

Le thème de cette année est la recherche fondamentale en linguistique et ses applications concrètes. Toute analyse, historique, diachronique ou synchronique, en contrastivité ou ayant une langue spécifique pour objet, se fait dans un cadre théorique précis. Le 29<sup>ème</sup> colloque de linguistique de 2023 a pour objectif le lien, à discuter, entre les diverses théories et leur mise en pratique. Ces analyses permettent de faire avancer la recherche dans ces deux domaines.

#### Conférences plénières

**Eystein Dahl**, Norvège :

*Die Anwendung logischer Theorien in der linguistischen Forschung (Application de théories logiques à la recherche en linguistique)*

**Vincent Martzloff**, Sorbonne Université & **Barbora Machajdík**, Comenius University Bratislava:

*Dérivation inverse et formations rétrogrades en latin et dans d'autres langues: étude de quelques cas significatifs,*

**Peter Öhl**, GeSuS :

*Sprachuniversalien, Sprachwandel, und die mentale Grammatik (Universaux linguistiques, changement linguistique et grammaire mentale)*

### Langues utilisées

Les langues principales des interventions sont l'anglais, l'allemand, le français. Etant donné que le Colloque soutient la diversité linguistique, nous nous réjouissons d'avoir des présentations et des interventions dans des langues différentes, dont au moins l'une est une des trois langues du Colloque (par exemple : une présentation en anglais et une intervention en allemand ou un exemplier en polonais et une intervention en allemand).

### Abstracts et délais

Les demandes d'intervention sous forme de document Word et Pdf sont à adresser avec l'abstract de l'exposé à la fois au responsable de la section et à Thérèse Robin ([Therese.Robin@u-pec.fr](mailto:Therese.Robin@u-pec.fr)). Les exposés (20 mns + 10 mns de discussion) ou posters peuvent avoir lieu en allemand, en anglais ou en français, sauf indication contraire dans la section. Les abstracts (env. 400 mots y compris les indications bibliographiques) peuvent être envoyés jusqu'au 31 mars 2023, dernier délai. L'avis d'acceptation sera donné dans un délai rapide de quelques jours par le responsable de la section.

Vous trouverez la description des ateliers dans la suite de ce document. Les exposés peuvent aussi avoir lieu à distance, il faudra le préciser.

### L'inscription

**Pour les intervenant.e.s**, l'inscription devra être faite au plus tard **le 25 mai 2023**. Après cette date, les frais d'inscription ne pourront plus être remboursés.

#### Frais d'inscription et inscriptions :

Les frais d'inscription standard sont de 80 €. Les frais d'inscription pour les membres de GeSus sont de 50 €. Le tarif des étudiant.e.s, des personnes au chômage et retraitées est de 20 €. Ces frais serviront à la publication des actes du colloque. Les personnes sans revenus fixes, comme les étudiant.e.s, peuvent demander auprès de GeSus une aide financière pour le voyage. Cf.

<http://gesus-info.de/nachwuchsforderung/fordermoglichkeiten/>

*Il est demandé de procéder au virement des frais d'inscription sur le compte de l'association GeSus jusqu'au 25 mai 2023 :*

**Destinataire :** GeSus e.V.

IBAN: DE11 8306 5408 0004 2609 61

BIC: GENODEF1SLR

Deutsche Skatbank | Zweigniederlassung der VR-Bank Altenburger Land eG

**Motif :** Linguistiktage 2023 UPEC

En cas de paiement tardif, veuillez svp nous écrire.

**Nous nous réjouissons de votre participation et de vos interventions.**

## Theme

### *Fundamental linguistic research and its applications*

Paris-Est-Creteil (UPEC), 8-10 June 2023

In cooperation with the University Sorbonne Nouvelle (CEREG)

**On-site Conference**

**3<sup>rd</sup> Call for Papers**

**(27.02.2023)**

**Conveners:** Valérie Bourdier (UPEC), Laure Gautherot (CEREG-Sorbonne Nouvelle), Malgorzata Jaskula (INSPE-UPEC), Anne Larrory-Wunder (CEREG-Sorbonne Nouvelle), Thérèse Robin (INSPE-UPEC)

#### Presentation

After the conference in May 2022 at the University of Southern Denmark in Odense, the University of Paris-Est-Creteil (UPEC) along with the Department of Letters, Language and Human Sciences and the National Institute of Higher Education for Teachers in cooperation with the University of Sorbonne Nouvelle invite you to the 29th GeSuS Linguistics Days (<http://gesus-info.de/>), which will be held from 8 to 10 June 2023 at the University of Paris-Est in Créteil. We assume that the conference will be an on-site event. However, the individual thematic sections will have the opportunity to organise themselves in a hybrid format.

Since the very first meeting in Munich in 1992, the Society for Language and Languages (GeSuS – Gesellschaft für Sprache und Sprachen) has organised its annual Linguistics Days in several European countries. The Society dedicates itself to the research of language and languages in all linguistic sub-disciplines and is open to different theoretical approaches and frameworks. In 2023, the Linguistics Days will be held in Créteil (France) for the first time.

This year's theme 'Fundamental linguistic research and its applications' concerns the link between theoretical frameworks and their practical and concrete applications. Any study, whether historical or contrastive, any exploration of a given language needs to take place within a theoretical framework. Under this perspective, the 29th GeSuS Linguistics Study Days 2023 aim at focusing and discussing the link between theory and practical application as a means of gaining new insights in both domains.

#### Keynote speakers

**Eystein Dahl**, Norway:

*Die Anwendung logischer Theorien in der linguistischen Forschung*  
(*Application de théories logiques à la recherche en linguistique*)

**Vincent Martzloff**, Sorbone University & **Barbora Machajdíkóvá**, Comenius University Bratislava:

*Dérivation inverse et formations rétrogrades en latin et dans d'autres langues : étude de quelques cas significatifs*

**Peter Öhl**, GeSuS:

*Sprachuniversalien, Sprachwandel, und die mentale Grammatik*  
(*Universaux linguistiques, changement linguistique et grammaire mentale*)

#### Conference Languages

The main languages of the conference are English, German and French. As the Linguistics Study Days support linguistic diversity, we welcome parallel language use with respect to papers and presentation; however, these should cover at least one of

the main languages of the conference, such as providing presentation slides in English accompanied by a spoken presentation in German, or a handout in Polish accompanied by a spoken presentation in German.

#### Abstracts and Deadlines

We kindly ask you to submit your **abstracts** (400 words including references for papers) for the conference (presentation: 20 minutes, discussion: 10 minutes) or posters in French, English or German to the person responsible for the workshop and to Therese.Robin@u-pec.fr by March 31<sup>st</sup> 2023. Notification of acceptance will then be quickly sent.

You will find the description of the workshops in the following document. Presentations can also be given in video conference providing that you let us know in advance.

**Registration for participants** until May 25<sup>th</sup> 2023 at the latest. A refund of the conference fee won't possible after this date.

#### Conference Fee and Registration

The standard conference fee is 80 €. The conference fee for GeSuS members is 50 €, the reduced conference fee for full-time students, unemployed and retired persons is 20 €. This includes the publication of the conference proceedings.

Unwaged attendees (e.g., students) can apply to GeSuS for a travel grant, see :

<http://gesus-info.de/nachwuchsforderung/fordermoglichkeiten/> (in German).

*It is requested to transfer the registration fees to the account of the GeSuS association until May 25, 2023:*

**Destinataire :** GeSuS e.V.

IBAN: DE11 8306 5408 0004 2609 61

BIC: GENODEF1SLR

Deutsche Skatbank | Zweigniederlassung der VR-Bank Altenburger Land eG

**Motif :** Linguistiktage 2023 UPEC

In case of late payment, please write us.

**We look forward to your participation and presentations**

## Contents

<b>29. Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS)</b> .....	<b>1</b>
Präsentation.....	1
Plenarsitzungen.....	1
<b>29<sup>ème</sup> Colloque de l'Association pour le langage et les langues (GeSuS)</b> .....	<b>3</b>
Présentation.....	3
Conférences plénières.....	3
<b>29th GeSuS Linguistics Study Days, Society for Language and Languages</b> .....	<b>5</b>
Presentation.....	5
Keynote speakers.....	5
<b>AK-Beschreibungen</b> .....	<b>11</b>
1. <i>Allgemeine Sektion / Section générale/ General section</i> .....	11
2. <i>Pädagogische Handlungsfelder - Linguistische Theorie(n) / Domaines d'action pédagogique - Théorie(s) linguistique(s) / Areas of instructional focus ↔ Linguistic theories</i> .....	12
3. <i>Grammatik und Grammatiktheorie / Grammaire et théorie grammaticale / Grammar and grammatical theory</i> .....	14
4. <i>Deutsch als Fremd- und Fachsprache (DaFF) / Allemand langue étrangère et langue de spécialité / German as Foreign and Technical Language</i> .....	15
5. <i>Historische Linguistik / Linguistique historique / Historical linguistics</i> .....	16
6. <i>Sprachliche Interferenzen / Interférences linguistiques / Linguistic interferences</i> .....	17
7. <i>Linguistics challenged by their applications in the field of writing remediation / Les sciences du langage à l'épreuve de leurs applications dans le domaine de la remédiation de l'écrit</i> .....	18
8. <i>Von der Fachkommunikation(s)- zur Berufskommunikationsforschung / De la communication spécialisée à la recherche en communication professionnelle / From specialized communication to research in professional communication</i> .....	19
9. <i>Sprechakte und sprachliche Handlungsmuster in den Neuen Medien / Actes de parole et modèles d'action linguistique dans les nouveaux médias / Speech acts and linguistic action patterns in new media</i> .....	21
10. <i>Gegenwärtige Trends in der Linguistic-Landscape-Forschung / Tendances actuelles dans la recherche autour du Linguistic Landscape / Current trends in Linguistic Landscape research</i> .....	22
11. <i>Interdisziplinäre Zugänge zum gegenwärtigen kulinarischen Diskurs / Accès interdisciplinaires au discours culinaire actuel / Interdisciplinary access to current culinary discourse</i> .....	24
12. <i>Museumskommunikation im Sprach- und Kulturvergleich / Communication muséale en comparaison des langues et cultures / Museum communication in comparison to languages and cultures</i> .....	26
<b>Abstracts/ Résumés par ordre alphabétique</b> .....	<b>27</b>
Andrášová Hana.....	27
Aptacy Jarosław.....	28
Bajda Joanna.....	29
Bálint Izsák.....	30
Będkowska-Oblak Marzena & Płomińska Małgorzata.....	31
Bellahous Besma.....	32
Bennacer Fatiha.....	33
Bičovský Jan.....	34
Biszczanik Marek.....	35

Błaszowska Hanka.....	36
Bock Bettina, Kiryakova-Dineva Teodora, Manerova Kristina & Targońska Joanna .....	37
Bodden Tamara.....	38
Brogyanyi Bela .....	39
Carobbio Gabriella, Lombardi Alessandra, Nardi Antonella & Ravetto Miriam.....	40
Crestani Valentina.....	41
Dahl Eystein.....	42
Dargiewicz Anna .....	43
De Vogüé Sarah.....	44
Derecka Małgorzata.....	45
Dobřík Zdenko.....	46
Đuricová Alena & Štefaňáková Jana.....	47
Frankowska Violetta & Woźniak Miłosz .....	48
Gális Martin .....	49
Gašová Zuzana.....	50
Gautherot Laure .....	51
Gautier Laurent & Tichy Ellen .....	52
Gogelia Nino.....	53
Gombé-Apondza Guy-Roger Cyriac .....	54
Grzeszczakowska-Pawlikowska Beata.....	55
Haber Olga.....	56
Hanus Anna & Smykała Marta.....	57
Hilscherová Pavlína & Vaňková Lenka.....	58
Höhmann Doris.....	59
Höppnerová Věra.....	60
Ivanovska Biljana & Xhaferri Gzim.....	62
Jacewicz Iwona .....	63
Jakosz Mariusz.....	64
Jaworska Mariola.....	65
Jesenská Petra .....	66
Jingand Alexia .....	67
Jokiel Małgorzata.....	68
Jorroch Anna.....	69
Junge Martin .....	70
Jurewicz Magdalena .....	71
Kaczmarek Hanna.....	72
Kainhofer Judith .....	73
Kałasznik Marcelina & Szczęk Joanna.....	74
Kałasznik Marcelina & Waliszewska Karolina.....	75
Kamińska Aleksandra & Suchorab Krystian.....	76

Kieltyka Robert & Grząsko Agnieszka .....	77
Kolečáni Lenčová Ivica .....	78
Komenda-Earle Barbara .....	79
Kousalová Barbora .....	80
Kujawa Izabela .....	81
Kümmel Martin.....	82
Kusová Jana .....	83
Lachout Martin .....	84
Larroy-Wunder Anne .....	85
Lauková Jana .....	86
Lazovic Milica .....	87
Lefebvre Julie & Sitri Frédérique .....	88
Lehmann Sabine & Lefebvre Julie .....	89
Lipp Reiner .....	90
Łyp-Bielecka Aleksandra .....	92
Mager Elisabeth & Mager Manuel .....	93
Makowski Jacek & Stawikowska-Marcinkowska Agnieszka .....	94
Markus Eva & Baloghne Nagy Gizella .....	95
Martzloff Vincent & Machajdíkóvá Barbora.....	96
Meinunger André.....	97
Messner Monika & Lavric Eva.....	98
Metin Mehmet.....	99
Mezyk Judyta .....	100
Mikheeva Erzhena .....	101
Molnárová Eva.....	102
Moskała Paweł.....	103
Mostýn Martin & Soušková Pavlína.....	104
Mucha Katharina.....	105
Nadobnik Renata.....	106
Nettke Tobias.....	107
Niederhaus Constanze & Prikoszovits Matthias.....	108
Noreskal Laura & Desmets Marianne .....	109
Öhl Peter .....	110
Öhl Peter .....	111
Öhl Peter .....	112
Ono Yoshiko .....	113
Owsiński Piotr.....	114
Pandza Nikolina .....	115
Pawlikowska-Asendrych Elżbieta .....	116
Ponzi Maria.....	117

Popiaschwili Nino.....	118
Pramstaller Kerstin .....	119
Prikoszovits Matthias.....	120
Proveja Egita.....	121
Rada Roberta.....	122
Reichelt Michael & Naparty Lisa-Marie .....	123
Reszke Paul.....	124
Reszke Paul.....	125
Riess Christine .....	126
Rocco Goranka .....	127
Rusek Beata .....	128
Sadziński Witold.....	129
Schaefer Sarah Josefine .....	130
Schneegans Janine, Hojati Tina, Lutkewitz Maximilian, Arnaus Gil Laia & Müller Natascha.....	131
Schneider-Mizony Odile.....	132
Schönenberger Manuela & Haeberli Eric .....	133
Schrübbers Christiane .....	134
Schwabe Kerstin & Zuchewicz Karolina.....	135
Schweitzer Benjamin .....	136
Słabońska Olga .....	137
Smereka Joanna .....	138
Socka Anna.....	139
Štefaňáková Jana & Ďuricová Alena.....	140
Szilágyi-Kósa Anikó.....	141
Szita Szilvia .....	142
Targońska Joanna .....	143
Tegethoff Robert.....	144
Terš Oskar.....	145
Torge Christian .....	146
Tóth Sándor János.....	148
Trébuchon Alexandre .....	149
Trofimov Artemij.....	150
Verdiani Silvia .....	151
Vezjak Suzana K.....	152
Wagner Roland .....	153
Waliszewska Karolina .....	155
Wieland Bianca.....	156
Wieland Bianca.....	157
Zehrer Christiane .....	158
Zuchewicz Karolina & Meinunger André .....	159

## AK-Beschreibungen

### 1. *Allgemeine Sektion* / Section générale/ General section

Dr, Valerie Bourdier, *Université Paris-Est Créteil* : [valerie.bourdier@u-pec.fr](mailto:valerie.bourdier@u-pec.fr)

Für alle Beiträge, die nicht in einer der thematischen Sektionen präsentiert werden.

---

Pour toutes les contributions qui ne sont pas présentées dans une section thématique.

---

For all contributions that are not presented in a thematic section.

## 2. *Pädagogische Handlungsfelder - Linguistische Theorie(n) / Domaines d'action pédagogique - Théorie(s) linguistique(s) / Areas of instructional focus ↔ Linguistic theories*

Dr, Judith Kainhofer, *Pädagogische Hochschule, Universität Salzburg*: [judith.kainhofer@phtsalzburg.at](mailto:judith.kainhofer@phtsalzburg.at)

Die geplante Arbeitsgruppe beschäftigt sich mit dem Spannungsfeld von linguistischer Grundlagenforschung und pädagogischem Handeln in institutionellen Lehr-Lernsettings.

Methodisch-didaktische Entscheidungen in der sprachlichen Bildung (im weiten Sinn), in Sprachförderung, Sprachunterricht/Sprachendidaktik, aber auch in Lese- und Schreibförderung etc. sollen modellgeleitet und begründet getroffen werden. Dabei wird in Elementarbildung und Schule meist eher auf Entwicklungsmodelle und erprobte Ansätze Bezug genommen, weniger auf linguistische Grundlagenforschung.

Diese Sektion geht Fragen der Relevanz (z.B. Was wird gebraucht? Wer braucht was wofür? Wo kann die Grundlagenforschung hilfreiche Erkenntnisse für die pädagogische Praxis anbieten? etc.), der Konzeptualisierung (z.B. Wo/wie bilden sich theoretische linguistische Erkenntnisse in spezifischen Konzepten o.Ä. ab? Was basiert oder rekuriert worauf? etc.) sowie der Anschlussfähigkeit von linguistischer Theoriebildung und pädagogischer Praxis (z.B. Wo scheint ein Bezug sinnvoll? Wo ließe sich ein Konnex herstellen? Wovon könnten Pädagog:innen profitieren? etc.) nach.

Willkommen sind konzeptuelle und empirische Beiträge, die Fragen nach der Bedeutung, dem Einfluss oder der Funktion von linguistischer Theorie/linguistischen Theorien im Kontext von Ansätzen zu Sprach(en)bildung, Sprachen- oder Mehrsprachigkeitsdidaktik, Sprachförderung für unterschiedliche Zielgruppen, (meta)linguistic awareness, Inklusionspädagogik etc. oder auch deren Umsetzung in spezifischen Lehr-Lernsettings thematisieren und reflektieren. Möglich sind Bezüge zu verschiedenen Altersstufen (von der Elementarstufe über die Schule bis hin zur Pädagog:innenbildung) oder Zielgruppen, spezifischen pädagogischen Settings, unterschiedlichen Sprachen- und Theorie-Konstellationen etc.

Vortragssprachen in der Arbeitsgruppe: Englisch, Deutsch

---

Cet atelier s'occupe des relations entre la recherche linguistique fondamentale et l'action pédagogique dans un cadre didactique et pédagogique institutionnel. Les décisions méthodologiques didactiques dans la formation linguistique (au sens large) dans les domaines de la promotion des langues, de la didactique et des cours de langues, mais aussi dans la promotion de la lecture et de l'écriture devront être faites dans un cadre linguistique et justifiées. En ce qui concerne la formation au niveau du primaire, on prendra appui sur des modèles de développement et des principes concrets, moins sur la recherche linguistique fondamentale.

Cet atelier s'attache aux questions de l'applicabilité (par exemple, de quoi a-t-on besoin ? Qui a besoin de quoi dans quel but ? Comment la recherche fondamentale peut-elle proposer des éléments utiles pour la pratique pédagogique etc.?, de la conceptualisation (par exemple : où, comment sont représentés des concepts linguistiques spécifiques à partir des apports linguistiques théoriques ? Sur quoi se fondent-ils ou à quoi réfèrent-ils ? etc) ainsi que du lien entre la théorie linguistique et la pratique pédagogique (par exemple, où une prise en compte théorique dans la pratique semble-t-elle adéquate ? Où pourrait-on créer un lien ? de quoi les pédagogues pourraient-ils tirer parti ? etc).

Les contributions attendues sont d'ordre conceptuel et empirique, concernent la thématization et la réflexion sur les questions du sens, de l'influence ou de la fonction d'une théorie linguistique ou de théories linguistiques dans le contexte de l'approche de la formation linguistique/en langues, de la didactique des langues ou du plurilinguisme, de la promotion de la langue destinée à différents groupes, de la (meta)linguistic awareness, de la pédagogie inclusive etc, ou bien aussi de leur application dans des cadres d'enseignement spécifiques. Des contributions concernant différentes tranches d'âge (de l'école élémentaire à la formation de pédagogues en passant par l'école) ou différentes cibles pédagogiques, des cadres pédagogiques spécifiques, des constellations de langues et théories variées, etc., sont également possibles.

Les langues des communications sont l'anglais et l'allemand.

---

This workshop deals with the relationship between basic linguistic research and pedagogical action in an institutional didactic and pedagogical framework. Didactic methodological decisions in language training (in the broadest sense) in the fields of language promotion, didactics and language courses, but also in the promotion of reading and writing will have to be made within a linguistic framework and justified. For primary school education, developmental models and concrete principles will be used, more than fundamental linguistic research.

This workshop focuses on questions of applicability (i.e., what is needed? Who needs what for what purpose? How can basic research offer useful elements for pedagogical practice etc.?, conceptualization (e.g., where, how are specific linguistic concepts represented from theoretical linguistic inputs? What are they based on or refer to? etc.) as well as the link between linguistic theory

and pedagogical practice (e.g., where does a theoretical consideration in practice seem appropriate? Where could a link be made? What could pedagogues benefit from? etc.).

The contributions should be conceptual and empirical, and concern the thematization and reflection on the questions of meaning, influence or function of a linguistic theory or linguistic theories in the context of the approach to language/language education, language didactics or plurilingualism, language promotion for different groups, (meta)linguistic awareness, inclusive pedagogy etc., or also their application in specific teaching settings. Contributions concerning different age groups (from elementary school through school to teacher training) or different pedagogical targets, specific pedagogical frameworks, various language constellations and theories, etc., are also possible.

The languages used for the presentations are English and German.

### 3. *Grammatik und Grammatiktheorie / Grammaire et théorie grammaticale / Grammar and grammatical theory*

PD Dr, Peter Öhl, *GeSuS* : [oehl@gesus-info.de](mailto:oehl@gesus-info.de)

Dr hab., Thérèse Robin, *Université Paris-Est Créteil* : [therese.robin@u-pec.fr](mailto:therese.robin@u-pec.fr)

Der Arbeitskreis beinhaltet Beiträge, die sich deskriptiv oder explanativ mit morphologischen oder syntaktischen Phänomenen auseinandersetzen. Dies kann auch im Vergleich von Sprachsystemen unterschiedlichen Typs sowie deren Varietäten (Dialekten, Historiolekten) geschehen. Es werden sowohl deskriptive Analysen als auch funktionale und formale Erklärungsansätze präsentiert, die zudem linguistische Nachbardisziplinen (Phonologie, Semantik, Pragmatik) berühren können. Darüber hinaus bildet der Vergleich unterschiedlicher Erklärungsmodelle einen weiteren möglichen Themenbereich.

Vortragssprachen in der Arbeitsgruppe: Englisch, Deutsch

---

Cet atelier concerne des contributions descriptives, ou explicatives, de phénomènes morphologiques ou syntaxiques. Cela peut se faire aussi par comparaison de systèmes linguistiques de différente nature ainsi que de leurs variétés (dialectes, historiolectes). On présentera des analyses aussi bien descriptives que des possibilités d'explications fonctionnelles et formelles, qui peuvent en outre toucher à des disciplines linguistiques voisines (phonologie, sémantique, pragmatique). En outre, la comparaison de différents modèles d'explication est aussi un champ thématique possible.

Les langues des communications sont l'anglais et l'allemand.

---

This workshop concerns descriptive or explanatory contributions to morphological or syntactic phenomena. This can also be done by comparing linguistic systems of different nature as well as their varieties (dialects, historiolects). Both descriptive analyses and possibilities for functional and formal explanations will be presented, which may also refer to related linguistic disciplines (phonology, semantics, pragmatics). Furthermore, the comparison of different models of explanation is also a possible thematic field.

The languages of the papers are English and German.

#### 4. *Deutsch als Fremd- und Fachsprache (DaFF) / Allemand langue étrangère et langue de spécialité / German as Foreign and Technical Language*

Bianca Wieland, *Goethe-Universität Frankfurt am Main* :

[AKDaFF@web.de](mailto:AKDaFF@web.de)

Der AK DaFF lädt ein, zu folgenden Themen einen aktiven Beitrag einzureichen:

- Grundlagen der (Fachsprachen-)Linguistik und Didaktik
- Fachsprachen in der Sprachbildung
- Fachgespräche: Typen, Analyse, Projekte
- Schreibwerkstatt und Schreibaufgaben im Fremd- und Fachsprachenunterricht
- sprach- und kultursensibler Unterricht
- Landeskunde im interkulturellen und transdisziplinären Kontext
- Einführung in die Fernseh- und Filmanalyse
- Lehr- und Lernmaterialien in DaFF entwickeln, erproben, evaluieren
- Berufsfelder und aktuelle Forschungsfragen DaFF
- DaFF für Nicht-DaFFlerInnen
- Musik und Singen im (universitären) Fremdsprachenunterricht

---

Groupe de travail DaFF vous invite à soumettre une contribution active sur les sujets suivants :

- Bases de la linguistique et de la didactique (langage technique)
- Discussions d'experts : types, analyses, projets
- Langue technique dans l'enseignement des langues
- Atelier d'écriture et tâches d'écriture dans les cours de langues étrangères et techniques
- Un enseignement sensible à la langue et à la culture
- Études régionales dans un contexte interculturel et transdisciplinaire
- Introduction à l'analyse télévisuelle et cinématographique
- Développer, tester et évaluer des matériels d'enseignement et d'apprentissage en DaFF
- Domaines professionnels et questions de recherche actuelles DaFF
- DaFF pour les non-DaFFers
- Musique et chant dans les cours de langues étrangères (universitaires)

---

The working group DaFF invites you to submit an active contribution on the following topics:

- Basics of (technical language) linguistics and didactics
- Expert discussions: types, analysis, projects
- Technical language in language education
- Writing workshop and writing tasks in foreign and technical language lessons
- Language- and culture-sensitive teaching
- Regional studies in an intercultural and transdisciplinary context
- Introduction to television and film analysis
- Developing, testing and evaluating teaching and learning materials in DaFF
- Occupational fields and current research questions DaFF
- DaFF for non-DaFFers
- Music and singing in (university) foreign language lessons

## 5. *Historische Linguistik / Linguistique historique / Historical linguistics*

Bela Brogyanyi, *Albert-Ludwigs-Universität Freiburg* : [bbpfu@capitanio.org](mailto:bbpfu@capitanio.org)  
Dr., Reiner Lipp, *Charles University Prague*

Die historische Sprachwissenschaft stellt einen Bestandteil der Grundlagenforschung dar. Selbstverständlich nutzt sie die Erkenntnisse der allgemeinen Sprachwissenschaft, denn beide Richtungen der Disziplin bedingen sich gegenseitig.

Grundlagenforschung bedeutet, elementare Gebiete unseres menschlichen Daseins zu erforschen. Sprachwissenschaftliche Forschung gehört dazu, denn Sprache ist ein fundamentaler Bestandteil der menschlichen Existenz. Eine rein ökonomisch orientierte Gesellschaft negiert in Unkenntnis der Tatsachen die Relevanz der Sprachwissenschaft. Die historische Sprachwissenschaft hat durchaus gezeigt, dass sie frühere Lebensformen der Menschheit rekonstruieren kann. Vergangenheit und Zukunft bedingen sich gegenseitig, wobei die historische Sprachforschung der allgemeinen Sprachwissenschaft wichtige Grundlagen für ihre Forschung bietet.

Das wichtigste Merkmal der Menschheitsentwicklung war die Entstehung der Sprache. Dabei ist vieles noch hypothetisch. Seit etwa 40 000 Jahren v.u.Z. zeugen Höhlenmalereien jedenfalls von einem hohen Abstraktionsvermögen und für einen Zustand der kulturellen Entwicklung, der schon eine komplexe Sprache bedingt. Andererseits erfasst die indogermanische Sprachwissenschaft bei der Rekonstruktion einen Zeitrahmen bis höchstens 6000 v.u.Z., die uralische bis etwa 4000 v.u.Z., wobei beide Sprachfamilien sehr gut erforscht sind.

Sprachwissenschaft ist in unserem Alltag allgegenwärtig. Davon zeugen Sprachschulen und dieentsprechenden Lehrwerke, lexikologische Arbeiten, Wörterbücher, legislative Texte, bei denen es auf wichtige Nuancen semantischer Merkmale ankommt, usw. Die Aktualität der gesamten linguistischen Forschung ist für die menschliche Gesellschaft substantiell.

Eingeladen zur Sektion sind alle historischen Linguisten, die zur Profilierung des Faches beitragen können. Die Beiträge werden in den Akten der Tagung veröffentlicht.

---

La linguistique historique représente une partie de la recherche fondamentale en linguistique. Bien entendu, elle utilise les acquis de la linguistique générale, car les deux directions se conditionnent de façon réciproque. La recherche fondamentale de base implique de faire des recherches dans les domaines élémentaires de l'existence humaine. La recherche linguistique en fait partie, car le langage est un élément constitutif fondamental de l'existence humaine. Une société orientée uniquement vers l'économie nie par ignorance des faits la pertinence de la linguistique. La linguistique historique a parfaitement montré qu'elle peut reconstruire des formes antérieures de vie humaine. Le passé et le futur sont en interaction, et ce faisant la recherche en linguistique historique offre à la linguistique générale des bases fondamentales de recherche.

La caractéristique essentielle de l'évolution humaine fut la naissance du langage. Dans ce domaine, on en est encore aux hypothèses. Depuis environ 40 000 ans les peintures rupestres dans les grottes montrent en tout cas une grande capacité d'abstraction, condition d'un état de l'évolution culturelle permettant déjà une langue complexe. Par ailleurs, la linguistique de l'indo-européen concerne dans sa reconstruction un espace temporel d'au plus 6 000 ans, la linguistique ouralienne, de jusqu'à 4 000 ans, ce qui fait que les deux familles de langues sont très bien étudiées.

La linguistique est présente dans notre quotidien. En témoignent les écoles de langues et le matériel pédagogique correspondant, les travaux lexicologiques, les dictionnaires, les textes législatifs, pour lesquels les nuances dans les remarques sémantiques sont d'importance, etc.

L'actualité de l'ensemble de la recherche linguistiques est essentielle pour la société humaine.

Tous les linguistes en linguistique historique pouvant contribuer au profilage de la discipline sont invités à communiquer dans cet atelier. Les contributions seront publiées dans les actes du colloque.

---

Historical linguistics represents a part of the fundamental research in linguistics. Of course, it makes use of what has been learned in general linguistics, because the two directions condition each other. Basic research involves research in the elementary areas of human existence. Linguistic research is part of this, because language is a fundamental building block of human existence. A society oriented only to economics denies the relevance of linguistics by ignorance of the facts. Historical linguistics has shown perfectly well that it can reconstruct past forms of human life. The past and the future are in interaction, and in this way historical linguistics research offers general linguistics a fundamental basis for research.

The essential feature of human evolution was the birth of language. In this field, we are still at the stage of hypotheses. Since about 40,000 years ago, cave paintings show in any case a great capacity of abstraction, a condition of a state of cultural evolution already allowing a complex language. Moreover, the linguistics of Indo-European concerns in its reconstruction a temporal space of at most 6 000 years, the Uralic linguistics, of up to 4 000 years, which makes that the two families of languages are very well studied. Linguistics is present in our daily lives. This is evidenced by language schools and the corresponding teaching materials, lexicological works, dictionaries, legislative texts, where the nuances in semantic remarks are of importance, etc.

The topicality of the whole linguistic research is essential for the human society.

All linguists in historical linguistics who can contribute to the profiling of the discipline are invited to communicate in this workshop. The contributions will be published in the conference proceedings.

## 6. Sprachliche Interferenzen / *Interférences linguistiques* / *Linguistic interferences*

Dr. hab., Maria Biskup, *Uniwersytet Warszawski* : [maria.biskup@uw.edu.pl](mailto:maria.biskup@uw.edu.pl)

Zwischen dem Erwerb der Erstsprache und der Entwicklung der Sprachkompetenz in der Zweit- und Drittsprache bestehen vielfältige Interdependenzen. Die Übertragung von Strukturen eines Sprachsystems auf äquivalente Strukturen eines anderen Sprachsystems ist ein natürlicher Vorgang, der beispielsweise auf syntaktischer oder lexikalischer Ebene viele Vorteile haben kann (vorausgesetzt, dass jene Strukturen in beiden Sprachen tatsächlich dasselbe ausdrücken), während der Einfluss der Erstsprache auf die Zweitsprache auf der phonetischen Ebene meist negativ bewertet wird.

Im Rahmen der Sektion wird die Interferenz auf allen sprachlichen Ebenen zur Diskussion gestellt. Willkommen sind Vorträge, die sowohl auf empirischen Studien aufbauen als auch auf theoretische Analysen zurückgreifen. Die ReferentInnen werden auch die Ergebnisse durchgeführter synchroner oder diachroner kontrastiver Untersuchungen, die als Ansatzpunkte für die Förderung der Sprachkompetenz beim Erwerb der Zweitsprache dienen, präsentieren können.

---

Il existe entre l'acquisition de la langue première et le développement de la compétence langagière pour la langue seconde et la troisième langue, des relations multiples d'interdépendance. L'application des structures d'un système linguistique à des structures équivalentes d'un autre système linguistique est un phénomène naturel, qui peut avoir, par exemple au niveau syntaxique ou lexical, bien des avantages (à condition que ces structures dans les deux langues expriment vraiment la même chose, tandis que l'influence de la langue première langue sur la langue seconde est la plupart du temps jugée négative sur le plan phonétique.

Dans le cadre de cet atelier, on placera comme thème de discussion l'interférence à tous les niveaux linguistiques. On encourage les contributions qui se fondent sur des études empiriques ou qui recourent à des analyses théoriques. Les exposés pourront aussi présenter les résultats d'analyses contrastives faites sur le plan synchronique ou diachronique, qui serviront de point de départ pour la promotion de la compétence langagière en acquisition de la langue seconde.

---

There are multiple interdependent relationships between the acquisition of the first language and the development of language competence in the second and third languages. The application of the structures of one language system to equivalent structures of another language system is a natural phenomenon, which can have, for example, syntactic or lexical advantages (provided that these structures in both languages really express the same thing, whereas the influence of the first language on the second language is mostly considered to be negative on the phonetic level.

In this workshop, interference at all linguistic levels will be discussed. Contributions based on empirical studies or using theoretical analyses are encouraged. Presentations may also present results of contrastive analyses at the synchronic or diachronic level as a starting point for promoting language competence in second language acquisition.

## 7. *Linguistics challenged by their applications in the field of writing remediation / Les sciences du langage à l'épreuve de leurs applications dans le domaine de la remédiation de l'écrit*

Dr. Sarah de Vogüé, *Université Paris-Nanterre* : [sarah.de.vogue@gmail.com](mailto:sarah.de.vogue@gmail.com)

The *écrit+* program (n°ANR-17-NCUN-0015) is a project that brings together fifteen French universities to work on improving students' writing skills. A test platform is being developed to allow for assessment, self-training, support for classroom training, and certification of acquired skills. Training programs are being implemented and a network of educational resources is being built.

In order to deploy all of this, it was necessary to document the students' difficulties with a large amount of upstream data collection. The examination of these data shows that some of the difficulties concerned constitute new problems for research in language sciences, with analyses that have yet to be developed in the field of writing linguistics, as well as in the fields of syntax, morphology, lexicon, and the linguistics of texts and discourses.

The workshop will discuss problems related to four fields of research: the syntax of coordination, the morphology of conjugation in French, the modalities for reported speech, and the modalities of text structuring.

---

Le programme *écrit+* (n°ANR-17-NCUN-0015) est un projet réunissant une quinzaine d'universités françaises pour œuvrer à l'amélioration des compétences rédactionnelles des étudiants. Une plateforme de tests est en cours de développement, permettant à la fois l'évaluation, l'autoformation, l'accompagnement des formations en présentiel, et la certification des compétences acquises. Des dispositifs de formations sont mis en œuvre et un réseau de ressources pédagogiques est en construction.

Pour déployer l'ensemble, il a été nécessaire de documenter les difficultés des étudiants avec un large recueil de données en amont. L'examen de ces données montre qu'une part des difficultés concernées constituent des problèmes nouveaux pour la recherche en sciences du langage, avec des analyses qui restent à élaborer aussi bien dans le champ de la linguistique de l'écrit, que dans ceux de la syntaxe, de la morphologie, du lexique, et de la linguistique des textes et des discours.

Seront discutés dans l'atelier des problèmes relatifs à quatre champs de recherche : celui de la syntaxe de la coordination, celui de la morphologie de la conjugaison en français, celui de la représentation du discours autre avec une démultiplication des modes de citation à maîtriser, celui des modalités de structuration des textes.

8. *Von der Fachkommunikation(s)- zur Berufskommunikationsforschung / De la communication spécialisée à la recherche en communication professionnelle / From specialized communication to research in professional communication*

Pro. Dr. hab. Laurent Gautier, *Université de Bourgogne* : [laurent.gautier@u-bourgogne.fr](mailto:laurent.gautier@u-bourgogne.fr)

Neben der in der germanistischen Linguistik seit vielen Jahrzehnten fest etablierten Disziplin der Fachsprachen bzw. Fachkommunikationsforschung gewinnt heutzutage die Berufskommunikationsforschung immer mehr an Bedeutung, insbesondere im Kontext einer sich schnell entwickelnden so genannten „Angewandten Germanistik“. Diese Entwicklung scheint in einem Kontext, wo neben Fach- und Sprachvermittlung auch die Vermittlung angewandter Berufskompetenzen von dem Arbeitsmarkt erwartet werden, um so wichtiger und unentbehrlicher zu sein. Ziel dieser Arbeitsgruppe ist es, die theoretischen und methodologischen Wechselwirkungen zwischen beiden Forschungsrichtungen zu diskutieren, unter anderem:

- Welche Daten können bzw. sollten untersucht werden?
- Wie sind Forschungsbedürfnisse in diesem Bereich zu definieren?
- Wie artikuliert sich Berufskommunikation mit den traditionellen Fächern der Fachsprachenforschung?
- Wie können die erzielten Ergebnisse in Hinblick auf Wissensmanagement, Kommunikationsschulung, Fremdsprachendidaktik fruchtbar gemacht und modelliert werden?
- Welche Rolle können kontrastive Ansätze spielen?
- Wie artikulieren sich qualitative und quantitative Forschungsansätze?
- Welche Rolle kommt Multimodalität zu?

Erwünscht sind Beiträge aus unterschiedlichen wissenschaftlichen Bereichen wie angewandter Linguistik, angewandter Germanistik, Deutsch als Fremd- und Zweitsprache u.a.m., aber auch aus der Praxis.

---

A côté de la recherche en langue de spécialité et en communication en langue de spécialité, bien établie depuis plusieurs décennies dans la linguistique germanistique, la communication professionnelle connaît de nos jours une importance croissante, en particulier dans le contexte d'une « germanistique appliquée », en rapide évolution. Ce phénomène semble être, dans un contexte où, à côté de la transmission en langue spécialisée, on attend du marché du travail la transmission de compétences professionnelles appliquées, de plus en plus important et incontournable. L'objectif de cet atelier est de discuter des relations réciproques entre ces deux directions de recherche, sur le plan théorique et méthodologique, comme :

- Quelles données peuvent ou doivent être analysées ?
- Comment peut-on définir les besoins en recherche dans ce domaine ?
- Comment sont articulées entre elles la communication professionnelle et les disciplines traditionnelles de la recherche en langue de spécialité ?
- Comment les résultats envisagés dans le domaine du management du savoir, de l'apprentissage de la communication, de la didactique des langues étrangères, peuvent-ils être rendus féconds et être modélisés ?
- Quel rôle les points de départ contrastifs peuvent-ils jouer ?
- Comment s'articulent les points de départ de la recherche qualitative et quantitative ?
- Quel rôle revient à la multimodalité ?

Les communications souhaitées peuvent provenir de divers domaines scientifiques comme la linguistique appliquée, la germanistique appliquée, l'allemand comme langue étrangère et langue seconde, mais aussi de la pratique.

---

In addition to the research in specialised language and specialised language communication, which has been well established in German linguistics for several decades, professional communication is becoming increasingly important today, especially in the context of the rapidly developing "applied German studies". This phenomenon seems to be more and more important and unavoidable in a context where, besides the transmission of specialized language, the transmission of applied professional skills is expected from the labor market. The aim of this workshop is to discuss the reciprocal relationships between these two research directions, both theoretically and methodologically, such as:

- What data can or should be analyzed?
- How can we define the research needs in this area?
- How are professional communication and the traditional disciplines of specialty language research related to each other?
- How can results from the fields of knowledge management, communication learning, and foreign language didactics be made

fruitful and modeled?

- What role can contrastive starting points play?
- How do the starting points of qualitative and quantitative research fit together?
- What role does multimodality play?

Papers are invited from various scientific fields such as applied linguistics, applied Germanistics, German as a foreign and second language, but also from practice.

9. *Sprechakte und sprachliche Handlungsmuster in den Neuen Medien / Actes de parole et modèles d'action linguistique dans les nouveaux médias / Speech acts and linguistic action patterns in new media*

Dr. Karolina Waliszewska, *Adam Mickiewicz University, Poznań* : [karolina.waliszewska@amu.edu.pl](mailto:karolina.waliszewska@amu.edu.pl)

Dr. Marcelina Kalasznik, *University of Wrocław* : [marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl](mailto:marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl)

Dieser Arbeitskreis bietet ein Forum für Beiträge, die sich mit den Fragen der heute schon kanonischen Sprechakttheorie befassen, die in John Searles vor über 50 Jahren veröffentlichtem Buch „Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language“ (1969) ihren Ursprung fand und durch den sog. „digital turn“ bestimmte Änderungen und Neuakzentuierungen erfahren musste. Die steigende Mediatisierung unserer Alltagskultur hat bekannterweise zu der Etablierung neuer Kommunikationsräume und -formen beigebracht, was sich auf die kommunikativen Praktiken im Web 2.0 ausgewirkt hat. In diesem Kontext werden Vorträge erwartet, die sich mit sprechakttheoretischen Fragestellungen in digitalen Texten, z. B. in Tweets, Online-Bewertungen, FB-, Instagram- und Forum-Einträgen, TikTok-Auftritten usw. aus methodologischer, theoretischer und empirischer Sicht beschäftigen. Willkommen werden sowohl auf eine Sprache fokussierende Beiträge als auch kontrastiv und komparativ angelegte Studien.

Die Referate können auf Deutsch und Englisch sowie auf Polnisch gehalten werden.

---

Cet atelier offre un forum de discussion des contributions qui ont trait aux questions de la théorie des actes de langage, aujourd'hui déjà canonique, dont l'ouvrage de John Searle „Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language“ (1969) fut à l'origine et qui doit subir, de par le „digital turn“, des modifications et déplacements d'accent. La médiatisation croissante de notre culture quotidienne a mené, comme chacun le sait, à l'établissement de nouveaux espaces et de nouvelles formes de communication, ce qui a eu des répercussions sur les pratiques communicatives dans le Web 2.0. Dans ce contexte sont attendus des exposés qui traitent des questionnements relatifs aux actes de langage dans les textes numériques, comme les tweets, les évaluations en ligne, les entrées Facebook, Instagram et les forums, les entrées sur Tik-Tok, etc, d'un point de vue méthodologique, théorique et empirique. Sont les bienvenues les contributions portant aussi bien sur une langue que les analyses contrastives et comparatives. Les langues des communications sont l'anglais et l'allemand, ainsi que le polonais.

---

This workshop offers a forum for discussion of contributions that deal with questions of the theory of speech acts, which originated in John Searle's "Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language" (1969) and which has become canonical today. Nevertheless, due to the "digital turn", it has to undergo modifications and shifts of emphasis. The increasing mediatization of our daily culture has led, as we all know, to the implementation of new spaces and forms of communication, which has had repercussions on communicative practices in Web 2.0. In this context, papers are expected to address issues related to speech acts in digital texts, such as tweets, online reviews, Facebook, Instagram and forum entries, Tik-Tok entries, etc., from a methodological, theoretical and empirical perspective. Both language-specific and contrastive/comparative analyses are welcome.

The languages of the papers are English and German, as well as Polish.

## 10. Gegenwärtige Trends in der Linguistic-Landscape-Forschung / Tendances actuelles dans la recherche autour du Linguistic Landscape / Current trends in Linguistic Landscape research

Mgr PhD Jana Lauková, Matej Bel University, Banská Bystrica : [jana.laukova@umb.sk](mailto:jana.laukova@umb.sk)

Der Arbeitskreis bietet ein breites Forum für interdisziplinär orientierte Beiträge, die sich mit den Fragen der gegenwärtigen Forschungen im Bereich der Linguistic Landscape (Sprachlandschaft) beschäftigen. Im Fokus der Forschungen steht schriftlich fixierte (visuell gestaltete) Sprache im öffentlichen Raum aus unterschiedlichen theoretisch-methodologischen Perspektiven.

Den Untersuchungsgegenstand bilden sichtbare Zeichen (engl. *signs*) jeglicher Art im öffentlichen Raum. Diese werden vor allem auf aus der Sicht ihrer Funktionalität, Form, Hierarchie und ihren Einfluss auf die Passanten und auch Sprachpolitik untersucht, meistens in einem soziolinguistischen Kontext. Ausgangspunkt für die Themenbereiche ist (stellt) die Hypothese (vor), dass eine bestimmte intraurbane Sprachlandschaft eine semiotische Welt (Semiosphäre) darstellt, die durch ein hohes Maß an Multimodalität gekennzeichnet ist und sowohl traditionelle als auch kreative Aspekte der öffentlichen Kommunikation umfasst. Hierbei werden sowohl synchrone als auch diachrone (komparative) Studien erwartet. Folgende Schwerpunkte (thematische Perspektiven) in Bezug auf Linguistic Landscape sind fokussiert:

- Kommunikation im Kontext der Linguistic (und Semiotic) Landscape
- Multimodalität und Multimedialität
- kulturelle und ethnische Diversität
- Mehrsprachigkeit (Minderheitensprachen inbegriffen)
- Linguistic Landscape im virtuellen Raum
- Translatologische Aspekte der Linguistic Landscape
- Linguistic Landscape im Fremdsprachenunterricht und ihr didaktisches Potenzial

---  
Cet atelier est conçu comme un large forum ouvert aux contributions orientées vers l'interdisciplinarité, s'attachant aux questions des recherches actuelles dans le domaine du Linguistic Landscape (paysage linguistique). Au centre des recherches se trouve la langue fixée par écrit (constituée sur le plan visuel) dans l'espace public, avec des perspectives diverses sur le plan méthodologique et théorique.

L'objet des recherches est constitué des signes visibles (engl. *signs*) de toute sorte dans l'espace public. Ces signes seront avant tout analysés du point de vue de leur fonctionnalité, de leur forme, de leur hiérarchie et de leur influence sur les passants, et de la politique linguistique, le plus souvent en contexte sociolinguistique. Le point de départ de ces domaines thématiques est l'hypothèse qu'un paysage linguistique intra-urbain représente un monde sémiotique (Semiosphäre), caractérisé par une forte dose de multimodalité et regroupant des aspects traditionnels comme des aspects créatifs de la communication publique.

Nous attendons des études aussi bien synchroniques que diachroniques (comparatives). Les points forts (perspectives thématiques) se rapportant au Linguistic Landscape concernent avant tout :

- La communication dans le contexte du Linguistic (et Semiotic) Landscape
- La multimodalité et la multimédialité
- La diversité culturelle et ethnique
- Le multilinguisme (y compris les langues des minorités)
- Le Linguistic Landscape dans l'espace virtuel
- Les aspects translatologiques du Linguistic Landscape
- Le Linguistic Landscape dans le cours de langue étrangère et son potentiel didactique

---  
This workshop is conceived as a general forum for interdisciplinary contributions, focusing on current research questions in the field of the Linguistic Landscape. The focus of the research is the written language (visually constituted) in the public space, with different methodological and theoretical perspectives.

The subject of the research deals with the visible signs of all kinds in the public space. These signs will be analyzed primarily from the point of view of their functionality, form, hierarchy and influence on passers-by, as well as from the point of view of language policy, mostly in a sociolinguistic context. The starting point for these thematic areas is the assumption that an intra-urban linguistic landscape represents a semiotic world (Semiosphäre), characterized by a high degree of multimodality and including both traditional and creative aspects of public communication.

We expect both synchronic and diachronic (comparative) studies. The main thematic perspectives related to the Linguistic Landscape concern above all :

- Communication in the context of the Linguistic (and Semiotic) Landscape

- Multimodality and multimediality
- Cultural and ethnic diversity
- Multilingualism (including minority languages)
- The Linguistic Landscape in virtual space
- Translatological aspects of the Linguistic Landscape
- The Linguistic Landscape in the foreign language classroom and its didactic potential

## 11. Interdisziplinäre Zugänge zum gegenwärtigen kulinarischen Diskurs / Accès interdisciplinaires au discours culinaire actuel / Interdisciplinary access to current culinary discourse

Dr. Marcelina Kałasznik, *University of Wrocław* : [marcelina.kalaszniak@uwr.edu.pl](mailto:marcelina.kalaszniak@uwr.edu.pl)

Prof. Dr.hab. Elżbieta Pawlikowska-Asendrych, *Jan Długosz University in Częstochowa* : [e.pawlikowska-asendrych@ujd.edu.pl](mailto:e.pawlikowska-asendrych@ujd.edu.pl)

Prof. Dr. hab. Joanna Szczek, *University of Wrocław* : [joanna.szczek@uwr.edu.pl](mailto:joanna.szczek@uwr.edu.pl)

Die Sektion soll den Sprachwissenschaftlern die Möglichkeit bieten, sich mit den Fragen der gegenwärtigen Forschung im Rahmen der Kulinaristik auseinanderzusetzen. Das Rahmenthema ist mit dem kulinarischen Bereich verbunden, der in vielen Sphären unseres Lebens anwesend ist. Zum einem ist das ein merkwürdiges Phänomen des öffentlichen Raumes und zum anderen ein Gegenstand des breit verstandenen interdisziplinären wissenschaftlichen Diskurses.

Das Ziel ist, Diskussion über das Wesen und die Wichtigkeit der Kulinaristik, über ihre Teilnahme am Prozess der Entwicklung der großen und kleineren Gemeinschaften in verschiedenen Sprachen und Kulturen in Europa anzuregen.

Als Ausgangspunkt für Diskussionen schlagen wir die folgenden Themenbereiche vor:

- SPEISEN, KÜCHE, GEWÜRZE und GESCHMACK im interdisziplinären Diskurs;
- SPEISEN, KÜCHE, GEWÜRZE und GESCHMACK im Lichte der Entwicklung der Lexik in einzelnen Entwicklungsperioden einer gegebenen Sprache;
- SPEISEN, KÜCHE, GEWÜRZE und GESCHMACK – fremdsprachendidaktische Implikationen;
- Bedeutung und symbolische Rolle der Speisen in verschiedenen Kulturen und geographischen Bereichen;
- Sprachliche Bilder der Konsumtion und der mit ihr verbundenen Phänomene;
- Soziale, psychologische, philosophische und translatorische Aspekte;
- Kulinarische Lexik in diversen Textsorten;
- Kulinarische Textsorten;
- Kulinarische Onomastik.

Wir erwarten auch kontrastive, konfrontative und komparative Untersuchungen: Deutsch und andere Sprachen. Andere Vorschläge der Referate nehmen wir gern entgegen.

---

Cet atelier offre aux linguistes la possibilité de discuter les questions de la recherche actuelle dans le domaine culinaire. Le thème de l'atelier est lié au domaine culinaire présent dans plusieurs sphères de notre vie. C'est par exemple un phénomène étonnant de l'espace public et en même temps un objet de discours scientifique interdisciplinaire au sens large. L'objectif est d'inciter à la discussion sur l'essence, l'importance du domaine culinaire, sa participation au processus de l'évolution des communautés grandes et petites des diverses langues et cultures européennes.

Nous proposons comme points de départ pour la discussion les thèmes suivants :

- Plats, cuisine, épices et goût dans le discours interdisciplinaire
- Plats, cuisine, épices et goût à la lumière de l'évolution lexicale à diverses périodes de l'évolution d'une langue donnée
- Plats, cuisine, épices et goût : implications en didactique des langues étrangères
- Signification et rôle symbolique des plats dans diverses cultures et divers domaines géographiques
- Images linguistiques de la consommation et des phénomènes qui y sont liés
- Aspects sociaux, psychologiques, philosophiques et traductologiques
- Lexique culinaire dans diverses sortes de textes
- Sortes de textes dans le domaine culinaire
- Onomastique culinaire

Nous attendons aussi des analyses contrastives, comparatives, voire en opposition, de l'allemand et d'autres langues. Nous acceptons également d'autres propositions.

---

This workshop offers linguists the opportunity to discuss current research issues in the culinary field. The theme of the workshop is related to the culinary domain present in many spheres of our lives. The aim of the workshop is to discuss the essence and importance of the culinary field and its participation in the process of evolution of large and small communities of various European languages and cultures.

We suggest the following topics as starting points for the discussion:

- Dishes, cuisine, spices and taste in the interdisciplinary discourse
- Dishes, food, spices and taste in the light of lexical evolution at various periods of the evolution of a given language
- Dishes, food, spices and taste: implications for foreign language didactics
- Meaning and symbolic role of dishes in various cultures and geographical areas
- Linguistic images of consumption and related phenomena
- Social, psychological, philosophical and translational aspects
- Culinary lexicon in various kinds of texts
- Types of texts in the culinary field
- Culinary onomastics

We also expect contrastive, comparative and even oppositional analyses of German and other languages. We also welcome different contributions.

## 12. *Museumskommunikation im Sprach- und Kulturvergleich / Communication muséale en comparaison des langues et cultures / Museum communication in comparison to languages and cultures*

Prof. Miriam Ravetto, *Università del Piemonte Orientale, Vercelli* : [miriam.ravetto@uniupo.it](mailto:miriam.ravetto@uniupo.it)

Prof. Alessandra Lombardi, *Dr. Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia* : [alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it)

Prof. Antonella Nardi, *Università di Macerata* : [antonella.nardi@unimc.it](mailto:antonella.nardi@unimc.it)

Die Arbeitsgruppe bietet ein Forum für Beiträge, die sich mit mehrsprachiger und interkultureller Museumskommunikation aus theoretischer, methodologischer und praktischer Sichte auseinandersetzen.

Avisierte Schwerpunkte sind:

- der Gebrauch von verschiedenen Textformaten (Internetauftritten, Museumsbroschüren, Audioguides, Aufnahmen von Museumsführungen u.s.w.);
- die Verwendung von schriftlichen und mündlichen Kommunikationspraktiken, die verschiedenen Funktionen dienen (z.B. Orientierung im Raum, Aufmerksamkeitssteuerung, Verständnissicherung usw.);
- die Anwendung bestimmter kommunikativer Strategien für verschiedene Adressaten (z.B. Kinder, Senioren, Kunstexperten);
- der Gebrauch von besonderen Ausdrucksmitteln (z.B. leichte/einfache/klare Sprache, inklusives Sprechen, emotionale Sprache);
- der Einsatz digitaler oder hybrider Technologien vor, bei und nach dem Museumsbesuch zur Überwindung von Sprachbarrieren und zur gleichzeitigen Förderung einer aktiven Teilnahme der MuseumsbesucherInnen.

Willkommen sind nicht nur sprach- und kommunikationswissenschaftliche Beiträge im engeren Sinne, sondern auch Arbeiten aus anderen einschlägigen Fachgebieten wie etwa der Museumspädagogik, die sich mit diesem Gegenstandsbereich befassen.

Geleitet wird die AG von Miriam Ravetto, Antonella Nardi und Alessandra Lombardi im Rahmen der von der Humboldt-Stiftung ausgezeichneten Netzwerkinitiative IGENI (Italy-Germany Networking Initiatives for Art Communication and Promotion), einem Projektvorhaben der Forschungsgruppe MueSLI (Museen und sprachlich-kulturelle Szenarien der mündlichen Interaktion), der außerdem Gabriella Carobbio (Università di Bergamo), Marcella Costa (Università di Torino), Doris Höhmann (Università di Bologna Alma Mater) und Marella Magris (Università di Trieste) angehören.

---

Cet atelier offre un forum de discussion pour les contributions qui s'intéressent à la communication muséale multilinguistique et interculturelle d'un point de vue théorique, méthodologique et pratique. Les points fondamentaux sont les suivants :

- L'utilisation de différents formats de textes (entrées internet, brochures de musées, audioguides, prises de vue et de sons de visites guidées, etc)
- L'utilisation de pratiques de communication écrites et orales, servant à diverses fonctions (par exemple s'orienter dans l'espace, attirer l'attention, s'assurer de la compréhension etc)
- L'utilisation de stratégies de communication selon le public visé (par exemple enfants, seniors, experts en art)
- L'utilisation de certains moyens d'expression (par exemple langue aisée, simple, claire, langue inclusive, langue émotionnelle)
- La mise en œuvre de technologies numériques ou hybrides, avant, pendant et après la visite du musée, afin de surmonter les barrières linguistiques et en même temps inciter à une participation active du public venant au musée.

---

This workshop provides a forum for discussion of contributions dealing with multilingual and intercultural museum communication from theoretical, methodological and practical perspectives. The basic points are as follows:

- The use of different text formats (internet entries, museum brochures, audio guides, shots and sounds of guided tours, etc)
- The use of written and oral communication practices, serving a variety of functions (e.g. orienting in space, attracting attention, ensuring understanding etc.)
- The use of communication strategies according to the target audience (e.g. children, seniors, art experts)
- The use of certain means of expression (e.g. easy, simple, clear, inclusive language, emotional language)
- The use of digital or hybrid technologies, before, during and after the visit to the museum, in order to overcome language barriers and at the same time encourage the active participation of the museum-going public.

Andrášová Hana

Pädagogische Fakultät des Südböhmischen Universität in Budweis, Tschechische Republik

### **Lehrplanreform in der Tschechischen Republik aus der Perspektive des Fremdsprachenunterrichts**

Das Bildungsministerium der Tschechischen Republik plant eine umfassende Reform des Rahmenbildungsprogramms für die Grundschule (Klassenstufen 1 – 9). Die Autoren dieser Reform vertreten die Meinung, dass Englisch für die heutige Generation ausreicht, und schlagen vor, den obligatorischen Unterricht einer zweiten Fremdsprache an tschechischen Schulen abzuschaffen. Sie argumentieren damit, dass die zweite Fremdsprache unnötig viel von den Kindern abverlangt und nicht alle Schülerinnen und Schüler sie gerne lernen. In meinem Beitrag gehe ich der Frage nach, warum das so ist und präsentiere Ergebnisse aller Verhandlungen mit dem Schulministerium.

Weiters werde ich mich in meinem Beitrag kritisch mit der geplanten Reform des Curriculums auseinandersetzen. Ich werde versuchen zu erklären, was die Lehrplanreform im Kontext des Fremdsprachenunterrichts erreichen will. Der Beitrag wirft einen kritischen Blick auf die geplanten Maßnahmen des Bildungsministeriums und analysiert, welche Folgen die Reform haben wird, wenn sie umgesetzt wird. Abschließend wird das eigene Lehrplankonzept vorgestellt, das dem Bildungsministerium zur breiten Diskussion vorgelegt wurde. Dieses Konzept basiert auf einem inhaltsorientierten Unterrichtsmodell, das mit dem aktuell geltenden kompetenzbasierten Unterrichtsmodell verglichen wird. Die Vor- und Nachteile beider Ansätze werden kurz präsentiert.

### **(Ir)Relevanz der Bindungstheorie am Beispiel der sog. langen Bindung**

Bindung, verstanden als Distribution von Anaphern, Pronomina und lexikalischen NPs ist von Anfang an einer der zentralen Aspekte der generativen Linguistik. Dabei geht es um strukturelle Voraussetzungen, die die Verteilung der drei Phrasentypen steuern (vgl. Buring 2005). In dem Beitrag wird zunächst ein Überblick über die Grundannahmen der kanonischen Bindungstheorie (wie in GB Theorie nach Chomsky 1981, 1986) gegeben, danach wird auf die Relevanz der Bindungstheorie im Rahmen des Minimalistischen Programms eingegangen und darauf, wie verschiedene Typen von NPs im Minimalismus behandelt werden. Besonderes Augenmerk wird auf die sog. lange Bindung gerichtet, bei der die Anapher ein nicht lokales oder gar kein Antezedens besitzt. Dies scheint umso eine interessante Erscheinung zu sein, als Sprachen diesbezüglich beachtliche Unterschiede aufweisen, von „liberaleren“ wie Polnisch (vgl. Reinders-Machowska 1999) und Chinesisch (vgl. Cole / Hermon / Huang 2001) bis Sprachen, die hier weniger Variation zulassen wie Englisch (Chomsky a.a.O) oder Deutsch (u.a. Zifonun 2003). Zum Schluss wird versucht, eine einheitliche minimalistisch orientierte Behandlungsweise der Bindung in den besprochenen Sprachen zu bieten.

### **Literatur**

BÜRING, D. (2005): *Binding Theory*. Cambridge.

CHOMSKY, N. A. (1981): *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht.

CHOMSKY, N. A. (1986): *Barriers*. Cambridge Mass.

COLE, P. / HERMON, G. / HUANG, C.-T. J. (eds.) (2001): *Long Distance Reflexives*. San Diego etc.

REINDERS-MACHOWSKA, E. (1999): *Binding in Polish*. In: KOSTER, J. / REULAND, E. (eds.): *Long-distance anaphora*. Cambridge etc., S. 137-150.

ZIFONUN, G. (2003): *Aspekte deutscher Reflexivkonstruktionen im europäischen Vergleich: Pronominale Paradigmen und NP-interne Reflexiva*. In: GUNKEL, L. / MÜLLER, G. / ZIFONUN, G. (eds.): *Arbeiten zur Reflexivierung*. Tübingen, S. 267-300.

## Die Küche in der DDR und in der Volksrepublik Polen (PRL) – im kontrastiven Vergleich

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde in der DDR sowie in der Volksrepublik Polen (PRL) der Aufbau der Gesellschaft nach marxistisch-leninistischem Vorbild durchgeführt, doch die Parolen der Egalität erwiesen sich in der Wirklichkeit nur als politische Staffage. Der Mangel an Grundwaren wurde langsam zur alltäglichen Realität, und die Ernährungssätze der Bevölkerung lagen sogar unterhalb des erforderlichen Existenzminimums, was jedoch die Kreativität in der Küche nicht störte. Polnische Hausfrauen mussten damals ihre Kochkenntnisse vorwiegend aus dem Buch „Kuchnia Polska“ (dt. „Polnische Küche“) erlangen, welches Rezepte der schlesischen und osteuropäischen Küche entnahm und so den kulinarischen Geschmack in dem Nachkriegs-Polen geprägt hat. Ostdeutschen dagegen standen mehr Koch-Bibeln zur Verfügung, doch der unbestrittene DDR-Klassiker bleibt weiterhin das Kult-Kochbuch „Wir kochen gut“. Was an den beiden Büchern besonders auffällt, ist die im Vorwort enthaltene positive Bewertung des Sozialismus und die ideologisch motivierte Kapitalismuskritik. Die DDR-Regierung war darüber hinaus danach bestrebt, das an die feudalen Zeiten erinnernde Vokabular für Nahrungsmittel und Gerichte auszumerzen und diese neutral umzubenennen, weshalb vor diesem Hintergrund erstaunt, dass viele historisch-regionale Besonderheiten dennoch überlebt haben. Die DDR-Führung wollte auch das DDR-Sprachinventar vor westlichen Speisenbezeichnungen "schützen". Demgegenüber wurden Internationalismen in der Ära des weltmännischen Ersten Sekretärs der polnischen Vereinigten Arbeitspartei Edward Gierek etwa nicht vehement bekämpft. Schweigend ausgelassen wurde aber die jahrhundertealte Tradition der altpolnischen Küche, in der sich die historische Kultur des Adels widerspiegelt hat. Der vorliegenden Beitrag wird also versuchen, sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede der DDR- und PRL-Küche anhand der zwei o. g. Kochbücher zu beleuchten sowie den kritischen Blick auf die sprachlichen Phänomene in der sozialistisch geprägten Küche der beiden Satellitenstaaten der UdSSR zu werfen.

### Literaturangaben:

- Beier, Ingetraud/Börner, Margot (1968). Wir kochen gut. Leipzig: Verlag für die Frau  
Berger, Stanisław (1985). Kuchnia polska. Wydanie XXVI. Warszawa: Państwowe wydawnictwo ekonomiczne  
Harbanowicz, Justyna (2016). Internacjonalizm w kuchni PRL-u. Kultura — Historia — Globalizacja Nr 20. Wrocław: Instytut Kulturoznawstwa  
Jachymek, Karol (2014). Wszystko czerwone. Coca-cola, PRL i kino polskie. W garnku kultury. Rozważania nad jedzeniem w przestrzeni społeczno-kulturowej. Gdańsk: Wydawnictwo Naukowe Katedra  
Kaminsky, Annette (1999). Illustrierte Konsumgeschichte der DDR. Thüringen: Landeszentrale für politische Bildung  
Milewska, Monika (2021). Ślepa kuchnia. Ideologia i jedzenie w PRL. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy  
Thierse, Wolfgang (1993). "Sprich, damit ich dich sehe". Beobachtungen zum Verhältnis von Sprache und Politik in der DDR-Vergangenheit. Deutsch als Verkehrssprache in Europa. Berlin: Walter de Gruyter  
Wünderlich, Volker (2013). Die "Kaffeekrise" von 1977 Genusmittel und Verbraucherprotest in der DDR. Historische Anthropologie Vol. 11, No. 2. Köln: Böhlau Verlag GmbH & CIE

## **Früher Fremdspracherwerb und Vorteile der Mehrsprachigkeit bei westungarischen Schüler:innen in der Sekundarstufe – Fremdsprachenunterricht und Familie als Instanz an der westungarischen Grenze zu Österreich**

Fremdsprachenlehrer:innen an ungarndeutschen Bildungszentren (an deutschsprachigen bilingualen Schulen und Gymnasien in Ungarn) übernehmen heutzutage eine sehr wichtige Rolle, da sie angehende Studenten und Studentinnen, junge Erwachsene und spätere Berufstätige für andere Kulturen sensibilisieren sollen, indem sie möglichst früh Interesse, Verständnis und Toleranz für eine „fremde“ Sprache erwecken und für die Menschen, die sie sprechen. Andererseits üben Familiensprachen, „früh erlernte“ Sprachen, bzw. sogenannte „mitgebrachten Sprachen“ (durch eine familiär bedingte Sprachvermittlung und –förderung) nicht nur auf die Effektivität der Schüler beim Aneignen einer neuen Sprache eine besonders positive Wirkung aus, sondern sie können oder könnten (auch) meines Erachtens die Spracheinstellung der lernenden Kinder gegenüber einer Sprache oder einem Sprecher (insbesondere gegenüber authentischen Sprechern des jeweiligen Ziellandes) positiv beeinflussen. Die empirische Studie versucht im Wesentlichen darauf abzuzielen und zu erfahren, wie ungarische Kinder und Jugendliche oft mit deutscher Abstammung, insbesondere aber Gymnasiasten an der Westregion Ungarns (hauptsächlich jedoch in Sopron, Szombathely und Győr und Schüler aus deren Umgebungen) gegenüber der deutschen Standardsprache und deren Sprachvarietäten (bzw. regionalen Sprechlagen), gegenüber Österreich, den Österreicher:innen eingestellt sind.

Schlüsselwörter: Deutsche Sprache, Spracheinstellungen, Interkulturalität, Familie, Kinder

### **Literatur:**

- Casper, Klaudia: Spracheinstellungen. Theorie und Messung. HSSK 6 (Heidelberger Schriften zur Sprache und Kultur, Bd. 6). Norderstedt: Books on demand, 2002
- Friedrich-Wilhelm Schrader / Andreas Helmke: Determinanten der Schulleistung. In: Martin K. W. Schweer: Lehrer-Schüler-Interaktion. Inhaltsfelder, Forschungsperspektiven und methodische Zugänge, Springer Verlag Bern, 285 -302., 2019
- Knipf-Komlósi, Elisabeth: Wandel im Wortschatz der Minderheitensprache. Am Beispiel des Deutschen in Ungarn. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik Beihefte 145. Wiesbaden: Franz Steiner. [http://real-d.mtak.hu/506/4/dc\\_98\\_10\\_doktori\\_mu.pdf](http://real-d.mtak.hu/506/4/dc_98_10_doktori_mu.pdf), 2011
- Lenz, Alexandra N. / Glauning, Manfred (Hg.): Standarddeutsch im 21. Jahrhundert – Theoretische und empirische Aspekte mit einem Fokus auf Österreich. Vienna university press (Wiener Arbeiten zur Linguistik 1), 2015
- Müller, Marta: Die Situation des Schulwesens für die deutsche Minderheit in Ungarn, In: Frank, Kostrzewa; Roberta, V Rada (szerk.) Deutsch als Fremd- und Minderheitensprache in Ungarn, Schneider Verlag Hohengehren, pp. 74-117., 2010
- Özkul, Senem: Erfolgsfaktoren beim Englischlernprozess aus Sicht von mehrsprachigen Gymnasiasten mit Migrationshintergrund. In: Witzigmann, Stéfanie & Rymarczyk, Jutta (Hrsg.), Mehrsprachigkeit als Chance - Herausforderung und Potentiale individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit. Frankfurt u. a.: Peter Lang, 251-270., 2015
- Venus, Theresa / Reimann, Daniel und Rössler Andre (Hrsg.): Einstellungen als individuelle Lernvariable, Narr Francke Tübingen, 2017

### „Lust auf neue Rezepte?“ - Zum Persuasiven im kulinarischen Diskurs

Essen ist ein zentraler Bereich menschlichen Lebens, Essenzubereitung gehört zum Alltag. Da diese Tätigkeit von vielen regelmäßig ausgeübt wird, mag sie monoton erscheinen. Daher lassen sich manche inspirieren und greifen zu Kochrezepten und sonstigen kulinarischen Texten. Kochen ist gegenwärtig wegen der allgemeinen Trends zum gesunden und aktiven Leben auch zu Mode geworden und in diesem Zusammenhang gibt es ein großes Angebot an Kochrezepten, Beratungstexten und Tipps im kulinarischen Bereich. Um sich am Kochmarkt durchzusetzen, sind die Textverfasser gezwungen, die Aufmerksamkeit der Leser und der Nutzer auf ihren Text zu lenken. Welche Strategien wenden sie an, um ihr Ziel zu erreichen und durch welche sprachlichen Besonderheiten sind die deutschen und die polnischen kulinarischen Texte gekennzeichnet, soll in diesem Beitrag am Beispiel der Headlines und der Speisennamen gezeigt werden.

#### Literaturverzeichnis:

- Janich, Nina (2012): Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge. Tübingen.
- Held, Gudrun (1998): Der Titel als Leseerlebnis. Journalistische Spielarten in den Schlagzeilen italienischer Nachrichtenmagazine. In: Kettmann, Bernhard/Stegu, Martin/Stöckl, Hartmut (Hrsg.): Mediendiskurse. Verbal-Workshop Graz 1996. Frankfurt am Main, 121–132.
- Kałasznik, Marcelina/Szczęk, Joanna (2020): Kulinarische Onomastik an gewählten deutschen und polnischen Beispielen. Berlin.
- Lavric, Eva/Konzett, Carmen (Hrsg.) (2009): Food and Language. Sprache und Essen. Frankfurt am Main.
- Mattheier, Klaus J. (1993): Das Essen und die Sprache. Umriss einer Linguistik des Essens. In: Wierlacher, Alois/Neumann, Gerhard/Teuteberg, Hans Jürgen (Hrsg.): Kulturthema Essen. Ansichten und Problemfelder. Berlin, 245–256.
- Reimann, Sandra/Israelladen, En-Gedi/Old, Abraham und Dronia-Shop (2021): Analysen zur persuasiven Kommunikation ausgewählter Onlineshops für israelische Produkte in Deutschland. In: Fisch, Michael/Engel, Amir (Hrsg.): Transkulturelle Hermeneutik II. Beiträge auf Einladung der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Hebräischen Universität in Jerusalem. Berlin: Weidler Buchverlag, 171–192.
- Spitzmüller, Jürgen/Warnke, Ingo H. (2011): Diskurslinguistik. Ein Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse. Berlin.
- Witaszek-Samborska, Małgorzata (2005): Studia nad słownictwem kulinarnym we współczesnej polszczyźnie. Poznań.
- Żarski, Waldemar (Hrsg.) (2017): Kuchnia i stół w komunikacji społecznej. Tekst, dyskurs, kultura. Wrocław.

« Commencer à » et « se prendre à » (+ infinitif) : conception de sous-procès ou expression de visée aspectuelle ?

**Résumé**

Cette étude s'inscrit aux champs de la morphosyntaxe et de la sémantique, elle permet d'étudier quelques marqueurs de la phase initiale du procès, à savoir les coverbes « commencer à » et « se prendre à » une fois suivis d'un prédicat auxilié infinitif. Chacun de ces deux opérateurs autorise la sélection de la phase initiale de l'évènement à venir, autrement dit, ils permettent de saisir le procès dans son déclenchement, en plein émergence. La problématique qui point est celle de la différence, d'un point de vue aspectuel, entre les deux coverbes : quels sont les critères permettant cette dichotomie sémantique ? Quelle est la différence entre un procès dont la phase initiale est envisagée par le coverbe « commencer à » et celui dont cette dernière est sélectionnée par le coverbe « se prendre à » ? Pour répondre à cette problématique, une analyse aspectuelle, basée sur le modèle calculatoire de la sémantique de la temporalité, alliant structures morphosyntaxiques, structures sémantiques et chronogrammes permettrait de voir la projection de l'évènement à venir sur l'axe temporel, et par conséquent, déduire la catégorie à laquelle appartiendrait chacune de ces périphrases verbales : autrement dit, celle de « coverbe aspectuel conceptuel » qui exprime un sous-procès et c'est ce dernier qui sélectionne la phase initiale du procès signifié par le prédicat auxilié infinitif, et celle de « coverbe aspectuel de visée » qui permet de sélectionner la phase initiale du procès et de le voir dans un aspect inchoatif.

**Abstract**

This study is part of the fields of morphosyntax and semantics, it makes it possible to study some markers of the initial phase of the process, namely the covers "begin to" and "take to" once followed by a predicate infinitive auxiliary. Each of these two operators authorizes the selection of the initial phase of the event to come, in other words, they make it possible to grasp the trial in its onset, in full emergence. The problem that points is that of the difference, from an aspectual point of view, between the two coverbes: what are the criteria allowing this semantic dichotomy? What is the difference between a trial whose initial phase is envisaged by the coverbe "begin to" and one whose latter is selected by the coverbe "to take to"? To answer this problem, an aspectual analysis, based on the computational model of the semantics of temporality, combining morphosyntactic structures, semantic structures and chronograms would make it possible to see the projection of the event to come on the temporal axis, and consequently, deduce the category to which each of these verbal periphrases would belong: in other words, that of "conceptual aspectual coverbe" which expresses a sub-process and it is the latter which selects the initial phase of the process signified by the infinitive auxiliary predicate, and that of "aspectual coverbe of sight" which makes it possible to select the initial phase of the process and to see it in an inchoative aspect.

**Bibliographie**

- ABEILLE Anne & GODARD Danièle, 2021, *la Grande Grammaire du Français*, Arles, Actes Sud.
- FRATH Pierre, 2002, « Étude du verbe « commencer » en contexte ». *Journal of French language studies*, n°12, pp. 169-179.
- KLEIBER Georges, 1997, « Prédicat et coercion. Le cas de commencer ». *Sémiotiques*, n° 13, pp. 177-197.
- KLEIBER Georges, 1998a, « Prédication, cognition et zones actives. À propos de commencer », *Modèles linguistiques*, n° 37, pp.159-181.
- KLEIBER Georges, 1998b, « Comment peut-on « commencer un livre » ? », Dans *Prédication, assertion, information* éd. par Mats Forsgren, Kerstin Jonasson et Hans Kronning, pp. 255-264, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- DAMOURETTE Jacques & PICHON Édouard, 1911-1936, *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, Tome cinquième, Paris, Arrey.
- GOSELIN Laurent, 1996, *Sémantique de la temporalité en français*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- GOSELIN Laurent, 2010, « Entre lexique et grammaire : Les périphrases aspectuelles du français », *Cahiers de Lexicologie*, n° 96, pp. 67-95.
- GOSELIN Laurent, 2011, « L'aspect de phase en français : le rôle des périphrases verbales », *Journal of French Language Studies*, Cambridge, U. P., pp. 149-171.
- GOSELIN Laurent, 2021, *Aspect et formes verbales en français*, Paris, Classiques Garnier.
- GOUGENHEIM Georges, 1929, *Etude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Les Belles Lettres.
- LACA Brenda, 2004, « Les catégories aspectuelles à expression périphrastique : une interprétation des apparentes 'lacunes' du français », *Langue Française*, n° 141, pp. 85-98.
- PEETERS Bert, 1993, « Commencer et se mettre à. Une description axiologicoconceptuelle », *Langue française*, n° 98, pp. 24-47.
- PEETERS Bert, 2002, « Les constructions du type commencer un livre. État de la question et nouvelles perspectives ». Dans *Représentations du sens linguistique* éd. par Dominique Lagorgette et Pierre Larrivée, pp. 167-186, München, Lincom Europa.
- PEETERS Bert, 2004, « Commencer. La suite, mais pas encore la fin », *Journal of French language studies*, n° 14, pp. 149-168.
- VERBERT Christ'l, 1979, « Description sémantico-syntaxique de commencer », *Travaux de linguistique*, n° 6, pp. 57-81.
- VERBERT Christ'l, 1980, « La place de « commencer à + infinitif » dans la classe des auxiliaires », *Antwerp papers in linguistics*, n° 20.
- VERBERT Christ'l, 1985, « Commencer à lire un livre / commencer un livre », *Linguistics in Belgium*, n° 6, pp. 192-198.

## Die Rolle von Wandschriften im Raum des Kunstmuseums Bern

In diesem Artikel untersuchen wir die Rolle von Wandinschriften im musealen Raum anhand eines Datensatzes, den wir selbst im Kunstmuseum Bern erhoben haben. Der Datensatz umfasst Wandinschriften, die zur Sonderausstellung "Meret Oppenheim" gehören. Diese Daten enthalten sowohl informative als auch regulierende Elemente. Mithilfe einer detaillierten linguistischen Analyse der Wandinschriften untersuchen wir, wie diese dazu beigetragen haben, das Verständnis und die Bewertung der Ausstellung zu regulieren und zu informieren.

Hintergrund: In Museen spielen Wandschriften eine wichtige Rolle bei der Regulierung und Bewertung von Kunstwerken. Wie Banks (2008, 366) betont, sind Wandschriften "*ein hybrides Wesen, das teilweise faktisch, teilweise interpretativ, teilweise direktiv und teilweise Marketing ist*". Serrell (2006, 37) hebt die Bedeutung von Wandtexten für die Besucherorientierung hervor und betont, dass sie "*die notwendigen und ausreichenden Informationen bieten müssen, um die Besucher in die Ausstellung hineinzuziehen, damit sie den Ausstellungsgegenstand verstehen, schätzen und genießen können*". Kesselheim (2018, 90) geht auf die Komplexität von Wandschriften in Bezug auf ihre sprachliche Gestaltung ein und betont, dass "*die Kürze der Texte und ihre spezifische sprachliche Gestaltung eine besondere Herausforderung darstellen, um eine Brücke zwischen Experten- und Laienwissen zu schlagen*". Laut Simon (2010, 95) können Wandschriften in der Ausstellung auch eine künstlerische Funktion erfüllen, indem sie "*als bildliche Elemente fungieren, die Farben, Formen und Themen der Kunstwerke widerspiegeln und damit visuelle Zusammenhänge schaffen*"<sup>1</sup>

Fragestellung: Wie werden Wandschriften im Kunstmuseum Bern genutzt, um die Besucher über die Sonderausstellung von Meret Oppenheim zu informieren und gleichzeitig die Praxis der Ausstellung zu regulieren?

Analysemethode: Diese Studie beabsichtigt, ein Korpus von Wandtexten in Kunstmuseum Bern zu analysieren, indem Kriterien wie ihr Standort, ihr Inhalt, ihre Formatierung sowie ihre Kohärenz mit dem Rest der musealen Präsentation untersucht werden.

Diese Methode wird dazu beitragen, die Rolle von Wandtexten bei der Steuerung von Informationen und der Wahrnehmung der Besucher besser zu verstehen.

### Literatur

Banks, M., 2008, The power of wall texts in the museum context. *Museum Management and Curatorship*, 23(4), 365-381. doi: 10.1080/09647770802508780

Kesselheim, W., 2018, Between expert and lay knowledge: Language use and audience orientation in museum labels. *International Journal of Applied Linguistics*, 28(1), 88-107. doi: 10.1111/ijal.12188

Serrell, B., 2006, *Exhibit labels: An interpretive approach*. Rowman Altamira.

Simon, N., 2010, *The participatory museum*. Museum 2.0.

---

<sup>1</sup> Die Zitate sind von mir selbst übersetzt.

### A typological parallel for the origin of the *o*-stem gen.sg. \*-ī

120 years since Sommer (1902: 371), the PIE  $\acute{i}$ -stems continue to be the most widely agreed source of the gen.sg. *o*-stem ending  $-ī$  found in Italic (Latin  $-ī$ ), Celtic (Gaul.  $-i$ , OIr.  $-C'$ ) and possibly other branches. Specifically, the  $vrk\acute{i}$ -stem appears the more likely source, for functional reasons. The formal inconvenience of  $vrk\acute{i}$ - is the animate nom.sg.  $*-s$ . Several paradigmatic forms of  $vrk\acute{i}$ - could have ended up as  $*-ī$  in Italic and Celtic, of which the candidate pursued here is the nom.acc. neuter (suggested in passing by Neri 2017: 25, though 2018: 260 fn. 22 does not follow this line, and in more detail as nom.acc. plural by Bakkum 2009 chap. 4). These scenarios assume  $vrk\acute{i}$ - also included the neuter forms, and for that reason was probably adjectival in nature at the crucial point. While a minority view (but cf. also Matasović 2004: 169), this has much to recommend itself. First of all, as a relational noun,  $vrk\acute{i}$ - one way or another presupposes attribution (ie. an exocentric nominal) and therefore an attributive (adjectival) stage, e.g.  $*\mu lk^w i h_2-$  means properly 'individual characterised by the relation to  $*\mu(e)lk^w-(o)-$ '.

In order to provide a genitive case form, the relational form as such should have been compatible with referents of any gender and number. The nom.acc. neuter appears in multiple contexts as referring to heterogeneous sets of referents, or to yet unidentified referents. If Hitt. *nakkī* (Widmer 2004: 200-202, García-Ramon 2010, cf. also Melchert 2014: 259) reflects  $vrk\acute{i}$ -, there is possibly evidence of the once adjectival character.

If this is correct and the form in question is a nom.acc.sg neut., this distribution should have been reflected in the use of these forms especially vis-à-vis the other competing forms of the *i*-stem genitives ( $*-osjo/*-oiso$ , e.g. OLat.  $-OSIO$ , Lep.  $-oiso$ ). Orlandini-Pocetti (2013) claim that the  $-ī$  genitive is more frequent in the absolute position, which fits the conditions. In Lepontic, the one Celtic language where both forms appear, *i*-forms are found frequently as single words inscriptions on objects such as vessels (*akesi* 'of Akes(i)os?' *ilauki* 'of Ilauk(i)os?') while the forms in  $-oiso$  tend to be part of larger syntagmata, like *zešu:poininos:kopenatis:tonoiso*. Cautiously one may conclude that even the Lepontic data are consonant with the hypothesis.

In the early stages of Italic and Celtic, the nom.acc.n. in  $*-ī$  may have first been used in instance such as *whose is this? (this is) X-ī*, with the head unexpressed, but *(this is) X-ī Y* with the emphasis on the possessor may have lead to potential conflict of agreement with animate nouns which was resolved by reinterpreting the form as a case.

The partial typological support for a similar process can be provided from Slavic. In general, Slavic evolved specific adjectival stems to form a distinct masculine and feminine possessive adjective derived from an animate individual, even if the same morphology is used to derive also other types of relational adjectives, such as material. In some languages, like Czech, possessive adjectives have almost replaced functionally the genitive with animate personal nouns, e.g. *Karlova Univerzita* for  $*Univerzita Karla$  'Charles' University' (for personal pronouns, this is the norm). The "nouny" character of such forms is manifest in its syntactic behaviour in e.g. non-standard Slovak *mojeho otcova ruka* 'my father's hand' with *otcova* partly agreeing with head *ruka* in all the inflectional categories while serving as head to the genitive *mojeho* 'my' (cf. Corbett 1987, Matasović 2010). In some dialects of Czech this paradigm was reduced to a single nom.acc.neuter form, e.g. nom. *otcovo ruka*, gen. *otcovo ruky* etc. and even structures such as *jeho otcovo autem* 'by his father's car' appear marginally.

### Bibliography

- Bakkum, G.C.L.M. (2009). The Latin dialect of the Ager Faliscus: 150 years of scholarship. (Dissertation.) Amsterdam: Vossupiers – Amsterdam University Press.
- Corbett, Greville G. (1987). The Morphology/Syntax Interface: Evidence from Possessive Adjectives in Slavonic. *Language* 63.299-345.
- García Ramón, J. L. (2010). Hethitisch *nakkī*- und homerisch  $\phi\acute{\epsilon}\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  : avestisch [ $^{\circ}$ ]bairišta-, homerisch  $\phi\acute{\epsilon}\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ ,  $\phi\acute{\epsilon}\rho\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$ . In: *Investigationes anatolicae: Gedenkschrift für Erich Neu*, herausgegeben von Jörg Klinger - Elisabeth Rieken - Christel Rüster. 73-89. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Matasović, Ranko (2004). *Gender in Indo-European*. Heidelberg: Winter. Universitätsverlag Winter.
- Matasović, Ranko (2010). Slavic Possessive Genitives and Adjectives from the Historical Point of View. In: Motoki, N. (ed.) *The Grammar of Possessivity in South Slavic Languages: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Sapporo, Japan: Slavic Research Center, Hokkaido University, 1-12.
- Melchert, Craig H. (2014.) PIE  $*-eh_2$  as an "individualizing" Suffix and the Feminine Gender. In: Sergio Neri and Roland Schuhmann (eds.) *Studies on the Collective and Feminine in Indo-European from a Diachronic and Typological Perspective*. Leiden: Brill, 257-272.
- Neri, Sergio (2017). *Elementi di Morfologia Flessiva Nominale Indoeuropea*. Perugia: Università degli Studi di Perugia.
- Neri, Sergio (2018). Genitiv und Lokativ: Zur Herkunft der urindogermanischen Genitivendung  $*-osjo$ . In: Gunkel, D., Jamison, S.W., Mercado, A.O., Yoshida, K. (eds.) *Vina Diem Celebrent. Studies in Linguistics and Philology in Honor of Brent Vine*. Ann Arbor – New York: Beech Stave Press, 256-266.
- Sommer, Ferdinand (1902). *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre: eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins*. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag.
- Widmer, Paul (2005). Der altindische *vrkī*-Typus und hethitisch *nakkī*: Der indogermanische Instrumental zwischen Syntax und Morphologie. *Sprache* 45.190-208

## **Praktische Anwendung philologischer Untersuchungen in der Praxis der Epigraphik**

Im historischen Niederschlesien sind zahlreiche deutschsprachige Grabsteine von Vertretern uralter Adelsfamilien sowie anderer, nicht adliger Persönlichkeiten wie Geistliche oder Bürger erhalten geblieben. Viele von ihnen sind zurzeit im recht erbärmlichen Zustand, so dass es sich wahrscheinlich die letzte Gelegenheit eröffnet, die auf ihnen verewigten Inhalte vor endgültiger Zerstörung und für künftige Generationen zu bewahren. Mehrere wurden zwar bereits unter historischen (wohl nie allerdings unter linguistischen) Gesichtspunkten analysiert, aber die Ergebnisse jener Analysen sind im sprachlichen, übersetzerischen und epigraphischen Ausmaß meist dermaßen lücken- oder sogar fehlerhaft, dass sie kaum akzeptierbar sind. Ein Historiker, der kein Sprachhistoriker ist – solche sind in Polen schwer zu finden – und dem es ja an grundlegender Kompetenz in Erforschung des frühneuzeitlichen Deutschen mangelt, einer Sprachform also, in der die meisten von den bis dato erhaltenen Epitaphinschriften der Frühen Neuzeit verfasst wurden, hat somit wirklich wenig Chancen auf eine korrekte Sprachauslegung und eine erfolgreiche Deutung und Übersetzung (auch beispielsweise ins Polnische) eines im oft auch dialektal gefärbten Altdeutsch verfassten Textes. Diese Arbeit bedarf mehr Interdisziplinarität, als es bisher der Fall war. Die Grenzen zwischen den einzelnen (geistes-) wissenschaftlichen Disziplinen und Bereichen, in denen deren Vertreter gezwungen sind zu arbeiten, werden oft zu künstlichen Hindernissen für breitere Perspektiven und weiterführende Untersuchungen. Im vorliegenden Beitrag wird das Anliegen verfolgt, auch an ausgewählten Beispielfällen, zu zeigen, inwieweit interdisziplinäre „Barrieren“ bei näherer Betrachtung des Forschungsobjektes nicht nur überschritten werden können, sondern durchaus müssen. Im Beitrag werden nämlich Exempelfälle von Untersuchungsobjekten dargestellt, die für Historiker wohl historische, für Sprachhistoriker vor allen Dingen historiolinguistische Objekte darstellen. Die beiden Perspektiven müssen sich aber nicht ausschließen, wenn von beiden Seiten die Notwendigkeit eingesehen wird, die andere, jeweils benachbarte Disziplin als eine unabdingbare Hilfsdisziplin schätzen zu wollen. Erörtert werden also in der Präsentation praktische Forschungsprobleme der niederschlesischen Epigraphik, die vor die Historiker bis jetzt unüberwindbare Erkenntnishindernisse stellten und die sich, wie es sich stets herausstellt, nur mithilfe der sprachhistorischen Forschungsarbeit lösen lassen.

### **Literatur**

- Altmann, Klemens (1966). Deutsche Epigramme aus fünf Jahrhunderten. München: Heimeran.
- Kloos, Rudolf M. (1992). Einführung in die Epigraphik des Mittelalters und der frühen Neuzeit. 2. Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Neumann, Gerhard (1969). Deutsche Epigramme. Stuttgart: Reclam Verlag.
- Schoenen, Paul (1967). Epitaph. In: Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte. Band 5: Email – Eselsritt. Spalte 872-922. Druckemüller, Stuttgart.
- Neumüllers-Klauser, Renate (Hrsg., 1992). Vom Quellenwert der Inschriften. Heidelberg: Winter.
- Koch, Walter (2007). Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der früheren Neuzeit. Band 1: Früh- und Hochmittelalter. Wien / München: Oldenbourg Wissenschaftlicher Verlag.

## **Die sprachliche (Un-)Sichtbarkeit von Frauen im polnischen und deutschen akademischen Diskurs angesichts der Gleichstellungspläne und Empfehlungen für die Verwendung einer inklusiven Sprache an der AMU in Poznań**

### **Zusammenfassung**

In der genderlinguistischen Literatur, die sich mit Fragen der geschlechtlichen (A-)Symmetrie in der Sprache beschäftigt, ist die Unsichtbarkeit von Frauen in der Sprache eines der zentralen Themen. Sie kommt darin zum Ausdruck, dass in Texten maskuline Personenbezeichnungen dominieren bzw. ausschließlich verwendet werden, was im polnischen öffentlichen Diskurs, z.B. in der Politik, häufig der Fall ist. An polnischen Hochschulen stellen Frauen mindestens die Hälfte der Beschäftigten dar, was sich in einer größeren Sichtbarkeit im Diskurs niederschlagen sollte. In dieser Hinsicht gibt es jedoch nach wie vor erhebliche Unterschiede zwischen Polen und Deutschland, wo inzwischen zusätzlich die offizielle Einführung des dritten Geschlechts „divers“ auf den geschlechtergerechten Gebrauch von Personenbezeichnungen Einfluss nimmt. Diese sprachlichen Veränderungen im Deutschen sowie die bevorstehenden Veränderungen im polnischen akademischen Diskurs in Zusammenhang mit der Umsetzung von Gleichstellungsplänen und Grundsätzen einer inklusiven Sprache an polnischen Universitäten werden das Thema des Vortrags sein. Die Autorin ist Sprach- und Translationswissenschaftlerin, studierte Germanistik in Poznań, Berlin und Hannover, wo sie die Gründerinnen der deutschen Feministischen Linguistik kennenlernte; publiziert seit 1995 zu Themen der Genderlinguistik, hat im September 2022 im Rahmen des 14. Deutschen Slavistiktags an der Universität Bochum am genderlinguistischen Forum zum Thema „Genus und Sexus in slavischen Sprachen“ teilgenommen und ist seit Dezember 2022 Mitglied des abteilungsübergreifenden Teams für die Ausarbeitung von Empfehlungen zum Gebrauch inklusiver Sprache im Zusammenhang mit der Umsetzung von Ziel 1 des Gleichstellungsplans an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań (2022-2025), das der Vizerektorin für Forschung unterstellt ist.

## **Sprachenübergreifende Analyse der (potenziellen) Fahnenphraseme in Dokumenten der Europäischen Kommission zur Nachhaltigkeit und im öffentlichen Diskurs**

Die Europäische Union steht vor der Aufgabe, die von vielen Unionsbürgerinnen und -bürgern im Kern als positiv angenommene Idee eines vereinten Europas unter den gegenwärtigen Bedingungen der Politik, der Ökonomie, des Klimawandels und anderer Herausforderungen in eine gelebte Praxis umzusetzen, die dem eigenen Wertekanon gerecht wird. Ein Mittel dazu ist die Sprache, die im Diskurs eingesetzt wird. Fahnenphraseme können hierbei eine wichtige Rolle spielen.

Im Mittelpunkt unseres Beitrags stehen (potentielle) Fahnenphraseme aus dem Themenfeld „Nachhaltigkeit“, das zu den zentralen Themenfeldern der Europäischen Union gehört und insbesondere mit Blick auf die junge Generation von enormer Bedeutung ist. Unter einem Fahnenphrasem verstehen wir dabei ein Phrasem, für das diese Eigenschaften charakteristisch sind: „Es wird als feste Einheit reproduziert und im Diskurs bewusst eingesetzt, wobei sich folgende strukturelle Eigenschaften ergeben: Polylexikalität, Stabilität sowie positive Konnotation, hoher ethischer Wert, Diskursmarkierung“ (Bock/Manerova 2022: 24). Somit werden bei Fahnenphrasemen die gängigen Eigenschaften der Phraseme um zwei relevante Merkmale erweitert, nämlich die Diskursmarkierung (sie sind typisch für einen konkreten Diskurs) und hohen ethischen Wert.

Der Beitrag untersucht insbesondere, welche Phraseme im Nachhaltigkeitsdiskurs die Rolle von Fahnenphrasemen übernehmen und wie sie in den EU-Sprachen Deutsch, Polnisch und Bulgarisch lexikalisch/phraselogisch realisiert werden. Dass ein Fahnenphrasem vorliegt, zeigt sich deutlich in der Übernahme in den Mediendiskurs.

Die Untersuchung zielt auf die Beantwortung folgender Forschungsfragen ab:

1. Welche (potenziellen) Fahnenphraseme prägen den Nachhaltigkeitsdiskurs der EU?
2. Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede zeigen sich bei der Realisierung in den verschiedenen Sprachen der EU (Bulgarisch, Deutsch und Polnisch)?
3. Erreichen diese Fahnenphraseme den Mediendiskurs?
  - 3.1 In welchen Diskursen und zu welchem Zweck werden Sie verwendet?
  - 3.2 Welche (pragmatischen) Funktionen erfüllen Sie?
  - 3.3 Werden sie als Fahnenphraseme wahrgenommen?
4. Unter welchen Umständen sind die Fahnenphraseme entstanden (Akteure, Domänengebundenheit)?
5. Haben die Fahnenphraseme eine Benennungslücke geschlossen oder haben sie bereits existierende Phraseme von ähnlicher Bedeutung ersetzt?

In unserem Beitrag stellen wir schließlich die Phraseme der Sprachen der EU dem Russischen gegenüber. Uns interessiert insbesondere, wie diese Fahnenphraseme im russischen Diskurs aufgenommen werden?

Im Fokus unserer Analyse stehen Adjektiv-Substantiv-Kollokationen (u.a. *grüne Wirtschaft, grüner Arbeitsplatz, saubere Industrie, saubere Energie*). Für die Untersuchung werden Methoden der Semantik, der Phraseologie, der Diskurslinguistik, der Linguokulturologie, des Sprachvergleichs sowie der empirischen Linguistik herangezogen.

### **Literatur:**

Bock, Bettina & Kristina Manerova 2022. Das Fahnenphrasem neue Zeit im deutsch-russischen Vergleich. Zeitschrift für Sprache und Sprachen 50, 24–39.

[https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal/repowereu-affordable-secure-and-sustainable-energy-europe\\_de](https://commission.europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/european-green-deal/repowereu-affordable-secure-and-sustainable-energy-europe_de), gesehen am 18.01.2023

[https://next-generation-eu.europa.eu/index\\_de](https://next-generation-eu.europa.eu/index_de), gesehen am 18.01.2023

## **Inkludierende und exkludierende Intertextualität in der Kunstkommunikation**

Intertextualität ist nicht nur ein literarisches Phänomen, sondern auch ganz typisch für Alltagssprachliche und massenmediale Diskurse. In Bodden (demn.) wurde anhand der Sprache der Kunstwelt im Kontrast mit kunstkritischen Texten aus dem rechten Medienspektrum festgestellt, dass im Sinne einer *Rezeptionsintertextualität* (Heinemann 1997) bestimmte Texte in ihrem intertextuellen Spiel niedrigschwellig operieren und andere sehr voraussetzungsreich sind, sodass die Verweise und damit auch der Text selbst nur von einer eingeschränkten Gruppe Rezipient\*innen verstanden werden kann. Dieses Phänomen wird als *inkludierende* und *exkludierende Intertextualität* bezeichnet.

*Inkludierende Intertextualität*, wie sie z.B. von rechten Medienportalen wie *Jouwatch* in der Kommunikation über Kunst eingesetzt wird, zeichnet sich durch eine sehr hohe *Kommunikativität* (Pfister 1985, 27) aus: Hyperlinks laden beispielsweise zu einer nichtlinearen Lektüre ein, die Angabe von Quellen und graphische Kennzeichnung von Zitaten legen intertextuelle Spuren offen und dienen dazu, fehlende Wissenshintergründe (vgl. enzyklopädische Intertextualität; Steyer 1997, 85) die zum Textverständnis nötig sind, zu füllen.

*Exkludierende Intertextualität* ist dagegen ganz typisch für spezifische Domänen wie die Kunstwelt. Mit einer häufig geringen *Kommunikativität* wird hier ein fachsprachliches Vokabular eingesetzt, es werden Autor\*innen oder Künstler\*innen genannt oder in den Fachdiskursen etablierte Konzepte und Theorien. Während diese Sprache neben einer gruppenbildenden Funktion (Wuggening 2012) konkrete kommunikative Aufgaben der Relevanz und Kürze übernehmen, sorgt sie auch dafür, dass die intertextuellen Fenster zu zahlreichen Prätexten für Lai\*innen verschlossen bleiben. Die Kunstvermittlung sieht sich indes vor der Aufgabe, eine Übersetzung der Fachsprache für ein Publikum mit variierenden Wissenshintergründen vorzunehmen. Mithilfe von Intertextualitätstheorien können Vermittlungsstrategien in gedruckten wie auch gesprochenen Texten in den Blick genommen werden, sowie die Art und Markierung der intertextuellen Verweise und der Effekt dieser Kommunikationsstrategie auf die Rezipierenden.

## **Literatur**

- Bodden, Tamara: Kunst und Geld. Der Finanzdiskurs der documenta 14. Bisher unveröffentlichte Dissertation.
- Heinemann, Wolfgang: Zur Eingrenzung des Intertextualitätsbegriffs aus textlinguistischer Sicht. In: Josef Klein, Ulla Fix (Hrsg.): Textbeziehungen. Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität. Tübingen: Stauffenburg-Verl. 1997. S. 21–37.
- Pfister, Manfred: Konzepte der Intertextualität. In: Manfred Pfister, Ulrich Broich: Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien. Tübingen: Niemeyer 1985. S. 1–30.
- Steyer, Kathrin: Irgendwie hängt alles mit allem zusammen – Grenzen und Möglichkeiten einer linguistischen Kategorie ‚Intertextualität‘. In: Josef Klein, Ulla Fix (Hrsg.): Textbeziehungen. Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität. Tübingen: Stauffenburg-Verl. 1997. S. 83–106.
- Wuggenig, Ulf: Kunstfeldforschung. In: Heike Munder, Ulf Wuggenig (Hrsg.): Das Kunstfeld. Eine Studie über Akteure und Institutionen der zeitgenössischen Kunst. Zürich: JRP Ringier 2012. S. 27–52.

**Poetische Analogie, die keinen Effekt auf Sprachwandel hat**

In meinem Beitrag möchte ich mit der bei Pindar belegten Form κέαρ gegenüber der griech. Normalform κῆρ 'Herz' ein bekanntes Beispiel für die proportionale Analogie aufgreifen und zeigen, dass es sich dabei nicht um analogischen Sprachwandel, sondern um eine Form aus der poetischen Sprache handelt.

## **Projekt IGENI (Italy-Germany Networking Initiatives) for Art Communication and Promotion**

Im Vortrag wird das dreijährige Projekt IGENI dargestellt, das den Humboldt-Preis 2022 (durch die Humboldt-Alumna, Frau Prof. Miriam Ravetto) erhalten hat. Die Idee des Projekts wurde in Zusammenarbeit mit der Forschungsgruppe MUeSLI (Musei e Scenari Linguistico-culturali dell'Interazione orale) konzipiert, die 2016 mit dem Ziel ins Leben gerufen wurde, die komplexen Dynamiken und verbalen, para- und nonverbalen Kommunikationspraktiken in Museen empirisch zu untersuchen und die Forschungsergebnisse für die Praxis aufzubereiten und fruchtbar zu machen.

Die multimodalen Entwicklungen, gerade in Folge der Covid-19-Pandemie, haben die Kommunikation und die Rezeption der Kunstwerke verändert, neue Bedarfslagen geschaffen und dabei die Nachfrage nach innovativen kommunikativen Formaten verstärkt.

Vor allem hat der digitale Raum in der letzten Zeit an Bedeutung gewonnen. Besonders in den kleineren und mittleren Museen besteht ein dringender Bedarf an neuen interaktiven und digitalen Tools, die die herkömmlichen bewährten Formen des Museumsbesuchs und museumspädagogischen Konzepte ergänzen bzw. Vorfreude auf den realen Museumsbesuch wecken sollen. Eigens hervorzuheben ist der Bedarf an Informationsangeboten in Fremdsprachen (wie z.B. Deutsch), neben dem bereits stark vertretenen Englischen, mit dem Ziel, die Zahl ausländischer Besucher zu erhöhen.

Ausgehend von diesen Bedürfnissen setzt sich das IGENI-Projekt primär zum Ziel, Kommunikationsmodelle und -formate in der italienischen und deutschen Sprache für kleinere und mittlere Kunstmuseen, -hallen und -ausstellungen zu erarbeiten, die auf andere Museumsarten und die Kommunikation in anderen Fremdsprachen übertragen werden können.

Dafür sind Kompetenzen und Expertisen im Bereich der Museumskommunikation, Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Digitalisierung, neuen Medien und multimodaler Kommunikation sowie neue Formen universitärer Ausbildung erforderlich. Das Projekt will ein internationales Forschungsnetzwerk aufbauen, das einen regen Informations- und Kompetenzaustausch sowie eine beständige Zusammenarbeit zwischen Universitäten auf der einen Seite und Museen, Kunsthallen, Ausstellungen auf der anderen Seite fördert.

Die empirische Untersuchung, die die wissenschaftliche Basis des Projekts bildet, zielt darauf ab, ein digitales multimediales Korpus aus schon vorhandenen deutsch- und italienischsprachigen Materialien (Internetauftritte, Museumsbroschüren, Audioguides oder Aufnahmen von Museumsführungen) zu erstellen und detailliert zu analysieren.

Die Korpusuntersuchung soll sich besonders auf die folgenden Forschungsschwerpunkte konzentrieren:

- (i) Gebrauch von schriftlichen und mündlichen Kommunikationspraktiken und Strategien, die verschiedenen Funktionen dienen (z.B. Raumlokalisierung, Aufmerksamkeitssteuerung, Verständnissicherung usw.);
- (ii) Gebrauch von kommunikativen Strategien für verschiedene Adressaten (Kinder, Senioren, Kunstexperten);
- (iii) Gebrauch von besonderen Kommunikationsmitteln (z.B. klare, emotionale Sprache; inklusives Sprechen);
- (iv) Unterschiede zwischen schriftlichen und mündlichen Vermittlungsformaten.

Das Forschungsprojekt ist auch praxisorientiert angelegt. Im Rahmen von Netzwerkinitiativen sollen vorhandene Kommunikationsangebote analysiert und bearbeitet sowie neue Vermittlungs- und Präsentationsformate (z.B. mehrsprachige Storytelling-Videos oder -Podcasts) gemeinsam entwickelt werden.

## „Leichte Sprache“ in der mehrsprachigen Berufskommunikation: Risiken und Vorteile aus einer übersetzungsdidaktischen Perspektive

„Leichte Sprache“ ist sowohl in der Praxis als auch in der sprachwissenschaftlichen Forschung zur deutschen Sprache eine etablierte Bezeichnung. Das zeigen die zahlreichen Texte zu fachlichen und alltäglichen Themen, die u.a. in Deutschland und Italien (Südtirol) verfasst werden, sowie wissenschaftliche Arbeiten zu dieser Varietät. Kontrastive Analysen der deutschen Leichten Sprache und der italienischen „lingua facile“ sind aber nur sporadisch vorhanden, auch weil sie als intralinguistische und intrakulturelle Varietät entstanden ist (Bredel / Maaß 2016: 185) und die „lingua facile“ immer noch diatopisch konzentriert ist. Dennoch sind kontrastive Analysen in Bezug auf die Fremdsprachen- und Übersetzungsdidaktik relevant, insbesondere in Studiengängen, in denen die Sprach- und Kulturmittlung im Mittelpunkt steht, und insbesondere, wenn die Ausgangstexte fachliche Themen behandeln.

Ausgehend von diesen Prämissen konzentriert sich der vorliegende Beitrag auf die Leichte Sprache und die „lingua facile“ in Südtirol. Im Gegensatz zu den Texten in „Leichter Sprache“ sind jene in „lingua facile“ das Ergebnis einer interlingualen Übersetzung (Crestani 2022: 158-165). Ausgangspunkte der Analyse sind: A. das Vorhandensein unterschiedlicher Regelwerke für die deutsche Leichte Sprache (u.a. Inclusion Europe 2009a, Maaß 2015, Netzwerk Leichte Sprache 2022) und die Seltenheit von Regelwerken für die „lingua facile“ (Inclusion Europe 2009b, Sciumbata 2022); B. die unterschiedlichen Regeln für die „gendersensible Sprache“, die die Regelwerke enthalten, auch auf Grund der unterschiedlichen Relevanz des Themas in deutsch- und italienischsprachigen Ländern. Auf der Basis eines Parallelkorpus aus offiziellen Webseiten (z. B. Landesverwaltung Bozen und *People First Südtirol*), das Texte in Leichter Sprache und ihre Übersetzungen in „lingua facile“ (zirka 100.000 Tokens für jede Sprache) sammelt, wird versucht, folgende Fragen zu beantworten: A. Beeinflussen die Leichte-Sprache-Texte die Übersetzung in „lingua facile“ von substantivischen Personenbezeichnungen, die fachlich geprägt sind (z. B. *Landesrat; Gebärdensprachdolmetscher\_innen; Genesungsbegleiterin; Visualisierungsexpertin*)? B. Welche Risiken kann die Verwendung gendersensibler Sprache in Leichte-Sprache-Texten mit sich bringen? C. Welche Risiken und welche Vorteile hat die Thematisierung Leichter Sprache in der Fremdsprachen- und Übersetzungsdidaktik Deutsch – Italienisch? D. Welche Rolle spielt die Leichte Sprache für die Berufskommunikation in mehrsprachigen Kontexten wie Südtirol?

### Literatur

- Bredel, U./Maaß, C. (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Crestani, V. (2022): *Die periphere Übersetzung Deutsch-Italienisch. Audiovisuell und Leicht*. Milano: FrancoAngeli.
- Inclusion Europe (2009a): *Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht* ([https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/DE_Information_for_all.pdf), 29.12.2022).
- Inclusion Europe (2009b): *Informazioni per tutti. Linee guida europee per rendere l'informazione facile da leggere e da capire per tutti* ([https://www.inclusion-europe.eu/wpcontent/uploads/2017/06/IT\\_Information\\_for\\_all.pdf](https://www.inclusion-europe.eu/wpcontent/uploads/2017/06/IT_Information_for_all.pdf), 29.12.2022).
- Maaß, C. (2015): *Leichte Sprache: Das Regelbuch*. Berlin: LIT Verlag.
- Netzwerk Leichte Sprache (2022): *Die Regeln für Leichte Sprache* (<https://www.leichte-sprache.org/leichte-sprache/die-regeln/>, 21.03.2023).
- Sciumbata, F. C. (2022): *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*. Firenze: Franco Cesati Editore.

## Die formale Semantik von Tempus, Aspekt und Modus: Zur Verwendung logischer Theorien in der historischen Sprachwissenschaft

In diesem Vortrag möchte ich diskutieren, wie auf der Logik basierte Theorien wie die formale Semantik für die Analyse linguistischer Kategorien wie Tempus, Aspekt oder Modus nicht nur in synchroner, sondern auch in diachroner Perspektive sehr ergebnisreich ist. Bekanntlich ist die moderne Sprachwissenschaft zu einer Zeit entstanden, in welcher sich auch die formale Logik in bedeutsamer Weise entwickelt hat, nämlich in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts. Im Laufe des zwanzigsten Jahrhunderts wurde die logische Semantik zunehmend in der theoretischen Sprachwissenschaft aufgenommen und weiterentwickelt, aber fast ausschließlich im Rahmen von lebendigen Sprachen und aus einer synchronen Perspektive (vgl. z.B. Reichenbach 1947, Dowty 1979, Verkuyl 1993, 2021). Im Laufe der letzten Jahrzehnte sind mehrere historisch orientierte Arbeiten erschienen, die Daten aus gestorbenen Sprachen mithilfe der formalen Semantik erforschen, meistens aber aus synchroner Perspektive (vgl. z.B. Kiparsky 1998, Bary 2009, Dahl 2010, Devine and Stephens 2013), obwohl z.T. auch aus diachroner Sicht (vgl. z.B. Dahl 2015, Hollenbaugh 2018). Die vielfachen Anwendungsmöglichkeiten der formalen Semantik in der synchronen und diachronen Sprachwissenschaft zeigt, dass dieser theoretische Rahmen ein bedeutsames Potenzial besitzt, das sich meiner Meinung nach problemlos mit funktional orientierten Forschungsrichtungen, v.a. der typologischen Sprachwissenschaft kombinieren lässt.

### Bibliografie

- Bary, Corien L.A. (2009). Aspect in Ancient Greek: A semantic analysis of the aorist and imperfective. Ph.D. thesis, Radboud University Nijmegen.
- Dahl, Eystein. 2010. Time, Tense and Aspect in Early Vedic Grammar. Exploring Inflectional Semantics in the Rigveda. Leiden: Brill.
- Dahl, Eystein. 2015. 'Toward a formal model of semantic change: A neo-Reichenbachian approach to the development of the Vedic past tense system.' In *Lingua Posnaniensis* Vol 57(1) (2015), 41-76.
- Devine, A. M. and Laurence D. Stephens. 2013. *Semantics for Latin. An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Dowty, David. 1979. *Word Meaning and Montague Grammar*. Dordrecht: Kluwer.
- Hollenbaugh, Ian. 2018. Aspects of the Indo-European Aorist and Imperfect: Re-evaluating the evidence of the *R̥gveda* and Homer and its implications for PIE. *Indo-European Linguistics* 6:1–68.
- Kiparsky, Paul. 1998. Aspect and Event Structure in Vedic. In Rajendra Singh (ed.) *Yearbook of South Asian Languages and Linguistics 1998*. New Dehli: Thousand Oaks.
- Reichenbach, Hans. 1947, *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan.
- Verkuyl, Henk. 1993. *A theory of aspectuality. The interaction between temporal and atemporal Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verkuyl, Henk. 2021. *The Compositional Nature of Tense, Mood and Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Zur sprachlichen Kreativität im öffentlichen Raum. Ergebnisse einer Linguistic Landscape-Untersuchung**

„Linguistic landscape research is a relatively young sociolinguistic subdiscipline“ (Backhaus 2007: 3). Das auch LL, Sprachlandschaft oder sprachliche Landschaft genannte Forschungsgebiet Linguistic Landscape beschäftigt sich mit der visuell gestalteten Sprache im öffentlichen Raum. „Linguistic Landscape charts new territory by expanding the methodological, theoretical, and empirical boundaries of the field.“ Zum Forschungsgegenstand von LL wurde jeglicher Gebrauch von Schrift und Sprache im öffentlichen Raum. Ihr Untersuchungskorpus bilden Billboards, Plakate, Straßenschilder, Infotafeln, Ladenaufschriften, Aushänge, Flyer oder Graffiti (vgl. Dargiewicz 2013: 135ff.). Da man in dem urbanen Raum verschiedenen Sprachen und unzähligen Möglichkeiten der Kommunikationsrealisierung begegnet, wurde er zu einem interessanten Ort für linguistische Forschungen: „Der urbane Raum ist [...] ein Medium geschriebener Sprache und erweist sich so – neben anderen Formen des Sprachgebrauchs – als erweitertes linguistisches Untersuchungsfeld“ (Metten 2011: 90). Das gesammelte Korpus stellt den besten Beweis dafür dar, dass die Stadt nicht nur ein Ort der mündlichen Kommunikation ist, sondern auch ein Ort, wo man mittels geschriebenem Wort kommuniziert. Darüber hinaus sind die im öffentlichen Raum präsenten Texte eine Bestätigung der Kreativität der Benutzer der deutschen Sprache, was das mithilfe der Linguistic Landscape-Recherche gewonnene Korpus veranschaulicht. Diese Kreativität spiegelt sich in der Bildung von sprachlichen Formen wie z. B. APPfeiern, GIGAZUHAUSE, Schokoladenmanufaktur, Haarmonie wider, die durch ihre Eigenartigkeit auffallen, überraschen oder zu denken geben, wodurch sie das Interesse des Betrachters wecken. Es sind sprachliche Neubildungen und zugleich Beweise dafür, dass in der Gesellschaft Bedarf besteht, auf besondere, immer auffälligerer Art und Weise zu kommunizieren, wobei Worte/Wortbildungsmorpheme auf bisher ungewohnte Art und Weise miteinander kombiniert werden. Dadurch weckt die mitzuteilende Information zweifelsfrei eine verstärkte Aufmerksamkeit des Rezipienten.

## À propos du participe passé français et des propriétés des verbes dits inchoatifs : ce que les erreurs orthographiques des étudiant.e.s nous apprennent

On s'intéresse à une série d'erreurs concernant l'ajout de s ou de t muets en fin de formes verbales en i ou u du français, selon que la forme verbale en question est un participe passé ou un verbe conjugué avec marque de personne, au passé ou au présent dits simples (cru / je crus, pris / il prit, rougi / elle rougit, dit / tu dis, etc.).

Ces erreurs persistantes s'expliquent en partie par une mauvaise maîtrise des principes explicatifs développés dans les grammaires existantes, en partie par un privilège accordé aux formes les plus fréquentes (Bonnotte et al. 2007). L'observation des données incite cependant à repenser non seulement les moyens didactiques à mobiliser, mais aussi l'analyse même des fonctionnements en jeu : les proportions d'erreurs s'avèrent être plus importantes pour les cas de participes passés employés sans auxiliaire et concernent plus particulièrement les verbes que la tradition classe dans le 2e groupe (verbes avec un [i] thématique, suivi d'un [s] devant voyelle). Cela conduit à revoir l'analyse classique du participe passé en français, que l'on découvre pouvoir prendre des valeurs plus progressives que prévu, et à redonner au 2e groupe une spécificité que l'observation des formes orales avait remise en cause (Blanche-Benveniste 2010), fondée sur les caractéristiques sémantiques d'une partie des verbes concernés, dérivés d'adjectifs avec une valeur dite inchoative (Anscombe 2006, Kearns 2007, Meul 2010) : pour ces verbes, le participe est de fait moins distinguable des formes conjuguées dans la mesure où l'accomplissement des procès impliqués s'inscrit dans un forme de continuum.

### ----- **About the French past participle and the properties of inchoative verbs: what students' spelling errors tell us**

We are interested in a set of errors concerning the addition of silent s or t at the end of French i or u verb forms, depending on whether the verb form in question is a past participle or a conjugated verb with a person mark, in the simple past or present tenses (cru / je crus, pris / il prit, rougi / elle rougit, dit / tu dis, etc.).

These persistent errors can be explained in part by a poor mastery of the explanatory principles developed in existing grammars, and in part by a privilege given to the most frequent forms (Bonnotte et al. 2007). However, observation of the data leads us to rethink not only the didactic means to be used, but also the analysis of the functions involved: the proportions of errors turn out to be more important for past participles used without auxiliary and concern more particularly verbs of the "2nd group" traditional category (verbs with a thematic [i], followed by an [s] before vowels). This leads us to revise the classical analysis of the past participle in French, which can take on more progressive values than expected, and leads us to give back to the 2nd group a specificity that the observation of oral forms had denied (Blanche-Benveniste 2010), based on the semantic characteristics of most of the verbs concerned, derived from adjectives with a so-called "inchoative" value (Anscombe 2006, Kearns 2007, Meul 2010): for these verbs, the participle is in fact less distinguishable from conjugated forms insofar as the accomplishment of the processes involved happens to be a form of continuum.

### **Références**

- Anscombe J.-C. (2006). « Les verbes du deuxième groupe. Des inchoatifs? », *Cahiers de lexicologie*, 89, 5-28.
- Blanche-Benveniste, C. (2010). *Approches de la langue parlée*. Ophrys.
- Bonnotte, I., Negro, I. & Lété, B. (2007). « Effet de fréquence lexicale et effet de fréquence morphosyntaxique dans l'acquisition des terminaisons du participe passé en production verbale écrite », *Congrès de la Société Française de Psychologie*, Nantes.
- Kearns K. (2007). "Telic senses of deadjectival verbs", *Lingua*, 117, 26-66.
- Lagae, V. (2005). Les formes en être+ participe passé à valeur résultative dans le système verbal français. In *Temporalité et attitude*, 125-142.
- Meul C. (2010). "The intra-paradigmatic distribution of the infix -I/ESC- from Latin to Modern Romance: morphomic patterning and beyond", *Morphology*, 20, 1-40.

### **Kochbücher im Wandel. Vom kulinarischen Ratgeber zur digitalisierten Kochanleitung**

Im Laufe des letzten Jahrhunderts hat sich alles diametral verändert, und zwar in allen Lebensbereichen – auch die Art und Weise, wie Kochrezepte kommuniziert werden. Sprachliche Veränderungen sind nicht nur im Bereich Zutaten oder Zubereitung sichtbar, sondern auch auf der lexikalischen Ebene. Man wechselte während der zurückliegenden 100 Jahre von Kochbüchern, die im Wesentlichen nicht nur eine Anleitung zum Kochen selbst, sondern auch eine Reihe von Regeln und Grundsätzen für die richtige Einrichtung und Ausstattung der Küche mit den richtigen Geräten und Vorrichtungen darstellten, zu digitalisierten Anleitungen für die Zubereitung und das Kochen selbst mit einem einzigen Gerät, z. B. dem Thermomix. Das Untersuchungskorpus umfasst Texte aus „Vobachs Kochbuch“ aus dem Jahr 1923 und den Kochrezepten für Monsieur Cuisine smart (Zugriff 2023).

### **Sprachlandschaft als dynamisches Phänomen**

Die Sprachlandschaft jeder Stadt ist bedingt durch die Denk- und Gefühlswelt, die Wertewelt, unterschiedliche Interessen und die pragmatischen Ziele der Einwohner und Einwohnerinnen und all derer, die die Möglichkeit und Kompetenz haben, sie zu beeinflussen und zu gestalten. Deshalb ist die Sprachlandschaft einer Stadt einzigartig. Sie ist eine statische, aber zugleich auch eine dynamische Entität. Ihre Dynamik besteht in ständiger Veränderung, die sich im sozialen Bereich abspielt und sich im sprachlichen interaktiven Handeln der verschiedenen Kommunikationsakteure äußert. Die Sprachlandschaft ist gleichzeitig ein strukturierter öffentlicher Raum, in dem die Urbanonyme (die Straßen-, Plätze-, Parknamen usw.) einen festen Platz einnehmen.

Im Beitrag richten wir unser Augenmerk auf die Umstände und Faktoren, die die Umbenennung der Straßen, Plätze und anderer Räume bestimmen oder beeinflussen. Darüber hinaus konzentrieren wir uns auf die Beschreibung und Interpretation des Kommunikationsverlaufs, der in einer direkten Verbindung mit der Namensänderung der einzelnen öffentlichen Räume steht. Das Forschungskorpus besteht aus den Namen der ausgewählten Straßen und Plätze in Banská Štiavnica, Banská Bystrica (beide Slowakei), Erlangen (Deutschland) und Wien.

### **Kulturalität und Interkulturalität als Merkmal und Übersetzungsproblem von Rechtstexten**

Das Recht wird in der Sprache und durch die Sprache kommuniziert. Die tiefe Bindung des Rechts an die Sprache äußert sich in vielfältiger Weise in der juristischen Kommunikation und in Rechtstexten und deshalb ist die sprachliche Form in welcher die Rechtstexte abgefasst sind, von großer Bedeutung. Die Rechtstexte können, wie Texte im Allgemeinen, als situative und kulturell geprägte Kommunikationsakte definiert werden. Die sieben Textualitätskriterien nach Beaugrande, Dressler (1981) ergänzen Kadrić, Kaindl, Kaiser-Cooke (2010) um die Kulturalität, die unter dem translatorischen Aspekt ein zentraler Faktor von Texten ist. In diesem Kontext haben die Rechtstexte eine besondere Stellung unter den Fachtexten. Diese wird ihnen durch das Recht selbst – als unentbehrlicher Bestandteil und als Repräsentant der Kultur des entsprechenden Landes – eingeräumt. Das Recht, das an ein bestimmtes nationales Rechtssystem gebunden ist, spiegelt sich in Merkmalen und Besonderheiten der Rechtssprache, und zwar auf allen Sprachebenen, d. h. auch auf der Textebene. Im Beitrag wird die Kulturalität von Rechtstexten unter linguistischen und translatorischen Aspekten behandelt. Im Vordergrund stehen dabei Merkmale der textuellen Ebene, die im Kontext der Interkulturalität als Übersetzungsproblem betrachtet werden. Die Übersetzungsprobleme werden anhand von Beispielen vorgestellt und diskutiert.

## Intertextualität in Internet-Memes über COVID-19-Pandemie

Das Ziel des Beitrags ist es, die Intertextualität in Memes (als Vertretern multimodaler Texte) über die Corona-Pandemie einer Analyse zu unterziehen. Zuerst wird – vor allem textlinguistisch – auf den Begriff Intertextualität eingegangen. Danach wird dieser Begriff auf Sprache-Bild-Texte, zu denen durchaus Memes gerechnet werden können, bezogen. Diese müssen auch eingehend aus linguistischer Perspektive beschrieben werden. Nach dieser theoretischen Einführung erfolgt die eigentliche Analyse. Das Korpus setzt sich aus deutschen und polnischen Internet-Memes zusammen. Anhand der gewonnenen Ergebnisse wird der Versuch unternommen, die Intertextualität in multimodalen Texten zu charakterisieren und ihre Realisierungsmöglichkeiten zu schildern.

### Literatur

- Berndt, Frauke / Tonger-Erk, Lily (2013): Intertextualität: eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Bülöw, Lars / Merten, Marie-Luis / Johann, Michael (2018): Internet-Memes als Zugang zu multimodalen Konstruktionen. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 69. S. 1-32.
- Devi, Lailan Syafrina / Aisyah, Evi / Pulungam, Anni Holila (2022): Intertextuality oft he Covid-19 Memes on Instagram. In: Linguistik Terapan 19 (3). S. 180-190.
- Istók, Béla / Lőrincz, Gábor (2021): Virolinguistics: Introduction to the Study oft he Coronavirus Language. In: Acta Universitatis Sapientiae. Bd. 12 (2). S. 93-111.
- Johann, Michael/Bülöw, Lars (2018): Die Verbreitung von Internet-Memes: empirische Befunde zur Diffusion von Bild-Sprache-Texten in den sozialen Medien. kommunikation@gesellschaft 19. S. 1–24.
- Nöth, Winfried (2000): Der Zusammenhang von Text und Bild. In: Brinker, Klaus / Antos, Gerd / Heinemann, Wolfgang / Sager, Sven F. (Hg.): Text- und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Berlin, New York: Walter de Gruyter. S. 489-496.
- Opilowski, Roman (2013): Von der Textlinguistik zur Bildlinguistik. Sprache-Bild-Texte im neuen Forschungsparadigma. In: Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten / Czasopismo Stowarzyszenia Germanistów Polskich (ZVPG) 3. S. 217-225.
- Osterroth, Andreas (2015): Das Internet-Meme als Sprache-Bild-Text. In: IMAGE. Zeitschrift für interdisziplinäre Bildwissenschaft. 22 (7).
- Stöckl, Hartmut (2016): Multimodalität – Semiotische und textlinguistische Grundlagen. In: Klug, Nina-Maria / Stöckl, Hartmut (Hrsg.): Handbuch Sprache im multimodalen Kontext. Berlin / Boston. S. 3-35.

## **Diachrone und synchrone Bemerkungen zum neuen Slowakisch-Romani-Wörterbuch**

Der Vortrag widmet sich dem Thema des online-Wörterbuchs Slowakisch-Romani. Er behandelt einerseits die Entwicklung der Romani-Sprache im Laufe der Zeit und andererseits die Anwendungsmöglichkeiten eines Online-Wörterbuchs des Sprachenpaars Slowakisch-Romani. Das Wörterbuch wurde primär für die Lehrer des Romani konzipiert, aber es ist auch für jeden, der sich für das Romani interessiert, bestimmt. Ein Online-Wörterbuch soll den Zugang zu den linguistischen Ressourcen erleichtern und die Verbreitung von Wissen fördern. Es soll alle Bereiche, zu denen man bisher an verschiedenen Stellen recherchieren musste, vereinigen.

Bei der Arbeit sind die Autoren auf verschiedene interessante Phänomene und Spezifika in der Entwicklung der Romani-Sprache gestoßen, die in dem Vortrag behandelt werden. Diese Spezifika gehören zu verschiedenen Bereichen der Sprache, und zwar zur Etymologie, Dialektologie, Lexikologie bzw. Orthographie.

Der Vortrag wird sich ausgewählten Problemen aus allen erwähnten Bereichen widmen und versuchen, ihre Entstehungsursachen und Entwicklungslinien zu klären.

Außerdem werden verschiedene Aspekte der historischen Sprachwissenschaft präsentiert, einschließlich der morphologischen, syntaktischen und semantischen Veränderungen des Materials, das im Wörterbuch erfasst ist. Wir werden auch die sprachliche Interaktion und den Einfluss anderer Sprachen im Nord-Zentral Romani ausführlich erläutern.

Schließlich werden wir die Anwendungsmöglichkeiten des online Wörterbuchs für Linguisten, Übersetzer, Sprachforscher und die breitere Öffentlichkeit darstellen.

### **Bibliographie**

Matras, Yaron (2002). Romani: a linguistic introduction. Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Yaron (2009). Language contact. Cambridge: Cambridge University Press.

Tenser, Anton – Matras, Yaron (2020). The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics. Palgrave: Macmillan.

### **Wie grün ist die „Grünstüblgasse“ in Bratislava? Eine LL-Analyse von ausgewählten Aspekten der Gasse „Zelená ulica“ in Bratislava**

Der Beitrag fokussiert sich auf den Bereich der Linguistic Landscape-Forschung, wobei im Vordergrund die Analyse der ausgewählten – mit Farbigkeit zusammenhängenden – Aspekte steht. Im einleitenden Teil wird die Farbigkeit als einer der möglichen LL-Forschungsaspekte im Allgemeinen dargestellt und es wird auf seine Spezifika (wahrnehmungsspezifische, etymologische, lokalspezifische Perspektiven) hingewiesen. Anschließend erfolgt die Analyse des ausgewählten Erhebungsraums – Zelená ulica (dt. herkömml. Grünstüblgasse) in Bratislava, wobei den Ausgangspunkt der Analyse empirische Daten bilden. Das erhobene Material wird systematisch auf verschiedene Kriterien (bspw. Schild- und Schriftfarbe, semantische und pragmatische Ebene der ausgewählten Sprachzeichen und graphischen Elemente) überprüft und quantitativ ausgewertet. Abschließend erfolgt – unter Berücksichtigung ihrer gegenseitigen Wechselwirkung – die Interpretation der Daten mit dem Ziel, den Fragen nachzugehen, (1) in welchem Ausmaß und in welchen Formen die grüne Farbe in Zelená ulica in Bratislava präsent ist und diese Gasse prägt, sowie (2) welche Aussagewerte und Funktionen dieser Farbe in Bezug auf lokalspezifische Aspekte zukommen.

## **Gendergerecht im Museum? Praktische Anwendung der gendergerechten Sprache auf Deutsch und der inklusiven Schreibweise auf Französisch in Ausstellungstexten.**

Neben der traditionellen Wahrnehmung des Museums als Lern-, Kommunikations- und Vermittlungsort ist die sozialkritische Funktion des Kunstmuseums als Ausstellungsort für die Darstellung der unterschiedlich(st)en Standpunkte und sozialen Repräsentationen nicht mehr wegzudenken. Dennoch geraten Museen in die Kritik gerade dafür, dass sie weniger Ausstellungen von Künstlerinnen veranstalten als Ausstellungen von Künstlern. Diese frauendiskriminierende Museumspraxis zeugt von einer männerdominierten Kunstindustrie und wird sowohl in der „aufstrebenden Museumswissenschaft, die sich gern als kritisch bezeichnen lässt“ (Lorente, 2016: 58) denunziert, als auch von den anonymen feministischen Aktionskünstlerinnen der Gruppe „Guerrilla Girls!“. In diesem Kontext ist das Thema der sprachlichen Sichtbarkeit der Frauen in der Museumskommunikation von gesellschaftlicher Relevanz.

Der Vortrag bietet eine morpholexikalische Analyse der Bezeichnungsformen der gendergerechten Sprache im Deutschen und der inklusiven Schreibweise („*écriture inclusive*“) im Französischen in einem Korpus von ein- und zweisprachigen Ausstellungstexten verschiedener Kunstmuseen in Berlin, Paris und Straßburg. Zweck der Untersuchung ist festzustellen, ob und falls ja, dann inwiefern sich die Sprachpraxis der „Gender-Inklusion“ im Deutschen und im Französischen unterscheidet. Dabei soll die kontrastive Analyse der zweisprachigen Ausstellungstexte des Straßburger Korpus zeigen, ob diese spezifische Textverfassung einer intersprachlich vergleichbaren kommunikativen Strategie unterliegt. Auf pragmatischer Ebene wird der Vortrag das Spannungsverhältnis in dem performativen Ziel der „Gender-Inklusion“ zwischen der universalen Einbindung der Bezeichneten und der für jede/n einzelne/n Angesprochene/n als gendergerecht gedachten Sprache veranschaulichen. Anschließend soll auf der semiotischen Ebene aufgezeigt werden, wie die typographischen Zeichen der gendergerechten und der inklusiven Schreibweise in einer „graphischen Diskursivität der Schrift“ (Krämer 2010: 19) zur Ethos-Konstruktion der Kunstmuseen beitragen.

### **Bibliographie**

- Elmiger, Daniel (2022): „Geschlechtergerechte Sprache im Französischen: nichtsexistische, geschlechtsneutrale oder inklusive Sprache?“, URL: <https://www.sprache-und-gendern.de/beitraege/geschlechtergerechte-sprache-im-franzoesischen> (abgerufen am 14.03.2023)
- Krämer, Sybille (2010): „Sprache, Stimme, Schrift: Zur impliziten Bildlichkeit sprachlicher Medien“, in: Deppermann, Arnulf / Linke, Angelika (Hrsg.): Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton, Berlin / New York: De Gruyter, S. 13-28.
- Lorente, Jesus Pedro (2016): „De la nouvelle muséologie à la muséologie critique : une revendication des discours interrogatifs, pluriels et subjectifs“, in: Mairesse, François (Hrsg.): Nouvelles tendances de la muséologie, Paris: La documentation française, S. 55-66.
- Rigat, Françoise (2005): „Les textes expographiques : pour une approche de la langue-culture dans les expositions d’art moderne“, in: Éla. Études de linguistique appliquée, 2005/2 (no 138), S. 153-170. DOI: 10.3917/ela.138.0153. URL: <https://www.cairn.info/revue-ela-2005-2-page-153.htm> (abgerufen am 14.03.2023)
- Schneider, Jan Georg (2020): „Geschlechtergerechter Sprachgebrauch im Deutschen. Grammatische, pragmalinguistische und gesellschaftliche Aspekte“, in: Georg Albert / Lothar Bluhm / Markus Schiefer Ferrari (Hgg.): Political Correctness. Kultur- und sozialgeschichtliche Aspekte. Marburg: Tectum, 45-72.

### **Von der Fachkommunikation(s)- zur Berufskommunikationsforschung: eine Einführung**

Der Vortrag soll in die Thematik und die Problemstellung der Arbeitsgruppe einführen. Er fokussiert insbesondere die heutige Artikulation von Fachsprachen, Fachkommunikation und Berufskommunikation sowie die Rolle dieser Fächer/Ansätze in der Germanistik-Ausbildung.

Neben der in der germanistischen Linguistik seit vielen Jahrzehnten fest etablierten Disziplin der Fachsprachen- bzw. Fachkommunikationsforschung gewinnt nämlich heutzutage die Berufskommunikationsforschung immer mehr an Bedeutung, insbesondere im Kontext einer sich schnell entwickelnden so genannten „Angewandten Germanistik“. Diese Entwicklung scheint in einem Kontext, wo neben Fach- und Sprachvermittlung auch die Vermittlung angewandter Berufskompetenzen von dem Arbeitsmarkt erwartet werden, um so wichtiger und unentbehrlicher zu sein.

Ziel ist es, die theoretischen und methodologischen Wechselwirkungen zwischen beiden Forschungsrichtungen zu diskutieren.

## **Einwanderungsorte – ein Projekt für die Vermittlung konkreter Kommunikationsfähigkeiten im Kontext DaF/DaZ**

Zum 200. Jubiläum der Gründung der ersten deutschen Siedlungen in Georgien hat der Europarat eine dreisprachige Publikation „Kulturweg der deutschen Minderheit in Georgien“ herausgegeben, wo das kulturelle Erbe der Deutschen in Georgien durch eine Vielzahl von Belegen dokumentiert ist. Die Publikation dient als repräsentatives Nachschlagewerk für Interessenten und zeigt die enge Verbundenheit Georgiens mit Deutschland. Die Fotos und Dokumentation, die in der Publikation gesammelt und erarbeitet sind, lassen sich Antwort auf die Frage finden, warum die Deutschen vor 200 Jahren nach Georgien ausgewandert sind und wie sie hier lebten. Das zusammengestellte Material ist in diesem Kontext auch für die Lernenden in Georgien von Interesse und eignet sich gut für den schulischen Deutschunterricht. Für den Einsatz der Publikation im Deutschunterricht an georgischen Schulen wurde im Auftrag des Goethe-Instituts in Georgien Arbeitsblätter erstellt. Sie können als Zusatzmaterial im Unterricht dienen und sollen die Lernenden motivieren, selbst an dem Thema weiter zu recherchieren. Das Thema meines Beitrags ist: a) die kurze Analyse der schon erstellten Didaktisierung in Bezug auf die Übungstypen, die Verstehens- und Mitteilungsleistungen vorbereiten und deren Funktion ist, die Kommunikationsfähigkeit bei den Lernenden zu entwickeln. Bei der Analyse der Übungstypen wird davon ausgegangen, wie der Übungsapparat konzipiert ist und inwiefern er den optimalen Unterricht zur Unterstützung des Spracherwerbs gewährleisten kann; b) die Analyse der Materialerprobung und der Rückmeldungen der Lernenden in Form unterschiedlicher Beobachtungen und Aufzeichnungen (Interviews, kurze Videos etc.) im Rahmen des Projekts „Die hinterlassenen Spuren der deutschen Gemeinde in Tiflis“, sowie die Analyse der Ergebnisse zum Einsatz der selbstentwickelten Materialien im Unterricht. Verwendete

### **Literatur**

- Neuner G., Krüger M., Grever Ü.: Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin; München: Langenscheidt, 1996.
- Haenisch H.: Merkmale erfolgreichen Unterrichts – Forschungsbefunde als Grundlage für die Weiterentwicklung von Unterrichtsqualität. In: Springer R., Brügelmann H., Haenisch H., Bremerich-Voss A., Knapp A., Heymann H.W., Fischer H.E.: Beiträge zur fachwissenschaftlichen Diskussion. Hrsg: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Soest), Druckverlag Kettler, 2000.

### **Contribution à la connaissance des suffixes d'extension en mboxó, bantou C21 de la République du Congo**

La présente communication se propose de décrire, sur la base du structuralisme européen, le fonctionnement des suffixes d'extension en mboxó, une langue en voie de disparition, qui porte l'étiquette C21, selon la classification de M. Guthrie (1971, p.13). Celle-ci est parlée au Nord-Ouest de la République du Congo, notamment dans les villages situés sur l'axe Etumbi- Mbomo par une population dont le nombre diminue progressivement à cause de l'exode rural. L'un des éléments caractéristiques des langues bantou, les suffixes d'extension sont les morphèmes dérivationnels de type –vc- qui s'insèrent entre le radical et le suffixe afin d'élargir le sens des radicaux verbo-nominaux avec lesquels ils se combinent de manière sélective. Le mboxó en compte quatre qui sont l'expression du causatif (-is) qui est l'expression d'une action que l'on fait faire ou que l'on contribue à sa réalisation, le réciprocatif (-in) qui permet d'exprimer une action réalisée concomitamment par deux sujets, le passif (-úm- ou -ún) qui traduit une idée à travers laquelle le sujet subit l'action exprimée par le sujet et l'applicatif –il.

Mots clés : mboxó, causatif, réciprocatif, passif, applicatif

### **Bibliographie indicative**

- Bouquiaux, Luc, 1970, La langue birom (Nigeria septentrional), Phonologie, Morphologie, Syntaxe, Paris, Les Belles Lettres,  
Boyi, Jean, 2012, "Analyse autolexicale des extensifs -is-, -am- et - an- du lingala", tapuscrit, Brazzaville, UMNG, DLLA,  
Forges, Germaine, 1983, Phonologie et morphologie du kwezo, Teveren-Belgique, Musée Royal de l'Afrique centrale, Annales-  
Série-in-8, Sciences humaines n°113  
Guthrie (Malcom), 1971, The bantu languages of Western Equatorial Africa, London, Oxford University Press  
Ndinga-Oba, Antoine, 2003, Les langues bantoues du Congo- Brazzaville, étude typologique des langues du groupe C20 (mbosi ou mbochi), Tome II, Classes nominales, Conclusion générale, Paris, l'Harmattan.

## **Zur Aussprache von kulinarischen Bezeichnungen fremder Herkunft im DAWB (2009) – Vermittlung von Eindeutschungsprozessen im DaF-Unterricht**

Das fremde Wortgut ist infolge der (in der Vergangenheit wie auch aktuell stattfindenden) Sprachkontakte ein fester, wohl nicht wegzudenkender Bestandteil des Lexikons jeder Sprachgemeinschaft. Dabei bereichern Lehnwörter bzw. Internationalismen den Wortschatz in verschiedenen Verwendungsbereichen von Sprache, wie etwa den kulinarischen Diskurs im Deutschen. Konkrete Ausdrücke fremder Herkunft, zum Beispiel blanchieren, degraissieren, gratinieren, begleiten zum einen sprachlich den Kochprozess und gehören somit zur Fachsprache der Kochkunst bzw. zum Fach-/Berufsjargon der Köch/-innen. Zum anderen begegnet man zahlreichen Bezeichnungen von Gerichten und / oder von kulinarischen Zutaten fremder Provinienz, beispielsweise Ragout, Aubergine, Macaron, Baguette, Champagner, Cocktail, Pommes frites, Barrique, ebenfalls im alltäglichen Sprachgebrauch – in Speisekarten oder Kochrezepten. Derartige Entlehnungen, die bereits häufig an ihrer Schreibweise als fremd wahrgenommen werden, sind dann entsprechend – mehr oder weniger eingedeutscht – auszusprechen. Während man als Muttersprachler/-in mit der Aussprache (insbesondere der letzteren Beispiele) im Laufe der alltäglichen Sozialisation weitgehend vertraut wird, kann ihre phonetische Realisierung für Fremdsprachenlernende/-sprechende nicht selten eine Herausforderung sein. Dies trifft umso mehr zu, weil dabei konkrete, jeweils sprachabhängige Ausspracheregeln zu beachten sind. Ist es nicht der Fall, muss man in kommunikativer Wirklichkeit als nicht-muttersprachliche Person etwa beim Bestellen im Restaurant mit Kommunikationsstörungen rechnen. Aus diesem Grund soll im Fremdsprachenunterricht auf ausgewählte Eindeutschungsprozesse gerade im Bereich der Phonetik ein besonderer Fokus gelegt werden. Dieser Problematik widmet sich mein Vortrag. Eindeutschungsprozesse werden hier am Beispiel kulinarischer Speisebezeichnungen französischer Herkunft auf der Grundlage des Deutschen Aussprachewörterbuches (2009) ausführlicher erläutert. Zentral soll dabei die Frage nach diesbezüglichen didaktischen Implikationen für den DaF-Unterricht sein.

Bose, Ines / Hirschfeld, Ursula / Neuber, Baldur / Stock, Eberhard (Hrsg.) (2016): Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik. Rhetorik. Sprechkunst. Tübingen: Narr Verlag.

Ebel, Alexandra (2015): Aussprache russischer Namen in bundesdeutscher Standardaussprache. Untersuchungen zur Akzeptanz verschiedener Eindeutschungsgrade. Berlin: Frank & Timme.

Krech, Eva-Maria / Stock, Eberhard / Hirschfeld, Ursula / Anders, Lutz Christian (2009): Deutsches Aussprachewörterbuch. Mit Beiträgen von Walter Haas, Ingrid Hove und Peter Wiesinger. Berlin / New York: de Gruyter. (DAWB)

Rausch, Rudolf / Rausch, Ilka (1988): Deutsche Phonetik für Ausländer. Ein Lehr- und Übungsbuch. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

Szczyk, Joanna / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.) (2017): Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I. Landau: Verlag Empirische Pädagogik.

Turska, Marta (2009): Internationalismen in der Fachsprache der Gastronomie und Kochkunst im fünf-sprachigen Vergleich. Frankfurt am Main: Peter Lang.

### **Ein ganzheitliches Aussprachetraining im berufsbezogenen Deutschunterricht: Sechs Schritte zur Verständlichkeit.**

Eine verständliche Aussprache und ein angemessener authentischer Sprechstil ist der Schlüssel zur erfolgreichen Berufsausübung, denn das professionelle Handeln ist in vielen Berufen eng mit dem sprachlichen Handeln verbunden. Für eine Lehrkraft ist es z.B. wichtig, den Lernenden Inhalte deutlich, klar und zugänglich zu vermitteln. Eine Pflegefachkraft soll verständlich und empathisch mit Patient\*innen kommunizieren können. Sicheres Auftreten in Verkaufsgesprächen ist im Einzelhandel unabdingbar. Ohne Beherrschung einer angemessenen Aussprache – darunter werden prosodische Merkmale wie Wort- und Satzbetonung, Rhythmus und Intonation sowie auch Aussprache einzelner Laute verstanden – ist die Kommunikation weniger effizient und kann missverständlich verlaufen oder gar Konflikte erzeugen. Leider kommt das Aussprachetraining im berufsbezogenen DaF/DaZ-Unterricht gemessen an seiner Bedeutung zu kurz.

Im Vortrag wird ein Aussprachetraining für berufsbezogene DaF/DaZ-Kurse, das nach einem ganzheitlichen Ansatz konzipiert wurde, vorgestellt. Dieses Training wurde von der Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch (Hamburg) entwickelt und in zahlreichen berufsbezogenen Sprachqualifizierungen auf höheren Niveaustufen (B2 bis C2 des GER) erprobt. Die phonetischen Lerninhalte werden im vorgestellten Aussprachetraining in den berufsspezifischen Wortschatz eingebettet, anhand typischer Situationen des Berufsalltages trainiert und verbinden damit das Fachliche mit dem Sprachlichen.

Das methodisch-didaktische Modell des Aussprachetrainings, das aus 6 Schritten besteht, wird mithilfe praktischer Übungen aus den Berufsbereichen Pädagogik und Pflege veranschaulicht. Durch die Einblicke in die praktische Arbeit, unterstützt durch Ergebnisse einer Befragung der Teilnehmenden, wird die hohe Relevanz und Effizienz von berufsfeldspezifischem Aussprachetraining gezeigt.

#### **Literatur:**

- Becker, T. (2012): Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen (Germanistik kompakt). Darmstadt: wbv Academic.
- Dahmen, S.; Weth, C. (2018): Phonetik, Phonologie und Schrift. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh.
- Haber, O.; Hannappel-Schröder, K.; Peters, B. (2018): SCHULE deine Aussprache. Hamburg: IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch, PASSAGE gGmbH. <https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fachstelle/good-practice>
- Haber, O. (2022): Verständliche und authentische Lehrersprache üben: Ein innovatives didaktisch-methodisches Modell des Aussprachetrainings für nach Deutschland zugewanderte Lehrer\*innen. In: Überregionale Zeitschrift für Pädagogik. Band 10, Nr 1 (34). Samara: Verlag der staatlichen sozialpädagogischen Universität Samara, S. 105-113. [https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user\\_upload/PDF/02\\_News/Haber\\_ganzheitliches\\_Aussprachetraining.pdf](https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/PDF/02_News/Haber_ganzheitliches_Aussprachetraining.pdf)
- Hirschfeld, U.; Reinke, K. (2016): Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

## **Was ist das Rezept für eine erfolgreiche Kochsendung? Form- und Funktionswandel bei einer der beliebtesten Fernsehsendungen der Polen**

Kochsendungen erfreuen sich seit ihrer Etablierung einer beträchtlichen Beliebtheit und daher einer fortwährenden Popularität. So auch im Falle einer polnischen Kochsendung, geleitet von dem ausgebildeten Juristen und Historiker, dem Restaurantkritiker, leidenschaftlichen Koch und Globetrotter Robert Makłowicz, der offensichtlich die immer wieder stattfindenden Wandlungen in der Fernsehkultur richtig erkennen und dementsprechend reagieren kann und seinen Zuschauern ein richtiges virtuelles Vergnügen bietet.

In ihrem Beitrag setzt sich die Autorin zum Ziel, die erfolgreiche Sendereihe im Lichte der Wandlungen innerhalb der Textsorte Kochsendung diachronisch aus der textsortenlinguistischen Perspektive zu betrachten und auf die signifikantesten Entwicklungen der Sendung hinsichtlich ihrer Form und Funktion hinzuweisen. Darüber hinaus wird versucht zu hinterfragen, worauf sich die Entwicklungen in der Sendereihe zurückführen lassen und was das Geheimnis einer Produktion mit 25 Jahren Medienpräsenz sein kann. Das gesammelte Korpus wird nach einem eigenen Modell unter Berücksichtigung von fünf Kriterien untersucht. Sie betreffen: die Struktur sowie die Form der untersuchten Sendung, samt der zum Vorschein kommenden Modalitäten; die Sender-Empfänger-Beziehung; die zum Vorschein kommenden Sprechhandlungen; die dem Format inhärenten sprachlichen und stilistischen Eigenschaften sowie dessen inhaltliche Ebene.

### **Zur Funktion von Musikfachwörtern in fachfremden Kontexten**

Die „Explosion“ der Fachsprachen alter sowie neuer Disziplinen in den letzten Jahrzehnten ist damit verbunden, dass Fachwörter immer intensiver in unseren Alltag eindringen. Sie werden oft nicht nur in ihrem ursprünglichen fachlichen Kontext verwendet, sondern auch in andere Kontexte gestellt, wobei sie dann zur Erläuterung von Sachverhalten dienen, die mit dem Fachbereich, in dem sie normalerweise gebraucht werden, nicht zusammenhängen. Unsere Untersuchung ist auf die Verwendung von Musikfachwörtern in übertragener Bedeutung in der Presse gerichtet. Als Materialbasis dient uns das Korpus des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim (DeReKo). In unserem Beitrag gehen wir der Frage nach, in welchen fachfremden Kontexten und aus welchen Gründen Fachwörter der Musik verwendet werden. Die Aufmerksamkeit wird auf Fachwörter, die Tempo, Dynamik und Spieltechnik bezeichnen, gelenkt. Es ist nämlich klar, dass ihre Verwendung zur Erläuterung fachfremder Sachverhalte nur dann funktionieren kann, wenn den Rezipienten die Bedeutung des Fachwortes bekannt ist, so dass er aufgrund der Ähnlichkeit den zu erklärenden Sachverhalt erschließen kann. Uns interessiert, ob der Gebrauch von Musikfachwörtern in journalistischen Texten in fachfremden Kontexten zu Verständnisschwierigkeiten führen kann und ob in dieser Richtung Unterschiede zwischen Muttersprachlern und Deutschlernenden festzustellen sind.

### **Literatur**

- Busch, Albert (2004): Terminologisierung, Entterminologisierung und fachexternes Wissenswachstum in der Informationstechnologie. In: Göpferich, Susanne / Engberg, Jan (Hrsg.): Qualität fachsprachlicher Kommunikation. (Forum für Fachsprachen-Forschung, 66). Tübingen: Narr, S. 179–197.
- Butschneva, Natalja L. (2005): Einige Aspekte der Metaphorisierung von Termini in der deutschen Gegenwartspresse. In: Volodina, Maja N. / Kallmeyer, Werner (Hrsg.): Perspektiven auf Mediensprache und Medienkommunikation. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, S. 137–144.
- Vaňková, Lenka (Hrsg.). Fachlichkeit und Fachsprachlichkeit in varianten Kontexten. Berlin: Frank & Timme GmbH, Forum für Fachsprachen-Forschung 2018.
- Vaňková, Lenka (2020): Zu Funktionen von Fachwörtern in der Presse. In: Vaňková, Lenka (Hrsg.): Das Fachwort in der Tagespresse. Berlin: Frank & Timme GmbH, S. 49–64.

## Zu den Möglichkeiten mehrsprachigen Medien- und Kommunikationsmanagements in Museen

Die immer umfangreicheren Informationsangebote, auf die im Web zu verschiedenen Diskursbereichen und in verschiedenen Sprachen zugegriffen werden kann, bewirken zusammen mit den heutigen Möglichkeiten der automatischen Übersetzung und Textgenerierung grundlegende Veränderungen in der Gestaltung mehrsprachiger Kommunikation. Dabei steht die Leistungsstärke der Übersetzungs- und Textgenerierungstools in engem Zusammenhang mit der zur Verfügung stehenden Datenmenge (s. dazu bspw. Korz 2022). Ausgehend von dieser Feststellung möchte ich in meinem Beitrag der Frage nachgehen, in welchem Maße es möglich ist, Wissensbestände, die dem Verständnis musealer Ausstellungsstücke oder Sammlungen förderlich sind bzw. von den KuratorInnen als zum besseren Verständnis förderlich erachtet werden, bereits in verschiedenen Sprachen aufgefunden und zusammengestellt werden können und sich somit für die mehrsprachige Kommunikation in Museen nutzbar machen lassen. Ersten Untersuchungsergebnissen zufolge sind im Wesentlichen Bereiche bzw. Stufen des von Fall zu Fall näher zu bestimmenden Allgemeinwissens betroffen, die eine unterschiedliche Erklärungstiefe erreichen.

Wie anhand ausgewählter Beispiele aufgezeigt werden soll, erlaubt diese Fragestellung nicht nur weitere Einblicke in den Aufbau und die Verschränkung allgemeiner, fach- und domänenspezifischer Wissensbestände und damit einhergehend in die horizontale Gliederung und vertikale Schichtung fachsprachlicher Kommunikation. Im Sprach- und Kulturvergleich lassen sich zudem die Verbreitung von Wissensbeständen sowie Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Wissens- bzw. Diskurstraditionen herausarbeiten, die etwa die populärwissenschaftliche Darbietung kultur- und naturwissenschaftlichen Wissens prägen. Abgerundet wird der Beitrag durch die Diskussion der Frage, wie sich die Zusammenstellung fachlich einschlägiger Stellen aus Vergleichstexten in verschiedenen Sprachen auf die Attraktivität des Informationsangebots auswirkt.

### Literatur (Auswahl)

- Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Schmitz, Klaus-Dirk (2014): Einführung in die Terminologiearbeit, Hildesheim: Olms.
- Busse, Dietrich (2012): Frame-Semantik. Ein Kompendium. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Giacomini, L. (2023). 6. Terminologiearbeit und Wissensmanagement. In: V. Atayan, T. Metten & V. Schmidt (Ed.), Handbuch Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik, 167-190. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Hoffmann, Lothar/ Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.). (1989f.). Fachsprachen /Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research (2 Volumes). Berlin, New York: De Gruyter.
- Höhmnn, Doris (im Ersch.): Zur Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten. Überlegungen zu einer Neuverortung. In: Festschrift.
- Roelcke, Th. (2010). Fachsprachen. Berlin: Schmidt.
- Korz, Bernd (2022) Kochkurse internationalisieren — KI macht's möglich!. In: Wissensmanagement 2022/4, 36–37.
- Krüger, Ralph (2018): Technologieinduzierte Verschiebungen in der Tektonik der Translationskompetenz. In: transkom 2018 11/1, 104–137.
- Wengeler, Martin / Ziem, Alexander (Hrs.) (2018): Diskurs, Wissen, Sprache: linguistische Annäherungen an kulturwissenschaftliche Fragen. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton

## Grammatische Schwerpunkte des Wirtschaftsdeutschen

Die meisten Untersuchungen des Wirtschaftsdeutschen widmen sich dem Fachwortschatz. Das ist verständlich: Er widerspiegelt die Fachinhalte und ermöglicht die Verständigung unter den Fachleuten. Im Unterrichtsprozess reicht dies jedoch nicht aus, da gilt es u.a. auch die grammatische Kompetenz zu entwickeln. Wie die neuesten Untersuchungen in Tschechien zeigen (Jeřábková/Vedralová 2022), lassen die grammatischen und lexikalischen Kenntnisse der Mittelschulabsolventen sehr zu wünschen übrig und bieten keine sichere Grundlage für den Erwerb der fachsprachlichen Kommunikation. In den Lehrbüchern für Wirtschaftsdeutsch sowie den Online-Tests werden jedoch oft grammatische Erscheinungen geübt bzw. getestet, die für das Wirtschaftsdeutsche irrelevant sind. Die Untersuchung typischer, häufiger grammatischer Erscheinungen in verschiedenen Schichten des Wirtschaftsdeutschen könnte daher die Vermittlung der Grammatik entlasten und effektivieren. Ausgehend von dem Gliederungsmodell des Wirtschaftsdeutschen von Drozd (1973) werden in unserem Beitrag grammatische Erscheinungen in drei Schichten des Wirtschaftsdeutschen untersucht: in der Theoriesprache (anhand eines Lehrbuches für Volkswirtschaftslehre), in der praktischen Fachsprache (761 E-Mails und Geschäftsbriefe) und in der Fachpresse (ein Jahrgang einer Fachzeitschrift).

In einer morphologisch-syntaktischen Analyse werden charakteristische grammatische Erscheinungen ermittelt, ihre kommunikative Funktion erörtert und auf Interferenzprobleme hingewiesen. Zugleich werden auch Erscheinungen festgestellt, bei denen sich das Wirtschaftsdeutsche reduktiv verhält.

Obwohl es zwischen den drei Schichten des Wirtschaftsdeutschen gewisse Unterschiede im Hinblick auf das Häufigkeitsvorkommen und die kommunikative Funktion der einzelnen Erscheinungen gibt, überwiegen die Gemeinsamkeiten. Passiv ist von allen morphologischen Erscheinungen am häufigsten vertreten, überwiegend im Präsens. Mit Hilfe des Passivs wird das aus der Mitteilungsperspektive Wichtigste zum Subjekt erhoben.

Überraschenderweise spielen auch die Konjunktive mit hypothetischer Funktion eine wichtige Rolle, in der Handelskorrespondenz erscheinen sie jedoch vor allem in höflichen Formulierungen. Häufig erscheint - im Unterschied zur Allgemeinsprache – ebenfalls das Futur.

Von den syntaktischen Erscheinungen (ohne Nebensätze) nimmt der Infinitiv mit *zu* nach Verben, Substantiven und Adjektiven einen wichtigen Platz ein, wenn auch seine kommunikative Funktion in den einzelnen Schichten des Wirtschaftsdeutschen Unterschiede aufweist.

Hervorzuheben ist weiter der Infinitiv mit *zu* als Ersatz für *dass*-Sätze, der vor allem in der Handelskorrespondenz nach bestimmten Verben (*bitten*, *hoffen* u.a.) zum Ausdruck einer höflichen, entgegenkommenden Einleitung dient.

Eine außerordentlich wichtige Rolle spielt vor allem in der Theoriesprache und der Handelskorrespondenz das erweiterte Attribut, was auf das Bedürfnis des näheren Erörterns und präzisen Argumentierens zurückzuführen ist.

Funktionsverbgefüge sind in allen drei Schichten ebenfalls zahlreich vertreten, am markantesten in der Handelskorrespondenz, wo sie häufig zum Ausdruck von Aktionsarten dienen.

Bei den Nebensätzen sind die *dass*-Sätze sowie die Relativsätze die häufigsten Satztypen. Die *dass*-Sätze werden oft von Verben eingeleitet, die den Standpunkt des Autors zum Ausdruck bringen, was ihre Beliebtheit erklärt. Die Häufigkeit der Relativsätze ergibt sich aus ihrer erklärenden, präzisierenden Funktion, die besonders in der Fachpresse und der Theoriesprache markant ist.

Von den anderen Satzarten spielen vor allem die Konditionalsätze eine wichtige Rolle, besonders in der Theoriesprache, wo sie eine mögliche Voraussetzung oder Bedingung für ein im Hauptsatz angeführtes Geschehen ausdrücken.

Zu erwähnen sind schließlich noch die Kausalsätze, die in der Handelskorrespondenz überwiegend mit der Konjunktion *da* eingeleitet werden.

Abschließend wird auf interferenzbedrohte Erscheinungen hingewiesen, die im Grammatikunterricht des Wirtschaftsdeutschen (grammatischen Übungen in den Lehrbüchern, Tests, Grammatikvorlesungen für Wirtschaftsdeutschstudierende) eine besondere Aufmerksamkeit verdienen.

## Literatur

- Bolten, Jürgen (1992): Fachsprache oder Sprachbereich? Empirisch-pragmatische Grundlagen zur Beschreibung der deutschen Wirtschafts-, Medizin- und Rechtssprache. In: Bungarten, Theo (Hg.): Beiträge zur Fachsprachenforschung. Tostedt: Aktion Verlag, S.57-72.
- Czicza, Daniel/Henning, Mathilde (2011): Zur Pragmatik und Grammatik der Wissenschaftskommunikation. Ein Modellierungsvorschlag. Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, 33, 1-2:36-60.

- Czicza, Daniel/Henning, Mathilde (2012): Zur Verortung von Texten zwischen den Polen maximaler und minimaler Wissenschaftlichkeit. Ein Operationalisierungsvorschlag, Fachsprache. *International Journal of Specialized Communication* 34, 1-2:2-44.
- Drozd, Lubomír /Seibicke, Wilfried (1973): Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme – Theorie – Geschichte. Wiesbaden: Brandstetter.
- DUDEN (1984): Grammatik der deutschen Sprache. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Havránek, Bohuslav (1963): Studie o spisovném jazyce (Studie über die Schriftsprache), Prag: Verlag der tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1993): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig u.a.: Langenscheidt.
- Hoffmann, Lothar (1976): Kommunikationsmittel Fachsprache. Berlin: Akademieverlag.
- Höppnerová, Věra (2013): Zur morphologisch-syntaktischen Charakteristik der Handelskorrespondenz. In: Fachsprache. *International Journal of Specialized Communication* 3-4, S.118-139.
- Huneke, Hans-Werner/Steinig, Wolfgang (2010): Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt.
- Ischreyt, Heinz (1965): Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik. Institutionelle Sprachlenkung in der Terminologie der Technik. Düsseldorf: Schwann.
- Jeřábková, Petra/Vedralová, Helena (2022): Warum haben viele Mittelschulabgänger beim Deutschlernen an der Wirtschaftsuniversität Probleme? In: Fachsprache Wirtschaftsdeutsch – Linguistische und didaktische Aspekte, Sammelband der internationalen Konferenz, Fakultät für internationale Beziehungen, Wirtschaftsuniversität Prag, Prag: Verlag Oeconomica, S. 90-100.
- Jung, Walter (1980): Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Kretzenbacher, Heinz (1991): Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes. In: Fachsprache. *International Journal of Specialized Communication* 13. 3-4, S. 118-137.
- Mostýn, Martin (2011): Grammatische Mittel der Informationskondensierung in Wirtschaftstexten. Ostrava: Philosophische Fakultät der Ostrauer Universität in Ostrava.
- Ohnacker, Klaus (1992): Die Syntax der Fachsprache Wirtschaft im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Frankfurt am Main u.a.: P.Lang.
- Roelcke, Thorsten (2007): Effizienz sprachlicher Kommunikation. In: Bär, Jochen/Roelcke, Thorsten/ Steinhauer, Anja (Hg): Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Roelcke, Thorsten (2010): Fachsprache (3., neu bearbeitete Auflage). Berlin: Erich Schmidt.
- Weinrich, Harald (1993): Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim u.a.: Dudenverlag.

## **Die Sprechhandlungen in Online-Chat-Räumen: Eine Sprachanalyse der Kommunikationsformen und -stile**

Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht die Untersuchung der verschiedenen Sprechhandlungen, die in einem Online-Chat-Raum vorkommen können. Im Zusammenhang mit Chat-Räumen bezieht sich dies auf die Art und Weise, wie Personen in einem Chat-Raum miteinander kommunizieren und welche Sprache sie verwenden. In Chat-Räumen können unterschiedliche Sprechhandlungen vorkommen, wie z.B.: Fragen stellen, Antworten geben, Anweisungen geben, sich vorstellen usw. In Bezug auf die Sprache in Chat-Räumen kann es, je nach Kontext und Zielgruppe, unterschiedliche Regeln und Erwartungen geben. In manchen Chat-Räumen kann eine formelle Sprache erwartet werden, während in anderen Räumen eine informelle Sprache akzeptiert ist. Im Mittelpunkt unserer Untersuchung steht die Sprachanalyse des Online-Chat-Raums "Vegan Dreamland", der mehr als 18.000 Mitglieder hat und mehr als 130 Kanäle besitzt. Die Analyse dieses Chat-Raums beinhaltet: die Identifizierung von häufig verwendeten Sprachhandlungen, die Untersuchung der Merkmale der Sprache und der Kommunikationsformen, die Interpretation von Themen, Mustern und Trends der Daten, die in diesem Chat-Raum gefunden werden, die Untersuchung der Auswirkungen von Online-Chat-Räumen auf die Kommunikation und die Sprache im Allgemeinen.

## **Kreative Ideenlosigkeit? Wege aus dem Inspirationstief - Entwicklung der Lehr- und Lernmaterialien in DAFF für künftige Terminolog:innen, Fachübersetzer:innen und -dolmetscher:innen**

Die Komplexität des Berufes der Fachübersetzer:innen und -dolmetscher:innen fordert von den Lehrenden sehr viel Kreativität und ein starkes Engagement. Gerade im Falle eines der ältesten Berufe (Salevsky, Müller 2015, Horányi 2015) fehlt es immer noch an zwei- bzw. mehrsprachigen Lehrwerken für künftige Translator:innen und Terminolog:innen zu bestimmten Fachgebieten, wie Medizin, Technik, Wirtschaft, Recht, Kunst und Kultur oder Politik. Gemeint werden sowohl Lehrmaterialien für den Terminologie-Unterricht als auch für den Fachtextanalyse-Unterricht. Aus dem Grund setzt sich der Vortrag zum Ziel, am Beispiel von zwei Fachgebieten, d.h. Technik und Recht, Vorschläge der Planung und Gestaltung des DAFF-Unterrichts zu präsentieren. Als Grundlage wird das Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse von Nord (2007) und Vorschläge für Komponenten und Inhalte einer Terminologieausbildung von Arntz, Picht und Schmitz (2014) dienen.

### **Literaturangaben**

- Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Schmitz, Klaus-Dirk, 2021, 8. Aufl. Einführung in die Terminologearbeit, Hildesheim et al.: Georg Olms Verlag.
- Horányi, Zita, 2015. TranslatorInnen der Kreuzzugszeit. Wer waren die ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen des 11. bis 13. Jahrhunderts?, Saarbrücken: Akademikerverlag.
- Nord, Christiane, 2007, 3. Aufl. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Salevsky, H., Müller, I., 2015. Beiträge zu einer Geschichte der Translation. Vom Wirken bedeutender Dolmetscher und Übersetzer, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang Verlag.

### **Vermittlung der kulinarischen Landeskunde in den ausgewählten DaF-Lehrwerken**

Der Fremdsprachenunterricht muss nicht immer trocken sein, man kann Landeskunde auch kulinarisch erleben. Dadurch können die Lernenden die kulinarischen Spezialitäten und die Essgewohnheiten in den deutschsprachigen Ländern kennen lernen. Außerdem bietet Kulinarisches auf jeder Niveaustufe die Gelegenheit, Wortschatz einzuführen, grammatische Strukturen zu etablieren, über Vorlieben oder Abneigungen zu sprechen, Rezepte auszutauschen und vieles mehr.

Mit der Analyse der ausgewählten DaF-Lehrwerke wird die Antwort auf die Frage gesucht, ob und inwiefern die Lernenden mit typischen, regionalen Gerichten aus Deutschland, Österreich und der Schweiz bekannt gemacht werden und dadurch ihre interkulturelle Kompetenz entwickeln können. Zu untersuchen ist auch, wie solche kulinarischen Themen im DaF-Unterricht didaktisiert werden.

## **Das Potenzial der sozialen Medien beim Erlernen des Wirtschaftsdeutschen (als Fremdsprache)**

Der Beitrag richtet den Blick auf das Phänomen der medienvermittelten Kommunikation, in Bezug auf das Erlernen der deutschen Wirtschaftssprache. Dank der dynamischen technologischen Entwicklung und des ständig wachsenden Einflusses des Internets auf das Privat- und Berufsleben von Menschen ist es heutzutage von entscheidender Bedeutung, den Cyberspace auch für Bildungszwecke zu nutzen. Einen attraktiven Bereich in Bezug auf Funktionalität und Ästhetik stellen in diesem Kontext die sozialen Medien dar, die aufgrund ihrer multimodalen Struktur die NutzerInnen über viele Wahrnehmungskanäle erreichen und dadurch zur Optimierung von fachsprachlich geprägten Lernprozessen beitragen können.

Zielsetzung des Beitrags sollte es sein zu ermitteln, ob und in welcher Weise soziale Medien das Erlernen von Fachsprachen beeinflussen können, wobei der Schwerpunkt auf der deutschen Wirtschaftssprache liegt. Eine Einführung zu weiteren Analysen ist die Charakteristik der Kategorien „Wirtschaftssprache“ und „soziale Medien“, die eine Erörterung von Grundbegriffen wie „Fachsprache“ und „Medien“ beinhaltet. Im zweiten Teil wird theoretische Auseinandersetzung mit dem Phänomen der sozialen Medien als neuem Lernraum dargestellt, die als ein potenzielles Element zur Unterstützung des Lernens von Fremdfachsprachen betrachtet werden. Das Ende des Beitrags stellen Schlussfolgerungen und Ausblick dar.

### **Literatur**

- Bucher, Hans-Jürgen u.a. (Hrsg.) (2010): Neue Medien – Neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation. Frankfurt a. Mein: Campus.
- Kic-Drgas, Joanna, Zawacka-Najgeburska, Marta (Hrsg.) (2019): Fachsprachen in Didaktik und Translatorik: Theorie und Praxis / LSP in Teaching and Translation: Theory and Practice. Poznań: Peter Lang.
- McBride, Kara (2009): Social-networking sites in foreign language classes: Opportunities for recreation. In: Lomicka, L/ Lord, G (red.) e Next Generation: Social Networking and Online Collaboration in Foreign Language Learning. San Marcos, Texas: S. 35–58.
- Siever, Christina Margarit (2015): Multimodale Kommunikation im Social Web: Forschungsansätze und Analysen zu Text-Bild-Relationen. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- Stöckl, Hartmut (2011): Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. In: Diekmannshenke, Hans-Joachim. u.a. (Hrsg.): Bildlinguistik. Berlin: Erich-Schmidt. S. 43–70.
- Żebrowska, Ewa (2013): Text – Bild – Hypertext. Frankfurt am Main: Peter Lang.

### **English in the Semiotics of the Linguistic Landscape**

The paper observes, analyses, and explains the usage of English language and other semiotic elements in a selected urban non-English space of Slovak towns. The topic poses a challenge with regard to the problematic nature of distinguishing Anglicisms from English language usage. Anglicisms, as elements borrowed from the English language, are an integral part of the language, they fit into the grammatical system of the language and may or may not be perceived by language users as alien elements. The English language as a system, on the other hand, is perceived in non-English environments as a foreign element fulfilling a specific communicative (cognitive-cultural) function in order to captivate the recipient or to convey specific information to English-speaking visitors to the linguistic landscape.

## Quand les imaginaires linguistiques rencontrent la science-fiction, de nouvelles perspectives pour la sociolinguistique

La sociolinguistique s'intéresse aux représentations sociolinguistiques (désormais RSL) depuis plusieurs décennies (Boyer : 1990). Si les entretiens (Canut : 2001) ou les forums internet (Visser : 2018) sont des sources habituelles en sociolinguistique, la littérature science-fictionnelle l'est rarement. Pourtant, ce genre s'est souvent bâti à travers la thématique linguistique, inventant des langues ou thématissant les enjeux sociopolitiques des pratiques communicatives. Le roman de science-fiction, *Das kugeltranszendente Vorhaben* (Johanna et Günter Braun : 1983) présentera notre application d'une perspective sociolinguistique à la littérature fictionnelle.

La science-fiction s'affranchit des contraintes matérielles de vraisemblance, ouvrant en cela un champ de réflexion sociale, politique, mais aussi linguistique (Rumpala : 2011) et informe sur les préoccupations d'une société dont les auteurs se font ambassadeurs. En dépit des divers décalages observés entre un monde fictionnel et notre monde réel, les imaginaires linguistiques (Houdebine-Gravaud : 2002) intègrent sans déformation majeure un récit de science-fiction. Ainsi, dans *Das kugeltranszendente Vorhaben*, les personnages de cette autre planète (Kugel 37-a) œuvrent à un « projet transcendantal » d'existence verbale (« verbale Existenz »). Derrière ces topoï intergalactiques se devine l'écho d'un phénomène langagier récurrent dans la République Démocratique Allemande où a été écrit le roman : la parabole fictionnelle dénonce le décalage entre les annonces officielles du pouvoir et la réalité matérielle dans laquelle vivent les citoyens.

L'approche méthodologique – méthodes de récolte et d'analyse de données sociolinguistique et spécificités du support de recherche science-fictionnel – fera l'objet d'un premier développement. Ensuite seront présentées les RSL obtenues quant à la politique linguistique, l'insécurité linguistique et le plurilinguisme telles qu'envisagées par les époux Braun. Enfin, la dernière partie synthétisera ce que la science-fiction apporte à la pensée linguistique, en mettant en lumière les imaginaires des sciences du langage dans le roman.

### Bibliographie

- BOYER, Henri, « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie », in *Langue française*, n°85, 1990 : 102-124.
- BRAUN, Günter et BRAUN, Johanna, *Das kugeltranszendente Vorhaben*, Ulm, Suhrkamp, 1983.
- CANUT, Cécile, « Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours épilinguistique », in *Langage et société*, n°93, 2000 : 71-97.
- HOUDEBINE-GRAVAUD, Anne-Marie, *L'imaginaire linguistique*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- RUMPALA, Yannick, « Ce que la science-fiction pourrait apporter à la pensée politique », in *Raisons politiques*, n° 40, 2011 : 97-113.
- VISSER, Judith, « Linguiste ou non linguiste ? Réflexions sur une dichotomie controversée à partir de l'analyse de métadiscours sur les langues régionales » in *Les Carnets du Cediscor*, Paris, n°14, 2018 : 88-102

**Dialektale Sitonyme im literarischen Text als translatorische Herausforderung am Beispiel der deutschen und polnischen Fassung des Romans „Winterbergs letzte Reise“ von Jaroslav Rudiš**

Der translatorische Umgang mit Sitonymen hängt weitgehend von der Textsorte, in der sie erscheinen, sowie von deren spezifischen Funktionen in dem jeweiligen Text ab. Soweit es sich um eine komplexe Textsorte handelt, die außer einer weiteren einfachen Textsorte noch dialektale Ausdrücke und nicht selten deren standardsprachliche Entsprechungen parallel beinhaltet, wird die Lage noch komplizierter. Mit einer solchen Situation haben wir es im Roman „Winterbergs letzte Reise“ von Jaroslav Rudiš zu tun. In meinem Beitrag wird zunächst der Stellenwert österreichischer Sitonyme im genannten literarischen Werk vor dem Hintergrund der Handlung und der dargestellten Handlungsräume ermittelt. Als Nächstes werden Translationsstrategien polnischer Übersetzerin (Małgorzata Galińska) unter die Lupe genommen. Abschließend wird versucht, einige Schlussfolgerungen zur Spezifik der Übersetzung kulinarischer Lexik in literarischen Texten zu formulieren.

## Musterreplikationen in der Rede der deutsch-polnischen Bilingualen und der New Speakers

Das Ziel des Vortrags ist, morphosyntaktische Replikationen aus dem Polnischen im Deutschen der bilingualen Sprecher in Polen und in Deutschland und auch der New Speakers des Deutschen zu präsentieren. Die Basis der Präsentation ist das Sprachkorpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener, das aus Sprachaufzeichnungen besteht, die 2018-2019 im Rahmen einer Feldforschung gesammelt wurden. Die Exploration ist ein Teil des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und vom Polnischen Nationalen Wissenschaftszentrum finanzierten internationalen Projekts *Differenzierung der Sprache innerhalb von Generationen: Morphosyntaktische Veränderungen durch polnisch-deutschen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Menschen* (2016/23/G/HS2/04369). Das Projekt wird vom Institut für Slawistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften und von der Universität Regensburg realisiert. Das Korpus dient vor allem zur Beantwortung der Frage, ob sich der vom deutsch-polnischen Sprachkontakt verursachte morphosyntaktische Wandel in der Sprache der Bilingualen nach Generationen unterscheidet. Besonders innovativ sind zudem die soziolinguistischen Annotationen, welche Lebensperiode in der Sprachbiographie der Sprechenden, Sprachdomäne und Konzeptualisierung der Zweisprachigkeit anzeigen.

In dem Referat wird ein Einblick in die facettenreiche Palette der durchgeführten Interviews gewährt. Es werden Fragmente der Aussagen der bilingualen Sprecher präsentiert, die nach dem Krieg in Polen in Gebieten geboren wurden, die vor 1945 Deutschland angehört hatten. Es sind Personen mit deutschem Hintergrund, die im Erwachsenenalter nach Deutschland gegangen sind. Ihre Erstsprache ist Polnisch, Deutsch haben sie aber nach der Auswanderung nach Deutschland erworben. Nur in einigen Fällen wurde ihnen Deutsch zu Hause beigebracht. Die anderen zur selben Zeit in den ehemaligen deutschen Gebieten geborenen Sprecher sind in Polen geblieben. Ihnen wurde aber das Deutsche nicht weitergegeben. Sie sind aus diesem Grund in unser Korpus nicht aufgenommen worden, auch wenn sie versucht hatten, auf eigene Faust Deutsch zu erwerben. Sie dürften als die sog. *New Speakers* bezeichnet werden. Die dritte Gruppe der Sprecher sind Bewohner der oben genannten Gebiete, die zwischen 1933 und 1945 geboren wurden und nicht nach Deutschland gegangen sind. Ihre Erstsprache ist Deutsch. Polnisch haben sie erst nach 1945 erworben, als ihre Wohngebiete an Polen angeschlossen worden waren. Durch die Abstammung von den deutschsprachigen Stammbewohnern der ehemaligen deutschen Territorien ergibt sich hier eine Parallele zwischen all den drei Gruppen der Kontaktpersonen. Das Korpusmaterial wurde anhand der Typologie von Matras (2009) und Sakel (2008) bearbeitet, in der zwischen Replication of linguistic Matter (MAT) und Pattern Replication (PAT) unterschieden wird. Im Referat wird die Aufmerksamkeit auf das Präpositionalsystem der Sprecher gelenkt, dessen Analyse auf die Schlussfolgerungen der Dialektologin Irena Maryniakowa (1984: 101) bezogen wird. Die Linguistin führt bezüglich der russischen Mundart der Altgläubigen in Polen an, dass vor allem das präpositionale System einer Sprache im Kontakt für Einflüsse anfällig sei. Zunächst wird das soziolinguistische Profil der Probandinnen und Probanden vorgestellt. Danach werden Pattern Replications im Präpositionalsystem des Deutschen der Sprecher präsentiert, um in Anlehnung an die These von Maryniakowa die Unterschiede im Gebrauch der Präpositionen im Deutschen der Sprecher in Polen und in Deutschland vergleichen zu können.

## Literatur

- Atkinson D., 2018, New Speakers and Linguistic Practices: Contexts, Definitions, and Issues. [In:] C. Smith-Christmas i in. (red.), *New Speakers of Minority Languages. Linguistic Ideologies and Practices*, London, 271–282, [https://doi.org/10.1057/978-1-137-57558-6\\_14](https://doi.org/10.1057/978-1-137-57558-6_14).
- Franceschini R., 2002, Sprachbiographien: Erzählungen über Mehrsprachigkeit und deren Erkenntnisinteresse für die Spracherwerbsforschung und die Neurobiologie der Mehrsprachigkeit, „Bulletin VALS-ASLA“ nr 76, 19–33.
- Maryniakowa, Irena (1984), Wpływ języka polskiego na system przyimkowy gwary starowierców mieszkających w Polsce. In: Elżbieta Smułkowa, Irena Maryniakowa (Hgg.), *Studia nad gwarami Białostoczczyzny. Morfologia i słownictwo*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 91-103.
- Matras, Yaron (2009): *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sakel, Jeanette (2008): Types of loan. Matter and pattern. In: Yaron Matras, Jeanette Sakel (Hgg.), *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 15–31.
- O'Rourke B., Pujolar J., Ramallo F., 2015, New Speakers of Minority Languages: The Challenging Opportunity – Foreword, „International Journal of the Sociology of Language” 231, 1–20, <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0029>.

## **Vergleichen, vernetzen, analysieren, forschen** **Zu ausgewählten morphosyntaktischen Elementen in den slovenischen Grammatiken des 19. Jahrhunderts**

Die slovenische Sprache gehört unter den slawischen Sprachen zu den kleineren Sprachen. Obwohl zu den südslawischen Sprachen zählend, weist sie doch eine Reihe von Merkmalen auch der westslawischen Sprachen auf und bewahrt bis heute Vieles, was in anderen slawischen Sprachen längst verschwand. Dazu gehören unter anderem das Supinum als besondere Form des Infinitivs nach Verben der Bewegung und die Vielfalt an Relativpronomen.

Im Rahmen meiner Dissertation an der Universität Zürich beschäftige ich mich mit drei morphosyntaktischen Elementen der slovenischen Sprache und deren Darstellung in den slovenischen Grammatiken vor allem des 19. Jahrhunderts, jedoch auch im Zeitraum davor oder danach. Dabei geht es vor allem um die Beschreibung der Elemente Supinum, Relativpronomen und der Partikel *naj*. Die Beschreibungen in den jeweiligen Grammatiken unterscheiden sich nicht nur in ihrer Formulierung und ihren Absichten – es gibt sowohl präskriptive als auch deskriptive Grammatiken, sondern auch im Umfang und vor allem in den Biographien ihrer Verfasser. So sind die ersten Grammatiken noch deutlich von verschiedenen Dialekten geprägt, während ab der Mitte des Jahrhunderts eine mehr vergleichende Perspektive eingenommen wird, was auch hinsichtlich der sich abzeichnenden Standardisierung der slovenischen Sprache zu sehen ist. Die jeweiligen Beschreibungen werden nicht nur verglichen, sondern auch mittels des Slovenischen Nationalkorpus analysiert, unter anderem hinsichtlich ihrer Verbreitetheit. Da die slovenische Grammatikschreibung gerade im 19. Jahrhundert auch im Kontext mit den Grammatikschreibungen des Tschechischen und des Kroatischen zu sehen ist, bietet sich intraslawische Vergleiche an. So ergibt sich schließlich ein Gesamtbild, das hilft, das Slovenische besser in das Gefüge der slawischen Sprachen einzuordnen und anhand der gewonnenen Kenntnisse auch die heutige slovenische Sprache zu verstehen.

Im Rahmen meines Vortrages werde ich insbesondere die Beschreibungen des Supinums vorstellen, nebst einer kurzen Einführung dahingehend, was das Supinum ist und in welchen slawischen Sprachen es sich erhalten hat. Neben den jeweiligen Beschreibungen weise ich auf die Spezifika des slovenischen Supinums hin und zeige die Unterschiede auch in den Grammatiken auf und stelle hernach den Konnex zu den Korpora und den Beschreibungen in den heutigen slovenischen Grammatiken her. Es handelt sich dabei nur um einen recht kleinen Bereich eines umfangreichen Themas, weshalb die Teilbereiche Relativpronomen und *naj* nur am Rande gestreift werden. Dennoch erhalten die Zuhörer einen guten Einblick in die slawistische Sprachforschung.

### **Literatur (Auswahl)**

- Ahačič, K.: Bohorič, Adam (okoli 1520–po 1598). Slovenska biografija. Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2013. <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi145314/#novi-slovenski-biografski-leksikon> (17. julij 2020). Izvirna objava v: Novi Slovenski biografski leksikon: 3. zv. Ble-But. Ur. Barbara Šterbenc Svetina et al. Ljubljana, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2018.
- Bohorič, A. (1584). *Arcticae horulae succisivae, de Latino Carniolana literatura, ad Latinae linguae analogiam accommodata, unde Moshoviticae, Rutenicae, Polonicae, Boëmicae & Lusaticae lingvae, cum Dalmatica & Croatica cognatio, facile deprehenditur.* Wittenbergae.
- Breznik, A. (1916). Slovenska slovnica za srednje šole. Celovec.
- Dajnko, P. (1824). Lehrbuch der Windifchen Sprache. Ein Verfuch zur gründlichen Erlernung derfelben für Deutfche, zur vollkommeneren Kenntniß für Slowenen. Gradec.
- Dobrovský, J. (1819). Lehrgebäude der Böhmischen Sprache. Zum Theile verkürzt; zum Theile umgearbeitet und vermehrt. Prag.
- Dragomirescu, A. (2013). Particularități sintactice ale limbii române în context romanic. Supinul. București.
- Herrity, P. (2016). Slovene. A comprehensive Grammar. London and New York.
- Kopitar, J. (1808). Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark. Laibach
- Koupil, K. (1947). Supinum. Naše řeč 31.
- Pavkovič, A. (2011). Tschechisch und Slovenisch im Vergleich ihrer schrift- und standardsprachlichen Entwicklung. München.
- Toporišič, J. (2004). Slovenska Slovnica. Ljubljana.

**Sprachliches Weltbild in deutschen und polnischen gegenwärtigen Kochrezepten in YouTube-Videos im Vergleich. Eine Studie anhand der Paralleltextanalyse**

Das Referat zeigt ausgewählte Unterschiede und Gemeinsamkeiten im sprachlichen Weltbild in Polen und Deutschland des zweiten Jahrzehntes des 21. Jahrhunderts, die anhand eines Korpus von Gebrauchstexten veranschaulicht werden. Zu dem Korpus der analysierten Texte gehören Kochrezepte in Form von auf der Plattform YouTube publizierten Videofilmen. Diese Paralleltexte wurden von Studenten der Angewandten Linguistik an der Adam-Mickiewicz-Universität im Rahmen ihrer Bachelor-Seminare in dem Jahr 2020 analysiert. Die Analyse der Texte erlaubte es, Rückschlüsse auf die wahrgenommenen Unterschiede in der Verbalisierung zu ziehen, u.a. in Bezug auf gebrauchte Verbformen, oder die visuelle Sphäre, die den Text der Kochrezepte vervollständigt.

### **Wein verstehen. Zur Semantik der Phraseme mit der Komponente Wein**

„Wein ist Poesie in Flaschen“. Diese metaphorische Formulierung von Robert Louis Stevenson weist darauf hin, dass sich der Wein wie die Poesie nur schwer in einen klaren, verbindlichen Definitionsrahmen einordnen lässt. Wein, als eines der ältesten vom Menschen produzierten alkoholischen Getränke, weltweit genossen, wurde zu dem frühesten Zeugnis der menschlichen Trink- und Genussskultur. Tief in der Geschichte der Menschheit verwurzelt, soll der Wein als Begleiter menschlicher Kultur betrachtet werden. Daher ist es verständlich, dass der Wein in die Sprache Eingang fand und in den vom Volk gebrauchten Redewendungen fixiert wurde. Der Beitrag zielt darauf ab, anhand der Analyse der phraseologischen Einheiten mit Wein-Konstituente festzulegen, welchen Stellenwert der Wein in den Gesellschaften hatte, welche Erfahrungen mehrerer Generationen in den Redensarten mit Wein verfestigt werden und welche Inhalte mit den Wein-Phraseologismen zum Ausdruck gebracht werden. Angestrebt wird das möglichst umfangreiche Bild von Wein, das sich in den phraseologischen Einheiten konstituiert hat, zu rekonstruieren. Dabei bedient man sich einer ausgebauten Definition des Phrasembegriffs, welcher sowohl feste Wortverbindungen als auch Kollokationen und Komposita bewusst miteinbezieht.

**Linguistische Theorie(n) in pädagogischen Handlungsfeldern bzw. für pädagogische Handlungsfelder? Ansatzpunkte, Herausforderungen, Desiderate – Einführung in den Arbeitskreis „Pädagogische Handlungsfelder ↔ linguistische Theorie(n)“**

Der Beitrag beschäftigt sich – als Einführung in die Thematik des Arbeitskreises – mit dem Spannungsfeld von linguistischer Grundlagenforschung und pädagogischem Handeln in institutionellen Lehr-Lernsettings.

Methodisch-didaktische Entscheidungen in der sprachlichen Bildung (im weiten Sinn), in Sprachförderung für unterschiedliche Zielgruppen, Sprachunterricht/Sprachendidaktik, aber auch in Lese- und Schreibförderung etc. sollen modellgeleitet und begründet getroffen werden. Dabei wird in Elementarbildung und Schulunterricht meist eher auf Entwicklungsmodelle und erprobte Ansätze Bezug genommen, weniger auf linguistische Grundlagenforschung.

Der Beitrag betrachtet exemplarisch verschiedene pädagogische Handlungsfelder und adressiert Fragen der Relevanz (z.B. Was wird von wem wofür gebraucht? Wo kann die linguistische Grundlagenforschung hilfreiche Erkenntnisse für die pädagogische Praxis anbieten? etc.), der Konzeptualisierung (z.B. Wo/wie bilden sich theoretische linguistische Erkenntnisse in spezifischen Konzepten o.Ä. ab? Wo/wie könnten linguistische Perspektiven einbezogen werden?) sowie der Anschlussfähigkeit von linguistischer Theoriebildung und pädagogischer Praxis (z.B. Wo scheint ein Bezug sinnvoll? Wo ließe sich ein Konnex herstellen? Wovon könnten Pädagog:innen profitieren? etc.), insbesondere auf den deutschsprachigen Raum bezogen.

Thematisiert werden soll auch die Ebene der Pädagog\*innenbildung sowie die Frage, welche Kompetenzen es aufseiten von pädagogischen Fachkräften für unterschiedliche Bildungsstufen und pädagogische Settings, die in vielen Fällen keine linguistische Ausbildung mitbringen, braucht, um linguistische Theorien und Erkenntnisse sinnvoll in ihr pädagogisch-didaktisches Planung- und Durchführungshandeln im Praxisfeld einzubeziehen.

### **Kulinaristik – Einführung in das Forschungsfeld und Entwicklungstendenzen diachron sowie synchron betrachtet**

Trotz steigenden wissenschaftlichen Interesses an den mit dem Kulinarischen verbundenen Themen ist die Kulinaristik – eine Disziplin, die Methoden und Ergebnisse verschiedener Forschungsbereiche, die sich mit kulinarischen Fragen auseinandersetzen, zu vereinen sucht – eher jung und befindet sich noch in der Entwicklung. In unserer Präsentation versuchen wir das Forschungsfeld der Kulinaristik zu umreißen und auf die Forschungstendenzen auf diesem Gebiet hinzuweisen. Ein besonderer Schwerpunkt liegt dabei auf den linguistisch orientierten Untersuchungen im Bereich der Kulinaristik. Das Ziel dabei ist zu zeigen, was auf diesem Gebiet bereits geleistet wurde und welche Forschungslücken noch bestehen.

## **Pragmatisch-kommunikatives Potenzial des Sprachakts BEDAUERN in der Arzt-Patienten-Kommunikation auf Arztbewertungsportalen**

Im digitalen Zeitalter werden die Menschen mit immer neueren Kommunikationspraktiken konfrontiert. Davon bleiben auch die Ärzte als Berufsgruppe nicht verschont. Seit einiger Zeit entwickeln sich die Arztbewertungsportale, die Ärzte in die neue Situation versetzen, von Patienten im Internet bewertet zu werden und online mit ihren Patienten in Kontakt zu treten. Vor diesem Hintergrund konzentriert sich unser Beitrag auf negative Bewertungen von Gynäkologen, die von PatientInnen auf dem Portal [jameda.de](https://www.jameda.de) veröffentlicht wurden. Unser Augenmerk liegt dabei auf dem expressiven Sprechakt BEDAUERN. Das kommunikative Ziel des BEDAUERNs besteht darin, dass der Sprecher dem Adressaten seine Unzufriedenheit darüber äußert, dass der Adressat von einem negativen Ereignis betroffen war. Zugleich drückt der Sprecher mit dem Sprachakt BEDAUERN aus, dass jemand „für das bedauernde Ereignis verantwortlich ist“ (vgl. Wagner 2001:186). Der Sprechakt BEDAUERN wird von uns aus zwei Perspektiven betrachtet: einerseits werden die negativen Bewertungen von PatientInnen untersucht. Hier drückt der Sprechakt BEDAUERN die Unzufriedenheit der PatientInnen mit der ärztlichen Leistung aus. In dieser Hinsicht kann BEDAUERN als gesichtsbedrohender Akt angesehen werden. Bedroht wird damit das Image des Arztes/der Ärztin. Andererseits werden die Antworten von ÄrztInnen auf diese negativen Bewertungen analysiert. In diesem Kontext wird BEDAUERN als eine Strategie ausgelegt, mit der darauf abgezielt wird, das von negativen Kommentaren bedrohte Gesicht des Arztes/der Ärztin zu schützen. Folglich zeigt der Arzt/die Ärztin durch das BEDAUERN, dass er/sie die Gefühle und Empfindungen der Patientin ernst nimmt und ihnen eine bestimmte Bedeutung beimisst.

Das Korpus des Vortrags umfasst über 70 negative Bewertungen und über 70 Antworten von Ärzten, die dem deutschen Arztbewertungsportal ([jameda.de](https://www.jameda.de)) 2022 entnommen wurden.

### **Kulinarisches im sexuellen Bereich**

Die erotischen Themen werden im Alltag fast immer tabuisiert. Diese Tabuisierung wird auf verschiedene Art und Weise realisiert. Dazu gehören vor allem euphemistische Ausdrücke. Das Tabu und der Euphemismus werden nach Rada (2013: 65) folgendermaßen verstanden: „Sprachliche Tabus habe ich als sprachliche Norm, den Euphemismus als sprachliche Reaktion auf diese definiert. Der Euphemismus gilt als eine gesellschaftliche bedingte und verlangte Ausdrucksweise, die den als anstößig (weil tabu) empfundenen Aspekt eines Wortes bzw. Begriffes mildernd formuliert“. Die Euphemisierung kann ebenso mithilfe von Lexemen und Phrasen durchgeführt werden, die für den kulinarischen Bereich charakteristisch und mit Essen und Essenvorbereitung verbunden sind. Im Zentrum unserer Analyse stehen deutsche und polnische kulinarische Ausdrücke, mit denen über sexuelle Themen bzw. Nacktheit/Körperteile gesprochen wird. Das Untersuchungsmaterial wurde deutschen und polnischen Wörterbüchern entnommen. Der Zweck der Untersuchung ist zu diagnostizieren, mit welchen Einheiten aus dem Bereich des Kulinarischen bestimmte Ausdrücke, die mit der Sexualität zusammenhängen, ersetzt werden. Darüber hinaus wird ein Versuch unternommen, eine Typologie der thematischen Bereiche der euphemistischen kulinarischen Ausdrücke zu erstellen.

Rada, Roberta (2013): Tabus und Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache: mit besonderer Berücksichtigung der Eigenschaften von Euphemismen. Budapest.

### **The sacred versus the profane: On the role of a feast in Gabriel Axel's "Babette's Feast" (1987) and Marco Ferreri's "The Grand Bouffe" (1973)**

"Food is a pretty good prism through which to view humanity," said Jonathan Gold, a restaurant critic. In this research, we adopt an anthropological perspective to discuss the relationship between human behaviour and eating habits (see Chymkowski 2012, Zwoliński 2006, Drzazga 2001). We juxtapose two films whose plots revolve around food with a view to interpreting the symbolic meanings behind the feasts in Marco Ferreri's "The Grand Bouffe" (1973) and Gabriel Axel's "Babette's Feast" (1987). As far as Ferreri's film is concerned, we focus on overconsumption and gluttony. In the film, the main four male characters break a dietary taboo and indulge themselves with amounts of food they cannot even digest. The film hinges on the triad of food – copulation – death, by means of which the director portrays the picture of a self-annihilating society, in which intemperance in eating, drinking and sexual practices dominates over common sense. Ferreri presents a human being as a creature dominated by physiology: the digestive system, reproductive organs, erogenous zones and carnal desires.

In contrast, Axel shows us a feast in which it is not only a sensory experience but also spiritual and metaphysical values obtained from eating luxurious food and drinking perfectly matched drinks that are the heart of the celebration. The title character, Babette, prepares a delicious feast for the members of an orthodox religious group. At first, people try to deny the fact that eating may be a source of pleasure, but after a while when they relish the taste of small portions, they acknowledge that extreme asceticism and renouncing the pleasures of sensuality are harmful.

We may say that both, overconsumption and hedonism presented by Ferreri and the ceaseless rejection of materialism and pleasures shown by Axel are dangerous. Ferreri focuses on the destructive potential of overconsumption (as the characters die at the end of the film), while Axel proves that eating has a sanctifying function.

Keywords: consumption, anthropology, symbolic meaning, society

### **Linguistic Landscape – Medium zur Förderung des visuellen Verstehens**

Linguistic Landscapes (Sprachlandschaften) sind in den letzten Jahren zu einem bedeutenden Phänomen in unseren Ländern geworden. Linguistic Landscapes erweisen sich oft als Treffpunkt verschiedener Kulturen in Gestalt variierender linguistischer Mittel, unterschiedlicher visueller Darstellungsformen und Effekte. Sie sind zu einem selbstverständlichen Teil der Umgebung geworden, in der wir uns bewegen, ohne dass wir über die vermittelten Inhalte und Formen tiefer nachdenken. Sie erscheinen auf den Straßen in Form von Schildern, Plakaten, Werbeangeboten oder Namen von öffentlichen Institutionen, sind einsprachig und mehrsprachig, mit oder ohne Dominanz ausgewählter Sprachen; sie bieten etwas und verbergen gleichzeitig etwas. Die Sprachlandschaften sind eine Herausforderung für die FremdsprachenlehrerInnen – ihre Einfachheit und auch die Komplexität ihrer Formen, ihre Präzision, Klarheit und auch ihre Mehrdeutigkeit, Offenheit und Verborgtheit können im schulischen Umfeld genutzt werden. Sie sind ein Phänomen der Multikulturalität und Multimodalität um uns herum, die durch die Lernenden entdeckt werden sollte, da die Sprachlandschaften Gelegenheiten für eine engere Verbindung zwischen Schule und Alltagsleben bieten und in geeigneter Weise in den Unterricht auf verschiedenen Niveaus der Fremdsprachenkenntnisse integriert werden können, indem man nur die Augen offenhalten muss. Theoretische Überlegungen zum Begriff der Sprachlandschaft und visuellem Verstehen als Teil der visuellen Kompetenz werden durch praktische Beispiele für die Anwendung von Linguistic Landscapes im Fremdsprachenunterricht mit dem Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache ergänzt.

### **Idiome des Typs für ein Butterbrot (erwerben) im korpuslinguistischen und konstruktionsgrammatischen Zugang**

Die Untersuchung ist korpusbasiert und verläuft im konstruktionsgrammatischen Paradigma. Ihr Zweck ist es, Phraseme des Typs *für ein Butterbrot, für ein Linsengericht, für einen Apfel und ein Ei* mit zugehörigen Verbanteilen als Instanzierungen der Konstruktion [für ein X (Verb)] zu beschreiben.

Bei dem Muster handelt es sich um ein produktives Modell der Phrasembildung, das seit den ältesten Überlieferungen wie *etwas für ein linsengericht hingeben, etwas um ein butterbrot weggeben* bis heute aktiv ist. Muster dieser Art bilden ein Forschungsfeld in der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Konstruktionsgrammatik und können als ein halboffenes Paradigma betrachtet werden, in dem es durch den Austausch von Lexemen zur Bildung von synonymen Phrasemen kommt.

Die Ausdrücke folgen zum einen bestimmten syntaktischen Patterns, zum anderen verbleiben sie im Bereich des Idiomatischen. Weitere Untersuchungsaspekte aus konstruktionsgrammatischer Sicht bilden:

- die Beziehung zwischen der Ursprungsinstanzierung und den weiteren Instanzierungen,
- die Relationen der Phrasem-Konstruktionen mit anderen verwandten Konstruktionen im Sprachsystem.

Die Untersuchung zeigt einige überraschende Daten in den letztgenannten Aspekten sowie hinsichtlich der Vorkommensfrequenz der einzelnen Instanzierungen in Korpora.

### **Literaturangaben**

- De Knop Sabine & Fabio Mollica (2018): Kausale Strukturen mit einem Adjektiv zwischen Konstruktionen und Phrasemen. *Linguistik-Online*. Muster im Sprachgebrauch: Construction Grammar meets Phraseology, 90 (3), 21–45.
- Dobrovolskij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In Alexander Lasch & Alexander Ziem (Hrsg.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, 110–130. Stauffenburg.
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions. A construction grammar approach to argument structure*. The University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Mellado Blanco, C., Mollica, F. & Schafroth, E. (2022). Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In Mellado Blanco, C., Mollica, F. & Schafroth, E. (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual* (S.1-18). De Gruyter.

## **Wie erschließen tschechische Schüler\_innen Bedeutungen von neuen Wörtern im Deutschunterricht? Vokabellernstrategien in Partnerarbeit.**

Der Wortschatz stellt eine Basis jeder Sprache dar, ohne die eine sinnvolle Kommunikation nicht stattfinden kann (McCarthy, 1990). Sein Erwerb gehört jedoch zu den größten Problemen beim Erlernen einer (Fremd)Sprache. Diese Tendenzen werden von vielen Lehrkräften in ihrer täglichen unterrichtlichen Praxis bemerkt, aber meistens nicht ausreichend berücksichtigt. Die aktuelle didaktische Forschung widmet diesem Thema eine große Aufmerksamkeit (z.B. Schmitt, 2019; Targonska, 2014), wobei ihre Anstrengung nicht nur darin besteht, herauszufinden, was die Wortschatzprobleme verursacht, sondern auch Wege zu suchen, diesen Prozess den Lernenden zu erleichtern. Dazu kann der geeignete Einsatz von Lernstrategien wesentlich beitragen (Janíková, 2007). Damit beschäftige ich mich in meiner Dissertationsforschung, in der ich den Einsatz von verschiedenen Vokabellernstrategien untersuche. Mit Rücksicht auf das Forschungsvorhaben wurde auf das qualitative Design der Videostudie zurückgegriffen, in der zehn Schüler\_innen einer tschechischen Grundschule in Partnerarbeit aufgenommen wurden. Mithilfe eines Märchens (Shaw, 2015), haben sich die Schüler\_innen bemüht, deutsche Wortbedeutungen zu erschließen.

Unter Vokabellernstrategien versteht man jede Vorgehensweise, die verwendet wird, um das Wortschatzlernen zu erleichtern (Janíková, 2007, S. 121). Hauptansatzpunkt bildet die Vokabellernstrategietaxonomie von Schmitt (1997), die an die Klassifizierung von Oxford (1990) anknüpft und erweitert sie um Determinierungsstrategien, die man benutzt, um Bedeutungen von neuen Wörtern ohne Hilfe von einer qualifizierten Person zu erschließen.

Dieser Beitrag stellt die theoretische Grundlage zusammen mit der Methodologie und ausgewählten Ergebnisse der Forschung vor. Die präsentierten Ergebnisse sollen aufzuklären, welche Strategien benutzt werden können, um Bedeutungen von neuem Wortschatz zu erschließen. Das kann sowohl neue Impulse für fremdsprachlichen Unterricht und dessen Planung schaffen als auch Inspiration für Verlage dienen, die verschiedene Lehrwerke für den Fremdsprachenunterricht veröffentlichen, mit dem Ziel die Wortschatzaufgaben besser zu gestalten und damit den Wortschatzerwerb zu fördern.

### **Literaturverzeichnis**

- Janíková, V. (2007). *Autonomní učení a lexikální strategie při osvojování cizích jazyků*. Brno: Masarykova univerzita.
- McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Boston: Heinle & Heinle.
- Schmitt, N. (1997). *Vocabulary learning strategies*. In Norbert Schmitt and Michael McCarthy (Hrsg.). *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, (pp. 199–227). Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmitt, N. (2019). *Understanding Vocabulary Acquisition, Instruction, and Assessment: A Research Agenda*. *Language Teaching*, 52(2), 261–274.
- Shaw, E. (2015). *Der kleine Angsthase*. Beltz.
- Targonska, J. (2014). *Lexikalische Strategien der Germanistikstudierenden zu ihrem Studienbeginn*. In: *Lingwistyka Stosowana*, 9, 171–200.

## **Rechtspopulistische Argumentationsmuster im Wahlkampf. Der Topos des Volkes**

Der vorliegende Beitrag ist dem Thema der Topos-Analyse rechtspopulistischer Ideologien gewidmet. Die Topos-Analyse dient der Identifizierung von „Meinungen, Beschlüssen und Handlungen, die [in öffentlich-politischen Debatten] explizit begründet, konversationell impliziert oder auch nur insinuiert werden“ (Wengeler 2007:167). Konkrete Topoi, die in Form fester Verbindungen in vielen politischen Kommunikaten auftreten, bilden „komplexe topische Muster“ (Klein 2019:338), die Grundmuster politischen Argumentierens sind und das politische Handeln sowie politische Entscheidungen legitimieren.

Untersucht werden politische Kampagnen und ihre digitalen Verbreitungswege der polnischen, deutschen und österreichischen Politiker rechtspopulistischer Parteien, die auf der politischen Szene seit Jahren eine starke Repräsentation haben. Die digitalen Verbreitungswege wie Facebook, Instagram, Twitter und Youtube ergänzen den Wahlkampf und können politische Kampagnen stärken.

Im Fokus des Interesses steht hier das immer wieder auftauchende topische Muster des Volkes als ein fester Bestandteil der Narration rechtspopulistischer Politiker. Es wird auf die Spezifik des Topos und seine sprachlichen Realisierungen hingewiesen.

### Literatur

Klein, Josef (2019): Politik und Rhetorik. Eine Einführung. Wiesbaden.

Wengeler, Martin (2007): Topos und Diskurs. Möglichkeiten und Grenzen der topologischen Analyse gesellschaftlicher Debatten. In: Warnke, Ingo H. (Hg.): Diskurslinguistik nach Foucault: Theorie und Gegenstände. Berlin, New York: De Gruyter (= Linguistik, Impulse & Tendenzen; 25), S. 165-186.

### ‘Schwören’, ‘essen’ und ‘trinken’ im Iranischen: Ein Phraseologismus und die Wurzel(n) \*hwar-

Ein in mittel- und neuiranischen Sprachen weit verbreiteter Ausdruck für ‘(einen Eid) schwören’ lautet auf Neupersisch (klassisch) *saugand xurdan*, vgl. mpers. *sōgand x<sup>w</sup>ar-*, sogdisch *sōkant x<sup>w</sup>ar-* usw., was auf einen gemeiniranischen Objekt-Verb-Phraseologismus \**saukantam hwarā-* führt. Schwartz (1989) hat \**saukanta-* als ‘Eid’ bestimmt und das Verb \**hwarā-* etymologisch mit germanisch \**swarja-* ‘schwören’ verbunden (was formal unproblematisch ist und semantisch naheliegt), und diese Analyse wurde von Cheung (2007: 149) übernommen, der dafür eine iranische Wurzel \**h<sup>w</sup>ar<sup>2</sup>* ‘to sound, swear’ ansetzt, die praktisch nur in diesem Phraseologismus belegt sei. Vorher war dieser Ausdruck jedoch anders gedeutet worden, nämlich als ‘Schwefel(wasser) trinken’, da das offenbar vorliegende Substantiv \**saukanta-* im Avestischen als *saokənta-* vorliegt, das in der mittelpersischen Übersetzung als ‘Schwefel’ wiedergeben wird, danach auch der Ansatz in Bartholomae’s Wörterbuch (1904: 1550); das Verb wäre dann identisch mit dem iranisch sehr weit verbreiteten Verb für ‘essen’ und ‘trinken’ (\**h<sup>w</sup>ar<sup>1</sup>* ‘to consume, eat’ bei Cheung 2007: 147f.), das ältere Verben dieser Bedeutung weitgehend verdrängt hat. Für diese Auffassung hat sich jüngst wieder Goldman (2015: 65-69) in seiner Besprechung von altiranischen Schwurzeremonien ausgesprochen. Ziel des Vortrags ist es, diese Frage zu überprüfen, wozu auf die verschiedenen iranischen Verben eingegangen werden muss, deren Wurzel als gemeiniranisch \**hwar-* anzusetzen ist. Es soll gezeigt werden, dass die ältere Auffassung wahrscheinlicher ist und man mit einer urindoiranischen Wurzel \**swarH-* ‘(zu sich) nehmen’ > ‘verzehren’ zu rechnen hat.

### Literatur

- Bartholomae, Christian (1904). Altiranisches Wörterbuch. Straßburg: Trübner.  
Cheung, Johnny (2007). Etymological dictionary of the Iranian verb. Leiden/Boston: Brill.  
Goldman, Leon (2015). *Rašn Yašt*. The Avestan hymn to ‘Justice’. Wiesbaden: Reichert.  
Schwartz, Martin (1989). Pers. *saugand xurdan*, etc. ‘to take an oath’ (not \*‘to drink sulphur’). In: de Fouchécour, C.-H. Gignoux, Philippe (eds.), *Études irano-aryennes offertes a Gilbert Lazard*. 293–295. Paris: Association pour l’avancement des études iraniennes.

## **Landeskunde als Chance für fächerübergreifenden und methodologisch kreativen Zugang zum modernen Fremdsprachenunterricht**

Der moderne Fremdsprachenunterricht integriert die Vermittlung zahlreicher Kompetenzen, primär der kommunikativen und interkulturellen. Eine einzigartige Möglichkeit, interkulturelle Komponenten ganz natürlich in den Sprachunterricht zu integrieren, bietet der Landeskundeunterricht. Er ermöglicht den FremdsprachenlehrerInnen neben den traditionell bearbeiteten Themen aus dem Alltagsleben auch Reflexionen über Geschichte, Kultur, Geografie oder Politik in ihren Unterricht einzubauen.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, am Beispiel diverser Themen aus der österreichisch-tschechischen Geschichte und Gegenwart zu zeigen, wie ein moderner Landeskundeunterricht inhaltlich und methodisch motivierend gestaltet werden kann. Es werden Beispiele aus bereits realisierten österreichisch-tschechischen Projekten des Lehrstuhls für Germanistik der Pädagogischen Fakultät der Südböhmischen Universität in České Budějovice (Tschechien) präsentiert, und zwar in Bezug auf deren Inhalt wie auch angewandte Unterrichtsmethoden. An diesen Projekten nehmen Studierende tschechischer und österreichischer Hochschulen und Universitäten teil, wobei sie immer die Sprache des Nachbarlandes lernen, also Deutsch und Tschechisch. Diese Konstellation öffnet einen breiten Raum für die Wahl von inspirierenden Themen wie auch mannigfaltigen Unterrichtsmethoden, die der Zielgruppe entsprechen. Thematisch bezogen sich die zu präsentierenden Projekte auf die Geschichte und Gegenwart des Lebens an der tschechisch-österreichischen Grenze, die durch die Existenz des sog. Eisernen Vorhangs geprägt wurde und immer noch wird. Ein weiteres Thema betrifft die Frau und ihre Rolle in der Gesellschaft in historischer wie auch gegenwärtiger Perspektive. Da unter den Studierenden viele angehende DaF-LehrerInnen waren, ist es zu hoffen, dass sie ihre positive Erfahrung mit kreativem Zugang zu diversen landeskundlichen Themen später auch in ihre eigene berufliche Praxis übertragen können.

### **Literaturverzeichnis**

- Karagiannakis, Evangelia, 2009. Projektorientierte Landeskunde im DaF-Unterricht – Eine Kooperation zwischen DaF-Lernenden und Lehramtstudierenden. *Profil 1*, S. 13–32. Online verfügbar unter [https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/3245/file/Landeskunde\\_DaF\\_Karagiannakis.pdf](https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/3245/file/Landeskunde_DaF_Karagiannakis.pdf) [zit. am 18. 2. 2023].
- Koreik, Uwe und Roger Fornoff, 2020. Landeskunde/Kulturstudien und kulturelles Lernen im Fach DaF/DaZ – Eine Bestandsaufnahme und kritische Positionierung. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. Jg. 25, Nr. 1, S. 563–648. Online verfügbar unter <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3246/> [zit. am 18. 2. 2023].
- Risager, Karen, 2010. Landeskunde in der Germanistik im nichtdeutschsprachigen Europa. In: Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen und Claudia Riemer. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. HSK, Bd. 35.2. Berlin, New York: de Gruyter, S. 1511–1520. ISBN 978-3-11-020508-4.
- Romaševská Kateřina und Josip Lah, 2017. Příspěvek ke kritické analýze reálií [Beitrag zur kritischen Analyse der Landeskunde]. *Studie z aplikované lingvistiky – Studies in Applied Linguistics (Sonderausgabe)*, S. 34–47. Online verfügbar unter [https://studiezaplikovanelingvistiky.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/19/2017/11/Katerina\\_Romasevska-%E2%80%94Josip\\_Lah\\_34-47.pdf](https://studiezaplikovanelingvistiky.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/19/2017/11/Katerina_Romasevska-%E2%80%94Josip_Lah_34-47.pdf) (zit. am 21.10.2022).
- Zeuner, Ulrich, 2010. Interkulturelle Landeskunde. In: Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen und Claudia Riemer. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. HSK, Band 35.2. Berlin, New York: de Gruyter, S. 1472–1478. ISBN 978-3-11-020508-4.

**Förderung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Tschechischen Republik. Wie sieht es tatsächlich aus? Morgen- oder Abenddämmerung?**

Der Beitrag berichtet über den aktuellen Stand des Deutschunterrichts in tschechischen Schulen mit speziellem Hinblick auf die Grundschulen. Es wird dabei auf die Entwicklung und Position des DaF-Unterrichts in den letzten zehn Jahren und die geplanten Änderungen seitens des Schulministeriums der Tschechischen Republik eingegangen, sowie auf die Einstellung tschechischer Schüler\*innen zum Fach Deutsch.

### **Expressivität im kulinarischen Diskurs: Internet-Seiten von Spitzenrestaurants**

Gegenstand der Untersuchung sind Speisekarten bzw. Begleittexte zu Speisekarten auf Internetseiten von Spitzenrestaurants. In solchen Texten wird auf der Suche nach Originellem und Exquisitem zu auffälligen sprachlichen Formen gegriffen, die als ‚expressiv‘ bezeichnet werden können. Im Beitrag sollen diese Formen und die Merkmale und Funktionen solcher Texte näher analysiert werden. An den empirischen Daten soll auch der Begriff des ‚Expressiven‘ diskutiert werden, der sich in letzter Zeit in der germanistischen Sprachwissenschaft eines zunehmenden Interesses erfreut (s. z.B. Finkbeiner/d’Avis 2019, Gutzmann 2019). Dabei wird auch ein Blick auf die romanistische Tradition der Stilistik (Bally, Guillaume) geworfen werden und diese in Bezug auf die analysierten Daten mit den neueren Ansätzen konfrontiert werden.

#### **Bibliographie:**

Avis, Franz-Josef d’, Finkbeiner, Rita (2019): Expressivität im Deutschen, Berlin, de Gruyter 2019.  
Gutzmann, Daniel (2019): The grammar of expressivity, Oxford studies in theoretical linguistics, 72; Oxford linguistics.

### **Komparation der Ergebnisse der LL-Forschungen in Banská Bystrica (Slowakei) und in Erlangen (Deutschland)**

Eine der Grundannahmen der Linguistic Landscape-Forschung, die schon bei den Autoren Landry und Bourhis (1997) angelegt ist, besteht darin, dass die Wahrnehmung von geschriebener Sprache im öffentlichen Raum Aussagen über den Status und den Verwendungsskopus einer gegebenen Sprache in einer Gesellschaft ermöglicht. Der Großteil der Studien zur Forschung der Linguistic Landscape widmet sich Manifestationen von Mehrsprachigkeit und fokussiert dabei stark auf bestimmte Themenbereiche, bei denen sich nicht nur ein Wettbewerb zwischen verschiedenen Sprachen dokumentieren, sondern gleichzeitig der ökonomische oder politische „Wert“ bestimmter Sprachen beobachten lässt. Im Fokus des vorliegenden Beitrags sind die konkreten Ergebnisse der sprachlandschaftlichen Forschung der slowakischen Stadt Banská Bystrica und der deutschen Stadt Erlangen. Aufgrund einer komparativen quantitativen und qualitativen Analyse werden die Besonderheiten beider Städte im Kontext der Mehrsprachigkeit behandelt. Die Verwendung der konkreten Sprachen ist ein Beweis der bestimmten gegenwärtigen Trends und Stereotypisierungen im Zusammenhang mit dem Bereich der internationalen Labels, Gastronomie, Mode usw.

**„die deutsche grammatik ist sehr PRAKtisch (lacht) wenn mans versteht“ - Umgang mit pragmatischen Dimensionen grammatischer Phänomene im Rahmen der Sprachlernberatung**

Der vorliegende Beitrag ist im Kontext der Sprachlernberatung für ausländische Studierende verortet und fokussiert aus einer interaktionslinguistischen Perspektive jene Sequenzen in der Phase der Bearbeitung von schriftsprachlichen Fehlern, in denen pragmatische Dimensionen grammatischer Phänomene bearbeitet werden. Die Datengrundlage bilden 18 Ad-hoc-Beratungsgespräche, die angehende DaF-Lehrkräfte in ihren ersten Praxisphasen, im Rahmen des Service-Learning-Kontextes für Erasmus-Studierende auf dem Lernniveau B2, ehrenamtlich durchgeführt haben. Den Ausgangspunkt der Beratung bilden zwei Schreibaufgaben, ein argumentativer Text und eine teils narrative, teils problemdiskutierende und lösungsorientierte private E-Mail. Das Lernniveau und die Spracherwerbsspezifika der beratenen DaF-Lernenden ermöglichen eine besondere Fokussierung von pragmatischen Dimensionen im sprachlichen Handeln, das metasprachliche Eingehen auf die Fragen der pragmatischen Angemessenheit, der Leserorientierung und Erfüllung textsorten-spezifischer Anforderungen. Die Daten veranschaulichen, wie gewisse Beratungsgegenstände aus der eher formbezogenen und isolierten Fehlerbearbeitung im engeren grammatischen Sinne emergieren, sich mehrdimensional pragmatisch öffnen, sich im Zuge der Bearbeitung transformieren, wobei sich eine Bewegung zur kooperativen, pragmatischen Sprachreflexion abspielt, die für die Sensibilisierung der Lernenden für pragmatische Dimensionen grammatischer Phänomene und ihre Kontextualisierung von besonderer Relevanz ist. Die Förderung der pragmatischen und Textreflexion unterhalb der grammatischen Oberfläche ist natürlich mit vielen Herausforderungen sowohl für Beratende als auch für Lernende verbunden und es zeigen sich viele Problematiken der subjektiven, falschen Normierung, vereinfachten oder unreflektierten Regelableitung bei der Vermittlung von Gebrauchsstandards sowie infolge der ungenügenden Berücksichtigung der Ressourcen der Mehrsprachigkeit oder Differenzen beim sprachkontrastiven Vorgehen. Das Ziel des Beitrags sollte deswegen neben den interaktionslinguistischen Ergebnissen und Darstellung der Ressourcen und Herausforderungen auch zur Professionalisierung der angehenden Lehrkräfte und Berater einerseits in Fragen der Diagnostik im pragmatischen Bereich anregen und andererseits für Interaktions-trainings für eine spracherwerbs- und reflexionsförderlichen Kommunikation bei der Begleitung der Lernenden in Fragen der pragmatischen Angemessenheit plädieren.

### **Literatur**

- Berndt, Annette / Deutschmann, Ruth-Ulrike (Hrsg.) (2014): Sprachlernberatung – Sprachlern-coaching. Unter Mitarbeit von Claudia-Elfride Oechel-Metzner. Peter Lang. Frankfurt am Main.
- Böcker, Jessica / Saunders, Constanze / Koch, Lennart / Langner, Michael (Hrsg.) (2017): Beratung und Coaching zum Fremdsprachenlernen – Konzepte, Qualitätssicherung, praktische Erfahrungen. Beiträge zu einer Arbeitstagung (Hannover 2015). Giessener Elektronische Bibliothek.
- Böcker, Jessica / Stauch, Annette (Hrsg.) (2015): Konzepte aus der Sprachlehrforschung - Impulse für die Praxis. Festschrift für Karin Kleppin. Peter Lang. Frankfurt am Main.
- Liedtke, Frank. 2016. Moderne Pragmatik. Grundbegriffe und Methoden. Tübingen: Narr/Francke / Attempto.
- Niehr, Thomas / Kilian, Jörg / Schiewe, Jürgen (Hg.) (2020): Handbuch Sprachkritik. Springer: Berlin.
- Schiewe, Jürgen / Wengeler, Martin (Hrsg.) (2015): Angemessenheit. In: Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur. 11/2015-2. 2015. 112 Seiten.

### **Difficulties with reported speech in student writings.**

One of the characteristics of student writings, whatever the exercise proposed, is that they have to represent other discourses – whether it is the discourse of the reference authorities, the discourse of the teacher, the discourse of the text they are commenting on... or even the discourse of the instruction they have to answer. However, the practice of reported speech is a significant and well-documented source of difficulty (among others Boch and Grossman 2002).

In the framework of the *écri+* project, the observation of the writings showed that students' difficulties focus on direct speech, which is heterogeneous at semiotic, syntactic and enunciative levels (Authier-Revuz 2020): punctuation; mode of introduction (in particular, use of sequences such as "comme dit X", "comme le dit X" or "selon X"); use of deictics linked to the confusion between direct discourse, which is syntactically autonomous, and "textual island", which is syntactically integrated; lexical problems in the use of speech verbs (lack of lexical precision or errors in categorizing the speech acts represented).

However, the model of reported speech based on the triptych direct speech, indirect speech, free indirect speech (Combettes 1989) essentially proposes exercises of transposition from one mode to the other, which are inoperative in face of these difficulties (see among others Callet 2012).

Thus, the approach developed in the *écri+* project has made it possible to show the need to rely on an alternative model of reported speech, such as the one developed by Authier-Revuz 2020. Redefining on new bases the field of the "Representation of Another Discourse", this model makes it possible to account for the diversity of the forms of modalization (not reduced to the triptych DD/DI/DIL), for the diversity of the realizations specific to each mode, and finally for the irreducible heterogeneity of the so-called direct discourse, analyzed as an autonomous segment. On some points, the data provided by the students' writings led to the refinement of certain aspects of the model (the analysis of "comme le dit X" for example).

### **Difficultés liées au discours rapporté dans les écrits des étudiants**

Une des caractéristiques des écrits des étudiants, quelle que soit la nature de l'exercice proposé, est qu'ils doivent représenter d'autres discours – discours des auteurs de référence, de l'enseignant, du texte qu'ils commentent... ou même de la consigne à laquelle ils doivent répondre. Or la pratique du discours rapporté constitue une source de difficulté importante et bien documentée (entre autres Boch et Grossman 2002).

Dans le cadre du projet *écri+* l'observation des copies a montré que les difficultés des étudiants se focalisaient sur le discours direct, élément hétérogène au niveau sémiotique, syntaxique et énonciatif (Authier-Revuz 2020) : ponctuation ; mode d'introduction (en particulier usage des séquences de type « comme dit X », « comme le dit X » ou « selon X ») ; emploi des embrayeurs et déictiques liés à la confusion entre le discours direct, autonome syntaxiquement, et l'îlot textuel, intégré syntaxiquement ; problèmes de lexique dans l'emploi des verbes de parole (absence de précision lexicale ou erreurs de catégorisation des actes de parole représentés).

Or le modèle du discours rapporté fondé sur le triptyque discours direct, discours indirect, discours indirect libre (Combettes 1989) propose pour l'essentiel des exercices de transposition d'un mode à l'autre, inopérants face à ces difficultés (voir entre autres Callet 2012).

Ainsi l'approche développée dans le projet *écri+* a permis de montrer la nécessité de s'appuyer sur un modèle alternatif du discours rapporté, tel que celui développé par Authier-Revuz 2020. Redéfinissant sur des bases nouvelles le champ de la « Représentation du Discours Autre », ce modèle permet de rendre compte de la diversité des formes de modalisation (non réduites au triptyque DD/DI/DIL), de la diversité des réalisations propres à chaque mode, et enfin de l'irréductible hétérogénéité du discours dit direct, analysé comme un segment autonome. Sur quelques points, les données fournies par les écrits des étudiants ont pu conduire à préciser certains aspects du modèle (l'analyse de « comme le dit X » par exemple).

### **Références**

- Authier-Revuz J. et Meunier A., 1977, « Exercices de grammaire et discours rapporté », *Langue française*, 33, 41-77.  
Authier-Revuz, J., 2020, *La représentation du discours autre. Principes pour une description*, De Gruyter.  
Boch, F. et Grossmann, F., 2002, « Se référer au discours d'autrui : quelques éléments de comparaison entre experts et néophytes », *ENJEUX*, 54, 41-51.  
Callet, S., « 2012 », *Les discours direct et indirect. Règles, exercices et corrigés*, De Boeck.  
Combettes, B., 1989, « Discours rapporté et énonciation : trois approches différentes », *Pratiques*, 64, 111-122.

## Variabilité disciplinaire du découpage en paragraphes dans des écrits d'étudiants à l'université

Notre communication portera sur le paragraphe dans des écrits d'étudiants de première année en Histoire et en Droit recueillis entre 2021 et 2023. On sait que la forme du paragraphe, unité du discours écrit liée à l'usage de l'alinéa (Bessonnat 1988), est étroitement dépendante du type de « séquence textuelle » (Adam 1992/2017) dans lequel elle est réalisée (Arabyan 1994). Or, si cette dépendance est bien à l'œuvre dans les écrits produits par les étudiants à l'université, elle se double d'un autre conditionnement relatif, lui, au type de l'épreuve demandée (par exemple, dissertation, commentaire de texte, question de cours, étude de cas ; voir Vigner 1990, Masseron 1997, Kugler 1996 et Le Goff 2009).

C'est ce que nous essaierons de montrer en comparant le découpage en paragraphes explicatifs et argumentatifs de réponses à des questions de cours et de commentaires de textes. Nous nous intéresserons plus précisément d'une part à la nature du découpage proprement dit, à son organisation, et d'autre part aux variations observées, en fonction du type d'épreuve et des pratiques disciplinaires, dans l'usage des connecteurs logiques et des expressions introductives de cadre (Charolles 2003 et 2009) susceptibles de souligner le découpage effectué.

Les cadratifs ont une fonction d'ancrage et d'indexation des diverses situations / explications / arguments introduits dans les textes. Ils assurent – au même titre que les connecteurs – une fonction d'intégration qui se traduit par la signalisation de liens avec les autres parties du texte. L'installation de ces marques dans le tissu textuel implique une relation entre le type de marqueur et le lieu textuel (Lefebvre 2022) où il apparaît. Notre étude sera l'occasion de vérifier cette corrélation dans la pratique écrite des étudiants.

### ----- Disciplinary variability of paragraphing in university student writing

We aim to focus on the paragraph in first-year student writings in History and Law collected between 2021 and 2023. It is well known that the form of the paragraph, a unit of written discourse linked to the use of the paragraph (Bessonnat 1988), is closely dependent on the type of "textual sequence" (Adam 1992/2017) in which it is realized (Arabyan 1994). Now, if this dependence is indeed at work in the writings produced by students at the university, it is coupled with another conditioning related to the type of test requested (for example, essay, text commentary, course question, case study; see Vigner 1990, Masseron 1997, Kugler 1996 and Le Goff 2009).

This is what we will try to show by comparing the division into explanatory and argumentative paragraphs of answers to course questions and text commentaries. We will be interested more precisely on the one hand in the nature of the division itself, in its organization, and on the other hand in the variations observed, according to the type of test and the disciplinary practices, in the use of logical connectors and introductory expressions of framework (Charolles 2003 and 2009) likely to underline the division carried out

The frameworks have a function of anchoring and indexing the various situations/explanations/arguments introduced in the texts. They ensure - in the same way as connectors - an integration function which is translated by the signalling of links with the other parts of the text. The installation of these markers in the textual fabric implies a relationship between the type of marker and the textual location (Lefebvre 2022) where it appears. Our study will be an opportunity to test this correlation in students' writing practice.

### Références

- Adam J.-M. (1992/2017), *Les textes : types et prototypes*, Armand Colin, Paris.  
Arabyan M. (1994), *Le Paragraphe narratif*, L'Harmattan, Paris.  
Bessonnat D. (1988), « Le découpage en paragraphe et ses fonctions », *Pratiques*, 57, 81-105.  
Charolles M. (2003), « De la topicalité des adverbiaux détachés en tête de phrase ». In M. Charolles & S. Prévost (éds), *Adverbiaux et topiques*. Louvain la Neuve, Travaux de Linguistique, 47, 11-51.  
Charolles M. (2009). « Les cadres de discours comme marques d'organisation des discours ». In F. Venier (éd.) *Tra Pragmatica e Linguistica Testuale*. Edizioni dell'Orso, Alessandria, 401-420.  
Lefebvre J. (2022), *La Note de bas de page*, Lambert-Lucas, Limoges.  
Le Goff F. (2009), « Enquête sur un écrit de savoir au lycée : la dissertation littéraire », *Pratiques*, 143-144, 111-126.  
Masseron C. (1997) : « Pour une didactique de l'argumentation (écrite) : problèmes, objets, propositions », *Pratiques*, 96, 7-34.  
Vigner G. (1990) : « Argumenter et dissenter : parcours d'une écriture », *Pratiques*, 68, 17-56.  
Kugler M. (1996), « Que penser des études de cas pour la formation universitaire ? », *Communication et organisation* [En ligne], 10 | 1996, mis en ligne le 26 mars 2012

## Indogermanische Thorn-Gruppen ohne Thorn

Im Sinne von Varros Glosse *ursi Lucana origo* lässt sich lateinisch *ursus* ‘Bär’ ebenso wie lat. *lupus* ‘Wolf’ und *bōs* ‘Rind’ als sabellisches Lehnwort identifizieren und in seinem Lautstand plausibel als Form umbro-sabinischer Herkunft erklären (Lipp 2009b: 24, 177f., 482): Lat. *ursus* < \**urs-os* (-o-Stamm) ← umbro-sabinisch \**urs* (umbrische Hebung \**or* > \**ur* vor *s*, *f*, *n*) < ursabellisch \**orks* (sabellische Endsilbensynkope) < uritalisch \**ortkos* < idg. \**h<sub>2</sub>rtko-* = hethitisch *hartagga-* /*hartka-*/. In Formen wie dem umbro-sabinischen Gen. \**urš-es* < \**orč-ēs* < \**ortk-ejs* etc. vom -o-Stamm \**ortk-o-* ergibt sich für den spezifischen Lautstand von lat. *ursus* als weitere Quelle der bei inner-paradigmatischer Palatalisierung von *k* belegte umbro-sabinische Sibilant \**š* (vgl. umbr. Gen. *PUPRICES* = [*poprēšes*] neben analogischem *PUPRIKES* von \**popliko-*). Laut Festus-Glosse *Scensas Sabini dicebant quas nunc cenas* liegt ein solcher Sibilant bei der Entsprechung von lat. *cēna* ‘Speise’ < altlat. *cesna* ebenfalls vor in sabinisch *scensa* = umbrisch *šesna* = /šesna-/ < \**čersna-* < \**kerssnā-* = oskisch *KERSSNAIS*.

Somit entfällt das in lateinisch *ursus* erscheinende mittlere -s- als Argument für den traditionellen Ansatz eines aus dem Indogermanischen ererbten interdentalen Spiranten \**þ* (Thorn) in der angesetzten Gleichung lateinisch *ursus*, vedisch *ḥkṣa* = griechisch ἄρκτος < \**h<sub>2</sub>rkpo-*. Im Gefolge von Schindlers Ansatz einer uridg. Genese von \**þ* nach Metathese in tautosyllabischem \**TK* > \**KT* > \**Kþ* (Schindler 1977) hat Jasanoff (2018) die Thorn-Theorie jedoch unter dem Begriff “palatable thorns” wieder aufgegriffen und rechnet für den idg. Kernbereich außerhalb des Anatolischen und Tocharischen bei *TK*-Gruppen mit kontextfreier Palatalisierung und anschließender Metathese, und zwar in “Proto-Inner/Core IE: former [T̪K̪ ~ T̪K̪ ~ TK̪] metathesized to [KT̪]”. Daraus sei dann in den idg. Einzelsprachen teils durch Depalatalisierung \**KT* oder teils durch Assibilierung \**KTs* > \**Ks* hervorgegangen.

Abgesehen vom *ad-hoc*-Postulat spontaner Palatalisierungen, ist der Ansatz einer solchen voreinzelsprachlichen Metathese jedoch verfehlt und wird auch durch das Material widerlegt. Metathesen des Typs \**TK* > \**KT* kamen nur in bestimmten indogermanischen Einzelsprachen vor, wo sie sich wie im Griechischen in hetero- und tautosyllabischer Position und im Keltischen in tautosyllabischer Position als jeweils unabhängige einzelsprachliche Prozesse vollzogen.

Die Entwicklung von Formen wie der zu \**pékū-* ‘Vieh’ gehörigen Schwundstufe \**pku-* zu indoiranisch \**pču-* > \**pšu-* (Affrikatenvereinfachung) > avestisch *fšu-*, indoarisch \**pṣu-* > vedisch *kṣu-* zeigt, dass das Thorn-Problem ein Schein-Problem ist. Denn im Indoiranischen hat man es im Fall der ererbten Palatale und palatalisierten (Labio-)Velare mit einer regulären postokklusiven Affrikatenvereinfachung zu tun, und zwar entsprechend der präokklusiven Affrikatenvereinfachung bei \**h<sub>2</sub>októhi* ‘acht’ > indoiranisch \**HačtáH* > \**HaštáH* > avestisch *ašta*, vedisch *aṣṭá* (Lipp 2009a: 139-142; 2009b: 9-15). Deshalb liegt bei den sog. Thorn-Gruppen vom Typ \**TK* keine idg. Thorn-Entwicklung vor, sondern jeweils ein regulärer einzelsprachlicher Wandel wie bei \**h<sub>2</sub>rtko-* ‘Bär’ (= heth. *hartagga-* /*hartka-*) > indoiranisch \**H<sub>2</sub>rtča-* > \**H<sub>2</sub>rtša-* (postokklusive Affrikatenvereinfachung) > urianisch \**H<sub>2</sub>rtča-* (Monophthongierung \**tš* > \**č*) > Nuristani Kati *tč* (\**č* > *č* = [tʃ]), avestisch *arša-* bzw. indoarisch \**H<sub>2</sub>rtša-* > vedisch *ḥkṣa-* (\**tš* > *kṣ* wie \**pš* > *kṣ*) gegenüber \**h<sub>2</sub>rtko-* > urgriechisch \**artko-* > griechisch ἄρκτος (mit einzelsprachlicher Metathese wie bei dem zu \**tek-* ‘erzeugen’ in griech. Aor. ἔτερον gehörigen reduplizierten Präs. \**tí-tk-e/o-* > griech. τίκτω). D.h. die Entsprechung des Sibilanten in ved. *ḥkṣa-* (infolge Affrikatenvereinfachung) und des dentalen Okklusivs in griech. ἄρκτος (infolge Metathese) ist eine Scheinentsprechung, die durch zwei verschiedene reguläre Lautwandel in den Einzelsprachen zustande kam, aber nicht den Reflex eines (palatable oder wie auch immer artikulierten) Core IE Thorn darstellt.

## Bibliographie

- Jasanoff, Jay H. (2018). Palatable thorns. In: *Vina diem celebrent. Studies in Linguistics and Philology in Honor of Brent Vine*. Edited by Dieter Gunkel, Stephanie W. Jamison, Angelo O. Mercado, Kazuhiko Yoshida. 133-140. Ann Arbor-New York: Beech Stave Press.
- Lipp, Reiner (2009a). Die indogermanischen und einzelsprachlichen Palatale im Indoiranischen. Band I: Neurekonstruktion, Nuristan-Sprachen, Genese der indoarischen Retroflexe, Indoarisch von Mitanni. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Lipp, Reiner (2009b). Die indogermanischen und einzelsprachlichen Palatale im Indoiranischen. Band II: Thorn-Problem, indoiranische Laryngalvokalisation. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Schindler, Jochem. 1977. A thorny problem. *Die Sprache* 23.25-35.

## Museumskommunikation in *Klarer Sprache* – Grundlagen und Perspektiven

Das International Council of Museums hat am 24.08.2022 den Begriff *Museum* neu bestimmt. Danach handelt es sich sinngemäß um eine gemeinnützige, dauerhafte Einrichtung, die materielles und immaterielles Erbe erforscht, interpretiert und ausstellt. Offen für die Gesellschaft, zugänglich und inklusiv, fördern Museen Vielfalt und Nachhaltigkeit für Bildung, Kunstgenuss, Reflexion und Wissensaustausch.<sup>2</sup> Die Bedeutungserweiterung um Partizipation, Inklusion und Nachhaltigkeit gebietet angesichts gesellschaftlich gestiegener Anforderungen an Transparenz und Teilhabe eine verstärkte interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen zum Beispiel Kunsthistorikerinnen und Kunsthistorikern, Museumspädagoginnen und Museumspädagogen oder Linguistinnen und Linguisten.

Was kann die linguistische Disziplin zu verständlicher Museumskommunikation beitragen? – Museen haben die Aufgabe, Wissen heterogenen Adressatinnen und Adressaten verständlich zu vermitteln. Jedoch können fachsprachliche, kognitive u.a. Kommunikationsbarrieren den Wissenszugang erschweren. Mithin stehen Museen in der gesellschaftlichen Verpflichtung, möglichst barrierefrei zu kommunizieren, d.h. sach- und adressatenangemessen (vgl. Luttermann 2017). Arbeiten zur Umsetzung der barrierefreien Kommunikation behandeln jedoch nur vereinzelt Museen und wenden methodisch vor allem die sogenannte ‚Leichte Sprache‘ an, die mitnichten unumstritten ist (siehe z.B. Mälzer 2016, Rantamo/Schum 2019, Siegert 2017). Davon hebt sich das Konzept der *Klaren Sprache* ab, dessen Zielsetzung und Methodik dargelegt und dessen Potenzial für Museumskommunikation ausgelotet wird (siehe Luttermann 2021).

### Literatur

- Luttermann, Karin: Klare Sprache für eine verständliche Kommunikation im Rechtsbereich: Ein handlungspragmatischer Ansatz. In: Karin Luttermann/Albert Busch (Hrsg.): Sprache und Recht. Konstitutions- und Transferprozesse in nationaler und europäischer Dimension. Berlin 2021, S. 101-132.
- Luttermann, Karin: Klare Sprache als Mittel für Fachkommunikation und Wissenstransfer. In: Information. Wissenschaft und Praxis 68 (4). 2017, S. 217-226.
- Mälzer, Nathalie: Audiodeskription im Museum. Ein inklusiver Audioguide für Sehende und Blinde. In: Nathalie Mälzer (Hrsg.): Barrierefreie Kommunikation. Perspektiven aus Theorie und Praxis. Berlin 2016, S. 209-229.
- Rantamo, Eeva/Schum, Swenja: Museumstexte. Zum Abbau sprachlicher Barrieren in Museen und Ausstellungen. In: Christiane Maaß/Isabel Rink (Hrsg.): Handbuch Barrierefreie Kommunikation. Berlin 2019, S. 615-636.
- Siegert, Stephan: „1975 / 2015 – Schiffe erzählen Museumsgeschichten“. Eine Untersuchung zum Umgang mit Leichter Sprache im Museum – das Beispiel DSM. In: Bettina Bock/Ulla Fix/Daisy Lange (Hrsg.): „Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung. Berlin 2017, S. 485-489.

---

<sup>2</sup> <https://icom.museum/en/resources/standards-guidelines/museum-definition/> (Letzter Abruf am 21.04.2023)

### **Essen, fressen, verzehren - die Verbwahl und ihre Konsequenzen für die Kommunikativität des Satzes**

Wenn über Kulinarik diskutiert wird, sollte auch „die Endphase“ der Nahrungs- bzw. Getränkezubereitung nicht unerwähnt bleiben, nämlich die Nahrungs- bzw. Getränkeaufnahme. Man bemüht sich doch (nicht selten stundenlang), ausgesuchte Speisen / Getränke mit möglichst gutem Geschmack zu kreieren, damit diese dann mit höchstem Genuss gegessen, verzehrt oder verspeist werden.

Das sehr umfangreiche Feld der Verben der Nahrungs- und Getränkeaufnahme (und ihren Derivaten) bietet dem Sprachproduzenten bekannterweise zahlreiche Möglichkeiten der Beschreibung des Prozesses des Essens und Trinkens, abhängig von der Perspektive und Kommunikationsabsicht, die von dem Sprecher / Schreiber verfolgt wird. Da die Verben dieses Feldes hinsichtlich ihrer diastratischen, diakonnotativen und diachronischen, manchmal auch diaintegrativen Markierung zu verschiedenen Stilschichten der Sprache gehören, können sie auf Grund ihrer Stilschichtzugehörigkeit zur Differenzierung der Text- bzw. Aussagegestaltung eingesetzt werden.

In unserem Beitrag versuchen wir zu zeigen, welchen Einfluss die von Produzenten getroffene Verbwahl auf die kommunikative Adäquatheit und die Aussagekraft des Satzes hat und wie bestimmte Einstellungen zu dem Gesagten / Geschilderten signalisiert werden können.

## Analyse der Headmarking-Struktur anhand der Wixárika-Sprache

In diesem Vortrag untersuchen wir die Headmarking-Struktur der Wixárika-Sprache, welche zur yuto-aztekischen Sprachfamilie gehört und als polysynthetische Sprache betrachtet werden kann. Dabei liefert uns die Computerlinguistik durch Anwendung von Algorithmen eines vorhandenen Korpus relevante Ergebnisse, vor allem, was die Integration verschiedener Satzteile in die Headmarking-Struktur betrifft, welche die gegenseitige Beziehung dieser Satzteile durch entsprechende Morpheme veranschaulicht. Polysynthetische Sprachen zeichnen sich durch eine Headmarking-Struktur aus, in der das Hauptgewicht auf dem Hauptsatzprädikat liegt, einer engen Verknüpfung von inneren und äußeren Adverbialstrukturen und integrierten Nomen, im Gegensatz zu den Sprachen mit einer Dependentmarking-Struktur, die durch eine enge Beziehung einer abhängigen Pronomen-Nomen Struktur in Verbindung zu einer relativen Satzstruktur gekennzeichnet ist (Nichols, 1986). Nach Baker (2006) stimmen in den polysynthetischen Sprachen die Verben mit ihren Subjekten und Objekten überein, außer das direkte Objekt ist im Verb integriert. In diesem Fall muss das transitive Verb ein Objektmorphem enthalten oder eine integrierte Nomen- Kette aufweisen, im Gegensatz zu den synthetisch flektierenden Sprachen, deren Satzteile durch ein ausgebautes Flexionssystem aufeinander bezogen sind, aber separat dargestellt werden. Nach Baker (1996) kann die Headmarking-Struktur in Form einer Headfinal- Struktur oder Headinitial-Struktur auftreten, d.h. am Satzanfang oder am Satzende erscheinen.

Die Wixárika-Sprache zeichnet sich durch eine Inkorporation von Subjekten und indirekten Objekten aus, meist in Form von Morphemen. Diese Morpheme befinden sich hauptsächlich als Affixe vor dem Verbstamm. Die direkten Objekte erscheinen dagegen gewöhnlich außerhalb des Verbs, können aber auch in die Headmarking-Struktur integriert werden oder durch einen Assessor ersetzt werden. Laut Iturrioz und Gómez (2006) sind diese Morpheme in einer komplexen Struktur miteinander verknüpft, nämlich durch Lokalisierungs-, Kausal- und finalen Instrumentalbeziehungen, die hauptsächlich am Satzende anzutreffen sind (Headfinal-Struktur). Die Bezugnahme von Morphemen auf Subjekte und Objekte in der Headmarking- Struktur wird durch Algorithmen der Computerlinguistik anhand eines Korpus analysiert, um festzustellen, welche Satzteile in die Headmarking Struktur integriert werden. Somit könnte eine genauere Datenerarbeitung im Hinblick auf die Übereinstimmung und Inkorporation verschiedener Satzteile in die Headmarking-Struktur stattfinden. Zur näheren Erläuterung dieses Phänomens wird Deutsch der Wixárika-Sprache mittels einiger Beispiele gegenübergestellt.

## Literaturangabe

- Baker, M. (1996). *The Polysynthesis Parameter*. Oxford University Press.
- Gómez, P. (1999). Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco. In: *Archivos de lenguas indígenas de México*, vol. 22. El Colegio de México.
- Iturrioz, J., & Gómez López, P. (2006). *Gramática Wixarika I*. LINCOM.
- Nichols, J. (1986). Head-marking and dependent-marking grammar. *Language*, 62(1):56- 119.

### **Fachsprachliche Vielfalt von Kochrezepten am Beispiel der kulinarischen Reisen von Robert Makłowicz**

Ob in Anthony Bourdains „Parts Unknown“, Gordon Ramsays „Uncharted“, Mark Wiens’ „Migrationology“ oder „Abenteuer Leben“ mit Dirk Hoffmann: eingebettet in das multimodale audiovisuelle Format der kulinarischen Reisen bildet das Kochrezept aus linguistischer Sicht den Gegenstand einer breiten Palette an möglichen Forschungsansätzen und -zugängen. Der vorliegende Beitrag konzentriert sich auf der fachsprachlichen Spezifik der Textsorte Kochrezept. An gewählten Beispielen aus der berühmtesten polnischen Kochshow „Kulinarische Reisen von Robert Makłowicz“ wird auf die besondere fachsprachliche Pluralität und Vielfalt der in das genannte TV-/YouTube-Genre integrierten Textsorte Kochrezept eingegangen.

### Pronomenabfolge Subjekt, Objekt im Dialekt von Deutschpilsen (ungarisch Nagybörzsöny)

Unser Beitrag untersucht die Form und Stellung der pronominalen Argumente im Mittelfeld des deutschen Dialekts der Sprachinsel Deutschpilsen (Ungarn), einer mittelalterlichen Ansiedlung. Der Dialekt bewahrt bis heute viele archaische Elemente (Markus 2014). Die übliche Abfolge der pronominalen Argumente in deutschen Dialekten ist *Subjekt > indirektes Objekt > direktes Objekt* (Weis 2017: 481). In der untersuchten Mundart findet man allerdings auch die im Standarddeutschen übliche Variante *S > DO > IO*:

(1) *ban i mäs drōfto, das ōngglas, aftə ziəχ i paisə* IO > DO „Wenn ich mir es drauf tue [aufsetze], das Augenglas, dann sehe ich besser.“

(2) *i hobs diər gebm* DO > IO „Ich habe es dir gegeben.“

Die Regel „Subjekt vor Objekt“ gilt sowohl bei schwachen als auch bei starken Formen der Pronomen:

(3) *šol i tə həlfm* „Soll **ich dir** helfen?“

(4) *dart šit me's neə di beəpəl* „Dort schütten **wir's** 'nein die Weinbeere.“

Die unterschiedliche Wortfolge von Objekten kann entweder aus informationsstrukturellen Gründen, wie z.B. Rechtsversetzung in (1) oder wegen des grammatischen Gewichts pronominaler Elemente (2) variieren. Eine Analyse im Rahmen der Optimalitätstheorie eignet sich, diese Variation zu modellieren.

Personalpronomen können in einer historischen Entwicklung in schwächere Formen übergehen, wie Klitika und Flexionsmorpheme am Ende des Klisekontinuums. Wort → Allegroform → einfaches Klitikon → spezielles Klitikon → Flexiv (Nubling 1992: 25). Diese Entwicklung ist auch im untersuchten Dialekt zu beobachten, neben Vollformen sind auch enklitische Pronomen belegt. Die ungarndeutschen Dialekte sind moribunde Dialekte. Sie waren bis 1945 vollständige Kommunikationsmittel der ungarndeutschen Gemeinden, nach 1945 aber war es verboten, die deutsche Sprache öffentlich zu benutzen. Somit haben Eltern die Dialekte nicht mehr an ihre Kinder weitergegeben. Die aktuellen Rahmenlehrpläne für die Minderheitenschulen machen die Vorgabe, dass die ungarndeutschen Mundarten wieder an die Kinder vermittelt werden sollten, aber die Lehrpersonen lassen diese Vorschriften oft außer Acht. Wenn wir sie dazu bewegen möchten, den Dialekt zum Unterrichtsgegenstand zu machen, brauchen sie zuverlässige Materialien dafür. Neben der Beschreibung der Untersuchung soll der Beitrag deswegen auch Anregungen für die praktische Umsetzung geben.

### Literatur

Markus, Eva: (2014): Die deutsche Mundart von Deutschpilsen/Nagyborzsony. (= Beiträge zur Sprachinselforschung 22). Wien, Praesens.

Nubling, Damaris (1992): Klitika im Deutschen. Schriftsprache, Umgangssprache, Alemannische Dialekte. Tübingen: Narr.

Weis, Helmut (2017): Pronomenabfolge: Subjekt, Objekt. In: Fleischer, Jurg/Alexandra N. Lenz/Helmut Weis: SyHD-atlas. Konzipiert von Ludwig M. Breuer. Unter Mitarbeit von Katrin Kuhmichel, Stephanie Leser-Cronau, Johanna Schwalm und Thomas Strobel. Marburg/Wien/Frankfurt am Main: dx.doi.org/10.17192/es2017.0003.

### Formations inverses et dérivation rétrograde en latin et dans d'autres langues: étude de quelques cas significatifs.

Le terme de « formation inverse » (**FInv**) s'applique à une formation obtenue par inversion de la direction prototypique de production d'une forme linguistique à partir d'une autre. Ainsi, on considère qu'un élément linguistique X appartenant à une classe lexicale ou morphologique A est une formation inverse si X a été créé à partir d'un élément linguistique Y appartenant à une classe lexicale ou morphologique B, alors que la direction normale de production des formes consiste à créer un élément de B à partir d'un élément de A (soit par une modification formelle comme l'ajout d'une marque, soit par simple conversion), autrement dit quand l'élément antécédent (**ÉAnt**) se trouve normalement dans la classe A et l'élément produit (**ÉPr**) se trouve normalement dans la classe B.

Les FInv sont documentées dans différentes langues, notamment pour le domaine de la dérivation, en particulier la dérivation inverse postverbale : dans les langues romanes (français *boxer* → *la boxe*, *danser* → *la danse*), en latin (*pugnāre* → *pugna*), dans les langues germaniques (v.h.a. *forsca*), en arménien (*anicanem* « maudire » → *anēck* « malédiction »).

Ces formations sont souvent produites par une *décaractérisation* morphologique qui se manifeste par exemple par la *soustraction* d'un suffixe (il convient toutefois de distinguer les formations tronquées et les formations inverses). En général, les FInv sont donc plus « courtes » que leur ÉAnt, mais des exceptions se rencontrent en raison d'accidents phonétiques. En outre, les FInv peuvent être pourvues d'un segment morphologique supplémentaire (soit un suffixe, soit un segment servant de support à une désinence flexionnelle qui n'a pas le statut de véritable suffixe).

Nous aurons à répondre à plusieurs questions. (1) Les FInv, qui sont bien attestées dans les processus de *dérivation*, jouent-elles un rôle au sein de la *flexion* ? Nous aurons alors à problématiser la notion de « direction prototypique ». Nous rencontrerons des formations inverses qui mettent simultanément en jeu ces deux grands domaines de la morphologie. (2) Quels sont les indices permettant à un diachronicien de *détecter* une FInv (critères chronologiques, traces phonologiques ou morphologiques typiques de la classe B dans la FInv) ? (3) Peut-on entrevoir les motivations qui ont conduit à la création d'une FInv ? (4) Enfin, peut-on faire intervenir le mécanisme de formation inverse à des fins *heuristiques*, dans le but d'expliquer le rapport morphologique, jusqu'ici mal compris, entre deux mots et d'en proposer une étymologie plus adéquate ? Nous tenterons ainsi une analyse diachronique du mot latin *suffrāgium* « suffrage ».

## Über die (Un-) Möglichkeit von expressiven Ausdrücken im deutschen Vorfeld

Im Deutschen als Verbzweitsprache darf und muss im Aussagesatz genau eine Konstituente vor dem finiten Verb stehen. Prinzipiell können alle Satzglieder in dieser sogenannten Vorfeld-Position erscheinen. Für einige Ausdrücke wurde allerdings festgestellt, dass diese nicht am Satzanfang vorkommen können (=Vorfeld-Phobie), z.B. Objekt-*es* oder einfaches Negations-*nicht* etc. Der Vortrag versucht bei diesem Phänomen etwas Klärung zu schaffen, eine Generalisierung herauszuarbeiten und stellt dabei eine nicht sonderlich gut erforschte Klasse von Adverbien in den Fokus. Traditionell-generativ wird die Verbzweit-Stellung abgeleitet, indem man das finite Verb nach C (in die like Satzklammer-Position) anhebt und genau eine Konstituente in das sogenannte Vorfeld verschiebt. Es gibt drei Möglichkeiten, die erste Position zu besetzen: (i) Topikalisierung (A'-Bewegung), (ii) formale Bewegung, die die höchste Konstituente in der „ablaufenden“ Ableitung anhebt (A-Bewegung), oder (iii) direkte Einsetzung einer Konstituente (Basis-Generierung). Prinzipiell kann jede Hauptkonstituente das Vorfeld besetzen. Es hat sich jedoch gezeigt, dass bestimmte Ausdrücke dort nicht erscheinen können. Im engeren Sinne soll im Vortrag argumentiert werden, dass es mehr Vorfeld-phobe Ausdrücke gibt, als gemeinhin angenommen wird, und dass diese Ausdrücke, obwohl sie auf den ersten Blick heterogen sind, in zwei Klassen fallen: Die eine lässt sich strukturell definieren und wird im zweiten Teil des Vortrags kurz skizziert; die andere Klasse lässt sich bedeutungsmäßig erfassen und umfasst einen bestimmten Typ von sogenannten (rein) expressiven Adverbialen. Um diese Ausdrücke geht es in der Hauptsache: *Es hat {regelrecht / ungelogen} in Strömen gegossen* vs. *{\*Regelrecht/\*Ungelogen} hat es in Strömen gegossen*. Die Hauptbotschaft des Beitrages im weitesten Sinn ist, dass die Syntax das Auftreten von expressiven Ausdrücken einschränkt. Es wird gezeigt, dass die satzeinleitende Position im Deutschen kein Material zulässt, das ausschließlich „gebrauchs-konditional“ ist – also keinerlei Beitrag zum Wahrheitswert liefert.

## **Liest du noch und genießt du vielleicht auch schon? Die Speisekarte als Sprach-Salat**

Spricht man von mehrsprachigen Speisekarten, dann fallen einem als erstes die missglückten und oft unfreiwillig komischen Übersetzungen ein, die sogar auf eigenen Websites gesammelt werden. Dieser Aspekt wird uns in diesem Beitrag aber nur ganz am Rande beschäftigen, denn wir befassen uns mit der Mehrsprachigkeit (ohne Fokus auf Hoppalas), wie sie sich in Speisekarten darstellt: einerseits in Form von Code Switching, und andererseits in Form der Übersetzung von Speisennamen. Dafür haben wir ein umfangreiches Korpus zusammengestellt, das deutsche, französische, italienische und spanische Karten umfasst, und zwar sowohl einsprachige wie auch solche mit englischer, deutscher oder romanischsprachiger Übersetzung.

In den einsprachigen Speisekarten beobachten wir das Code Switching, d.h. die Verwendung anderssprachlicher Termini, vom gut eingebürgerten Lehnwort bis hin zum auffälligen Exoten. Warum und wozu werden diese eingesetzt? Welche Sprachen kommen vor: Fremdsprachen, Regionalsprachen, lokale Dialekte? Sind sie notwendig, weil ein bestimmtes Produkt einfach keinen anderen Namen hat, oder handelt es sich um eine Aufwertungsstrategie, wenn ein als banal empfundenenes heimisches Wort durch ein prestigeträchtiges Fremdwort ersetzt wird?

Wir interessieren uns einerseits für die Transparenz/Verständlichkeit der Speisennamen für die KundInnen, und andererseits für die Aufwertung von Speisen mit linguistischen Mitteln, wie z.B. Anspielungen, Wortspiele, Rätsel etc. Die Verwendung von Fremdwörtern ist für diese beiden Dimensionen relevant, zwischen denen im Übrigen ein deutliches Spannungsverhältnis besteht. Stehen Transparenz und Aufwertung im Widerspruch zueinander? Sind sie im Prinzip unvereinbar? Und ist der transparentere, explizitere Speisename immer der bessere?

In den Speisekarten mit Übersetzung interessiert uns zunächst einmal das Konzept der „Treue“ in der Übersetzung; von da gehen wir über zu all jenen Elementen, die vom Original in die Übersetzung identisch übernommen werden: regionale Speisenbezeichnungen, Internationalismen, Lehnwörter etc. Wird bei „unübersetzbaren“ Speisennamen eine Erklärung hinzugefügt? Wird, wenn es ein zielsprachliches Äquivalent sehr wohl gäbe, die ursprüngliche Bezeichnung deswegen behalten, weil sie exotischer oder bodenständiger hinüberkommt? Wo endet die Treue, und wo beginnt die Faulheit des Übersetzers? Wenn eine Übersetzung Erklärungen oder Explizierungen enthält, wird sie dadurch automatisch besser, weil transparenter? Wenn etwas gegenüber dem Original geändert wird, ist das dann eine Anpassung an die Zielkultur oder ganz einfach ein Irrtum? Und da ein Großteil der Information, die im Namen gegeben wird, dazu dient, die Speise aufzuwerten, untersuchen wir speziell, wie die Aufwertungsstrategien beim Übersetzen wegkommen. Werden sie beibehalten, werden sie weggelassen, werden sie durch andere aufwertende Elemente ersetzt, die für die Zielsprache typisch sind? Außerdem beobachten wir, wie in der Übersetzung oft ganz überraschend etwas wegfällt, gelegentlich aber auch ganz unerwartet etwas hinzukommt, und wir fragen uns, woher diese Zusätze wohl kommen mögen. Zum Abschluss wagen wir dann eine Bewertung, welche Beispiele besonders schlecht und welche besonders gut übersetzt worden sind.

## **Schmerz in der Sprache: Konzeptionen und Definitionen. Eine Studie darüber, Was Schmerz für Migranten (türkische Patienten) aus linguistischer, psychologischer und kultureller Perspektive bedeutet!**

Für einen angemessenen Umgang mit Schmerzpatienten ist ein besseres Verständnis von Schmerz essenziell, beginnend beim Wesen und bei den Charakteristika von Schmerz in der Sprache über kulturabhängige Vorstellungen zu den Ursachen von Schmerz bis hin zu Definitionen.

Schmerz ist immer subjektiv. Was Schmerz für eine Person bedeutet, kann sich von der Bedeutung für Andere unterscheiden. Dasselbe gilt auch für die Art und Weise, wie Schmerz in der Sprache unterschiedlich ausgedrückt wird.

Gerade auch in Deutschland (England, Frankreich, USA) wird es aufgrund der zunehmenden Einwanderer immer wichtiger den Schmerz auch in einem interkulturellen Kontext zu sehen und die Bedeutungen, Einstellungen und Werte der anderen Kultur zu berücksichtigen.

Das Schmerzempfinden ist immer kulturell und psychologisch beeinflusst. Wie türkische Patienten ihren Schmerz äußern, wurde bisher leider kaum untersucht. Ich möchte mit meinem Vortrag über diese Problematik sprechen, warum und wie die Kommunikation zwischen deutschen Ärzten und türkischen Patienten oft scheitert.

Was sind hier die Rolle der Sprache/ Psychologie und Kulture auf der kommunikativen Ebene und auch linguistischen, psychologischen und kulturellen Perspektive, wenn der Patient versucht mit seinem Wortschatz seinen Schmerz zu beschreiben.

Es soll auch nicht vergessen werden, dass die sprachliche und kulturelle Barrieren in einer transkulturellen Arzt-Patient zu Begegnung wichtig ist

Um diese Frage zu beantworten, muss es den Einfluss sprachlicher, psychologischer und kultureller Faktoren auf folgende Aspekte erklärt werden und hier sind die Fragestellungen:

- Warum ist dieses Thema wichtig für die Berufs- und Fachkommunikation?
- Wie kann man diese Ansätze im Bezug auf die Kommunikationsschulung für die Fachpersonal in den Krankenhäusern (auch in anderen Einrichtungen) und Wissensmanagement nützlich gemacht werden?
- Was sind die epidemiologische Daten des Schmerzes in Deutschland?
- Wie kommt der Schmerz im sprachlichen Ausdruck vor?
- Was sind die linguistische (sprachliche) und psychologische Ansätze?
- Wie gehen die Ärzten speziell mit dieser Problematik (Schmerz in der Sprache) Migranten um?
- Was sind die Einflüsse von Schmerz wörter auf die Kommunikation?

### **Literaturangaben**

Borde, T./ David, M./ Kentenich, H.: Probleme der Kommunikation und Aufklärung im Krankenhaus aus der Sicht deutscher und türkischsprachiger Patientinnen sowie des Klinik Personals. Vortrag beim 6. Bundesweiten Kongress Armut und Gesundheit in Berlin, 2000

David, M.: Telefondolmetschdienst (Leser-Form). 2015 Deutsche Ärzte Blatt 1112: A2150

Horlemann, J. / Müller-Schwefe, G.H. / Wörz, R.: Schmerz in der Sprache, Konzeption und Definitionen. Vielseitige Bedeutungen und zunehmende Wichtigkeit des Schmerzes (Teil 1-2). In: Schmerzmedizin Ausgabe 3/47 2022.

Lor, M./Koleck, TA.: Patient Race, Ethnicity, Language, and Pain Severity in Primary Care: A Retrospective Electronic Health Record Study. In: Pain Manag. Nurs., 2022 Aug; 23(4)

Metin, M.: Sensible Betreuung oder Missverständnisse in der Behandlung von türkischen (muslimischen) Patienten im Krankenhaus. Chisinau, 2021

Metin, M.: Kultur und Kommunikationsprobleme im Krankenhaus. Westfälisches Ärzteblatt, 2011

Overlach, F.: Linguistik Impulse&Tendenzen. Sprache des Schmerzes - Sprachen über Schmerzen. Berlin/Boston, 2008

## How to approach the undefinable? Contrastive analysis of English, French, and Polish pragmatemes

Pragmatemes (otherwise known as ‘routine formulas’ [Coulmas 1979], ‘communicational phraseologisms’ [Burger 1973], ‘situation-bound utterances’ [Kecskés 2000], among others), that is, formulaic sequences used in recurrent situations, have long been recognized in linguistics; however, due to their complex character, they have been somewhat on the periphery of formulaic language research, in comparison to units such as idioms (e.g., Wood 2010). Researchers have not only given the phenomenon different names but also pointed to different characteristics in the definitions and classifications of pragmatemes. So much so, that Fléchon, Frassi, and Polguère (2012) dare to ask in the title of their paper whether pragmatemes have an undefinable charm (orig. Les pragmatèmes, ont-ils un charme indéfinissable ?).

In the face of a lack of agreement on the issue in the field, this paper suggests an approach towards the research of pragmatemes that is a result of a thorough investigation of different views on the topic (including broad notions such as Chlebda’s ‘phraseme’ [1993] and narrow ones such as Kauffer’s ‘stereotyped language acts’ [2019], among others.) Firstly, a revised definition of a pragmateme is put forward. It is based on approaches already suggested by various researchers but also takes into consideration all discrepancies present within these approaches. Then, a contrastive study of English, French, and Polish pragmatemes is discussed as an example of a research method thanks to which the nature of pragmatemes can be further explored. The study is conducted on around 200 pragmatemes in each language, all of which are found in a subtitles corpus to represent real-life language. Finally, the study is summed up, and suggestions for further research are made.

### References

- Burger H. (1973), *Idiomatik des Deutschen*, Tübingen : Max Niemeyer.
- Chlebda, W. (1993), *Frazematyka*. in: *Współczesny język polski*, Wrocław, pp. 327-334.
- Coulmas, F. (1979). On the sociolinguistic relevance of routine formulae. In: *Journal of Pragmatics*, 3, pp. 239–266.
- Fléchon, G., Frassi, P., Polguère, A. (2012) *Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ?*. Pierluigi Ligas, P., Frassi, P. (eds.) *Lexiques. Identités. Cultures*, QuiEdit, pp. 81-104
- Kauffer, M. (2019), *Les « actes de langage stéréotypés » : essai de synthèse critique*, in: *Cahiers de lexicologie. Les phrases préfabriqués: Sens, fonctions, usages*, Classique Garnier, pp. 149-172.
- Kecskés, I. (2000), A cognitive-pragmatic approach to situation-bound utterances, in: *Journal of Pragmatics* 32, pp. 605-625.
- Wood, D. (2010) *Formulaic language and second language speech fluency: Background, evidence, and classroom applications*. London/New York: Continuum.

## Soziale Medien in Sprachlehr- und Sprachlernprozessen: Potenziale und Herausforderungen von TikTok

In der Fremdsprachendidaktik wird das Erlernen von Fremdsprachen anhand von sozialen Medien seit einigen Jahren erforscht. In der Literatur lassen sich zahlreiche Forschungsarbeiten finden, die sich beispielsweise mit dem Einsatz von YouTube, Facebook oder Instagram zu Spracherwerbszwecken befassen (Akbari et al. 2016; Berti 2020; Harting 2020; Saakir et al. 2016). Hingegen liegen nur wenige Studien vor, welche die Nutzung der Social-Media-Plattform TikTok zum Fremdsprachenlernen untersuchten. In meinem Beitrag werden soziale Medien in Sprachlehr- und Sprachlernprozessen am Beispiel von TikTok thematisiert. Dabei wird der Frage nachgegangen, welche Potenziale und Herausforderungen TikTok für die Vermittlung und das Erlernen von Fremdsprachen bietet. Das Ziel des Beitrags ist es, den Forschungsstand zum Einsatz von TikTok in Lehr- und Lernprozessen und die daraus resultierenden Perspektiven für die Fremdsprachendidaktik zu beleuchten. Dabei werden Ergebnisse ausgewählter Studien, die sich mit den Vorteilen und Herausforderungen von TikTok befassen, zusammenfassend präsentiert. Die Ergebnisse dieser Untersuchungen verweisen auf eine positive Einstellung der Lernenden bezüglich der Nutzung von TikTok im Fremdsprachenunterricht. Dies lässt sich durch mehrere Faktoren, wie z. B. ein zeit- und ortsunabhängiges Lernen, kostenloser Zugang zu authentischen Lerninhalten sowie eine individualisierte Gestaltung der Lern- und Übungsprozesse, begründen (vgl. Yang 2020: 162, 170, 176, 179; Pratiwi et al. 2021: 372, 382; Zaitun et al. 2021: 89, 92-3). Darüber hinaus werden im Beitrag mögliche Einsatzszenarien und Vorschläge in Bezug auf die Integration von TikTok innerhalb und außerhalb des Fremdsprachenunterrichts präsentiert. Auch die damit verbunden Herausforderungen sollen im Hinblick auf die moderne Fremdsprachendidaktik kritisch reflektiert werden.

### Literatur

- Akbari, Elham, Ahmad Naderi, Robert-Jan Simons, und Albert Pilot. „Student Engagement and Foreign Language Learning through Online Social Networks“. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education* 1, Nr. 1 (Dezember 2016): 4. <https://doi.org/10.1186/s40862-016-0006-7>.
- Berti, Margherita 2020: „Instagram in the Foreign Language Classroom: Considerations and Limitations“. *Journal of Second Language Acquisition and Teaching* 26: 5-14. Online unter: <https://journals.librarypublishing.arizona.edu/jslat/article/id/2167/>
- Harting, Axel. „Eignung sozialer Netzwerke für das Deutschlernen in Japan“. *Hiroshima Gaikokugokyokuenkyu*, 2020. [https://ir.lib.hiroshimau.ac.jp/files/public/4/48760/2020031014003745312/h-gaikokugokenkyu\\_23\\_229.pdf](https://ir.lib.hiroshimau.ac.jp/files/public/4/48760/2020031014003745312/h-gaikokugokenkyu_23_229.pdf).
- Pratiwi, Anggi E., Naura N. Ufairah, und S. Sopia Riska. „Utilizing TikTok Application as Media for Learning English Pronunciation“, 372–82. Suryakencana University, 2021.
- Sakkir, Geminastiti, Qashas Rahman, und Kisman Salija. „Students’ Perception on Social Media in Writing Class at STKIP Muhammadiyah Rappang, Indonesia“. *International Journal of English Linguistics* 6, Nr. 3 (26. Mai 2016): 170–75. <https://doi.org/10.5539/ijel.v6n3p170>.
- Yang, Huining. „Secondary-school Students’ Perspectives of Utilizing Tik Tok for English learning in and beyond the EFL classroom“. In *Clausius Scientific Press*, 162–83. Tianjin, China, 2020. <https://doi.org/10.23977/ETSS2020030>.
- Zaitun, Zaitun, Muhammad Sofian Hadi, und Emma Dwi Indriani. „TikTok as a Media to Enhancing the Speaking Skills of EFL Student’s“. *Jurnal Studi Guru Dan Pembelajaran* 4, Nr. 1 (23. März 2021): 89– 94. <https://doi.org/10.30605/jsgp.4.1.2021.525>.

## Bild und Text in der Sprachlandschaft

Dieser Beitrag basiert auf den aktuellen LL- Forschungen in denen die sprachliche Dimension um die nicht-sprachliche ergänzt wird und so die sogenannte semiotische Sprachlandschaft untersucht wird, die durch ein hohes Maß an Multimodalität gekennzeichnet ist. Vereinfacht kann Multimodalität als Kombination verschiedener Zeichensysteme definiert werden, die an der Gestaltung des Inhalts eines bestimmten inraurbanen Raums teilnehmen. Dieser Beitrag widmet sich der Frage nach der „Text-Bild-Interaktion“ und der gemeinsamen Wahrnehmung sogenannter „visueller Texte“ in der visuellen Semiotik von Sprachlandschaften. Die empirische Forschungsbasis besteht aus multimodalen Signs ausgewählter Erhebungsräume in der Slowakei, Deutschland und Ungarn. Die Ergebnisse unserer qualitativen Analyse ermöglichen es, die charakteristischen und/oder spezifischen Merkmale der Text-Bild-Verknüpfungen auf den einzelnen multimodalen Signs und/oder Aggregaten zu identifizieren.

### **Deutscholympiade: ein polnischer Wettbewerb mit Fokus auf die deskriptive Grammatik**

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, das Wissen aus dem Bereich der deskriptiven Grammatik zu analysieren, was für den Erfolg in der Deutscholympiade unerlässlich ist. Beschrieben wird nicht nur das erforderliche Fachwissen aus dem erwähnten Bereich und das grammatische Sprachbewusstsein der Teilnehmer, sondern auch die am häufigsten vorkommenden Fehler. Dabei wird versucht aufzuzeigen, worauf diese Fehler zurückzuführen sind.

## **Ausdrucksmittel und Vermittlung der Emotionalität im Film Good bye, Lenin! und in seinen Adaptationen mit dem Schwerpunkt Ostalgie und DDR-Diskurs**

Ziel dieses interdisziplinären Beitrags ist die Analyse und Beschreibung der sprachlichen Mittel zum Ausdruck und zur Vermittlung der Emotionalität in der deutschen Sprache am Beispiel der bekannten deutschen Tragikomödie Good Bye, Lenin! (2003) von Wolfgang Becker, die mit vielen Filmpreisen im In- und Ausland ausgezeichnet wurde. Emotionalität wird hier als das ganze in einem Text enthaltene emotionale Potenzial aufgefasst, das die Kategorien Ausdruck von Emotionen, Sprechen über Emotionen und Evozieren von Emotionen umfasst, wobei sie durch vielfältige lexikalische und grammatische Mittel zum Ausdruck gebracht werden kann. Untersucht werden zum einen das Drehbuch des Films von Bernd Lichtenberg (2003) und zum anderen zwei Adaptationen – ein Buch in einfacher Sprache von Eva Dix (2020) und ein Hörfilm – ein Film mit Audiokommentaren für Menschen mit Sehbehinderung, in dem der visuelle Inhalt in der verbalen Form übermittelt wird. Die beiden Adaptionen können aus translatologischer Perspektive als Vertreter der intralingualen und intersemiotischen Übersetzung betrachtet werden. Im Mittelpunkt der Tragikomödie und dieses Beitrags steht das Leben in der damaligen DDR sowie die so genannte Ostalgie (Nostalgie für das Leben in der DDR) und deren Widerspiegelung in den drei analysierten Darstellungsformen. Im Beitrag wird zunächst auf die Beziehung zwischen Sprache und Emotionalität auf allgemeiner Ebene eingegangen und die Erkenntnisse anhand von Beispielen von ausgewählten Szenen aus dem oben erwähnten Film und seinen Adaptionen praktisch demonstriert. Dabei wird der Frage nachgegangen, wie sich die allgegenwärtige Emotion Ostalgie, die bisher wenig erforscht wurde, sprachlich manifestiert und ob und inwiefern sich die verwendeten Ausdrucksmittel in den drei untersuchten Darstellungsformen unterscheiden. Schlüsselwörter: Emotionslinguistik, Emotionalität, Film Good Bye, Lenin!, Hörfilm, einfache Sprache, DDR-Diskurs, Ostalgie.

## Für den Arbeitskreis: Pädagogische Handlungsfelder ↔ Linguistische Theorie(n)

*Zur schematischen Visualisierung von Operatoren im Lichte kognitiver Grammatiken für die Anforderungsbereiche 1-3*

Fachübergreifend wird bundeslandübergreifend im deutschsprachigen Bildungsraum auf die folgenden nach den drei Anforderungsbereichen sortierten Operatoren zurückgegriffen<sup>3</sup>, um Aufgabenstellungen von Lehrer:innen für Schüler:innen zu konzipieren:

AF 1: Wissen/Kennen (Reproduktion) – bspw. *aufzählen, benennen, beschreiben, bezeichnen, darlegen, darstellen, nennen, wiedergeben, zusammenfassen.*

AF 2: Anwenden/Übertragen (Reorganisation) – bspw. *analysieren, auswerten, bestimmen, charakterisieren, einordnen, erklären, erläutern, ermitteln, erschließen, herausarbeiten, interpretieren, nachweisen, vergleichen, widerlegen.*

AF 3: Urteilen/Bewerten (Transfer/Problemlösung) – bspw. *begründen, beurteilen, bewerten, diskutieren, entwerfen, entwickeln, erörtern, gestalten, problematisieren, prüfen, sich auseinandersetzen, Stellung nehmen, überprüfen.*

Ausgehend insbesondere von Theoremen Langackers, Fauconniers, Martínez und Muchas geht der Vortrag davon aus, dass Sprecher:innen in eine konzeptuelle Diversität gespannt zwischen Individualität und systemischer Kollektivität bei der Versprachlichung von Wahrnehmungen ebenso wie bei der Wahrnehmung von Versprachlichungen eingebunden sind. So geht Langacker davon aus, dass Individualität sich besonders im Bereich der Konzeptualisierung von Bedeutung zeigt, die ihren Ausdruck bei Prozessen der Versprachlichung und Wahrnehmung findet:

„You will not find any two speakers, for example, who control exactly the same vocabulary and ascribe exactly the same meaning to every lexical item. If we reify the skills deployed in talking, referring to them individually as linguistic units and collectively as a linguistic system, we have to recognize that every speaker’s linguistic system is different from everyone else’s.“ (Langacker 2008: 217)

Mit Blick auf die Operatoren der AF 1-3 werden unter „lexical items“ die jeweiligen Verben verstanden, die mit verschiedenen Schematisierungsstufen als Prozessausschnitte der jeweiligen semantischen Bedeutung konzeptuell belegt werden können, da sie in ihrer Spezifikation ambig sind und unterschiedliche Eigenschaften aufweisen, die sie einteilbar in unterschiedliche Kategorien werden lassen (vgl. zu Baseline und Elaboration Langacker 2016). Wie Sprecher:innen ein Lexem in Relation zur Aufgabenstellung durch lexikalische und grammatische Kategorien versprachlichen oder verstehen, ist wiederum verknüpft mit lexikalischen und grammatischen Schemata, auf die zur Strukturierung des Wahrgenommenen zurückgegriffen werden kann (vgl. Fauconnier 1997: 39). Der Radius dessen, was an linguistischer Diversität möglich ist, ist allerdings beschränkt durch die jeweilige Kategorie oder das jeweilige Aufgabenformat, unter die/das subsumiert werden kann, und durch die Begrenztheit an Eigenschaften, die mit einem lexikalischen Element verbunden werden können. Der grammatische Diversitäts-Schwerpunkt für diesen Bereich ist *Salienz* und *Spezifikation* (vgl. Mucha iB.). Hieraus lassen sich zwei Überlegungen/Aufgaben ableiten:

1. Inwiefern kann ein einheitliches abstraktes (Bild-)Schema für die jeweiligen Operatoren der AF 1-3 entworfen werden, das einen einheitlichen Zugang zu den damit verbundenen Aufgabenstellungen ermöglicht (ikonischer vs. symbolischer Zugang),
2. Auf welche Weise ermöglichen die beiden Zugänge (ikonisch vs. symbolisch) die Aktivierung (unterschiedlicher) kognitiver Ressourcen bei Schüler:innen?

Diesen Überlegungen/Aufgaben spürt der Vortrag nach.

### Literatur

- Fauconnier, Gilles. 1985. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge. Cambridge University Press. 1997. *Mappings in thought and language*. Cambridge.
- Langacker, Ronald. 2008. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford. 2016. *Baseline and Elaboration*. In: *Cognitive Linguistics* 27(3): 405–439.
- Martínez, María-Angeles, Herman, Luc 2020. *Real readers reading Wasco’s ‘City’: A storyworld possible selves approach*. In: *Language and Literature* Vol. 0(0) 1–24.
- Mucha, Katharina. 2018. *Diskurskonstruktionen und Selbst. Eine kognitionslinguistische Perspektive auf Literatur und Realität vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart (Reihe Lettre)*. Bielefeld: transcript. (iB.). *Grammatische Diversität bei Bildbeschreibungen. Eine qualitative Studie*.

<sup>3</sup> Operatoren von <http://www.e-teachers.de/Anforderungsbereiche> (Abruf 16.3.23), übereinsCmmend mit KMK-Richtlinien

### **Tischkultur im 19. Jh. – dargestellt anhand von deutsch-polnischen Sprachführern**

Im Beitrag wird die Art des Essens und Trinkens im 19. Jh. thematisiert. Es handelt sich dabei nicht nur um die Nahrungsaufnahme, darunter auch Namen von Speisen und Getränken, sondern auch um Räumlichkeiten, in denen gegessen wurde (zudem auch Geschirr, Tischdekoration oder andere Tisch-Accessoires), aber auch Tischsitten bis hin zum geselligen Miteinander. Dies wird anhand von ausgewählten deutsch-polnischen Sprachführern dargestellt. Als Belegmaterial werden hierfür kommunikative Formeln angeführt, die in der damaligen Zeit bei Gesprächen zwischen Deutschen und Polen verwendet wurden.

## **Vielfältige Formate der Museumskommunikation – Versuch eines systematisierenden Überblicks aus museologisch-museumspädagogischer Perspektive**

Der Beitrag beschreibt verschiedene Formen kommunikativer Prozesse in Museen im Überblick. Hierbei geht er einerseits von Kernfunktionen der Museen aus und andererseits von zentralen Besuchsmotiven.

Die Unterscheidung von personaler und medialer Vermittlungsarbeit und die Differenzierung nach digitalen und analogen Medienformaten stößt heute an Grenzen, z.B. dadurch, dass zunehmend Multimediaelemente in Gruppenführungen eingebunden werden oder dadurch, dass hybride Führungen und Workshops entwickelt werden oder durch den Abruf von Chatbots-Nachrichten in Museumsapps.

Der Beitrag skizziert, inwiefern unterschiedlichen Kommunikations- bzw. Vermittlungsformaten vergleichbare Funktionen zugrunde liegen (z.B. zur Wahrnehmung motivieren, thematisch einbetten und räumliche Orientierung bieten) und er zeigt auf, dass sie auf ähnlichen theoretischen Modellen des informellen Lernens basieren, wie sie in der Museumspädagogik verbreitet sind. Es wird deutlich, dass immer häufiger kommunikative Prozesse – im Sinne einer Visitor Journey – weit vor der Museumstür beginnen: Formate des Marketings, von Social Media sowie Öffentlichkeitsarbeit und Outreach bringen Museumskommunikation nach Hause, auf mobile Endgeräte und in den öffentlichen Raum.

Anhand von Beispielen und Zitaten beschreibt der Beitrag, wie Museen unterschiedlichste Angebote für diverse Publikumsgruppen unterbreiten und hierbei (nicht immer konsequent) ein Rezipientendesign anwenden. Es werden Informationen teils spielerisch oder humorvoll aufbereitet oder über Storytelling für unterschiedlichste Publikumsgruppen emotionale Verbindungen zum Thema hergestellt. Spannend für die museologische Praxis ist hierbei die Frage, wie mit Worten, mit Bildern und Symbolen die Aufmerksamkeit erzeugt und auf Objekte gelenkt wird, und wie zudem eine Interaktion zwischen den Teilnehmenden unterstützt wird.

Im Fokus des Vortrags steht der Vergleich zwischen den verschiedenen Kommunikationsformen in Museen, wobei pädagogische und gestalterische Kriterien die Museumskommunikation rahmen und somit die Analysen prägen.

### **Literatur**

- Deutscher Museumsbund & Bundesverband Museumspädagogik (2020): Leitfaden. Bildung und Vermittlung im Museum gestalten. Berlin: Deutscher Museumsbund. Verfügbar unter: [https://www.museumsbund.de/publikationen-suche/?fwp\\_publication\\_art=leitfaden](https://www.museumsbund.de/publikationen-suche/?fwp_publication_art=leitfaden)
- Falk, John H., Dierking, Lynn D. & Adams, Marianna (2011): Living in a Learning Society. Museums and Free-choice-Learning. In: Sharon Macdonald (Ed.): A companion to museums studies (pp 323-339). Chichester (UK), New York: Wiley-Blackwell.
- Kesselheim, Wolfgang (2021): Ausstellungskommunikation. Eine linguistische Untersuchung multimodaler Wissenskommunikation im Raum. Berlin: De Gruyter.
- Nettke, Tobias (2016): Was ist Museumspädagogik? – Bildung und Vermittlung in Museen. In: Beatrix Commandeur, Hannelore Kunz-Ott & Karin Schad (Hrsg.): Handbuch Museumspädagogik. Bildung und Vermittlung in Museen (S. 27-38). München: kopaed.
- Nettke, Tobias (2014): Mit videobasierten Interaktionsanalysen auf der Spur von Handlungsmustern in der Museumspädagogik. In: Rainer Brödel, Tobias Nettke & Julia Schütz (Hrsg.): Lebenslanges Lernen als Erziehungswissenschaft (S. 115-136). Berlin: W. Bertelsmann.
- Noschka-Roos, Annette & Lewalter, Doris (2013): Lernen im Museum – theoretische Perspektiven und empirische Befunde. Zeitschrift für Erziehungswissenschaften Nr. 16. Jg. Sonderheft. S. 199-215.

## **Beruf/Fach – DaF/DaZ: Übergänge, Schnittmengen und Abgrenzungen im Fokus**

Im geplanten Vortrag werden zunächst mit Blick auf das Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache die Übergänge von fachsprachlich geprägter Forschung bzw. geprägten Unterrichtsansätzen, die überwiegend universitäre Kontexte betrafen und betreffen, hin zu berufssprachlich orientierter Forschung bzw. orientierten Unterrichtsansätzen, die sich auch auf extrauniversitäre Kontexte beziehen, nachgezeichnet. In einem weiteren Schritt wird die in der jüngeren Vergangenheit vorgeschlagene Abkehr (Roelcke, 2020, S. 7) vom erst jungen Register der Berufssprache (Efing, 2014, S. 425-430) hin zur beruflichen Kommunikation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache beleuchtet. Da das Register der Berufssprache von anderen sprachlichen Registern wie Allgemein- oder Fachsprache schwer abzugrenzen ist, wird für das durchlässigere und weiter gefasste Konzept der „Berufskommunikation bzw. berufliche[n] Kommunikation“ plädiert (Roelcke, 2020, S. 7; Kursivdruck im Original). Schließlich wird im Vortrag die einschlägigen Diskurs zu findende Feststellung, dass sich in beruflichen Sphären zwischen Zugängen in Deutsch als Fremdsprache einerseits und in Deutsch als Zweitsprache andererseits überwiegend Schnittmengen ergeben (vgl. Funk, 2010, S. 1146), kritisch betrachtet. Denn während beiden Bereichen Desiderate etwa in der Lehrer:innenqualifizierung und Curriculumentwicklung für berufsbezogenen Unterricht gemeinsam sind, so unterscheiden sich beide Bereiche z.B. in didaktischen Ansätzen oder in der Mehrsprachigkeit verpflichteten Forschungs- und Unterrichtszugängen wesentlich voneinander (Niederhaus & Prikoszovits, im Druck). Im Vortrag werden mit Blick auf all diese Übergänge, Schnittmengen und Abgrenzungen mögliche künftige Entwicklungslinien in berufs- und fachbezogenen DaF-/DaZ-Vermittlungs- und Erwerbskontexten aufgezeigt.

### **Literatur**

- Efing, C. (2014). Berufssprache & Co.: Berufsrelevante Register in der Fremdsprache. Ein varietätenlinguistischer Zugang zum berufsbezogenen DaF-Unterricht. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 41(4), 415-441. <https://doi.org/10.1515/infodaf-2014-0403>.
- Funk, H. (2010). Berufsorientierter Deutschunterricht. In H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen & C. Riemer (Hrsg.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (S. 1145-1151). De Gruyter.
- Niederhaus, C. & Prikoszovits, M. (im Druck). DaF und DaZ im Kontext Deutsch für den Beruf: Schnittstellen und Divergenzen. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*. Jg. 2023.
- Roelcke, T. (2020). Berufssprache und berufliche Kommunikation – eine konzeptionelle Klärung. *Sprache im Beruf*, 3(1), 3-17. <https://doi.org/10.25162/sprib-2020-0001>.

## The syntax of coordination

Observing the data collected in the framework of the project *écri+*, it appears that coordination could lead to difficulties in students' writing productions, especially in the context of sentences containing several propositions. Although coordination may spontaneously appear to be a simple cognitive task, the research work of L. Noreskal (2022) shows that in writing contexts, coordination seems to mobilize complex skills, which are little or not identified as such in grammars or textbooks. Noreskal highlights three vectors of potential difficulties, corresponding to skills that must be activated:

- The management of prepositions possibly involved in the valence of a lexical unit set in common factor, when complements are coordinated: some prepositions are realized when not expected (ex. *\*Avant de visionner la comédie musicale, il faudra étudier avec les élèves la période révolutionnaire pour comprendre les raisons de la Révolution et de rendre cette activité ludique mais pédagogique*), others do not have the expected form (ex. *\*Le fait de les aider à se construire et à les voir grandir, tout en leur apportant un savoir doit être gratifiant et réjouissant*).

- The constraint of parallelism: the form of conjoint constituents must be identical, or at least compatible with the lexical unit set in common factor. If not applied, the sentence semantical coherence is compromised (ex. *\*Par ailleurs, il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves les valeurs et doivent avoir un devoir de neutralité*).

- The balance of the syntactic weight of conjoint constituents: the sentence semantical coherence is also disturbed when the first conjoint shows a significantly deep syntactic structure whereas the second conjoint is reduced. The latter then intervenes too far from the common factored lexical unit (ex. *\*S'associer avec des associations telles que celles du Téléthon qui permet de sensibiliser les élèves, de transmettre des valeurs républicaines, ainsi que Nettoyons la Nature*).

These three areas of difficulty correspond to writing skills on which we propose to focus the work of the workshop.

==

## La syntaxe des coordinations

En observant les données collectées dans le cadre du projet *écri+*, il est apparu que la coordination pouvait entraîner des difficultés de production chez les étudiants, en particulier dans le contexte de phrases contenant plusieurs propositions à articuler. Si spontanément la coordination peut apparaître comme une tâche cognitive simple, le travail de recherche de L. Noreskal (2022) a montré que dans un contexte rédactionnel, la coordination semble mobiliser des savoir-faire complexes, peu ou pas repérés comme tels dans les grammaires ou par les manuels. Elle met ainsi en évidence trois vecteurs de difficultés potentielles, correspondant à des savoir-faire à solliciter :

- La gestion des prépositions au niveau de la valence de l'unité lexicale mise en facteur commun, dont les compléments sont coordonnés : certaines sont réalisées alors qu'elles ne sont pas attendues (ex. *\*Avant de visionner la comédie musicale, il faudra étudier avec les élèves la période révolutionnaire pour comprendre les raisons de la Révolution et de rendre cette activité ludique mais pédagogique*), d'autres n'ont pas la forme attendue (ex. *\*Le fait de les aider à se construire et à les voir grandir, tout en leur apportant un savoir doit être gratifiant et réjouissant*).

- la contrainte de parallélisme : la forme des constituants conjoints doit être identique, ou tout du moins compatible avec l'unité mise en facteur commun. Quand elle n'est pas appliquée, la cohérence sémantique de l'énoncé est mise en défaut (ex. *\*Par ailleurs, il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves les valeurs et doivent avoir un devoir de neutralité*).

- l'équilibre du poids syntaxique des constituants conjoints : la cohérence de l'énoncé est perturbée si le premier conjoint montre une profondeur de structure importante et que le second conjoint est réduit. Ce dernier intervient alors trop loin de l'unité mise en facteur commun (ex. *\*S'associer avec des associations telles que celles du Téléthon qui permet de sensibiliser les élèves, de transmettre des valeurs républicaines, ainsi que Nettoyons la Nature*).

Ces trois zones de difficultés correspondent à des savoir-faire rédactionnels sur lesquels nous proposons d'axer le travail de l'atelier.

## Références

Abeillé, Anne, Danièle Godard, en collab. avec Annie Delaveau & Antoine Gautier (2021). La Grande Grammaire du français. Actes Sud / Imprimerie Nationale.

Noreskal, Laura (2022). Erreurs dans les phrases coordonnées au sein des rédactions universitaires : typologie et détection. Thèse de doctorat. Université Paris Nanterre.

Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat et René Rioul. Grammaire méthodique du français. Édition 2008. PUF

## Identity, Persistence and Differentiation in Periphrastic Verbal Forms

Many periphrastic constructions are conventionalised without being fully grammaticalised. Their purpose is the filling of gaps in inflectional paradigms, where there may be a lack of rule based forms to represent specific inflectional features. Even though they may constitute schemata, they are neither paradigmatic nor productive in the sense of inflectional forms. As a representative example from German, one may consider the progressive periphrasis formed by the preposition *am* ('at') + infinitive (or also *beim* + infinitive), which can in fact be used in order to translate English or French progressive forms.

- (1) a. Er ist am/beim Lesen  
b. He is reading.  
c. Il est en train de lire.

As soon as one tries to add an object, this results in ungrammaticality at least in Standard German, and it becomes clear that this periphrastic surrogate form does not belong to a fully productive paradigm.

- (2) a. (Er ist) \*am/\*beim ein Buch lesen/%ein Buch am Lesen (% = non standardised dialectal form)  
b. He is reading a book.  
c. Il est en train de lire un livre.

The surrogate also resists to the application of grammatical operations like the passivisation, which moreover shows that the restriction in (2a) is more profound than a simple adjacency constraint on the preposition and the infinitive.

- (3) a. \*Das Buch ist am gelesen werden.  
b. The book is being read.  
c. Le livre est en train d'être lu.

Thus, Standard German does not have a regular progressive form. However, suitable linguistic means at the speakers' disposal according to the rules of grammar may be used in order to express progressivity in a periphrastic way, making use of the lexical prepositions (which indeed have been grammaticalised to inflectional particles in Dutch and German varieties, cf. 2a; cf. also Pottelberge 2005). A comparable Modern German example may be the periphrasis with the full verb *kommen*, as opposed to the apparently parallel paradigmatic close future form in English: since only English has in fact an auxiliary grammaticalised from the full verb, two occurrences of *come* can be combined only there.

- (4) a. Er geht einkaufen/heim (\*gehen).  
b. He is going (to go) shopping/home.

Similarly, Old High German had neither regular future tense nor fully developed paradigms of perfect tense or passive voice. In Modern Standard German, those analytic forms are not only fully productive; it is also true that the periphrastic forms that were the source of their grammaticalisation are still quite transparent (cf. Öhl 2015).

- (5) a. Haben Sie die Getränke auch gekuhlt? (source: *haben*-configurative with object predicative)  
b. Die Getränke werden gekuhlt. (source: subject predicative with the copula *werden*)  
c. Ich werde die Getränke kühlen. (source: subject predicative construction, later presumably undergone analogical extension of the infinitive from modal paradigms; cf. Harm 2001)

What all the combinatory forms discussed here have in common is that they make use of lexical items in order to express grammatical features associated with inflection. The central claim of this paper is that as long as periphrases are not fully grammaticalised to analytic inflectional paradigms, the utilised lexical items are identical to those in autonomous use, even though possibly semantically bleached with only some abstract properties persisting (like *haben* in German functional verb constructions like *zur Verfügung haben*; cf. Businger 2011). Differentiation comes about as a result of the loss of the categorial lexical features, which completes the grammaticalisation process. This I propose to analyse as recategorisation as functional heads.

## References

- Businger, Martin (2011): <Haben> als Vollverb. Eine dekompositionale Studie. Berlin/ New York: Walter de Gruyter.  
Harm, Volker (2001): Zur Herausbildung der deutschen Futurumschreibung mit werden + Infinitiv. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. S. 288-307.  
Öhl, Peter (2015): Periphrasis as precursor of analytic inflection. Auxiliation in the (pre-)history of German. In: Kailuweit, Rolf/ Rosemeyer, Malte (eds.), Auxiliary Selection Revisited: Gradience and Gradualness. Berlin, New York: De Gruyter. 181-205.  
Pottelberge, Jeroen van (2005). Ist jedes grammatische Verfahren Ergebnis eines Grammatikalisierungsprozesses? Fragen zur Entwicklung des AM-Progressivs. In: Leuschner, T. – Mortelmans, T. – De Groot, S. (Hgg.), Grammatikalisierung in Deutschen. 169-192. Berlin–New York: De Gruyter.

## Negation und subjektive Veridizität

Arbeiten zur Klassifikation responsiver Prädikate liegt oftmals der in der Inquisitivsemantik gängige Begriff der *objektiven Veridizität* zugrunde (vgl. Lahiri 2002: 287; Spector/Egré 2015: 1734). Dieser besagt, dass ein als Funktion beschreibbarer Ausdruck veridisch ist, wenn er die Wahrheit seines Arguments voraussetzt (vgl. Giannakidou 2013: 116): (1) **Def.** *objective veridicality*: A function  $F$  is veridical if  $Fp$  entails  $p$ . Den Gegensatz hierzu stellen nonveridische Operationen dar, hiervon wiederum einen Sonderfall antiveridische Operatoren wie die Negation, die die Falschheit ihrer Argumente bedingen: (2) a. A propositional operator  $Op$  in a given context  $c$  is *nonveridical* iff it holds that:  $[[Op\ p]]\ c = 1 \square / [[p]]\ c = 1$  b. A nonveridical operator is *antiveridical*, iff it holds that:  $[[Op\ p]]\ c = 1 \square [[p]]\ c = 0$  (Giannakidou 1998: 106f.) Während die erstgenannten Autoren veridische Prädikate als eine Untergruppe der faktiven betrachten, schlägt Giannakidou (1998; 2013) ein Konzept *relativierter Veridizität* propositionaler Operatoren vor, die relativ zum Weltenmodell  $M(x)$  eines epistemischen Agenten einen positiven Wahrheitswert bedingen. Prädikate wie *certain, sure, convinced* werden von Lahiri (2002: 287) als nonveridisch klassifiziert, da sie keinen objektiven Schluss auf die Wahrheit oder Unwahrheit der eingebetteten Proposition zulassen. Jedoch denotieren sie ein Urteil über den Wahrheitswert der eingebetteten Proposition, und sie lizenzieren dann Interrogativsätze, wenn sie einer zusätzlichen nonveridischen Operation unterzogen werden. (3) Es ist \*(nicht) sicher, **ob** Null eine Primzahl ist. Prädikate wie *sicher* und *überzeugt* stellen m. E. Beispiele für subjektive Veridizität dar (Öhl 2017: 385f.; 2018: 116-118). Im Zusammenspiel subjektiv veridischer Prädikate mit nonveridischen Operatoren kann die Zuweisung des Wahrheitswerts an eine eingebettete Proposition jedoch blockiert sein. In diesem Fall wird anstelle von *dass* der Komplementierer *ob* gewählt (ähnlich im Engl.; vgl. Adger/Quer 2001). Unterstützende Evidenz bietet die Verwendbarkeit von Diskursmarkern, die nicht im Skopus nonveridischer Operatoren stehen können (vgl. Jacobs *to appear*): (4) Ich bin \*(nicht) sicher, dass Null *sehr wohl* eine Primzahl ist. Das Zusammenwirken nonveridischer Operationen wie die der Negation mit epistemischen Prädikationen soll in diesem Vortrag hinsichtlich dieses Konzeptes subjektiver Veridizität detailliert beleuchtet werden.

## Literatur

- Adger, David/ Quer, Josep (2001): The syntax and semantics of unselected embedded questions. *Language* 77/1.107-133.
- Giannakidou, Anastasia (1998): Polarity sensitivity as (non)veridical dependency. Amsterdam, Philadelphia (PA): Benjamins.
- Giannakidou, Anastasia (2013): Inquisitive assertions and nonveridicality. In Maria Aloni, Michael Franke, and Floris Roelofsen (eds.), *The dynamic, inquisitive, and visionary life of phi, ?phi, and possibly phi*. A festschrift for Jeroen Groenendijk, Martin Stokhof and Frank Veltman. Amsterdam: Institute for Logic, Language and Computation (ILLC). 115-126.
- Jacobs, Joachim (to appear): Why the meaning of discourse particles is separated from focus-background structure. Gutzmann, Daniel/ Thurgay, Katharina (eds.), *Secondary Content*. CRISPI.
- Lahiri, Utpal (2002). *Questions and answers in embedded contexts*. Oxford studies in theoretical linguistics Oxford: Oxford University Press.
- Öhl, Peter (2017): Zur Akzeptanz der Einbettung von ob-Sätzen unter veridischen Prädikaten. Eine Hypothese bezogen auf epistemische Weltenmodelle – mit einem Seitenblick auf das Persische. Nefedov, Sergej/ Grigorieva, Ljubov/ Bock, Bettina (Hg.), *Deutsch als Bindeglied zwischen Inlands- und Auslandsgermanistik*. Beiträge zu den 23. GeSuS-Linguistik-Tagen in Sankt Petersburg, 22.–24. Juni 2015. Hamburg: Kovač. (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung 5). 385-394.
- Öhl, Peter (2018): Veridicality and sets of alternative worlds. On embedded interrogatives and the complementizers ‘that’ and ‘if’. Dimroth, Christine/ Sudhoff, Stefan (eds.), *The grammatical realization of polarity*. Theoretical and empirical approaches. Amsterdam: Benjamins. (Linguistics Today/Linguistik Aktuell 249). 109–128.
- Spector, Benjamin/ Egré, Paul (2015): A uniform semantics for embedded interrogatives: An answer, not necessarily the answer. *Synthese* 192, 1729-1784.

## **Sprachuniversalien, Sprachwandel, und die mentale Grammatik**

In diesem Vortrag werden aus verschiedenen Bereichen Argumente für die genetisch verankerte Verfügbarkeit von Modulen menschlicher Kognition diskutiert, die zur Erzeugung natürlichsprachiger Ausdrücke notwendig und ggf. sogar darauf spezialisiert sind. Oftmals, insbesondere in generativen Modellen, werden in diesem Zusammenhang Begriffe wie ‚mentale Grammatik‘ und ‚mentales Lexikon‘ verwendet. Einen Schwerpunkt dieses Vortrags bildet die Diskussion grammatischer Universalien als Evidenz für ein angeborenes Grammatikmodul. Diese liefert wiederum die Grundlage für Argumente aus der Spracherwerbsforschung, insbesondere im Zusammenhang mit spracherwerbsbasiertem Grammatikwandel. Es kann gezeigt werden, dass alle drei Phänomenbereiche miteinander in Beziehung stehen und Variation nur innerhalb des Rahmens von Prinzipien der mentalen Grammatik und ihrer Parameter stattfinden kann.

### **Literatur**

- Chomsky, Noam (1986): *Knowledge of Language. It's Nature, Origine and Use*. New York: Praeger.
- Cook, Vivian/ Newson, Mark (2007): *Chomsky's universal grammar: an introduction*. Oxford [u.a.]: Blackwell.
- Öhl, Peter (2015): Satz – aus Sicht der Generativen Grammatik. In: Dürscheid, Christa/ Schneider, Jan Georg (Hgg.), *Satz – Äußerung – Schema*. Berlin, New York: de Gruyter. 205-230. (Handbuch Sprachwissen, Bd. 4)
- Öhl, Peter (2014): Acquisition Based and Usage Based Explanations of Grammaticalisation – an Integrative Approach. Sylvie Hancil/König, Ekkehard (eds.), *Grammaticalization: Theory and Data*. Amsterdam: Benjamins. (Studies in Language Companion Series 162) 11-40.
- Pinker, Steven (1984): *Language learnability and language development*. Cambridge (MA).

### **Valenzverschiebende Reflexiva im Deutschen: Kontinuum zwischen Paradigmatizität und lexikalischer Idiosynkrasie**

Die Reflexiva des Typus sichAKK glücklich kaufen, sich frei tanzen usw. stellen einen besonderen Fall von Valenzverschiebung dar, in der die semantische Rolle des Reflexivpronomens nicht der Rolle des eigentlichen Akkusativ-Objektes des betr. Verbs entspricht und das semantisch zu erwartende Verb-Objekt maximal als präpositionaler Obliquus auftreten kann, z.B. sich mit Bier gesund trinken. Wenn die Reflexivierung auf Verben angewandt wird, die wie arbeiten, schlafen oder laufen keine oder nur eine marginale transitive Verwendung zulassen, führt sie, mit dem Reflexivpronomen im Akkusativ, zur Valenzerhöhung. Die Reflexiva dieses Valenztypus bilden ein Kontinuum, an dessen lexikalisch-idiosynkratischem Pol Reflexiva tantum (s.u.) und am anderen Pol paradigmatische Verhältnisse in zweierlei Hinsichten beobachtet werden: Zum einen ist die Reflexivierung dieses Typus weitgehend Verbklassen-unabhängig produktiv, und zum anderen weisen Beispiele wie die Flasche leer trinken oder Frankreich ins Glück köpfen auf Paradigmatizität zwischen reflexiver und nicht-reflexiver Valenzverschiebungskonstruktion hin. Allerdings ist diese Art des Resultativitätsausdrucks ohne Reflexivierung nicht mit jedem Verb möglich. Es gilt also herauszufinden, welche Bedingungen dafür gelten und was im Lexikon als spezifische Information individueller Verben angegeben werden muss (vgl. Engelberg 2007). Des Weiteren muss geklärt werden, welche semantischen Eigenschaften die Reflexivbildung dieser Art bedingen, weil doch nicht jede Konstellation möglich zu sein scheint, z.B. sich in Ekstase tanzen vs. \*? sich aus der Reihe tanzen. Hinzu kommt die Frage, ob dafür die Resultativität ausschlaggebend ist, denn es lassen sich durchaus auch Prozessausdrücke finden, z.B. sich durch den nassen Herbst lesen. Dieses Beispiel weist ferner auf das Problem hin, die Anzahl der Propositionen in einem Satz eindeutig zu identifizieren, obwohl das Vorkommen einer Satzkomplement-ähnlichen Konstituente für sekundäre Prädikation wie gesund (z.B. in sich gesund trinken/ schlafen/ laufen) als konstitutiv für die valenzverschiebende Konstruktion betrachtet werden kann. Diese Konstituente wird am idiosynkratischen Pol mit Reflexiva tantum oft zum Kompositionsbestandteil wie hoch in sich hocharbeiten/-kämpfen, wobei sich die Frage stellt, ob zwischen einem Lexem und einer komplexen Phrase eine Grenze gezogen werden kann bzw. soll (z.B. hocharbeiten/-kämpfen als Reflexivverb im Wörterbuch-Eintrag vs. Sich aufwärts/ nach oben arbeiten/kämpfen unter dem Lemma arbeiten bzw. kämpfen?). Auch bei einer anderen Sorte der Reflexiva tantum wie sich in/ zu ... zurückkämpfen wird ein Kontinuum der Partikel vom Präverb hin zur prädikativen Konstituente beobachtet, an deren paradigmatischem Pol sie mit einem Adjektiv wie müde in sich müde kämpfen eine Selektionsklasse bildet.

### **Literatur**

Engelberg, Stefan 2007: „Konstruktionelle Varianten zwischen Wörterbuch und Grammatik“. Germanistische Mitteilungen 66: 11–27.

**Ein Vermerk im »Liber Defunctorum« aus dem 19. Jahrhundert als Textsorte  
Textologisch-kodikologisches Studium**

Der Beitrag ist als Versuch einer textlinguistisch-kodikologischen Analyse der russischen Juristensprache in den Eintragungen des im Pfarrkanzleiarchiv in Busko-Zdrój verwahrten Sterbebuches aus der zweiten Hälfte des 19. Jh. konzipiert. Er verfolgt das Ziel, die Frage zu beantworten, ob die untersuchten Eintragungen im *Liber Defunctorum/Mortuorum* als Schema eines Vermerks im Sterbebuch und somit als Texttyp solch eines Eintrags angesehen werden dürfen. Die Aufmerksamkeit wird auf die Struktur sowie die charakteristischen Merkmale eines solchen Vermerks fokussiert. Der Hintergrund des so umrissenen Untersuchungsgebietes ist wiederum die Skizze der Struktur und der Funktion eines Sterbebuches und dessen Eintragungen.

### **Entlehnungen im kulinarischen Wortschatz des Kroatischen -Eine kontrastive Analyse-**

Diese Arbeit hat zum Ziel, sich mit kulinarischen Ausdrücken in der kroatischen Sprache auseinanderzusetzen. Als Folge der jahrhundertelangen sprachlichen Einflüsse verfügt das Kroatische über Entlehnungen aus dem Deutschen, Türkischen, Italienischen und Ungarischen. Mit dem entlehnten Wortgut wurden gleichsam Gerichte, Backwaren, Gewürzsorten, Süßigkeiten und Desserts als Kulturerbe übernommen und zeichnen die heutige kroatische Gastronomie aus. Als Korpus, das sowohl Ausdrücke, Syntagmen als auch Idiome umfassen wird, ziehen wir uns in diesem Beitrag das Kochbuch „Dalmatinska kuharica“ von Dika Marjanović Radica aus dem Jahre 1939 vor. Dieses Kochbuch, das unmittelbar vor dem Zweiten Weltkrieg in Dalmatien veröffentlicht wurde, widerspiegelt die damaligen Lebensumstände, in denen sowohl die Ernährungsmöglichkeiten als auch der kulinarische Wortschatz vonseiten der Autorin auf eine äußerst achtsame Weise angeschnitten werden. Verzeichnete Entlehnungen aus der jeweiligen Sprache werden in einzelne Kategorien wie Gerichte, Backwaren, Gewürzsorten, Süßigkeiten und Desserts eingeteilt und im Kontext des geschichtlich-kulturellen Hintergrundes bzw. ihrer Überlieferungsgeschichte erläutert. Bei der Analyse werden wir uns auf das Fremdwörterbuch „Rječnik stranih riječi“ von Bratoslav Klaić sowie die Online-Ausgabe „hrvatski jezični portal“ als Referenzquelle beziehen. Mit aktuellen Rezepten sowie mit den in der Gastronomie angebotenen Menüs wird der kontrastive Ansatz in der Arbeit geleistet, wobei man der Frage nachgehen wird, inwieweit sich die sprachpuristischen Einsätze im Kroatischen auf den kulinarischen Wortschatz ausgewirkt haben und das entlehnte Wortgut sowie Gastronomieangebot als kultureigen identifiziert werden.

Schlüsselwörter: Entlehnungen, Kochbuch, Sprachpurismus, Kulturerbe.

### **Begriffsdomäne KOCHEN in den neuhochdeutschen Kochbüchern aus dem XVIII Jh.**

Gegenstand des Beitrags ist es, die breite semantische Begriffsdomäne KOCHEN anhand der neuhochdeutschen Kochbücher aus dem 18. Jh. zu (re)konstruieren. In Anlehnung an Langackers Theorie der Kognitiven Grammatik und darunter an seine Definition der Domäne als strukturierter Wissensbereich (Langacker 1987) werden einzelne Domänen mit ihren Profilen zusammengestellt, die das aus dem 18. Jahrhundert stammende Bild des KOCHENS aus verschiedenen Perspektiven bilden. Die Wahl des Untersuchungsmaterials ist dadurch bedingt, dass die Bearbeitung der Kochbücher aus dem 18. Jahrhundert in den linguistischen Forschungen ein bisschen vernachlässigt wurde. Des Weiteren enthalten sie äußerst interessante und umfangreiche Informationen. Sie beinhalten nicht nur Anweisungen, wie man Speisen zubereiten kann, sondern auch Informationen über Kompetenzen des Kochs, über Adressaten und ihre sozialen Schichten, Qualität und Eigenschaften der Produkte. Das konstruierte Bild kann heute als Wegweiser für kulinarische Werbung, sowie Anreiz, gegenwärtige Speisen um traditionelle Rezepturen zu bereichern.

## **E-Implikaturen als Grundlegende Kategorien des impliziten Emotionsausdrucks. Empirische Analyse deutsch- und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Donald Trumps und Joe Bidens Wahlsieg**

Die vorliegende Studie nimmt sich vor, das Wissen über implizite Emotionsmanifestationen insbesondere über die bislang kaum erforschten E-Implikaturen (Schwarz-Friesel 2010) zu vertiefen.

Während sich explizite Emotionsmanifestationen relativ klar erkennen lassen, weil sie an lexikalischen bzw. grammatikalischen Elementen festgemacht werden können, sind implizite Emotionsmanifestationen hingegen viel versteckter, da sie von dem (Äußerungs-)Kontext und vom Weltwissen der Rezipierenden abhängen. So ist der implizite Emotionsausdruck auf satzübergreifender Ebene zu analysieren, indem die komplexen Textsinnerschließungen und interpretativen Inferenzen aufgezeigt werden.

Im Rahmen der vorliegenden Analyse wird das Ziel verfolgt, E-Implikaturen anhand authentischer bzw. empirisch dokumentierter Fälle zu diskutieren. Zu diesem Zweck wird ein Korpus erstellt, das auf deutsch- und italienischsprachige Facebook-Kommentare zu Donald Trumps und zu Joe Bidens Wahlsieg basiert. Die Thematik des Korpus ermöglicht neben der empirischen Analyse der E-Implikaturen die Untersuchung interessanter kontrastiver Aspekte, wie beispielsweise die Unterschiede zwischen dem impliziten Emotionsausdruck deutschsprachiger und italienischsprachiger Kommentare bzw. zwischen Pro-Biden- bzw. Kontra-Biden-Reaktionen.

## **Anpassung des Sprachraums im postsowjetischen Georgien**

Georgien ist ein Vielvölkerstaat, der von verschiedenen historischen und gesellschaftlichen Faktoren geprägt wurde. Die Vielfalt und der Reichtum der Kulturen impliziert auch die Vielfalt des Sprachraums, der die Besonderheiten des Unterrichtens auf verschiedenen Bildungsstufen einschließt.

Die Bildung der in Georgien lebenden ethnischen Minderheiten ist in zweierlei Hinsicht bemerkenswert: einerseits die Frage des Unterrichts in ihrer Muttersprache und andererseits die Problematik des Unterrichts in der Staatssprache. Für einige ethnische Gruppen ist es relevant und problematisch, Schulbildung in ihrer Muttersprache zu erhalten, für andere - die Kenntnis der Staatssprache. Daher ist die Verbesserung der Qualität des Unterrichts in den Sprachen der nationalen Minderheiten und der Staatssprache von Bedeutung und relevant unter den Prioritäten der Bildungspolitik.

Es ist auch wichtig anzumerken, dass der politische (und einigen zufolge ethnische) Konflikt, der nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion entstand, zu einer Einschränkung der Zuständigkeit Georgiens über die Gebiete der Republik Abchasien und der ehemaligen autonomen Region Südossetien führte. Zu den staatlichen Bildungsprioritäten gehört die Förderung der Bildung der abchasischen und ossetischen Bürger sowohl auf schulischer als auch auf universitärer Bildungsebene.

Nach der erzwungenen Mitgliedschaft Georgiens in der Sowjetunion wurden auf dem Territorium des Landes die Republik Abchasien und der Autonome Bezirk Südossetien gegründet. Die abchasische Sprache ist die Sprache der in Georgien lebenden ethnischen Abhasen, sie gehört zur iberisch-kaukasischen Sprachfamilie. Die abchasische Sprache ist hauptsächlich auf dem Territorium Georgiens, der Autonomen Republik Abchasien, dem kontrollierten Territorium Georgiens, Adscharien, der Republik Türkei und Syrien verbreitet. Die ossetische Sprache gehört zur Familie der indoeuropäischen Sprachen und ist auf dem Gebiet Georgiens, hauptsächlich auf dem Gebiet der ehemaligen autonomen Region Südossetien, weit verbreitet. In beiden Regionen wurde die georgische Gerichtsbarkeit seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts nicht erweitert und sie repräsentieren de facto unabhängige Republiken. Die ossetische Sprache ist auch in der Russischen Föderation, in der Republik Ossetien in "Alania" sowie in den Dörfern mehrerer kontrollierter Regionen Georgiens, in der Republik Türkei, in Syrien usw. weit verbreitet. Abchasische und ossetische Sprachen werden von der UNESCO als gefährdete Sprachen anerkannt.

Die pädagogische Geschichte der georgisch-abchasischen und georgisch-ossetischen Beziehungen ist wichtig. Abchasisch und Ossetisch werden an öffentlichen Schulen in der Jurisdiktion Georgiens (Tiflis, Gemeinde Adscharien, Gemeinde Lagodechi, Gemeinde Kvareli, Gemeinde Gori usw.) unterrichtet. Abchasische und ossetische Sprachen werden noch immer an mehreren georgischen Universitäten gelehrt. Darüber hinaus wurden bestimmte Schritte im Hinblick auf den zukünftigen Unterricht in abchasischen und ossetischen Sprachen, insbesondere im Rahmen des 1 + 4-Bildungsprogramms, zusammen mit aserbaidjanischen und armenischen Sprachen gemäß dem Gesetz unternommen. Es ist möglich, abchasisch- und ossetischsprachige Abiturienten in das Vorbereitungsprogramm für die georgische Sprache aufzunehmen. Das genannte Programm wird bereits von jungen Leuten genutzt. Es sollte auch beachtet werden, dass es im Rahmen der einheitlichen nationalen Prüfungen eine spezielle Prüfung für abchasisch- und ossetischsprachige Abiturienten gibt, obwohl dieses Thema in Zukunft besser geplant werden muss. Darüber hinaus sind die abchasische Sprache und die ossetischen Sprachstandards nicht vollständig entwickelt, es gibt keine relevanten Schul- und Universitätslehrbücher, unterstützende Materialien und ein auf moderner Methodik basierendes Studiennetzwerk.

In dem Bericht werden wir über die Probleme der Anpassung des Sprachraums aus der Perspektive des Unterrichtens abchasischer und ossetischer Sprachen und der Bildungspolitik sprechen. Wir werden uns auf moderne Themen konzentrieren.

Official bilingualism, local monolingualism, pictograms for tourists? The linguistic landscape of a touristic mountain area in Northern Italy (South Tyrol)

Official bilingualism, local monolingualism, pictograms for tourists? The linguistic landscape of a touristic mountain area in Northern Italy (South Tyrol). Research on linguistic landscapes (LL) has a history of about 25 years, with the inception of linguistic landscape studies usually credited to Landry and Bourhis in 1997. During these two and a half decades, many scholars have focused their LL-research on urban spaces, as for instance in the city of Montreal (Leimgruber 2020), Edinburgh (Scott 2012), Rome (Gorter 2009), and in plenty of others.

The locus of the present linguistic landscape research, however, is a mountain area located in Northern Italy, flooded with tourists from all over the world almost all year round. This small province of about 520,000 inhabitants called South Tyrol (Alto Adige/Südtirol) is a bilingual area, where Italian and German are both official languages (Art. 99 (1), Südtiroler Autonomiestatut). At the same time, German

is a minority language spoken by most of its residents (69.4%), whereas Italian being the national language, is spoken by about 26% of South Tyrol's population. In two valleys – the Val Badia and the Val Gardena valley – all inhabitants speak another minority language, Ladin, which is about 4.5% overall. (Autonome Provinz Bozen: 2023).

Particularly in the context of linguistic diversity, there is a multitude of ways to create signs. By taking a closer look at multilingualism in public areas in the above-mentioned locus, the arrangement and intention to place monolingual/bilingual/multilingual information and/or pictograms on signs is the starting point of the present discussion. Following the definition of “sign” by Scollon and Scollon (2003), for this purpose we consider one type of discourse that the text may fall into, which is the “municipal regulatory or infrastructural discourse”, found e.g., in directional road traffic signs or signs prohibiting certain activities. This qualitative study includes signs positioned on different sites of touristic interest, such as skiing areas, slopes, hiking trails, and lake and river pathways. The underlying question are: Which (local) language(s) are used on these signs? Are pictograms supposed to substitute language or to add information to the sign? With this in mind, this contribution intends to find the scope of the communicative processes evoked by the above-mentioned signs and the correlation between language and society, in terms of safety and information to the public.

## Zur lehrkräftegelenkten Digitalisierung fachsprachlich orientierten DaF-Unterrichtsmaterials am Sprachenzentrum der German Jordanian University

Insgesamt zeigt sich DaF-Fachsprachenunterricht an Universitäten außerhalb des amtlich deutschsprachigen Raums schon im realen Unterrichtsraum als mit zahlreichen Herausforderungen für Lehrkräfte verbunden (vgl. Al-Khaiwani, 2021, S. 198). Am German Language Center (GLC) der German Jordanian University (GJU) in Amman wurden im Zuge eines DAAD-geförderten Projekts analoge fachsprachlich orientierte Unterrichtsmaterialien aus zwölf Fachrichtungen (z.B. Biomedizintechnik, Industrial Engineering) überarbeitet, die auf der Online-Plattform „Forum Technisches Deutsch“ Interessent:innen zur Verfügung stehen werden. Eine Abrufbarkeit im Internet bedeutet jedoch noch nicht, dass die fachsprachlich orientierten Unterrichtsmaterialien auch in einem OnlineFachsprachenunterricht, dessen Besonderheiten bislang weitestgehend unbekannt sind (s. aber Merdzhanov, 2014) bzw. der kaum beforscht ist, einsetzbar sind. Daher wurden diese Materialien in einem Folgeprojekt – einer Kooperation zwischen der School of Applied Humanities and Languages (SAHL) der GJU und dem GLC – von Fachsprachenlehrkräften selbst für eine Lehre im rein virtuellen Klassenraum bereit gemacht. Im geplanten Vortrag wird eine qualitative Längsschnittstudie vorgestellt, welche die lehrkräftegelenkte Digitalisierung fachsprachlich orientierten DaF-Unterrichtsmaterials begleitete. Für die Studie, die im Jahr 2022 vom Verfasser des Abstracts am GLC durchgeführt wurde, wurden Onlinebefragungen und Logbucheinträge genutzt, um Einblicke in die von Fachsprachenlehrkräften des Sprachenzentrums geleistete Digitalisierungsarbeit zu gewinnen. Die Daten wurden mittels einer qualitativen Inhaltsanalyse (Mayring & Fenzl, 2019) ausgewertet und legen unter anderem offen, dass die Lehrkräfte bei ihrer Arbeit überwiegend den Faktor „digital“ und weniger den Faktor „fachsprachlich“ als Herausforderung empfanden. Beim geplanten Vortrag werden weitere Ergebnisse der Studie präsentiert, um diese sodann mit Blick auf die Zukunft des bzw. die Lehrer:innenqualifizierung für (virtuellen) Fachsprachenunterricht(s) zu diskutieren.

### Literatur

- Al-Khaiwani, A. (2021). Der Fachsprachenunterricht an der German Jordanian University – Eine Bedarfsanalyse zur Lernzielbestimmung. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 26 (1), 197–225.
- Mayring, P. & Fenzl, T. (2019). Qualitative Inhaltsanalyse. In N. Baur & J. Blasius (Hrsg.), *Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung*. (2. Auflage) (S. 633–648). Wiesbaden: Springer.
- Merdzhanov, I. (2014): Übungstypologie beim E-Learning-Kurs im Bereich des Fachsprachenunterrichts – Überblick und Kommentare. Online-Publikation verfügbar unter [https://www.researchgate.net/publication/272999895\\_UBUNGSTYPOLOGIE\\_BEIM\\_E-LEARNINGKURS\\_IM\\_BEREICH\\_DES\\_FACHSPRACHENUNTERRICHTS\\_-UBERBLICK\\_UND\\_KOMMENTARE](https://www.researchgate.net/publication/272999895_UBUNGSTYPOLOGIE_BEIM_E-LEARNINGKURS_IM_BEREICH_DES_FACHSPRACHENUNTERRICHTS_-UBERBLICK_UND_KOMMENTARE)

### **Roman in Champignonsoße: Kochrezept als kulinarische Textsorte in der lettischen Literatur**

In der Weltliteratur ist die Integration mit Kochkunst verbundener Phänomene – von Auflistung einzelner Lebensmittel oder Speisen über eine eingehende Beschreibung von Mahlzeiten und der damit verbundenen Emotionen bis hin zur Einbettung ganzer kulinarischer Textsorten in literarische Werke – eine nicht seltene künstlerische Herangehensweise. So gilt etwa in der deutschen Literatur Thomas Mann mit seinem Werk „Buddenbrooks – Verfall einer Familie“ als Meister der Darstellung der kulinarischen Kunst. Besonders einprägsam wirkt hier auf den Leser die Beschreibung reichlich angelegter Festmahle, ihrer Abfolge. In der lettischen schönggeistigen Literatur ist diese literarische Schreibweise nicht so ausgeprägt. Es lassen sich aber vor allem zwei lettische literarische Werke herausstellen, in denen die Kochkunst und vor allem Kochrezepte als kulinarische Textsorte eine besondere Rolle spielen: Der 1973 erschienene Roman „Viltotais Fausta jeb pārlabota un papildināta pavārgrāmata“ (deutsch: Der falsche Faust oder überarbeitetes und ergänztes Kochbuch) vom lettischen Komponisten und Schriftsteller Mārgers Zariņš und der Roman „Šampinjonu derība“ (2002) („Das Champignonvermächtnis: Schwarzarbeit auf der grünen Insel“, 2008) der lettischen Schriftstellerin Laima Muktupāvela.

Seit ihren Anfängen ist die lettische Sprache ständigen Sprachkontakten ausgesetzt gewesen. Zu unterschiedlichen Zeitpunkten lassen sich auf allen sprachlichen Ebenen Auswirkungen vor allem des Deutschen, Russischen, heute des Englischen nennen. Somit sind auch die lettischen Gebrauchstextsorten unter Sprachkontakten im ständigen Wandel gewesen. Dazu gehört auch das Kochrezept, das im Zuge von Übersetzung nach Vorbild des Deutschen Ende des 18. Jahrhunderts in der lettischen Schriftsprache als Textsorte entstanden ist und während der nächsten Jahrhunderte mehrere Änderungen der textsortenspezifischen Konventionen erlebt hat.

Vor diesem textsortenhistorischen Hintergrund sollen im Vortrag die Ergebnisse einer linguistischen Analyse der in den genannten literarischen Werken beschriebenen Abfolgen der Speisenzubereitung bzw. der integrierten Kochrezepte vorgestellt werden. Zum einen geht es dabei um die Intertextualität und die Rolle der Kochrezepte in den Romanen. Zum anderen soll aus der textsortenlinguistischen Sicht der Frage nachgegangen werden, ob in den literarischen Werken die jeweils geltenden textsortenspezifischen Konventionen Berücksichtigung finden.

## Essen in Zeiten von Corona – im Spiegel der Coroneologismen im Deutschen und Ungarischen

Durch die Corona-Pandemie ist 2020 plötzlich eine Situation entstanden, die sämtliche Bereiche unseres Alltags radikal beeinflusst hat. Die Lock- und Shutdowns 2020 und 2021 haben auch auf unsere bisherigen Essgewohnheiten ausgewirkt. All dies schlägt sich auch sprachlich nieder, am illustrativsten im Wortschatz. In einer Reihe von Sprachen lassen zahlreiche Coroneologismen dem onomasiologischen Bereich „Essen und Trinken“ zuordnen.

Den Gegenstand der geplanten Untersuchung bilden diejenigen Coroneologismen des Deutschen und des Ungarischen aus dem Jahre 2020, die als mindestens eine Wortbildungskomponente Wörter bzw. Morpheme enthalten, die mit Essen und Trinken im weiten Sinne in Zusammenhang gebracht werden können. Das sind Namen für Speisen, Getränke und Lebensmittel, z.B. dt. Ketchupeffekt, Lollipoptest, ung. élesztőpárbaj (wörtlich: „Hefeduell“), karanténkovász (wörtlich „Quarantänesauerteig“), aber auch für Orte, wo man Speisen/Getränke gewöhnlich herstellt bzw. verzehrt, z.B. dt. Ghostkitchen, Skneipe, ung. karanténkonyha (wörtlich „Quarantänküche“), homekocsmázik (wörtlich: „Home-Kneipenbesuch“). Die deutschen Beispiele stammen aus dem Online-Verzeichnis „Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie“ <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>, die ungarischen aus dem gedruckten Wörterverzeichnis „Karanténszótár“ (d.h. „Quarantänewörterbuch“).

Die kontrastive Analyse dieser Neologismen zielt darauf ab, auf der Folie der Frame-Semantik bzw. der Theorie des Framings zu erfassen, welche Begriffe sie benennen und wie mittels dieser Wörter die Konzeptualisierungen in den beiden Sprachen erfolgen. Es sollen kulturbedingte Gemeinsamkeiten und Unterschiede in deutsch-ungarischer Relation erarbeitet werden.

Knobloch, Clemens (2020): Framing. In: Diskursmonitor. Glossar zur strategischen Kommunikation in öffentlichen Diskursen. Hg. von der Forschungsgruppe Diskursmonitor und Diskursintervention. Online unter: <https://diskursmonitor.de/glossar/framing>.

Konerding, Klaus-Peter (1993): Frames und lexikalisches Bedeutungswissen. Untersuchungen zur linguistischen Grundlegung einer Frametheorie und zu ihrer Anwendung in der Lexikographie. Tübingen.

Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie. <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>

Veszelszky, Ágnes (2020): Karanténszótár. Virális tartalom. Budapest: Inter-IKU.

Wehling, Elisabeth (2018): Politisches Framing. 2. Auflage. Ullstein.

Ziem, Alexander (2008): Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz. Berlin/New York.

### **‘Libero No 5` – ‘Wetten der schmeckt?’. Wenn Prominente die Namen und das Image von Lebensmitteln prägen.**

In letzter Zeit reicht es vielen deutschen Prominenten nicht mehr aus nur ihr Konterfei in der Werbung für Shampoo, Parfüm oder Autos zu vermarkten, weshalb sie inzwischen immer häufiger eigene Produkte auf den Markt bringen. Besonders im Lebensmittelbereich sind sie dabei besonders aktiv, beteiligen sich an Unternehmen oder werden selbst zu Produzent\*innen. Karsten Kilian, Professor für Marken- und Medienmanagement an der THWS meint dazu: „Es hat sich so eine Art Oberklasse der Celebrities entwickelt. Ein Teil der Prominenten ist nicht mehr damit zufrieden, ihr Gesicht gegen gute Bezahlung für irgendeine Marke in die Kamera zu halten. Sie wollen das Potenzial ihrer Bekanntheit stärker nutzen und bauen hochprofessionell eigene Marken auf.“ (<https://www.stern.de/genuss/trinken/marken-mit-starpower--diese-prominente-bringen-eigene-produkte-auf-den-markt-9104362.html>) So gibt es von dem ehemaligen Fußball-Star Franz Beckenbauer einen Wein namens ‘Libero No 5` des südafrikanischen Weinguts Lammershoek, an dem er von 2013 bis 2020 selbst beteiligt war. Auch die Entertainer Thomas Gottschalk (‘Wetten der schmeckt?’ in Anlehnung an die Sendung ‘Wetten dass..?’) und Günther Jauch (mit Namen, Unterschrift sowie der Silhouette des Entertainers auf seinem Quizmaster-Stuhl) vermarkten in unterschiedlichen Discountern Weine unter ihrem Namen. Die Band ‘Die Toten Hosen` promotet hingegen ein eher zu ihrem Rockerimage passenderes Getränk, ein Bier namens ‘Hosen Hell`. Produktname und -logo oder andere graphische Elemente werden dabei genutzt, um aussagekräftige Text-Bild-Relationen herzustellen.

In der letzten Zeit sind es v.a. Lebensmittel des alltäglichen Bedarfs, die durch Prominente aus den Bereichen Musik und Social Media kreiert und vermarktet werden – so wie die ‘CrispyRob-Chips` des Youtube-Stars Robert ‘Crispyrob` Brosowski, die ‘Spring in eine Pfütze`-Torte der Social-Media-Stars ViktoriaSarina, die ‘Capital Bra Gangstarella Pizza` und die ‘Gustavo Gusto-Pizzas` von ConCrafter. Besonders Eistee und Erfrischungsgetränke scheinen es den Rapper\*innen, Influencer\*innen und Co. angetan zu haben. So gibt es beispielsweise den ‘BraTea` des Deutsch- und Gangsta-Rappers Capital Bra, ‘DirTea` (der Rapperin Shirin David), ‘SUGAR MAMI` (der Rapperin Katja Krasavice) und den ‘SuchtTea` (des You-Tube-Stars CanBroke). Während die Prominenten ihren Bekanntheitsgrad für die Vermarktung und Gewinnoptimierung ihrer Produkte nutzen, steigt für die Verbraucher\*innen laut Kilian „durch den bekannten Namen der gefühlte Wert des Produkts“ (ebd.). Dieser psychologische Faktor ist für die Konsument\*innen oftmals entscheidender als die Qualität des Produktes selbst.

Alle Produkte bzw. Chrematonyme haben die Gemeinsamkeit, dass sie eine konkrete Referenz auf den/die Prominenten, in Form von einer Nennung oder Anspielung des (Künstler\*in-)Namens oder Bezug auf seinen/ihren jeweiligen Tätigkeitsbereich bzw. Grund des Bekanntheitsgrades, aufweisen.

Der geplante Beitrag möchte untersuchen, ob Produkte bzw. Sparten von bestimmten Musiker\*innen, Influencer\*innen u.a. beworben werden, welche Intentionen und Strategien hinter den aktuellen Marketingstrategien für alimentäre Produkte mit unterschiedlichen Prominenten stehen und wie sich das Marketing auf der Bild- und Zeichenebene sowohl bei den Produktverpackungen als auch der Produktwerbung geriert. In diesem Zusammenhang stellen sich auch Fragen nach dem Wandel im bzw. durch den Medienkonsum: Welchen Einfluss hat dies auf Werbung/Produktvermarktung bzw. die Auswahl von Prominenten, die diese Produkte bewerben? Welche Produkte werden heute vermarktet, die früher nicht beworben wurden? Welche Plattformen werden genutzt? Der Beitrag versucht dabei Antworten auf diese und weitere Fragen rund um alimentäre Produktnamenentwicklungen im modernen Medienzeitalter zu geben.

**„So art should usually bring something new, hope, creative, or even destroying...“ – Interaktionsanalytische Perspektiven auf die sprachliche Konstruktion der Bedeutung von zeitgenössischer Kunst am Beispiel der documenta 15**

Die sprachwissenschaftliche und interaktionslinguistische Auseinandersetzung mit der Kommunikation im Umfeld von Kunst- und Kulturereignissen ist ein noch recht junges Forschungsfeld (vgl. Hausendorf/Müller 2016, IX). Ausgehend von der These, „[...] that aesthetic experience may not simply derive from the direct relations between the object and the viewer/ reader, but may be manufactured then and there in, and through, the interaction with others [...]“ (vom Lehn, Heath & Knoblauch 2001, 295) knüpft sie um das Jahr 2000 herum methodologisch an soziologisch-empirische, kulturalistische und ethnographische Forschungstraditionen an. Die bisherigen Ergebnisse fasst Erika Linz folgendermaßen zusammen: Wie entsprechende Studien gezeigt haben, beeinflusst die Kommunikation vor dem Kunstwerk bereits unmittelbar den Akt der Wahrnehmung des Kunstwerks und damit die vermeintlich primordiale Kommunikation mit dem Kunstwerk. Die ästhetische Aneignung der Kunstwerke stellt hier von Beginn an einen sozialen, interaktiven Prozess dar, der durch die konversationale Kunstkommunikation geprägt wird. (Linz 2018, 208) Diesen Ansätzen folgend haben im Rahmen des Pilotprojekts „Wissen durch Kommunikationsroutinen – Kulturalanalysen am Beispiel der documenta 15“ über hundert internationale Besucher\* innen der hunderttägigen Ausstellung für zeitgenössische Kunst in Form von narrative Interviews mit uns Gespräche auf Deutsch und Englisch geführt. Dabei spielten u. a. folgende Fragen eine Rolle: Mit welchem Vorwissen und welchen Erwartungen kommen die Besucher\* innen zu einer documenta? Worüber wird in ihrem Umfeld mit Bezug zur documenta und zeitgenössischer Kunst gesprochen? Welches neue Wissen nehmen sie mit und (wie) teilen sie es mit anderen?

Die Analyse dieser Audio- und Videoaufnahmen an den Ruhe- und Pausenorten der documenta 15 soll „nach[]zeichnen, wie im Reden [...] über Kunst Gesehenes bzw. Gehörtes als Kunst immer wieder ‚hervorgebracht‘ und aktualisiert wird“ (Hausendorf 2007, 19). Zum Zeitpunkt des Verfassens dieses Abstracts sind die Analysen noch nicht abgeschlossen. Es zeichnet sich allerdings jetzt schon ab, dass vom Publikum an Kunst- und Kulturereignisse ein breites Spektrum an Erwartungen herangetragen wird: Einige kommen bewusst unvorbereitet und wollen „sich treiben lassen“, andere erhoffen sich – wie im titelgebenden Zitat angedeutet – Lösungsansätze für gegenwärtige Krisen globalen Ausmaßes.

Im Vortrag sollen entsprechende Ergebnisse präsentiert werden und darauf aufbauend die Frage zur Diskussion gestellt werden, inwiefern kommunikative Praktiken im öffentlichen Raum von Kunstausstellungen nicht nur unser individuelles Denken leiten, sondern auch unser kollektives Handeln prägen – insbesondere in Bezug auf die jeweils aktuellen Themen, die von einer breiten globalen Öffentlichkeit diskutiert werden wie z. B. im Rahmen der documenta 15 Klimawandel oder Antisemitismus.

## Referenzen

- Hausendorf, Heiko (2007): Die Sprache der Kunstkommunikation und ihre interdisziplinäre Relevanz. In: Hausendorf, Heiko (Hg.): Vor dem Kunstwerk. Interdisziplinäre Aspekte des Sprechens und Schreibens über Kunst. München: Fink.
- Hausendorf, Heiko/Müller, Marcus (Hg.) (2016): Handbuch Sprache in der Kunstkommunikation. Berlin und Boston: De Gruyter (Reihe Handbücher Sprachwissen 16).
- Lehn, Dirk vom/Heath, Christian/Knoblauch, Hubert (2001): Configuring Exhibits. The Interactional Production of Experience in Museums and Galleries. In Knoblauch, Hubert/ Kotthoff Helga (Hg.): Verbal Art across Cultures. The Aesthetics and Proto-Aesthetics of Communication, 281–297. Tübingen: Narr.
- Linz, Erika (2018): Transkriptive Praktiken der Kunstkommunikation. In: Gerwinski, Jan/Habscheid, Stephan/Linz, Erika (Hg.): Theater Im Gespräch. Sprachliche Publikumspraktiken in der Theaterpause. Berlin und Boston: De Gruyter.

## **„Bisweilen mögen Sie sich sogar irregeleitet fühlen...“ – Sprachlich-kommunikative Muster in documenta-Kunstkatalogen zwischen Publikumsorientierung und Erwartungsbruch**

Die documenta gilt seit ihrer Gründung 1955 als eine der wichtigsten internationalen Ausstellungen für zeitgenössische Kunst. Das Publikum der 100-tägigen Ausstellung wächst bis zur documenta 14 (2017), die in Athen und Kassel stattfindet, stetig bis auf über 1 Million Gäste und ist nicht nur groß, sondern auch vielfältig: Außereuropäische[] Besucher\*Innen verfügen zu über 90 % über eine akademische Ausbildung, bei den Besucher\*Innen aus dem Landkreis Kassel sind dies, wie eine weitergehende Analyse aufzeigte, nur knapp 38 %. [...] Die Beschäftigung mit Kunst in der Freizeit besitzt für über 75 % der ausländischen Besucher\*Innen eine sehr hohe Bedeutung, demgegenüber trifft dies für die Besucher\*Innen aus Deutschland nur für 37,5 % zu [...]. (Hellstern/Ozga 2017, 2 und 17)

Im Laufe der documenta-Geschichte hat jede Ausstellung ihren eigenen Publikationsapparat herausgebildet und es ist anzunehmen, dass die diverse Publikumszusammensetzung auch einen Einfluss auf die textuellen Strategien der documenta-Publikationen hat: Einerseits erwartet das Fachpublikum nicht nur im Feld der ausgestellten Kunst, sondern auch in den Ausstellungspublikationen Innovationen und Erwartungsbrüche. Andererseits soll sich das Lai\*innenpublikum nicht exkludiert, sondern orientiert fühlen. Dass dem künstlerischen Team der documenta dieses Spannungsfeld bewusst ist, spiegelt sich im titelgebenden Zitat des Abstracts wider: Es stammt aus dem einführenden Teil des Katalogs der documenta 14, der „weder bloß ein Ausstellungsführer noch lediglich ein Buch, in dem alle lebenden Künstler\_innen verzeichnet sind“ sein soll (Latimer/Szymczyk 2017, „11. April“) – und bereits durch den Verzicht auf übliche Seitenzahlen Erwartungen brechen, aber auch desorientieren kann. Die Sprach- und Medienwissenschaftlerin Rahel Ziethen identifiziert als eine der zentralen Textfunktionen des Ausstellungskatalogs – gerade bei Gegenwartskunst –, dass „das Gezeigte als ‚Kunst‘ überhaupt erst einmal glaubhaft gemacht werden muss“ (Ziethen 2016, 412). Unter der Annahme, dass eine Ausstellung wie die documenta zwar einen wenig traditionellen Kunstbegriff vertritt, gleichzeitig aber zum großen Teil ein Traditionen gewohntes Publikum hat, werden Analysen der Kataloge der documenta 12, 13 und 14 präsentiert.

Diese zielen darauf ab, herauszuarbeiten, mit welchen sprachlich-kommunikativen Mitteln dem Publikum plausibel gemacht werden soll, dass es sich bei den gezeigten Objekten um Kunst – und damit um reflexions- und diskussionswürdige Phänomene handelt. Die auf Basis von textsemantischen Analysen (nach Gardt 2012) herausgearbeiteten Muster werden in Form von vier einander überdeckenden Ebenen strukturiert: der materiell-handwerklichen, der ästhetisch-psychologischen, der kunst/historischen sowie der werk/biographischen (Reszke 2020). Diese Ebenen sollen anhand von Katalogauszügen belegt und in Hinblick auf ihren heuristischen Wert für andere Ausstellungskommunikationsformate diskutiert werden.

### **Referenzen**

- Gardt, Andreas (2012): Textsemantik. Methoden der Bedeutungerschließung. In: Bär, Jochen A./Müller, Marcus (Hg.): Geschichte der Sprache und Sprache der Geschichte. Probleme und Perspektiven der historischen Sprachwissenschaft des Deutschen. Berlin: Akademie-Verlag, S. 60–83.
- Hellstern, Gerd-Michael/Ozga, Joanna (2017): Die documenta 14. Repräsentative Ergebnisse. Arbeitsgruppe documenta-Evaluation. Online verfügbar unter [https://www.documenta.de/files/Evaluation\\_d14\\_Textversion\\_Deutsch.pdf](https://www.documenta.de/files/Evaluation_d14_Textversion_Deutsch.pdf); zuletzt abgerufen am: 26.03.2023.
- Latimer, Quinn/Szymczyk, Adam (2017): documenta 14. Daybook. München: Prestel.
- Reszke, Paul: Empathie in der Wissensdomäne Kunst. Das Beispiel documenta 14. In: Jacob, Katharina; Konderding, Klaus-Peter & Liebert, Wolf-Andreas (Hg.): Sprache und Empathie. Linguistische und interdisziplinäre Zugänge. Berlin/München/Boston (2020).
- Ziethen, Rahel (2016): Textsorte ‚Ausstellungskatalog‘. In: Hausendorf, Heiko/Müller, Marcus (Hg.): Handbuch Sprache in der Kunstkommunikation. Berlin und Boston: De Gruyter (Reihe Handbücher Sprachwissen 16), S. 401–424.

## Von „KunstSprech“ über „Metatext-Lyrik“ zum „misuse of words“. Linguistische Untersuchungen zum Vorwurf der Unverständlichkeit von Kunsttexten

Seit Jahr(zehnt)en wird immer wieder die „Krise der Kunstkritik“ proklamiert und damit einhergehend auch auf die Rolle der Sprache verwiesen. Unabhängig davon, ob diese meist präsupponierte Krise (u.a. Bianchi 2013) wirklich existiert oder nicht – Vorwürfe gegenüber einer unverständlichen Sprache im Kunstfeld gibt es zahlreiche. Neben den Akteur:innen und Institutionen wird dabei auf sprachlicher Ebene insbesondere das „International Art English“ (Rule/Levine 2012) bzw. der „KunstSprech“ als exkludierend, inhaltsleer und artifiziell kritisiert.<sup>5</sup>

Im Rahmen des laufenden Dissertationsprojekts „*KunstSprech. Linguistische Untersuchungen zum Vorwurf der Unverständlichkeit von Kunsttexten*“ wurde phänomenorientiert untersucht, welche Vorwürfe es konkret gegenüber dem Sprechen und Schreiben im Feld der Kunst gibt. Darauf aufbauend wird ein Korpus von Ausstellungskritiken qualitativ-hermeneutisch hinsichtlich der (Un-)Verständlichkeit analysiert. Ausgehend vom kommunikativ-pragmatischen Rahmen der Texte (vgl. Gardt 2012) werden dabei insbesondere sprachliche Muster herausgearbeitet sowie die inter- und intratextuellen Charakteristika verglichen. In den Blick genommen werden dabei auch die kommunikative Funktion der Texte, die sich sowohl an Lai:innen als auch Expert:innen richten<sup>6</sup>, sowie die Diskursmechanismen im Kunstfeld, da diese das Vorwissen und die Erwartungshaltung der Textproduzent:innen und -rezipient:innen prägen. Ebenso wird das mögliche Wissensgefälle zwischen den verschiedenen Akteur:innen berücksichtigt (vgl. Wichter 1973/1995).

Die bisherigen Analysen legen offen, dass der kritisierte sprachliche Duktus im Kunstfeld nicht einfach als Fachsprache bezeichnet werden kann, deren Fachtermini als wohldefinierte Begrifflichkeiten ‚feste‘ Bedeutungen haben. Vielmehr weisen die untersuchten Texte charakteristische Muster auf, die sowohl auf grammatischer als auch semantischer Ebene den Vorwurf der Unverständlichkeit evozieren können. Obwohl die Untersuchungen noch nicht abgeschlossen sind, ist bereits erkennbar, dass es sich bei der vermeintlichen Unverständlichkeit um ein flächiges Phänomen handelt, bei dem Diskursmechanismen, Erwartungshaltung, Vorwissen und Textgestaltung ineinandergreifende Konstituenten darstellen.

### Referenzen

- Bianchi, Paolo (2013): Vom prekären Dasein der Kunstkritik(er). In: *Kunstforum international*, Bd. 221. Zur Lage der Kunstkritik, 32-41.
- Gardt, Andreas (2012): Textsemantik. Methoden der Bedeutungserschließung. In: J. A. Bär/M. Müller (Hg.): *Ge-schichte der Sprache und Sprache der Geschichte. Probleme und Perspektiven der historischen Sprachwissen-schaft des Deutschen*. Berlin, 60-83.
- Roelcke, Thorsten (2020): *Fachsprachen (= Grundlagen der Germanistik, Bd. 37)*. 4. erw. Aufl. Berlin.
- Rule, Alix/Levine, David (2012): International Art English. On the rise – and the space – of the art-world press release. In: *Triple Canopy*.
- Wichter, Sigurd (1973/1995): Vertikalität von Wissen. Zur vergleichenden Untersuchung von Wissens- und ins-besondere Wortschatzstrukturen bei Experten und Laien. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 23.3, 284-313.

---

<sup>5</sup> Erste Bemühungen von Institutionen (z.B. Museen) gegen diese sprachlichen Exklusionsmechanismen äußern sich bspw. in Textangeboten in *Leichter Sprache*.

<sup>6</sup> Vgl. Roelcke (2020, 52) zur „Mehrfachadressiertheit“ in der Experten-Laien-Kommunikation.

## **„Klimaneutral“, „klimapositiv“, „green“ vs. "reines/pures/bloßes Greenwashing". Spuren der Nachhaltigkeitsdiskurse in der Lebensmittelindustrie**

Kulinaria (i.w.S.) verdienen in einer anwendungsorientierten Sprachwissenschaft (Szczęk/Kałasznik 2014), aber auch in der theoretischen Diskursforschung mehr Aufmerksamkeit, als ihnen zuteil wird: Aus diskurslinguistisch-translatologischer Perspektive sind sie besonders dann von Relevanz, wenn sie als diskursive Realia (Rocco/Scukanec i.Dr.) eingestuft werden können und aufgrund ihrer historisch und politisch bedingten axiologischen und deontischen Konnotationen, der Resemantisierungsversuche und Debatten im „Kampf um Wörter“ zu Elementen soziopolitischer Diskurse werden. Mit Blick auf die aktuellen nachhaltigkeitsbezogenen Diskurse und Gegendiskurse sind von besonderem Interesse die Diskurskonstellationen, die sich im Sinne von Laclaus poststrukturalistischer Theorie auf antagonistische Äquivalenzketten zurückführen lassen: einerseits die kommerzielle Beschreibung von Lebensmitteln und Speisen als „klimaneutral“, „klimapositiv“, „green“, andererseits die Kritik an Strategien der unternehmerischen Nachhaltigkeitskommunikation als "reines/pures/bloßes/dreistes usw. Greenwashing". Die Opposition dieser Begriffsketten steht im Fokus des Beitrags. Dabei werden zunächst einige im Lebensmittelmarketing eingesetzte sprachliche Strategien analysiert, die an Diskurse über die Notwendigkeit einer nachhaltigen Lebensmittelindustrie anknüpfen, und andererseits Elemente der Diskurse, die unter dem Stichwort „Greenwashing“ der (Lebensmittel-)Industrie Heuchelei oder Täuschung aus Profitgier vorwerfen.

### **Literatur (in Auswahl)**

Janich, Nina/Kilian, Jörg (2022): Kontrolliertes Tierwohl – faire Preise – natürlich von hier. Nachhaltigkeit und Verantwortung im Spannungsfeld von Individuum und Gesellschaft. In: *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 18/03. Themenheft „Kontroverse Diskurse“, hg. von Martin Wengeler, 243-260.

Laclau, Ernesto (2010): *Emanzipation und Differenz*. Aus dem Engl. von Oliver Marchart. Verlag Turia + Kant

Rocco, Goranka (2021): Begriffsketten, Verschränkungen und Deontik der Pandemiediskurse. In: *GEM, Euromediterranea germanistika*, Vol. 3/Nr. 1 (2021).

Rocco, Goranka (2022/i.Dr.): Youthwashing im Kontext der X-WASHING-Metadiskurse. In: *Annali. Sezione germanica* 32/2022.

Rocco, Goranka/Scukanec, Aleksandra: Diskursive Realia. In Vorb. für: *Analisi Linguistica e letteraria* 2023

Stöckl, Hartmut/Molnar, Sonja (2018): Eco-Advertising. The Linguistics and Semiotics of Green(-Washed) Persuasion. In: Fill, Alwin/Penz, Hermine (Hg.): *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. London/New York, 261-276.

Szczęk, Joanna/Kałasznik, Marcelina (2014) Übersetzung im Bereich der Kulinariistik – Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis. In: *Studia Translatorica* 5/2014, 195-212.

### **Häppchenweise Deutsch - kulinarische Sprechanelle nicht nur für Fortgeschrittene**

Essen muss jeder und den meisten macht es auch Spaß. Von daher ist Kulinarik ein hervorragendes Thema für den DaF-Unterricht, bei dem sich fast alle Beteiligten angesprochen fühlen. Kulinarische Themen bieten viele Möglichkeiten, nicht nur neue Lexik einzuführen und grammatische Strukturen einzuüben, sondern auch die mündliche Kommunikation zu entwickeln, und zwar auf allen Sprachniveaus. In dem Beitrag werden zwei Hauptziele verfolgt. Das erste Ziel ist es zu zeigen, welche Herangehensweisen an das Thema Essen in den DaF-Lehrwerken präsent sind. Indem die Autorin eine Reihe von DaF-Lehrwerken untersucht, versucht sie Antworten auf die folgenden Fragen, zu finden: Bieten DaF-Lehrwerke kulinarische Sprechanelle, in denen authentische Kommunikation unter Lernenden gefördert wird? Welche Interaktionsformen werden für die Sprechanelle vorgeschlagen? Welche kulinarische Fragen werden diskutiert? Das zweite Ziel wird in dem anschließenden Mini-Workshop realisiert, in dem die Autorin das Publikum zum Ausprobieren einiger kulinarischer Sprechanelle, die alle Lernenden gleichzeitig aktivieren, einlädt.

**Kulinaria gestern und heute. Semantische Unterschiede innerhalb der kulinarischen Begriffe mitsamt der Ess- und Kochkultur mit besonderer Berücksichtigung deren diatopischer Herkunft. Eine Analyse anhand des Viktoria-Kochbuchs (Ein Arbeitsthema)**

Herzhaftes Essen und süffige Getränke – dies scheint der Inbegriff der deutschen Küche zu sein. Diese Küche kann aus dem Vollen schöpfen, nicht nur weil sie weltoffen ist, aber vor allem deshalb, weil sie ihre eigenen regionalen Varietäten zu nutzen und kreativ zu multiplizieren weiß. In dem Beitrag wird versucht – vom Viktoria-Kochbuch (Verlag: Ed.Freyhoff's Verlag, Oranienburg 1891) ausgehend – nord- und süddeutschen Kochrezepten von damals in deren gegenwärtigen Abwandlungen, unter Berücksichtigung neuer Zubereitungsmethoden und gesundheitsfördernder Trends auf die Spur zu kommen.

Ein anderes, nur anzudeutendes Kapitel – aus der Perspektive eines Ausländers – ist die Ess- und Trinkkultur, und zwar nicht mit Bezug auf die Haute Cuisine. Nach einem Besuch in Deutschland bringe ich jedes Mal ein paar Flaschen Bier und Bratwürstchen nach Hause. Und immer wieder muss ich feststellen, dass weder Bier noch Würstchen so gut schmecken wie dortzulande. Dies mag nicht zuletzt daran liegen, dass man sich dort Zeit nimmt, statt auf die Schnelle zu konsumieren.

## „Sprache“ in den Medien: Eine Untersuchung zu transmodalen Praktiken im deutschen Radiojournalismus

Aufgrund der globalen Verbreitung des Englischen sowie der zunehmenden Mediatisierung der Gesellschaft hat sich die Kontaktlinguistik im Wesentlichen mit der Verwendung des Englischen im Kontakt mit anderen verbalen Ressourcen in Medieninhalten befasst (unter anderem Gottlieb 2015; Knospe 2015). Jedoch wird die Konzeptualisierung von Sprache und der damit verbundene Fokus auf verbale Formen der Kommunikation immer wieder neu debattiert. Der jüngste Paradigmenwechsel in der Soziolinguistik und Angewandten Linguistik hin zu einem Verständnis von Sprache als soziale Praxis erkennt auch andere semiotische Ressourcen wie Bild, Musik und Geräusch als nicht von Sprache unabhängige Zeichensysteme, sondern als Teil eines Assemblage aus mehreren semiotischen Modes an (unter anderem Canagarajah 2018; Pennycook 2020). Mit meiner Präsentation trage ich zu diesem gegenwärtigen Diskurs bei und weise auf die Notwendigkeit einer umfassenderen Konzeption von „Sprache“ in den Medien hin. Anhand von Beispielen der Verwendung von englischen linguistischen Ressourcen und deren Entanglement mit anderen Modes wie Musik und Soundeffekten in deutschen Radiomedientexten werde ich aufzeigen, wie sich die Komplexität translingualer und transmodaler journalistischer Praktiken in der massenmedialen Kommunikation abzeichnet. Diese diskursiven Praktiken werden durch Ergebnisse einer Untersuchung eines selbst zusammengestellten Radiokorpus von 60 Stunden Adult Contemporary-Radiosendungen sowie 19 qualitativer Interviews mit Radiojournalisten veranschaulicht. Der Radiokorpus und die Interviews sind Teil einer größeren Studie zur Verwendung von englischen Ressourcen im deutschen Adult Contemporary-Radio. Die Analyse der erhobenen Daten wird unter besonderer Berücksichtigung soziokultureller Einflüsse in Zeiten von zunehmender Mobilität auf die Mediensprache, der Rolle der globalen Medienlandschaft, der Populärkultur sowie des Images, welches das Medium Radio bei seiner Zielgruppe haben möchte, durchgeführt. Hierbei soll zudem verdeutlicht werden, dass Mediensprache und die Verwendung von Anglizismen in den Medien nicht als losgelöst von transmodalen, distribuierten Praktiken der Journalisten betrachtet werden kann, sondern nur als Teil der Gesamtheit der Botschaft eines Medienproduktes und dessen kommunikativen Zielen.

### Referenzen

- Canagarajah, Suresh. 2018. 'Translingual Practice as Spatial Repertoires: Expanding the Paradigm beyond Structuralist Orientations'. *Applied Linguistics* 39 (1): 31–54. <https://doi.org/10.1093/applin/amx041>.
- Gottlieb, Henrik. 2015. 'Danish Pseudo-Anglicisms: A Corpus-Based Analysis'. In *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*, edited by Cristiano Furiassi and Henrik Gottlieb, 61–98. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Knospe, Sebastian. 2015. 'Pseudo-Anglicisms in the Language of the Contemporary German Press'. In *Pseudo-English: Studies on False Anglicisms in Europe*, edited by Cristiano Furiassi and Henrik Gottlieb, 99–122. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Pennycook, Alastair. 2020. 'Translingual Entanglements of English'. *World Englishes* 39 (2): 222–35. <https://doi.org/10.1111/weng.12456>.

### **Subject omissions in monolingual French- and monolingual English-speaking children: Evidence for parameter hierarchies and consequences for intervention**

French and English are languages in which subjects generally must be expressed. Roberts (2019: 193) has recently pointed out that languages which do not allow omission of subject pronouns are significantly less widespread (11.5%) than languages which do. He proposes a stepwise granularity of argument omissions across languages, a markedness hierarchy which is the result of the interaction of linguistic and general cognitive (non-linguistic) optimization strategies. In this taxonomy, French and English are considered to be extremely marked languages.

The high degree of markedness of French and English is reflected in acquisition: Monolingual children converge late to the target language (MLU 3.5-4.49), and for 3rd person subjects in the first place. In addition to illegitimate subject omissions (*veux bains et mes clefs* (2;9) and *swim with her* (2;9)), they produce postverbal subjects (*est tombé chienchien* (1;9) and *play rabbit* (1;11)) as well as elsewhere forms (*moi, je v[a] t'effrayer* (2;5) and *dolly take books* (1;11)), in particular during a time when subject omissions are independent of grammatical person. The rather long route to adult French and English can be shortened by the simultaneous acquisition of the less-marked consistent null-subject languages Italian and/or Spanish: The subject omission stage is overcome earlier in English by bilingual children as opposed to monolinguals (Liceras & Fernández Fuertes 2019, Sorace, Serratrice & Paoli 2004) and by bilingual and trilingual children, acquiring French simultaneously or sequentially, already with an MLU of 2.5 (Arnaus Gil, Stahnke & Müller 2021). The article will highlight the way monolingual French- and English-speaking children acquire that their language is a semi-prodrop or a non-null-subject language. The markedness hierarchy by Roberts (2019) will be applied to longitudinal observational acquisition data and data gathered by elicited production. These results will be discussed in the light of intervention at the level of primary schools.

Arnaus Gil, L., J. Stahnke & N. Müller (2021). On the acquisition of French (null) subjects and (in)definiteness: simultaneous and early sequential bi-, tri- and multilinguals. *Probus*. Published online: <https://doi.org/10.1515/PRBS-2021-0004>

Liceras, J. & R. Fernández Fuertes (2019). Subject omission/production in child bilingual English and child bilingual Spanish: the view from linguistic theory. *Probus* 31 (2), 245-278.

Roberts, I. (2019). *Parameter Hierarchies & Universal Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Sorace, A., L. Serratrice & S. Paoli (2004). Crosslinguistic influence at the syntax–pragmatics interface: Subjects and objects in English–Italian bilingual

## Von der schwierigen Einordnung der Variation in den Sprachwandel: Kiezdeutsch und Elsässisch

Zum Wesen lebender Sprache gehört, dass sie der Veränderung unterliegt, sowohl diachron (historischer Sprachwandel) als auch synchron (diatopischer und diaphasischer Variantenreichtum). Synchronische Variation bedingt den sprachlichen Wandel, wobei nicht jede Variation in einen Wandel mündet (Croft 2000). Typologische Bedingungen, historische Vorkommnisse und gesellschaftliche Kräfte üben einen retardierenden oder fördernden Einfluss darauf aus, ob sich ein bestimmter Sprachgebrauch häuft und Usus wird oder im Gegenteil zurückgedrängt wird (Davies/Langer 2006). Die Anzahl der Faktoren macht ihre Identifizierung im jeweiligen Fall schwierig und theoretische Ansätze tun sich schwer, Gründe für den Wandel oder nicht-Wandel anzugeben.

Anhand von Beispielen einer Mikro- und einer Makro-Variation stellt der Beitrag theoretische Rahmen vor, die Variation analysieren und evaluieren, ob sie zu einem Sprachwandel führt oder nicht (Gadet 2004). Als Mikro-Variation tritt der Abbau bestimmter Flexionsmerkmale der Nominalgruppe im zeitgenössischen umgangssprachlichen Deutsch (Siegel 2018) auf, über die sich die Geister scheiden, ob er typologisch driftet oder nur in bestimmten Sprachschichten (Kiezdeutsch) und ungenormten Situationen gilt und sich verflüchtigen wird (Hünlich 2022), eine Feststellung, die für die Schule relevant ist. Die Makro-Variation ist das Codeswitching zwischen Elsässisch und Französisch bei Sprechern des Elsässischen, dessen Erklärungen vom intentionalen Gebrauch zur stilistischen Selbstpositionierung des Sprechers (Tabouret-Keller 1988) bis hin zum Varietätenschwund (Harnisch 1996) reichen, auch bildungspolitische gewichtige Interpretationen. Der Beitrag versucht anschaulich zu machen, wie theoretische Positionierungen die Deutung von Variation einengen und zu verschiedenen gesellschaftlichen oder schuldidaktischen Umsetzungen führen können.

## Bibliographie

- Croft, William (2000). Explaining language change: An evolutionary approach. Harlow: Pearson Education.
- Davies, Winifred/Langer, Nils (2005). The making of bad language. Lay stigmatizations in German, past and present. Frankfurt a. Main u. a.: Peter Lang.
- Gadet, Françoise (2004). La variation sociale en français. Paris: Ophrys.
- Harnisch, Rüdiger (1996). Das Elsass. In: Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten. Hg. von Robert Hinderling und Ludwig M. Eichinger. 413-457 Tübingen: Narr.
- Hünlich, David (2022). Von „Gastarbeiterdeutsch“ zu „Kiezdeutsch“. Morphosyntax im Wandel. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Siegel, Vanessa (2018). Multiethnolektale Syntax. Artikel, Präpositionen und Pronomen in der Jugendsprache. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Tabouret-Keller, Andrée (1988). La situation linguistique en Alsace: les principaux traits de son évolution vers la fin du XXe siècle. In : A.Finck /M.Philipp, L'allemand en Alsace / Die deutsche Sprache im Elsaß. 77-109. Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg, 77-109.

### Topic-drop and other kinds of omission in a corpus of Swiss German

Based on a corpus of spontaneous production data from Swiss German we examine phenomena of omission, i.e. instances where an element is not overtly expressed. Such omissions are in general perfectly acceptable in Swiss German, and some, albeit not all, would also be acceptable in spoken standard German. In our data most cases of omission concern pronouns, as in (1). In some cases, however, other elements, such as determiners and prepositions, have been dropped, as in (2). Another type of omission that is quite often attested in our data involves non-finite forms of *go* 'go', as in (3). Not only infinitival *go* (3a) but also the participle *ggange* (3b) can be omitted. (We have added the non-overt element in grey in the examples. DIP stands for discourse particle.)

- Omission of pronouns (1a) *Si Händ nöd so wie de Husky so schpitzigi Öörli.* (Isabelle) have not so like the husky so pointed ears.DIM 'They do not have little pointed ears like Huskies.' (1b) *Und denn a de Sune isch es warm.* (Theres) and then at the sun is warm 'And it's warm in the sun then.' (1c) *Drüü Jèdèr lang ha i mer ais gwünscht.* (Ella) three years long have me.DAT one wished 'For three years I wished to get one.'

- Omission of determiner, preposition, or preposition and determiner (2a) *Aso au scho e Wiili häär.* (Nadio) DIP also already while ago 'already a while ago' (2b) *Z Elm bisch du nie gsii?* (Anita) Elm are you never been 'Have you never been in Elm?' (2c) A: *Und wie aalt bisch du döt gsi?* B: *Jèdè, um di zäni ume.* (Otto) and how old are.2SG then been well, ten around A: 'And how old were you then?' B: 'Well, around ten.'

- Omission of non-finite forms of *go* 'go' (3a) *Da Änkelchind woont in Uzwil obe und denn chö mir nöd eso an Waier abe go.* (Otto) this grandchild lives in Uzwil up and then can we not DIP to-the pond down 'This grandchild lives up in Uzwil and so we cannot go down to the pond (in Wil).' (3b) *I Bi jò uf Wattwil ggange, wil mini Schwöster det gsi isch.* (Thea) am DIP to Wattwil because my sister there been is 'I went to Wattwil because my sister was there.'

In our talk we shall describe the syntactic contexts in which such omissions occur, provide some preliminary frequency counts, and also discuss some examples in which omission does not seem acceptable to us.

## „Bitte alle mal mitreden“ statt „Jetzt alle mal herhören“ - Führungen im Museum moderieren

Die Museumsführung im klassischen Stil ähnelt einem ambulanten Vortrag: einer teilt sein Wissen mit und alle hören zu. Die moderierte Ausstellungsbegleitung unterscheidet sich davon deutlich. Museums-Moderator:innen wollen wohl auch Wissen vermitteln, aber mehr, indem sie alle Teilnehmer:innen bei der gemeinsamen Produktion von Wissen unterstützen. Es geht nicht um das affirmative Aufnehmen, sondern um das zu prüfende und kritische Vernetzen von Wissen, das alle mitbringen. Das Gespräch soll dabei aber nicht ausufern, das Narrativ der Ausstellung als auch das Vermittlungskonzept des Moderators sollen gewahrt werden.

Die wichtigste Aufgabe am Anfang der Zusammenkunft ist ein überzeugendes Signal, dass mit einer breiten Interaktion innerhalb der Gruppe ein partnerschaftliches Miteinander bei der Steuerung der Themen und bei der Verteilung des Rederechts gewünscht wird. Innerhalb der interaktiven Sprechakte haben die Moderator:innen die Aufgabe, zu informieren, zu reparieren, zu ratifizieren, zu honorieren und zu evaluieren. Das bedeutet, die Interessen und Erwartungen der Teilnehmer:innen wahrzunehmen, sich an ihr Niveau und ihre Sprache anzupassen und alle wertzuschätzen. Es bedeutet auch, mit schwierigen Situationen umzugehen, die Gruppendynamik zu lenken und emotionale Räume zu öffnen und zu bewahren.

Grundlage dafür ist das Moderationskonzept, das eine strenge Planung und gleichzeitig einen hohen Grad an Flexibilität aufweist, um die Bedürfnisse des Publikums zufriedenzustellen. Es besteht aus den vier Hauptdimensionen: Leitlinie, Impuls, Methode und Dramaturgie. Die Leitlinie ist quasi eine These, die die Museumsmoderatorin über alle ihre Objekte stellt. Sie ist das grobe Lernziel, das in Teilaussagen, sozusagen die Feinziele der Erkenntnis, untergliedert wird. So werden die vielfältigen Aspekte eingegrenzt, die sich bei der Betrachtung von Exponaten ergeben, und die Stoff-Fülle didaktisch reduziert. Durch die Leitlinie wird der ‚rote Faden‘ sichtbar und immer wieder auffindbar.

Impulse können immateriell oder materiell sein. Eine Frage macht neugierig oder provoziert. Ein haptisches Element erfordert Zugreifen und erzeugt eine geschärfte Beobachtung oder neue Assoziationen. Die Methoden gliedern sich in verbale, haptisch-sinnliche und performative. Verschieden starke „dramatische“ Phasen werden zu einem Spannungsbogen komponiert, der sich während der gemeinsamen Route durch die Museums-Säle entrollt.

Die Teilnehmer:innen einer moderierten Ausstellungsbegleitung sind Akteure, Denker, Entdecker und Lieferanten von Wissen. Der Austausch untereinander befördert neue Wahrnehmungen und die Entwicklung neuer Ideen, Denkbarrieren werden überwunden und Perspektivwechsel erprobt. In diesem Sinne ist eine moderierte Führung demokratisch, inklusiv und jedesmal neu.

387 Wörter

### Literatur

Carmen Mörsch, Am Kreuzungspunkt von vier Diskursen. Die documenta 12 Vermittlung zwischen Affirmation, Reproduktion, Dekonstruktion und Transformation <https://www.diaphanes.net/titel/am-kreuzungspunkt-von-vier-diskursen-594> (gesehen am 21. 3. 2023)

Christiane Schrübbers, Moderationslinien konzipieren, in: Christiane Schrübbers (Hg.): Moderieren im Museum. Theorie und Praxis der dialogischen Besucherführung, Bielefeld: transcript 2013, S. 223 - 250

Marcella Costa: „Stadtführungen unter der Bedingung von Fremdheit und Fremdsprachigkeit“, in: Marcella Costa und Bernd Müller-Jacquier, Deutschland als fremde Kultur. Vermittlungsverfahren in Touristenführungen, München: Iudicium, 2010, S. 96 – 117, hier S. 96 – 98.

Sofija Popov-Schlosser, Chinesischer Korb ist nicht gleich chinesischer Korb. Interaktiv lernen im Museum, in: Christiane Schrübbers (Hg.): Moderieren im Museum. Theorie und Praxis der dialogischen Besucherführung, Bielefeld: transcript 2013, S. 179 - 190

## NP + Infinitiv- und Partizipkonstruktionen im Deutschen (D), Englischen (E), Italienischen (I), Ungarischen (U) und Polnischen (P)

Im D, E, I und U gibt es Konstruktionen, bei denen eine Akkusativ-NP als externes Argument eines Infinitivs fungiert (AcI), (1). Im P kann eine Akkusativ-NP nur mit einem adjektivischen Partizip Präsens vorkommen, (2), in einer Konstruktion, die es auch im E gibt, (3). Im Vortrag werden die syntaktischen und semantischen Strukturen dieser Konstruktionen verglichen, wobei besonderes Augenmerk auf der Kategorie des nicht-finiten Satzes (VP, TP, NP), der Zuweisung des overtten Kasus des Infinitivsatzes (ECM oder Kasuszuweisung an ein direktes Objekt), dem Status des Infinitivs (Prädikat, Prädikativ), Restrukturierungseffekten (Negation, Scrambling, (4), etc.) und einbettenden Prädikaten liegt. *i.* Im D, E, I und U wird der AcI als TP – Small Clause – angesehen. Er denotiert eine Eventualität, was ihn davon abhält, negiert zu werden – [3], [9], [5]. Sein Subjekt ist entweder durch das Matrixverb exzeptionell kasusmarkiert oder kanonisch durch Subjekt-zu-Objekt-Anhebung – [7], [6]. Im U gibt es zusätzlich Dativsubjekte, allerdings nur bei unpersönlichen Einbettungsverben und Infinitiv- und Matrixkongruenz, (5). Weiterhin erlauben U und I Subjekte im Nominativ, (6) und (7). [8] betrachtet für das U derartige Infinitivsätze als CPn. *ii.* Polnische Small Clauses werden durch Kopulakonstruktionen mit einem Kopulaverb *być* ‚sein‘, einem pronominalen Kopulaelement *to* ‚es‘ oder den beiden Elementen zusammen realisiert, (8), – [1]. Dem AcI entsprechen im P Konstruktionen, deren adjektivisches Partizip Präsens über ein Akkusativobjekt prädiert, (9). Letzteres ist paraphrasierbar durch *jak* ‚wie‘ eingeleitete finite Sätze.

(1) U: Max hallja [a fiút zongorázni] Max hör.DEF.3SG DEF Junge.ACC Klavier spiel.INF

(2) P: Ania (u-)słyszała [go recytującego wiersz]. Ania (PFV-)hör.IPFV.PST.3SG.F er.ACC rezitier.PTCP.PR.M.ACC Gedicht

(3) E: Mary saw [Paul leaving the house]. [4]

(4) I: L'ho visto uscire. M.3SG=hab.1SG seh.PTCP.M.SG geh.INF

(5) U: Fontos volt [Péternek olvasnia]. [2] wichtig sei.PST.3SG Péter.DAT les.INF.3SG

(6) U: Szeretnék [csak én lenni magas]. [8] lieb.COND.1SG nur 1SG.NOM sei.INF groß

(7) I: Ritengo [esser Piero uno dei nostri più validi sostenitori]. [6] betracht.1SG sei.INF Piero.NOM INDEF.3SG DEF 1SG.PL meist wertvoll Unterstützer

(8) P: Magda to jest moja ulubiona baletnica. Magda es sei.IPFV.PRS.3SG mein.F liebste.F Ballerina.F

(9) P: Ania (u-)słyszała [NP [NP go [AP recytującego wiersz]]]. Ania (PFV-)hör.IPFV.PST.3SG.F er.ACC rezitier.PTCP.PR.M.ACC Gedicht

## Literatur

CITKO, B. (2008). Small clauses reconsidered: Not so small and not all alike. *Lingua* 118, 261–295.

KENESEI, I./VAGO, R. M./FENYVESI, A. (1998). *Hungarian*. London/New York: Routledge.

MITTWOCH, A. (1990). On the distribution of Bare Infinitive Complements in English. In: *Journal of Linguistics* 1/26: 103-131.

PIRES, A. (2006). *The Minimalist Syntax of Defective Domains: Gerunds and Infinitives*. Amsterdam: John Benjamins Publ.

RADFORD, A. (2006). *Minimalist Syntax Revisited*.

RENZI, P./SALVI, G./CARDINALETTO, A. (2001): *Grande grammatica italiana: di consultazione, II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino.

RUNNER, J. T./MOULTON, K. (2017): *The Accusative Plus Infinitive Construction in English*. In: Everaert, M./van Riemsdijk, H. C., Hoboken: John Wiley & Sons.

SZABOLCSI, A. (1992). Overt nominative subjects in infinitival complements in Hungarian. *Working Papers in Linguistics, Volume 2: Papers in Syntax, Spring 2009*.

ZIFONUN, G./HOFFMANN, L./STRECKER, B. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. 3 Bde. Berlin/New York: De Gruyter. (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 7).

### **Developing a DIMEAN-based toolbox for the analysis of special language discourses: Finnish LSP of music as a case study**

In recent LSP research, a discursive and cultural turn can be observed (see e.g. Gautier 2021), inviting to apply discourse linguistic approaches on LSP. My paper presents an approach to analyse expert discourses on art music in Finnish language using the DIMEAN concept (multi-layer linguistic analysis of discourses; Spitzmüller & Warnke 2011).

This specific field is promising as a case study for several reasons:

1) The entire cultural practice of art music was imported to Finland mainly alongside the formation of the Finnish LSP of music itself since the middle of the 19th century. This process was accompanied by language planning and maintenance debates. Thus, it is possible to survey the entire historical development from the first Finnish music-related texts until the current, elaborate state.

2) Specialised terminology, apart from the narrow field of music theory, often plays a relatively small role in what constitutes written communication on music as specifically expert communication. Much of the essential information in musicological writings and music reviews is coded in nonterminological language. Thus, a modern approach on LSP research which understands expert communication as discourse seems to be more appropriate to analyse the characteristics of musical discourse than a traditional, terminology- or text type-orientated methodology.

3) Art music became, through an intense cultural identification process, a core element of Finnish national ideology and mentality (mainly through the prominence of Jean Sibelius). Multi-layer discourse analysis has so far not been applied to art discourses. However, Müller (2007) shows that discourse analytical methods can reveal how a 'national art history' is constituted through expert discourses. This encourages an approach that attempts to show how Finnish musical discourse constituted the idea of a "Finnish" art music through (non-terminological) expert language.

My paper will outline this approach based on examples from texts on Finnish composers over several decades.

#### **References:**

- Gautier, Laurent. 2021. Von Fachsprachen zu Fachkulturen über Fachdiskurse: zum neuen Stellenwert sozio- und kulturlinguistischer Ansätze in der Fachsprachenforschung. <https://www.researchgate.net/publication/354652239> (27.2.2023)
- Müller, Marcus. 2007. Geschichte - Kunst - Nation: Die sprachliche Konstituierung einer „deutschen“ Kunstgeschichte aus diskursanalytischer Sicht. *Studia Linguistica Germanica* 90. Berlin [u.a.]: De Gruyter.
- Spitzmüller, Jürgen, und Ingo H. Warnke. 2011. *Diskurslinguistik: eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin [u.a.]: De Gruyter.

**Metaphor on a platter. Cognitive linguistic considerations on the selected English culinary-sensual expressions.**

A discussion about cuisine immediately evokes all our senses, namely smell, taste, sight, touch, and hearing. The sensations are activated and experienced by our body and manifest themselves in language in several ways. Interestingly, the sense of smell is one of the poorest when it comes to its linguistic representation in English. However, figurative language, including conceptual metaphor and metonymy, comes to the rescue here. Not surprisingly, synesthetic metaphor is one of the frequently used tools in the process of senses conceptualization and their linguistic manifestation. Synesthetic metaphors should be understood here as metaphors originating from the mapping of a perceptual concept from the source domain onto a concept from the perceptual or non-perceptual domain. The aim of the article is to indicate frequently occurring metaphors in English expressing sensory or perceptual experiences related to cooking or cuisine in a broad sense, and possibly to identify the image schema sanctioning all the indicated metaphors.

### **Deutsche Sprache der vier öffentlichen Kanzleien in Krakau im Vergleich**

Die Deutsche Sprache im spätmittelalterlichen Krakau hat einen Sprachinselstatus und wurde bereits anhand der Stadtbücher der Stadthauptkanzlei von Józef Wiktorowicz relativ gut erforscht. Das Ziel des Referats ist, die Sprache der Hauptkanzlei mit der Sprache anderer zu damaliger Zeit in Krakau wirkender öffentlicher Kanzleien zu vergleichen und zu bestimmen, welche Unterschiede und ggf. warum sie zwischen den einzelnen Schreibstuben erscheinen. Die Untersuchung wird anhand des handschriftlichen Materials, das von der Autorin erhoben und transliteriert wurde, unternommen. Die Sprache der Gerichts- und Ratsbücher aus Krakau wird sowohl mit der Sprache der Vogtbücher aus Krakau als auch mit der Sprache der Aktenbücher aus Garbary verglichen. Die Vogtbücher wurden in einer kleineren Schreibstube des Krakauer Vogtes geführt und ihre Ausführung gilt in der geschichtswissenschaftlichen Forschung als nicht besonders ordentlich. Bei Garbary handelt es sich um eine Siedlung der Krakauer Gerber, die in ihrer Mehrheit von einer deutschen Bevölkerung bewohnt war. Diese Vorstadt hatte einen besonderen juristischen Status und besaß ihre eigene Gerichtshoheit und somit auch eine eigene Kanzlei. Als vierte Kanzlei wird der Oberhof des deutschen Rechts auf der Burg zu Krakau mitberücksichtigt (obwohl es sich eigentlich um keine städtische Kanzlei gehandelt hat, waren dort als Schöffen viele angesehene Krakauer Bürger tätig).

### **Grabinschriften auf Mennonitenfriedhöfen in Nordpolen – zur lokalen Sprach- und Textsortengeschichte**

Mennoniten sind die älteste protestantische Freikirche, die - neben der Bekenntnistaufe Erwachsener - strikte Trennung von Kirche und Staat sowie die Orientierung an der Bergpredigt mit dem damit verbundenen Pazifismus predigte. 1525 in Zürich gegründet, breitete sich die Bewegung vor allem im nordwesteuropäischen Raum, in Friesland und Flandern aus, wo der Theologe Menno Simons zu ihrem Namensgeber wurde. Die zunehmende Verfolgung trieb die Mennoniten in die Flucht ins zur polnischen Krone gehörende Königlich-Preußen, wo sie aufgrund der Warschauer Konföderation vom Jahre 1573 uneingeschränkte Religionstoleranz sowie zahlreiche wirtschaftliche Privilegien genossen. Nach der Teilung Polens Ende des 18. Jahrhunderts emigrierten einige von ihnen (um dem preußischen Kriegsdienst zu entgehen) weiter in östlicher Richtung, viele blieben aber als preußische und später deutsche Untertanen, bis sie 1945 mehrheitlich vor der Roten Armee gen Westen flohen.

Zu den wichtigsten materiellen Spuren ihrer jahrhundertelangen Präsenz gehören heute Friedhöfe, deren älteste Grabsteine von Anfang des 19. Jahrhunderts stammen und die Form einer beidseitig beschriebenen Stele haben. Die Vorderseite enthält Angaben zur verstorbenen Person, die Rückseite eine gereimte Bekundung von Trauer, Trost oder Glauben. Sowohl in der Mikrostruktur beider Teiltexthe, als auch in ihrem ikonographischen Programm unterscheiden sich die mennonitischen Grabsteine in mehrfacher Hinsicht von denjenigen, die zur gleichen Zeit etwa in Sachsen entstanden (vgl. Jarosz 2017) und tragen folglich damals wie heute zur religiösen und kulturellen Diversität bei. Die charakteristischen textuellen Eigenschaften der Inschriften auf Grabsteinen mennonitischer Frauen und Männer sollen in dem Beitrag am Beispiel des Friedhofs in Stogi Malborskie (dt. Heubuden) aufgezeigt werden.

Die holländischen Einwanderer des 16./17. Jahrhunderts sprachen Friesisch oder Flämisch und benutzten in der Kirche Niederländisch. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde letzteres durch das Hochdeutsche abgelöst, während die Umgangssprache das Plautdietsch – eine Variante des Niederpreußischen war (vgl. Siemens 2012). In den Grabinschriften wird Hochdeutsch verwendet, es soll aber auf einige Besonderheiten hingewiesen werden, die auf dialektale Einflüsse zurückgeführt werden können.

Štefaňáková Jana & Ďuricová Alena

Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica, Slovensko Institut für Germanistik, Philosophische Fakultät, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei

Quantitative Analyse der Metadaten in der Forschung der linguistischen Landschaft von Banská Bystrica

Im Beitrag werden die Ergebnisse der quantitativen Analyse von Metadaten präsentiert, die im Rahmen der Forschung der linguistischen Landschaft von Banská Bystrica mit dem Fokus auf den Platz des Slowakischen Nationalaufstandes durchgeführt wurde. Bei der Analyse werden vor allem die Metadaten: Akteur, Schildtyp, Schildform, Träger, Signs und Multimodalität berücksichtigt.

**„Reinen Wein einschenken“: Phraseologismen mit ess- und trinkbaren Komponenten in der deutschen und ungarischen Phraseologie – ein kontrastiver Zugang zur Kulinarik**

Im geplanten Vortrag werden deutsche und ungarische Phraseme untersucht, die einen Bezug zu Lebensmitteln und Speisen, sowie zum Essen und Trinken enthalten. Der kontrastive Zugang soll enge kultur- und sprachhistorische Verbindungen, gesamteuropäische Züge, aber auch grundsätzliche areale Unterschiede aufdecken. Im Vortrag werden unterschiedliche Klassen von Phrasemen (Redensarten, Sprichwörter, geflügelte Worte) mitberücksichtigt.

## Implementing the theory of Lexical Priming: Creating educational corpora for thematic vocabulary acquisition

In this paper, Hoey's (2005) theory of lexical priming provides the theoretical framework for the development of materials that can make foreign language learning more effective. One of the main claims of this theory is that each encounter with a language item shapes our knowledge of its use. Thus, each encounter has a priming effect. However, several factors can hinder beneficial (native-like) priming in the pedagogical context, such as (1) primings in the learner's first language, (2) unnatural-sounding texts in textbooks, (3) limited exposure of the learner to the authentic language, and (4) interactions with other learners displaying limited knowledge of the L2. In our paper, we seek to demonstrate that carefully constructed teaching corpora can, at least in part, counteract these effects. Our approach is based on a thematic selection of texts, using the topics defined by the CEFR as a guideline in order to create (1) specialised and (2) relatively small corpora, (3) grouping thematic texts. It will be shown that thematic coherence between different texts helps to reveal frequent multi-lexical units. These units include, on the one hand, manifestations of transactional language (vocabulary strictly related to the topic) as well as interactional language (vocabulary related to the communication situation). We conclude that this empirical approach can lead to a change in the perception of the nature of key vocabulary to be presented to learners and facilitate a lexical priming close to native speakers. We will use German as an example but the methodology is L2 independent.

---

### Mettre en œuvre l'Amorçage lexical (*Lexical Priming*) : Création de corpus pédagogiques pour l'acquisition du vocabulaire thématique

Dans cette communication, la théorie de l'Amorçage lexical de Hoey (2005) fournit le cadre théorique pour le développement de matériels susceptibles de rendre l'apprentissage des langues étrangères plus effectif. L'une des principales affirmations de cette théorie est que chaque rencontre avec un élément linguistique façonne notre connaissance de son utilisation. Ainsi, chaque rencontre a un effet d'amorçage. Néanmoins, plusieurs facteurs peuvent nuire à un amorçage bénéfique (proche des natifs) dans le contexte pédagogique, tels que (1) les amorces (*primings*) dans la première langue de l'apprenant, (2) les textes peu naturels des manuels de cours, (3) l'exposition limitée de l'apprenant à la langue authentique et (4) les interactions avec d'autres apprenants affichant une connaissance limitée de la L2. Dans notre communication, nous cherchons à démontrer que les corpus pédagogiques soigneusement construits peuvent, au moins en partie, contrebalancer ces effets. Notre approche repose sur une sélection thématique de textes, en s'appuyant sur les sujets définis par le CECRL en tant que fil conducteur afin de créer (1) des corpus ciblés et (2) de taille relativement faible, (3) regroupant des textes thématiques. Il sera démontré que la cohérence thématique entre différents textes aide à révéler des unités multi-lexicales récurrentes. Ces unités incluent, d'une part, des manifestations du langage transactionnel (vocabulaire strictement lié au sujet) ainsi que du langage interactionnel (vocabulaire relatif à la situation de communication). Nous concluons par le constat que cette approche empirique peut mener à un changement dans la perception de la nature du vocabulaire-clé à présenter aux apprenants et faciliter un amorçage lexical proche des natifs. Nous utiliserons l'allemand comme exemple mais la méthodologie est indépendante de la L2.

### Littérature (Selection)

- Bubenhof, N. et al. (2015). Wortschätze in Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache: Möglichkeiten und Grenzen frequenzorientierter Ansätze. In Kiesendahl, J. & Ott, C. (éds.): Linguistik und Schulbuchforschung. Gegenstände – Methoden – Perspektiven, V&R Unipress, 85–110.
- Hoey, M. (2005). Lexical priming: A new theory of words and language. Routledge.
- Kennedy, C. & Miceli, T. (2010). Corpus-assisted creative writing: Introducing intermediate Italian learners to a corpus as a reference resource. *Language Learning and Technology* 14(1), 28–44.
- Möhring, J. & Wallner, F. (2013). Wortschatzlisten auf dem Prüfstand. *Aussiger Beiträge*, 119–134.
- Szita, S. (2022). Lexikalisches Priming für den Unterricht von Mehrworteinheiten, *TRANEL* 36, 47–65.
- Tschirner, E. ; Möhring, J. & Muntshick, E. (2019). A frequency dictionary of German. Core vocabulary for learners. Routledge.
- Yang, T. & Cavalla, C. (2019). L'enseignement du lexique culinaire auprès des apprenants de niveau A2. *ReDILLeT*, Universidad Nacional de Córdoba. hal-02513624

## Kollokationskompetenz der polnischen Abiturienten der Coronapandemiezeit

Kollokationen bilden ein wichtiges Element des Wortschatzes jeder (zumindest europäischen) Sprache. Diese festen Wortverbindungen sind einerseits wegen ihrer Halb- oder Nichtidiomatizität leicht rezipierbar, andererseits sind sie interferenzanfällig und bereiten oft Probleme in der Sprachproduktion. Die Relevanz der kollokationalen Wortverbindungen resultiert daraus, dass sich viele Sachverhalte nur mittels Kollokationen ausdrücken lassen und der Versuch, die einem nicht bekannten Kollokationen zu kreieren, führt entweder zur fehlenden Sprachpräzision (was insbesondere in Fachsprachen sichtbar wird) oder zur Bildung von Syntagmen, die gegen die Norm der jeweiligen Sprache verstoßen und als fehlerhaft empfunden werden. Die Unkenntnis von Kollokationen kann nicht nur zu Kollokationsfehlern führen, sondern auch Kommunikation erschweren.

Kollokationen stellen ein Sprachphänomen dar, das heutzutage unterschiedlich interpretiert werden kann. Seit den Arbeiten von Hausmann (1984, 1985) spricht man einerseits von einem engeren, semantikorientierten bzw. phraseologischen Verständnis der Kollokationen, in dem die hierarchische Struktur der Kollokationen und die Spezifik der Kollokationsglieder ausschlaggebend ist. Andererseits gewinnt das korpusbasierte Verständnis der Kollokationen an Bedeutung.

Der Beitrag konzentriert sich auf Kollokationskompetenz, die ein wichtiges Element der Wortschatzkompetenz bildet (vgl. Targońska/Stork 2013). Sie kann unterschiedlich interpretiert und beschrieben werden (vgl. Reder 2013, Henriksen 2013, Targońska 2022). Allen Definitionen ist es gemeinsam, dass Kollokationskompetenz auch die produktive Kenntnis von Kollokationen umfasst, deren Erfassung im Fokus des Beitrags steht. Er geht von der Beschreibung der Kollokationen als Sprachphänomen aus. Danach wird das Konzept der Kollokationskompetenz dargestellt (vgl. Targońska 2022). Im Zentrum des Beitrags steht die Beschreibung der produktiven Kenntnis der Kollokationen von polnischen Abiturienten. Der Analyse wurden im Hinblick auf den Gebrauch von Kollokationen Aufsätze unterzogen, die von polnischen Abiturienten im Jahre 2020 und 2022 in der DaF-Abiturprüfung auf einem erweiterten Niveau verfasst wurden. Der Beitrag zielt auf die Beantwortung folgender Forschungsfragen ab:

- Gebrauchen Abiturienten in ihren Aufsätzen viele Kollokationen im engeren Sinne?
- Treten in ihren Aufsätzen Kollokationsfehler? Woraus resultieren sie?
- Lässt sich ein Unterschied im Gebrauch von Kollokationen der Abiturienten von 2020 und 2022 festhalten?

## Literatur

- Hausmann, Franz Josef (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 3(4), 395–406.
- Hausmann, Franz Josef (1985): Kollokationen in deutschen Wörterbüchern. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. In: *Bergenholtz, Henning/ Mugdan, Joachim (Hg.): Lexikographie und Grammatik*. (Lexicographica. Series Maior 3). Tübingen, Niemeyer, 118–129.
- Henriksen, Birgit (2013): Research on L2 learners' collocational competence and development – a progress report. In: Bardel, Camilla/ Lindquist, Christina/ Laufer, Batia (Hg.): *L2 vocabulary acquisition, knowledge and use. New perspectives on assessment and corpus analysis*. Amsterdam, Eurosla, 29–56.
- Reder, Anna (2013): *Kollokationen in Theorie und Praxis*. Pécs, Universität Pécs.
- Targońska, Joanna/ Stork, Antje (2013): Vorschläge für ein neues Modell zur Beschreibung und Analyse lexikalischer Kompetenz. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 24(1), 71–108.
- Targońska Joanna (2021): *Die Entwicklung der Kollokationskompetenz im DaF-Unterricht (am Beispiel des Erwerbs von Substantiv-Verb-Kollokationen)*. Berlin: Peter Lang.

### New data on three archaic Indic languages from the Afghanistan-Pakistan borderlands

Northern Pakistan is home to the most archaic languages of the Indic (Indo-Aryan) sub-branch of Indo-European, retaining many features already lost in the earliest Middle Indic languages, such as all three Old Indic sibilants and a variety of consonant clusters. Compare the Kalasha numerals *tre*, *šo*, *aṣṭ* with their Urdu counterparts *tīn*, *č<sup>h</sup>ē*, *āṭ<sup>h</sup>* (Old Indic *trayaḥ*, *ṣaṭ*, *aṣṭau*). In the realm of morphology, the languages Kalasha and Khowar are unique within Indic in that they show a finite preterite tense with accusative alignment, which also continues the Old Indic augment, e.g. Kalasha *a-pāš-an* ‘they saw’ (cf. present *pāš-im* ‘I see’; all examples from Morgenstierne 1965).

In some respects, however, Kalasha and Khowar are innovative vis-à-vis languages such as Urdu: for instance, they are subject to palatalization, metathesis of *-r-*, partial loss of aspiration, and merge most nasal clusters. This is why it is fortunate that the border region is home to a variety of diverse languages that enrich our diachronic understanding of the Indic clade (overviews are given by Bashir 2003 and Liljegren 2021 for linguistics and by Cacopardo & Cacopardo 2001 for ethnography and history).

Initial language description and historical-comparative analysis was carried out almost entirely by Georg Morgenstierne (†1978). This is now being complemented by plentiful fresh synchronic data, but recent decades have seen practically no attention on the part of historical linguists.

I propose to fill this gap by presenting up-to-date historical-comparative analysis of Kalasha, Khowar and the Western Shinaic sub-branch using a large and philologically precise lexical database, along with new elicitation data from the endangered Grangali and Bateri languages, covering five distinct clades of Indic altogether. I will contrast archaic and innovative phonological aspects and offer some explanations of the geolinguistic and historical contexts that created what is perhaps the most linguistically diverse region of the Indo-European world.

### References

- Bashir, Elena (2003). Dardic. In: George Cardona and Dhanesh Jain (eds.), *The Indo-Aryan Languages*. 818-894. London: Routledge.
- Cacopardo, Alberto and Augusto (2001). *Gates of Peristan*. Roma: Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente
- Liljegren, Henrik (2021). The Hindu Kush–Karakoram and linguistic areality. *Journal of South Asian Languages and Linguistics* 7,2.187-233.
- Morgenstierne, Georg (1947). Some Features of Khowar Morphology. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 14.5-28.
- Morgenstierne, Georg (1965). *Notes on Kalasha*

## **Dramapädagogische Ansätze zur Unterstützung des Sprachverständnisses**

Das Erlernen(müssen) einer Fremdsprache kann frei nach Ute Pinkert als „Irritation des Alltags“ verstanden werden (Pinkert 2005). Die Gewissheit der Muttersprache ist nicht mehr gegeben, auch Gestik und Mimik garantieren keine sichere Verständigung, der eigene Status ist ein anderer als gewohnt.

Diese Irritation muss auch der Lehrende übernehmen und in seinen Unterricht einbauen. Dadurch verändert sich der Unterricht, das eigene Handeln wird jedes Mal neu in Frage gestellt, um das Nichtverstehen zu akzeptieren und mit unkonventionellen Mitteln zu lösen zu versuchen. Ein Lehrbuch ist dann nur mehr der Rahmen, aber nicht mehr die Gestaltung, der Unterricht an sich ist ein je nach Lernendengruppe variierendes Experiment.

Um die Fremdsprache Deutsch zu lehren, muss zuvor ihr Verlernen geübt werden, das Aufbrechen von Regeln und Machtverhältnissen. Die Lehrperson ist nicht mehr aufgrund ihres Platzes in der Hierarchie tonangebend und weil sie das zu lehrende Fach studiert hat, sondern weil sie resilient auf die Bedürfnisse der Lernenden eingehen und Unverständnis lösen kann. Damit der DaF- Unterricht nicht zu einem epistemischen mindfuck wird. (Spivak 1996)

Mithilfe der Dramapädagogik, vor allem unter Einsatz einer Kunstsprache wie des Kauderwelschs, lässt sich dieses Problem eingrenzen und abseits von Variantenwörterbüchern analysieren. Dadurch, dass die Sprecher:innen auf Kauderwelsch ihren Gesprächspartner:innen über Gestik, Mimik, Intonation oder Sprachmelodie begreifbar machen müssen, was sie mit den von ihnen gerade erfundenen Wörtern meinen, werden sie dazu angehalten, sich intensiver mit dem Wortgebrauch zu beschäftigen. Selbiges gilt, wenn der gleiche Gesprächsgegenstand einem Gegenüber mit anderem Status erklärt werden soll. Unter Status versteht Keith Johnstone den Selbstwert eines Charakters in einer bestimmten Situation, der jedoch nichts mit dem eigentlichen sozialen Status dieser Person zu tun hat, sondern sich je nach Verhalten der Sprechenden zueinander verändern kann. Berücksichtigt man diese Vorgaben einer fiktiven Sprache kombiniert mit einem selbst suggerierten Status ist es einfacher zu erkennen, welche Schwierigkeiten sich beim Erlernen der Semantik und der Grammatik einer fremden Sprache ergeben.

Der Vortrag stellt unterschiedliche Übungen zum Sprach- und Grammatikverständnis vor und versucht die Besonderheiten des dramapädagogischen Einsatzes auf den unterschiedlichen Niveaus auszutarieren. Dabei werden Beispiele aus dem Sprachunterricht gezeigt, jedoch auch im Sinne eines Workshops versucht aufzuzeigen, was die Fallstricke bei dieser Methodik sind. Die Teilnehmenden an dem Vortrag werden somit auch aufgefordert werden, aktiv die Beispiele umzusetzen und anzuwenden.

### Literatur

Adler, Stella (2018). Die Schule der Schauspielkunst. Berlin.

Johnstone, Keith (2004). Theaterspiele. Spontaneität, Improvisation und die Kunst des Erzählens. Berlin.

Pinkert, Ute (2005). Transformationen des Alltags. Theaterprojekte der Berliner Lehrstückpraxis und Live Art bei Forced Entertainment. Berlin, Strasburg, Milow.

Spivak, Gayatri Chakravorty (1996): The Spivak Reader. Hg. von Donna Landry u. Gerald Maclean. New York/London

## Jenseits der Neoanalyse

Friedrich August Wolff setzte ein Problem in die Welt: Ist Homer Homer, sind es mehrere, gab es eine Redaktion unter der Alleinherrschaft des Peisistratos? Gab es, wenn es diese gab, zahlreiche Varianten der Epen mehr oder minder ausgeprägten Lokalkolorits? Oder waren die Erzählkränze (durch Erzähltraditionen verbundene Erzählungen unterschiedlicher diastratischer und diatopischer Prägungen, welche um ein Leitmotiv vereinigt werden) (Zenger 1983: 15-23) bereits zuvor angewachsen und erfahren Umarbeitungen? Die gängigste Version setzte sich dann in einem evolutionären Prozess durch.

Vom Grundsätzlichen analytischer und unitarischer Ansätze abgesehen, sei bemerkt:

Zweifellos existierten die Epen zunächst in Teilen und in lokalen Varianten. Die alleinig aufdringliche Frage ist: Wann fügte man dieselben unter welchen Gesichtspunkten zusammen? Existierte eine äolische Schicht, welche um eine ionische erweitert wurde? Wie viele Erzählkränze, Fortschreibungen, Übertragungen und Redaktionen existieren?

Einfügen kann jeder Fortschreiber / Redaktor jederzeit beliebig. Der auf Herodot mehrfach angewandte Vergleich eines Flusssystems, das über unendlich viele Nebenarme verfügt, ist nicht im geringsten zu bestreiten, stellt die Feststellung von Interpolationen aber auch der Beliebbarkeit anheim. (Historische Bedingungen, welche eine Interpolation, Fortschreibung, Redaktion in welchem Maße auch immer nahelegen, sind aufgrund der mangelnden Kenntnis des Informationshaushalts des Verfassers als nicht statthaft zu betrachten!)

Bedarf besteht – will man eine Kompositionsgeschichte der homerischen Epen entwerfen an Erzählkränzen und Einzelepisoden, die nicht nur eine kohärente Erzählung bilden, sondern einer sprachhistorischen Stufe zuzuordnen sind. Ausgewählt wurden für eine exemplarische Verfahrensstudie die Bücher ζ bis θ der Odyssee.

## Forschungsstand

Adolf Kirchhoff geht bereits 1859 von einer Entstehung der Odyssee in drei Schichten aus (Kirchhoff 1859: V-XI). Ein Nostos wird mit einer Rückeroberungserzählung verbunden. Erweiterungen um Einzelerzählungen folgen. Eine Endredaktion erfolgt im peisistrateischen Athen.

Friedrich Klingner konstatiert anhand dreier durch unterschiedliche Werkskonzeption ausgemachter Erzähler die Verknüpfung einer „Prinz sucht Vater- Geschichte“ mit einer Kriegsrückreiseerzählung (Klingner 1944: 15-18). Eine Darlegung, wann die allein schon aufgrund der beiden komplementären Leitmotive erkennbare Verknüpfung erfolgte, bleibt Klingner dem Leser aufgrund der selbstgewählten Messinstrumente der Kompositionstechnik vollen Bewusstseins schuldig.

Miller bezweifelt die Existenz einer äolischen Entstehungsstufe. Vielmehr habe sich die Homerische Kunstsprache mit ihren äolischen und ionischen (evtl. attischen) Elementen schon vor dem Auftreten umfassender Erzählkränze ausgebildet (Miller 1982: 34-16).

Hieran möchten die Ausführungen des Vortrages anschließen: Erweiterungen verraten sich durch Morpheme, welche der Verfasser / Redaktor nicht mehr in ihrer Bedeutung zu erfassen, sowie durch Bildungen, welche derselbe nicht mehr zu analysieren vermag. Sofern diese auftreten, sind drei Varianten möglich: a. ein Erzählkranz wurde fortgeschrieben, b. ein Erzählkranz wurde um neue Elemente ergänzt, c. eine Scharnierstelle, dienlich, zwei Erzählkränze zu verbinden, ist eingefügt worden. Sie bedient sich entweder des sprachlichen Materials aus a, b oder c. Gehören sie derselben Stufe des Sprachgebrauchs an, lassen sich keine relevanten Daten erheben. Sind die verknüpften Partien derselben epischen Kunstsprache angehörig, aber später eingefügt, dürfte sich anhand der Differenzen in der Beherrschung von Lexikon, Formenlehre und Syntax auch das unterschiedliche Alter offenbaren.

Ein ideales Forschungsobjekt bietet die Phaeakenepisode der Odyssee (Bücher ζ bis θ): Ein archaisches Hochzeitsvorbereitungsritual (ζ 33 bis 211), unterbrochen vom Erwachen und der Auffindung des Odysseus am Strande (ζ 117-) von Scheria (ζ 44-211) samt zweier eingefügter Vergleiche (ζ 102-108 sowie 233-235), die Vorstellung der Stadt (η 78-132), der Bericht des Odysseus, wie er von Ogygia nach Scheria gelangte (η 240-297), das Gespräch zwischen Odysseus und Alkinoos über Nausikaa (η 298-343), die Volksversammlung der Phaeaken und Beschluss, Odysseus ein Geleit zu gewähren (θ 1- 44), Rüstung des Schiffes (θ 45 bis 103), Kampfspiele (θ 104-415), das Lied der Liebschaft zwischen Ares und Aphrodite (θ 266-369), die Vorbereitung auf das Gastmahl und Wahl der Gastgeschenke (θ 370-468), Gastmahl und Aufforderung des Barden Demodokos (θ 469-520), Unterbrechung des Gesangs und rückblendende Erzählung des Odysseus (ab θ 521) all diese Motive vereinen alle denkbaren Erzählkränze.

Altes einzuarbeitendes Material offenbart sich anhand nicht mehr durchschaubarer Morphosyntax. Miller hat, indem er die Existenz der äolischen Schicht in Zweifel zog, die entscheidende Frage aufgeworfen. Zu welchem Zeitpunkt setzt die Bildung einer Kunstsprache ein? Karl Meister beschrieb 1921, dass der homerische Dichter noch nach Belieben kontrahierte Bildungen zu zerdehnen vermochte. Nachhomerische Dichter benötigen hingegen ein paradigmatisches Vorbild (Meister 1921: 63-79). Wann also setzt ein Stadium der Dichtersprache ein, in welchem der Dichter die (jenseits seiner Alltagssprache situierten) Formen nicht mehr selbst zu bilden und nur Vorbilder auf seine eigene Formenlehre und Syntax zu übertragen vermag?

Wieviele homerische Dichtersprachen waren existent, lassen sich vielmehr anhand des Textes der Nausikaa-Episode feststellen?

Wann werden morphematische und syntaktische Phänomene in eine andere Dichterkunstsprache integriert?

Eine Integration bedeutet eine neue Schicht, eventuell einen weiteren Erzählkranz.

Sind die kunstsprachlichen Schichten ausgemacht, bedeutet dies selbstverständlich nicht, dass jede Sprachschicht einen Erzählkranz repräsentiert. Erst an dieser Stelle sind Klingners und weitere Erzählstrukturanalysen in einer anderen Studie folgerichtig anzusetzen.

### **Literatur**

Kirchhoff, Adolf (1859). Die Odyssee und ihre Entstehung. Berlin: Verlag Wilhelm Hertz.

Klingner, Friedrich (1944). Über die vier ersten Bücher der Odyssee. Leipzig: Verlag S. Hirzel.

Meister, Karl (1921). Die homerische Kunstsprache. Leipzig: Fürstlich Jablonowskische Gesellschaft.

Miller, D. Gary (1982). Homer and the Ionian epic tradition: some phonic and phonological evidence against an Aeolic phase. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

Zenger, Erich (1983). Gottes Bogen in den Wolken: Untersuchungen zu Komposition und Theologie der priesterschriftlichen Urgeschichte. Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk GmbH.

### **Grenzbrücke als Spezialfall von Linguistic Landscape**

Im Rahmen des Projekts APVV 18-0743 Language in the City - Documenting the Multimodal Semiosphere of Linguistic Landscapes in Slovakia and in a Comparative Perspective wurden Städten in der Slowakei (Neusohl, Pressburg, Komorn), in Ungarn (Komorn) und in Deutschland (Erlangen) analysiert. Komorn an den zwei Bänken der Donau ist ein idealer Ort zur Vergleichung. Es wurden von einer quantitativen Perspektive zwei typische Einkaufstraßen verglichen, was entspricht den Methoden der LL-Forschung. Die Zwillingstädte verfügen daneben mit einer innenstädtischen Grenzbrücke, (Elisabethbrücke, 1892) in deren Vorfeld auch zahlreiche mehrsprachige Signs. Diese Studie stellt dieses spezifische Segment dar. Die Hypothese ist, dass man hier mit einem höheren Maß von top-down Signs rechnen soll, mit Mehrsprachigkeit.

## Das Brudergedicht von Sappho

Die äolische Dialektgruppe mit ihrem Hauptvertreter Lesbisch nimmt in der griechischen Dialektologie in Hinblick auf die Einflüsse auf die homerische Kunstsprache eine gewichtige Rolle ein. Die im Bereich der Metrik umstrittene Thematik der Quellen des Hexameters bezieht sich üblicherweise auf archaische lyrische Formen, wie sie musterhaft bei der aus Mytilene stammenden Dichterin Sappho (Schaffenszeit in der ersten Hälfte des 6. vorchristlichen Jh.s) gefunden werden. Es bietet sich folglich an, am Beispiel von Neufunden Beziehungen in Formeln und Lexik nachzuweisen. In diesem Rahmen möchte ich eine Einordnung des Sappho zugeschriebenen Brudergedichts (P. Sapph. Obbink) vornehmen, das auf einem erstmals 2014 von Dirk Obbink publizierten Papyrus aus dem frühen dritten nachchristlichen Jahrhundert überliefert ist. Im Einklang mit der archaischen Lyrik stellen die Bruchstücke Sapphos für viele Forscher Anlehnungen an die epische Tradition im ionischen Dialekt dar. In diesem Zusammenhang haben sich im zwanzigsten Jahrhundert viele Stimmen erhoben, die für die Dichterin Sappho aus dem Rahmen fallende Gedichte nennen: Einzelne Gedichte sind demnach im authentischen lesbischen Dialekt, andere in Anlehnung an die epische Tradition verfasst, wonach der britische Forscher Edgar Lobel (1925: 338) und später Denys Page (1955: 59) eine Einteilung in *normale* und *anormale* Fragmente vorgenommen haben. Die neben inhaltlichen Erwägungen besonders auf Grund sprachlicher Merkmale vorgenommene Zweiteilung des Sapphischen Korpus in *normale* und *anormale* Fragmente wird in diesem Rahmen im Lichte einer ausführlichen sprachwissenschaftlichen Analyse des Brudergedichtes einer Neubewertung unterzogen.

## Literaturverzeichnis (Auswahl)

- Bierl, Anton Lardinois, André (2015). The newest Sappho (P. Sapph. Obbink and P. GC inv. 105, frs. 1-4): Studies in archaic and classical Greek song, vol. 2. Boston/Leiden: Brill.
- Bierl, Anton (2021). Sappho. Lieder. Griechisch/Deutsch. Leipzig: Reclam Verlag.
- Finglass P. J. Kelly, Adrian (Eds) (2021). Cambridge Compendium to Sappho. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamm, Eva-Maria (1957). Grammatik zu Sappho und Alkaios. Berlin: Akademie-Verlag.
- Lobel, Edgar (1925). Σαπφοῦς μέλη: The Fragments of the Lyrical Poems of Sappho. Oxford: Clarendon Press.
- Miller, D. Gary (2014). Ancient Greek Dialects and Early Authors: Introduction to the Dialect Mixture in Homer, with Notes on Lyric and Herodotus. Berlin/New York: de Gruyter.
- Neri, Camillo (2021). Saffo, testimonianze e frammenti. Introduzione, testo critico, traduzione e commento. Berlin/New York: de Gruyter.
- Obbink, Dirk (2014). Two new poems by Sappho. Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 189.32-49.
- Page, Denys Lionel (1955). Sappho and Alcaeus. An Introduction to the study of ancient Lesbian poetry. Oxford: Clarendon Press.
- Rayor, Diane J. (2023). Sappho. A New Translation of the Complete Works. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Voigt, Eva-Maria (1971). Fragmenta. Sappho et Alcaeus. Amsterdam: Athenaeum – Polak & Van Gennepe.

### A possible Proto-Slavic reflex of PIE initial syllabic liquids

There is one remarkable gap in Proto-Slavic lexicon which seems to be due not to chance but to some phonological peculiarity. It is well-known and established fact that PIE  $*r(H)$  /  $*l(H)$  give  $*br$ ,  $*br$ ,  $*bl$ ,  $*bl$  with different intonations depending on presence or absence of laryngeal. It is reasonable to expect a reflex  $*jbr-$ ,  $*jbl-$  /  $*(w)br-$ ,  $*(w)bl-$  corresponding to PIE  $*r(H)$ - /  $*l(H)$ -. However, there is only two words starting in  $*jbl-$  found in ĚSSJa:  $*jbl\bar{v}$  /  $*jblo$  /  $*jbla$  ‘silt, mud’ < \*PIE  $*\bar{i}lu-$  and  $*jbl\bar{v}m\bar{v}$  ‘elm; Ulmus’ /  $*w\bar{v}l\bar{v}m\bar{v}$  (LSorb *welm* ~ *welm*). In the first form  $*jbl-$  obviously reflects  $*\bar{i}(H)$ , compare  $\bar{i}\lambda\acute{\upsilon}\varsigma$  ‘mud, slime, silt’; the second can represent a borrowing from Germanic. PSI  $*jbr\bar{v}$  ‘whirlpool’ probably continues PIE  $*juH-ro-$ , cf. Lith. *jūra* f. (1) ‘sea’. Accordingly there are no words beginning in  $*wbr-$  or  $*wbl-$ , especially not containing etymological  $*w-$ .

On the contrary, some forms pointing to  $*r(H)$ - in PIE, demonstrate reflex  $*or-$ :

$*\acute{o}rt\bar{v}$  f. ‘war, battle’ ~ OInd. *ṛtí-* f. ‘Angriff’, *ṛti-* ‘Treffen’;

$*\acute{o}rmo$ ,  $*\acute{o}rm\bar{e}$  n. ‘shoulder’ ~ OInd. *īrmá-* m. ‘arm’; Lat. *armus* m. ‘arm, shoulder’ (Dybo’s law in Italic);

Possibly also

$*\acute{o}rna$  f. ‘wound’ ~ OInd. *īrmá-* n. ‘wound’;

$*\acute{o}rb\bar{v}$  m. ‘servant, slave’ ~ Lith. *irbùs-* ‘wirtschaftlich’;

$*orsti$  (c.) ‘to grow’ ~ OInd. *ūrdhvá-* ‘wide’ (if from  $*(H)rHd^hwó-$ ).

In addition, researchers find some protoforms beginning in  $*ol-$  /  $*or-$  without solid etymology, cf.  $*rano$  (if  $*orno-$  ‘early; morning’);  $*lad\bar{v}$  (if  $*old\bar{v}$  ‘order’) etc.

I suppose that PIE anlaut  $*R(H)$ - reflects as  $*oR-$  with different intonations in Proto-Slavic.

### Literature

Derksen, R. Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon. Leiden; Boston 2008.

ĚSSJa = O. N. Trubachev, A. F. Zhuravlev, Zh. Zh. Varbot (eds.). Ětimologičeskij slovar slavjanskix jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond [Etymological dictionary of Slavic languages. Proto-Slavic lexical fund]. Moscow: Nauka, 1974–.

## **Bilder der Pandemie: Wie Okkasionalismen und konzeptionelle Konflikte ihre fluktuierende Bedeutung verankern. Beispiele aus der deutschen und italienischen Presse**

In der digitalen Dimension der Kommunikation wird das, was wir alle als Foto wahrnehmen, als Hypertext betrachtet. Digitale Hypertexte zeichnen sich durch eine ausgeprägte Hybridität bereits auf der Ebene der pragmatischen Organisation des Textes aus. Der im digitalen Artefakt formulierte illokutionäre Akt bedient sich zahlreicher Ausdrucksformen (Bateman et al. 2017), um seinen Gesprächspartner dazu zu bringen, die für die Bedeutungskonstitution der Botschaft erforderlichen Handlungen auszuführen, indem er Elemente ikonischer Art mit dem realen Kontext und den alphabetischen Elementen verbindet (Antos et al. 2014). Dazu gehören auch Okkasionalismen (Dressler, Tumfart 2017; Cassani et al. 2019; Ulrich 2020; Helmer 2022), die ein typischer sprachlicher Aspekt der Pressekommunikation sind.

Analysiert man die Lexik, die im Zusammenhang mit den Fotos der Pandemie in Bergamo in den letzten Jahren auf internationaler Ebene in der Presse verbreitet wurde, lässt sich die Konstruktion einiger Schlüsselmetaphern nachvollziehen, die im Mittelpunkt vorliegendes Beitrags stehen. Im Fall des berühmtes Sarg-Konvoi-Foto(<https://www.dw.com/de/ein-jahr-nach-dem-corona-drama-von-bergamo-die-m%C3%BCden-helden/a-56842866>), sind im Bild etwa keine Särge zu sehen, vielmehr werden sie als konzeptioneller Konflikt in den Presstexten evoziert und als Schlussfolgerung durch das Bild heraufbeschworen (Verdiani 2023a). Konzeptionelle Konflikte sind auf der funktionalen Ebene durch eine semantische Inkohärenz zwischen Bild und Text gekennzeichnet. Dieser Konflikt erfordert einen kreativen Beitrag des Lesers, seine Interpretation, seine kontextuelle und enzyklopädische Kompetenz und diese Elemente werden von seiner direkten Wahrnehmung der Realität beeinflusst (Prandi 2017; Verdiani 2023b). Im Fall des Sarg-Konvoi-Fotos ermöglichen einige Ausdrücke die Verankerung einer Bedeutung, die das Bild auf fluktuierende Weise überträgt: abtransportieren, Särge mit Toten, Leichen, Konvoi, Militärlaster, Militärcamions, Lastwagen in Tarnfarben, nächtliches Bergamo, Sprachlosigkeit der Einsamen, Schmerzen der Opfer. In den italienischen Presse-Texten lauten die entsprechenden Wendungen: bare, bare di Bergamo, salme, camion dell'esercito, camion dei morti, trasporto militare, trasferimento, convoglio militare, mezzi, corteo di mezzi militari, mezzi militari, militari, ultimo viaggio. Ziel vorliegenden Beitrags ist es, Wendungen bzw. Okkasionalismen auf der funktionalen linguistischen Ebene herauszuarbeiten, die diese emblematische Bilder der Pandemie in der deutschen und italienischen Presse begleiteten.

### Literatur

- Antos, Gerd / Opiłowski, Roman / Jarosz, Jozef / Bogacki, Jarosław / Iluk, Jan / Juesten, Anna et al. (Eds.) (2014): *Sprache und Bild im massenmedialen Text: Formen, Funktionen und Perspektiven im deutschen und polnischen Kommunikationsraum*. Dresden: Neisse-Verlag.
- Bateman, John / Wildfeuer, Janina / Hiippala, Tuomo (2017): *Multimodality. Foundations, Research and Analysis. A Problem-Oriented Introduction*. Berlin / Boston: De Gruyter Mouton.
- Cassani, Giovanni / Chuang, Yu-Ying / Baayen, R. Harald (2019): "On the semantics of nonwords and their lexical category". In: *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, S. 1–17.
- Dressler, Wolfgang U. / Tumfart, Barbara (2017): „Johann Nepomuk Nestroy (1801–1862) als großer Wortbildner“. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 47, S. 563–594.
- Helmer, Henrike (2022): „Okkasionalismen im gesprochenen Deutsch: Bedeutungserklärungen zwischen Notwendigkeit und interaktiver Ressource“. In: *Deutsche Sprache* 50.
- Prandi, Michele (2017): *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*. New York / London, Routledge.
- Ulrich, Winfried (2020): „Verbetet und verschöpft! Zwischen Okkasionalismen und Neologismen“. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 48, S. 167–186.
- Verdiani, Silvia (2023a): „Ansichten der Pandemie: Die Rezeption des Sarg-Konvoi-Fotos in der deutschen und italienischen Presse“. In: *SYMPOSIUM CULTURE@KULTUR*, N. 5.
- Verdiani, Silvia (2023b): *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität*, Berlin, Frank & Timme.

## **Essensbezogene Online-Foren. Didaktische Potenziale für Deutsch als Fremdsprache**

Digitalisierung und Mediatisierung verändern das sprachliche Handeln und den Gegenstand des Sprachunterrichts. Zudem bringt im Kontext des Sprachenunterrichts die Frage nach der ‚Identität‘ vielerorts normative mentale Modelle der Identitätsbildung zum Vorschein (insb. auch beim Thema Ernährung), die Gemeinsamkeiten mit deterministischen nationalen Identitätskonzepten aufweisen, welche in der Fremdsprachendidaktik nicht (mehr) gewollt sind. Hier kommt der interaktive Charakter des Internets ins Spiel. Es setzt ein noch nie da gewesenes Potential hinsichtlich individueller Darstellungs-, Präsentations- und Kommunikationsmöglichkeiten frei und bietet somit vielzählige Möglichkeiten der Identitätskonstruktion und Beschäftigung im Fremdsprachenunterricht. Medien und Online-Diskurse schaffen somit geeignete Bedingungen für authentisches sprachliches Handeln im Unterricht. Eine systematische Betrachtung von sprachlichen Mustern und Strategien bzw. interaktiven Positionierungsaktivitäten in einem für den Fremdsprachenunterricht relevanten Online-Diskurs scheint deshalb vonnöten. In meinem Dissertationsprojekt wurden kommunikative Muster der durch Nahrungskonsum geprägten Lebensstilgruppen ermittelt, die Online miteinander interagieren. In dem Vortrag soll veranschaulicht werden, inwieweit diese Muster sich nicht nur als Reaktionen auf Bedingungen der jeweiligen Kommunikationsform entwickelten, sondern vor allem auch auf die Bedürfnisse spezifischer Sozialräume (im Internet) reagieren. Auf Grundlage empirischer Analysen können somit neue Einblicke in die interaktive Konstitution von Identität und Beziehungsmanagement in einem wertorientierten Online-Diskurs zum Thema fleischalternativer Ernährung geliefert werden: die Muster des sprachlichen Handelns werden gruppen- und lebensstilspezifisch angewandt und die sozial-funktionalen Rahmenbedingungen der spezifischen medialen Umgebungen (Blogs, Foren, Webseiten) üben Einfluss auf die Identitätskonstruktion und die Beziehungsgestaltung im Online-Diskurs zur fleischalternativen Ernährung aus. Die Aushandlung von Positionierungen zu dem kontroversen Thema der Fleischersatzprodukte in verschiedenen medialen Formaten erweist sich als ideal um eine sprachbewusste Rezeption, Reflexion und Produktion pragmatischer Texte in einem motivierenden didaktischen Arrangement zu erreichen. Durch das Lernen am Modell und durch eine vorbereitende, dialogische Auseinandersetzung mit (argumentierenden) Kommentaren können Lernende die sprachlichen Mittel entdecken, ihre kommunikativen Funktionen analysieren, reflektieren und sie anschließend beim eigenen Schreiben erproben. Außerdem können Bewertungen eigener und fremder Handlungen, sowie die Frage, anhand welcher interaktiver Positionierungspraktiken Zugehörigkeit und Differenzen konstruiert werden, mittels der Ergebnisse dieser Arbeit sinnvoll didaktisch aufbereitet werden.

## Tempusmorphem in der tschechischen Verbform?

Methodenkritische Gedanken zu einer aktuellen Analyse Im Beitrag soll eine aktuelle Analyse der finiten Verbform im Tschechischen zur Diskussion gestellt werden, von der der Referent selber nicht besonders überzeugt ist. Die Analyse (Karlik 2022; Starke/Cortiula/Taraldsen Medova 2023) stammt aus dem Umfeld des Instituts für Tschechische Sprache an der MU in Brno/Tschechien und versucht eine Neubewertung des langen Themavokals im Präsensstamm von tschechischen Verben bestimmter Konjugationsklassen (den Klassen IV und V der tsch. Akademiegrammatik, MČ2: 464–493).

Die Länge des Vokals wird dabei als morphematisch relevant interpretiert und bei Karlik (2022: 47) explizit als Exponent des morphosyntaktischen Merkmals [Prasens] angesehen. Grundlage für die Analyse sind zwei Annahmen:

a) Wortformen werden in der Syntax zusammengesetzt; die lexikalistische Hypothese (z. B. Di Sciullo/Williams 1987) ist falsch (vgl. u. a. Baker 1985; Rivero 1990; Halle/Marantz 1993; Holmberg/Roberts 2013; Halle 2019; kritischer Überblick mit unterschiedlichen Wertungen z. B. bei Pollock 1998: 143-147; Stump 2001: 17-27; Williams 2011: 13-41).

b) Es gibt eine universal gültige Hierarchie von funktionalen Kategorien (z. B. Cinque 1999; Baunaz/Lander 2017; funktionalgrammatisch motiviert z. B. bei Bybee 1985; Eisenberg 2006: 205 f.), die bei einzelsprachlichen Analysen dazu berechtigt oder sogar dazu verpflichtet, an gewissen Positionen in der Struktur nach bestimmten Morphemen zu suchen.

(1) zeigt einen authentischen Beleg für das Verb *dělat* ‚machen, tun‘ in der 2. Person Singular (Iterativform) aus dem Tschechischen Nationalkorpus. In (2) ist die zweite Satzhalfte glossiert wiedergegeben, wobei das hier zur Diskussion stehende Segment als Präsenssuffix (PRS) glossiert ist.

(1) Myslim, že bych nebyl schopný jít za tmy do lesa, jako to děláváš ty. [Syn2020; 06.03.2023] ‚Ich glaube, dass ich nicht fähig wäre bei Dunkelheit in den Wald zu gehen, wie du das machst.‘

(2) Laut Karlik (2022: 47) wird das vor der Personalendung stehende, ursprünglich kurze *a* im Kopf T[Pras] zu *ā* gedehnt (*děl-a-va-š* ‚du machst immer wieder‘). Erreicht die Bewegung, wie z. B. bei den infiniten Formen des Verbs, diesen Kopf nicht, bleibt der Vokal kurz (*děl-a-va-l* ‚gemacht‘). In der analytischen Präteritalkonstruktion besetzt dagegen das Auxiliär *jsem/jsi/O* etc. den Kopf T (ebd., p. 41): Vokallänge und Auxiliär sind daher komplementär verteilt (*děla-va-l jsi* ‚du hast gemacht‘ × *děl-av-a-š* ‚du machst‘). Eine in segmentalen Begriffen gefasste Konkretisierung dieser Analyse konnte wie in (3) aussehen: Das Tempusmorphem *-a-* wurde hier mit dem auslautenden *-a-* des Aspektstammes zu langem *ā* amalgamieren. Starke/Cortiula/Taraldsen Medova (2023) bieten eine alternative

Analyse an, wonach die Verbform vor der Personalendung ein Morphem in Gestalt eines frei schwebenden prosodischen Merkmals enthält, das sich bei der phonologischen Ausbuchstabierung der Form an den Themavokal anschließt und die Länge bewirkt.

(3) [CP ... [AgrP ...-š [TP -a [AspP -va [vP -a [VP to děl-]]]]] *jako to děl-av-a-š* ty wie das machen-ITER-PRS-2SG du

Die Einwände gegen diese Analyse sind empirischer Natur und werfen Fragen zur Methodik der linguistischen Forschung auf:

- Das vermeintliche Präsensmorphem steht, zumindest in der Position, in der es an der Oberfläche erscheint, mit keinem anderen Morphem in kontrastiver Distribution: Das Tschechische verfügt über keine weiteren finiten Formen, die synthetisch gebildet wurden.

- Bei Perfektivierung (z. B. *udělám to* ‚ich werde das machen‘) sind die Formen gewöhnlich nicht mehr auf die aktuelle Gegenwart zu beziehen, ohne dass das vermeintliche Präsensmorphem aus der Form verschwinden würde.

- Man kann das vermeintliche Präsensmorphem künstlich aus der Form entfernen (d. h. den Vokal kurzen), ohne dass die Präsensbedeutung verloren geht. Solche Formen (z. B. *dělám* statt *dělám* ‚ich mache‘) sind zwar aus Sicht der Standardsprache defekt, werden aber ohne Weiteres als Präsensformen verstanden. Ob diese Argumente stichhaltig sind, und was für die Sprachbeschreibung folgen würde, wenn man sie zurückweist, soll Gegenstand der Diskussion sein.

## Literatur

Baker, Mark (1985): The mirror principle and morphosyntactic explanation, in: *Linguistic Inquiry*, 16 (3), 373–415.

Baunaz, Lena/Lander, Eric (2018): Nanosyntax: The basics, in: Baunaz, Lena/De Clercq, Karen/Haegeman, Liliane/Lander, Eric (Hrsg.): *Exploring Nanosyntax*. New York: Oxford University Press, 3–56.

Bybee, Joan L. (1985): *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.  
Cinque, Guglielmo (1999): *Adverbs and functional heads. A cross-linguistic perspective*. New York, Oxford: Oxford University Press.

Di Sciullo, Anna-Maria/Williams, Edwin (1987): *On the definition of word*. Cambridge, London: The MIT Press.

Eisenberg, Peter (2006): *Grundriss der deutschen Grammatik, Band 1: Das Wort*. 3. Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler.

Halle, Morris (2019): Aspects of the morphology of the verb in Latin and in German and English, in: *Linguistic Inquiry*, 50 (1), 3–12.

Halle, Morris/Marantz, Alec (1993): Distributed morphology and the pieces of inflection, in: Hale, Kenneth/Keyser, S. Jay (Hrsg.): *The View from Building 20. Essays in honor of Sylvain Bromberger*. Cambridge, London: MIT Press, 111–176.

Holmberg, Anders/Roberts, Ian (2013): The syntax-morphology relation, in: *Lingua*, 130, 111–131.

Karlik, Petr (2022): Drobne postřehy o slovesu byt v češtině, in: *Linguistica Brunensia*, 70 (2), 35–51. MČ2: Mluvnicka češtiny, Bd. 2. Tvaroslovi. Hrsg. von Komarek, Miroslav/Košenský, Jan/ Petr, Jan. Praha: Academia, 1986.

Pollock, Jean-Yves (1998): *Langage et cognition. Introduction au programme minimaliste de la grammaire generative*. 2. Aufl. Paris: Presse Universitaire de France.

- Rivero, Maria-Luisa (1990): The location of nonactive voice in Albanian and Modern Greek, in: *Linguistic Inquiry*, 21 (21), 135–146.
- Starke, Michal/Cortiula, Maria/ Taraldsen Medova, Lucie (2023): Straightening up the Czech 3.PL suffixes, in: Caha, Pavel/Rudnev, Pavel/Toldova, Svetlana (Hrsg.): *The many facets of agreement*. (=Lincom Studies in Theoretical Linguistics 68). Munchen: Lincom, 53–60.
- Stump, Gregory T. (2001): *Inflectional morphology. A theory of paradigm structure*. Cambridge, New York etc.: Cambridge University Press.
- Williams, Edwin (2011): *Regimes of derivation in syntax and morphology*. New York: Routledge.

**„Die Arbeit des Kritikers ist in vieler Hinsicht eine leichte; wir riskieren sehr wenig und erfreuen uns dennoch einer Überlegenheit gegenüber jene, die ihr Werk und sich selbst unserem Urteil überantworten.“ – Selbstdarstellung und Authentizitätsstrategien von Restaurantkritikern im kontrastiven deutsch-polnischen Vergleich**

Restaurantkritiken werden musterbezogen von Restaurantkritikern verfasst. Restaurantkritiker sind gastronomische Sachverständige, Experten, deren Kenntnisse die Techniken der Essenszubereitung, das Servieren von Wein, die Bewertung von Speisen und die Regeln der Restauranteinrichtungen betreffen. Ihr schriftliches Schaffen reicht in der Regel vom sarkastischen über witziges bis hin zum „been there done that“- Stil (vgl. Waliszewska xxx: 132). In den meisten Restaurantkritiken, in denen eine allgemeingültige Kritik angestrebt wird, dominiert der Gebrauch unpersönlicher sprachlicher Formen. Gelegentlich kann man aber auch auf egozentrisch zu interpretierende Restaurantkritiken stoßen, in denen „der Restaurant-Kritiker mehr über sich selbst schreibt als über das besuchte Wirtshaus“ (Spillner 2015: 86). Die Individualität der Erfahrung des Restaurantkritikers wird dann in den Mittelpunkt der Kritik gerückt. Der Beitrag setzt sich zum Ziel, ausgehend von textstrukturellen Charakteristika der Textsorte ‚Restaurantkritik‘ und anhand der kontrastiven Analyse von deutschen und polnischen Restaurantkritiken, zu zeigen, mithilfe welcher sprachlichen Strategien die Restaurantkritiker sich selbst darstellen und nach welchen Authentizitätsstrategien sie greifen, um den Text attraktiver und glaubwürdiger zu gestalten. Ergänzend wird untersucht, ob in dieser Hinsicht Landes- und Kulturspezifika vorfindlich sind.

Spillner, Bernd (2015): Reden und Schreiben über Essen und Trinken. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST) (Heft 87), S. 71–89.

Waliszewska, Karolina (2021): Ein multiperspektivischer Vergleich der Textsorte ‚Restaurantkritik‘ im digitalmedialen kulinarischen deutschen und polnischen Diskurs. In: Tienken, Susanne, Hauser, Stefan, Lenk, Hartmut, Luginbühl, Martin: Methoden kontrastiver Medienlinguistik. Lausanne: Peter Lang Verlag. 10.3726/b18579

**Der Arztbrief als Quelle der Vermittlung sprachwissenschaftlichen Grundlagenwissens!?**

In unserem Beitrag wollen wir dem Thema Arztbrief auf den Zahn fühlen. Nach einer Einführung in die Textsorte widmen wir uns verschiedenen Aspekten, die dieses Thema bietet und beleuchten dabei auch die Frage nach Forschungslücken und -felder in der medizinischen Fachsprachenforschung.

### **Kulinarische Ortsnamen in Südosteuropa am Beispiel von Apfel, Pflaume und Walnuss**

Bisher standen kulinarische Ortsnamen nicht im Zentrum der Forschung, obwohl im Landeskundeunterricht der Einsatz von Landkarten und die Erschließung von Namen auf ein breites Interesse bei den Studierenden stößt.

Im Bereich der kulinarischen Ortsnamenforschung stellen sie deshalb ein interessantes und beliebtes Forschungsgebiet dar, sodass wir dieses Thema aufgreifen und uns mit der Frage solcher Namen, die Apfel, Pflaume und Walnuss als Motiv haben, widmen. Diese „amüsanten“ Ortsnamen lassen sich auch gut in den Hochschulunterricht einbauen, um Studierende an namenkundliche, etymologische, phonetische und siedlungs-(geschichtliche) Fragen heranzuführen.

Ausgehend von den Bezeichnungen für Apfel, Pflaume und Walnuss in den Sprachen der Region widmen wir uns den Ortsnamen, die auf diese Bezeichnungen zurückzuführen sind. Interessant ist dabei, dass sogar der Name einer Insel, eines Gebirges bzw. Bergs und eines Klosters ausfindig gemacht werden konnten.

## **Berufskommunikationsforschung am Beispiel eines Kreativ-Workshops**

Der konzeptuelle Perspektivwechsel von der Fachkommunikation zur Berufskommunikation ist disziplinspezifisch sowie empirisch motiviert. Aus Sicht der Disziplin „Fachkommunikation“ war spätestens mit dem Übergang von der Lexik/Phraseologie zum Text die Frage zu stellen, welche Anteile von Kommunikation neben dem verwendeten Wortschatz deren Fachlichkeit ausmacht. Dabei kamen außersprachliche Kriterien in den Blick, die sich im „Fach“ (Kalverkämper 1998) sowie dem „beruflichen Handeln“ (Schubert 2007) kristallisierten.

In der Empirie musste sich die Disziplin in der Folge fragen, an welchen Orten, in welchen Organisationen und zu welchen Anlässen sich Daten gewinnen ließen. Sie musste sich auch damit auseinandersetzen, dass diesen Daten eine hohe Komplexität innewohnt und die Analyse neben gewohnten quantitativen wie auch qualitativen Paradigmen neue Herangehensweisen erfordert. Hier sind beispielsweise Ansätze wie Multimodalität und Wissenskommunikation (Engberg 2007; Engberg/Fage-Butler/Kastberg i.Dr.) einerseits sowie Methoden wie das kumulative Interview (Vierbergen-Schuit 2008) oder die Rekonstruktion der Wissensentstehung (Zehrer 2014) zu nennen.

Der vorgeschlagene Beitrag umreißt kurz diese methodologischen Herausforderungen. Er stützt sich auf eine von der Beiträgerin selbst durchgeführte Datensammlung und -auswertung in einem Kreativ-Workshop. Dabei wird er darauf eingehen, wie in einem solchen Setting Daten gewonnen, annotiert, analysiert und interpretiert werden können. Schließlich geht er auf die Frage ein, welche Aussage diese Daten über das – im Vergleich zur Fachkommunikation – als weiter zu begreifende Phänomen der Berufskommunikation erlauben (vgl. a. Dick 2022).

- Dick, T. (2022). Formen fachbezogener Kommunikation. In F. Heidrich-Wilhems, C. Heine, L. Link & C. Villiger (Hrsg.), *Fachkommunikation - gestern - heute - morgen. Festschrift für Klaus Schubert* (S. 111–133). Hildesheim: Universitätsverlag Hildesheim.
- Engberg, J. (2007). Wie und warum sollte die Fachkommunikationsforschung in Richtung Wissensstrukturen erweitert werden? *Fachsprache. International Journal of LSP*, 29 (1-2), 2–25.
- Engberg, J., Fage-Butler, A., & Kastberg, P. (Eds.) (i. Dr.): *Concepts and Settings of Knowledge Communication*. Routledge.
- Kalverkämper, H. (1998). Fach und Fachwissen. In L. Hoffmann, H. Kalverkämper, Wiegand, Herbert Ernst mit Christian Galinski & W. Hüllen (Hrsg.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK)* (14.1/1. Halbband, S. 1–24). De Gruyter.
- Schubert, K. (2007). *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation* (Forum für Fachsprachen-Forschung, Band 76).
- Vierbergen-Schuit, K. (2008). Key to knowledge: Knowledge accumulation in cumulative interviews in professional communication. *Organisationskommunikation*, 269–291.
- Zehrer, C. (2014). *Wissenskommunikation in der technischen Redaktion. Die situierte Gestaltung adäquater Kommunikation* (Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 114). Zugl.: Hildesheim, Univ., Diss., 2013. Berlin: Frank & Timme.

### Emotive factives as communication verbs in German and Polish

In this talk, we will investigate primary (default) and secondary readings of emotive factives in German and Polish. We will show that, depending on the morpho-syntactic frame, emotive factives like German *bereuen* / Polish *żałować* or German *empört sein* / Polish *być oburzonym* can be reinterpreted as communication verbs (cf. Fabricius-Hansen & Saebø 2004). We will take German as a starting point and discuss two types of constructions: a matrix emotive factive combined either with a that-clause containing a VL-verb in the indicative mood (a) or with a complementizer-less declarative clause consisting of a V2-verb in the subjunctive mood – Konjunktiv I (b). Whereas the former results in the factive meaning of an embedded proposition (in the sense of Kiparsky & Kiparsky 1970), the latter expresses a neutral report that is subjectively true to its holder but does not objectively hold true in the world of evaluation. We will provide evidence from the ZAS Database of Clause-Embedding Predicates (Stiebels et al. 2018) that confirms the presence of a binary opposition for German as illustrated in (a) and (b), cf. examples (1) vs. (2) and (3). We will further discuss Polish in order to identify equivalences to German factive and non-factive readings of emotive factives. In Polish, the contrast between (1) vs. (2) and (3) cannot be expressed via morphological marking of subjunctive I. It seems that an explicit indication of an indirect speech allows for the switch in the interpretation though. In our talk, we will try to capture the nature of the (non-)factivity of emotive factives based on the two languages.

(1) Ich bedauere, dass Kenny unseren Sender verlässt. (ZDB 1438: DWDS BZ 1999)

(2) Sehr still und sehr kalt sei die Kindheit gewesen, bedauert eine ihrer Töchter und stützt das Gesicht auf die Hände. (ZDB 1447: DWDS BZ 2005)

(3) [...] und er überraschte sie damit, jetzt habe er die "Überzeugung, daß es etwas geworden ist". (ZDB 10101: DNB 1987 S58 861175182)

### References

- Fabricius-Hansen, Cathrine & Kjell J. Saebø. 2004. In a mediative mood: The semantics of the German reportive subjunctive. *Natural Language Semantics*, 12, 213–257.
- Kiparsky, Paul & Carol Kiparsky. 1970. Fact. In *Progress in Linguistics: A Collection of Papers (Janua Linguarum. Series Maior 43)*, ed. by Manfred Bierwisch & Karl E. Heidolph, 143–173. The Hague.
- Stiebels, Barbara, Thomas McFadden, Kerstin Schwabe, Torgrim Solstad, Elisa Kellner, Livia Sommer & Katarzyna Stoltmann. 2018. ZAS Database of Clause-embedding Predicates, release 1.0. In *OWIDplus*, ed. by Institut für